叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000001

2. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000002

3. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000003

4. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000004

5. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000005

6. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[prɪns] -
PRINCE ZILAH
王子 -

齐拉王子

[baɪ][dʒuːlz] -
By JULES CLARETIE
经过 朱尔斯 -

作者：朱尔斯·克拉雷蒂

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] [rəʊ'mæns]
A LITTLE PARISIAN ROMANCE
一个 小的 巴黎人 浪漫

一段巴黎浪漫情缘

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæd; həd] [kɪld] [ɪn][ˌæn'drɑːʃ]
The very evening of the day when the package of letters had killed in Andras
这 非常 晚上 的 这 天 什么时候 这 包裹 的 信件 有 被杀 在 安德拉斯
[ɔːl] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɔːl] [feɪθ] ,
all happiness and all faith ,
全部 幸福 和 全部 信仰 ,

就在那包信件彻底摧毁了安德拉斯所有的幸福和信仰的那天晚上，

[ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [prɪns] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [tuː; tə] [siːk] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] .

the	Hungarian	prince	presented	himself	in	the	Rue	d'Aumale	,	to	seek	Michel	Menko	.
这	匈牙利	王子	呈现	他自己	在	这	后悔	-	,	到	寻找	米歇尔	门科	.

匈牙利王子来到奥马尔街，寻找米歇尔·门科。

['mɛŋkoʊ] !

Menko	!
门科	!

Menko!

[ðæt] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

That	boy	whom	he	had	loved	almost	as	a	brother	,
那	男生	谁	他	有	喜爱	几乎	作为	一个	兄弟	,

他几乎视如亲兄弟的那个男孩，

[ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] , [mɪ'ʃəl] , [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ,

that	man	for	whom	he	had	hoped	a	glorious	future	,	Michel	,	Michel	Menko	,
那	男人	为了	谁	他	有	希望	一个	辉煌	未来	,	米歇尔	,	米歇尔	门科	,

他曾寄予厚望的那个人，米歇尔，米歇尔·门科，

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

had	betrayed	him	,	and	struck	him	with	the	perfidy	of	a	coward	.
有	背叛	他	,	和	击	他	和	这	背信弃义	的	一个	懦夫	.

背叛了他，像懦夫一样背信弃义地攻击了他。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

Yes	,	at	the	door	of	the	church	,	when	it	was	too	late	,	or	rather	,
是的	,	在	这	门	的	这	教会	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	或者	相当	,

是的，在教堂门口，一切都太迟了，或者更确切地说，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [bləʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃʊrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [mɔː(r)] ['dedli] — [ðen]

at	a	time	when	the	blow	would	be	surer	and	the	wound	more	deadly	—	then
在	一个	时间	什么时候	这	吹	会	是	确定	和	这	伤口	更多的	致命	—	然后

['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

Menko	had	said	to	him	:
门科	有	说	到	他	:

在打击更加有力、伤口更加致命的时候——那时门科对他说：

" [maɪ][dɪə(r)] [prɪns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid]

"	My	dear	Prince	,	the	woman	whom	you	love	,	the	woman	whom	you	have	married
"	我的	亲爱的	王子	,	这	女士	谁	你	爱	,	这	女士	谁	你	有	已婚

,

,

,

“我亲爱的王子，你所爱的女人，你所娶的女人，

[hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['mɪstrəs] .

has	been	my	mistress	.
有	到过	我的	情妇	.

一直是我的情妇。

[hɪə(r)] , [riːd] , [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

Here	,	read	,	see	how	she	loved	me	!
这里	,	读	,	看	如何	她	喜爱	我	!

来，看看她是如何爱我的！

" [hæd; həd] [mɪ'ʃəl] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ˌæn'drɑːʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði]

"	Had	Michel	been	before	him	,	Andras	would	have	seized	the	young	man	by	the
"	有	米歇尔	到过	前	他	,	安德拉斯	会	有	查获	这	年轻的	男人	经过	这

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

“如果米歇尔在他前面，安德拉斯就会掐住这个年轻人的喉咙。”

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] - ,

and	strangled	him	on	the	spot	;	but	,	when	he	reached	the	Rue	d'Aumale	,
和	被勒死	他	在	这	点	;	但	,	什么时候	他	达到	这	后悔	-	,

当场勒死了他；但是，当他到达奥马尔街时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd]['mɛŋkoʊ] .

he	did	not	find	Menko	.
他	做过	不是	寻找	门科	.

他没有找到门科。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [left] [taʊn] ['jestədeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	The	Count	left	town	yesterday	,	"	said	the	servant	,	in	answer	to	his	question	.
"	这	数数	左边	镇	昨天	,	"	说	这	仆人	,	在	回答	到	他的	问题	.

“伯爵昨天离开了小镇，”仆人回答他的问题时说道。

" ['jestədeɪ] !

"	Yesterday	!
"	昨天	!

“昨天！

[weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] ? "

Where	has	he	gone	?	"
在哪里	有	他	已消失	?	"

他去了哪里？

" [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][fɔː(r); fə(r)]

"	The	Count	must	have	taken	the	steamer	to	-	day	at	Havre	for
"	这	数数	必须	有	已采取	这	汽船	到	-	天	在	勒阿弗尔	为了

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

“伯爵今天一定是在勒阿弗尔乘轮船去纽约了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː 'es] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə]

The	Count	did	not	tell	us	exactly	where	he	was	going	,	however	,	but	to
这	数数	做过	不是	告诉	我们	确切地	在哪里	他	曾是	去	,	然而	,	但	到

[ə'merɪkə] , ['sʌmweə(r)] .

America	,	somewhere	.
美国	,	某处	.

伯爵没有告诉我们他究竟要去哪里，只说是去美国某个地方。

[wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [pjeə] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðæt][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn]

We	only	know	,	the	coachman	Pierre	,	and	myself	,	that	the	Count	will	not	return
我们	仅有的	知道	,	这	马车夫	皮埃尔	,	和	我	,	那	这	数数	将要	不是	返回

[ə'gen] [tuː; tə]['pærɪs] .

again	to	Paris	.
再次	到	巴黎	.

我们，马车夫皮埃尔和我，只知道伯爵不会再回到巴黎了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

We	are	still	in	his	service	,	however	,	and	are	to	await	his	orders	.
我们	是	仍然	在	他的	服务	,	然而	,	和	是	到	等待	他的	订单	.

然而，我们仍然效忠于他，等待他的命令。

" ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ædɪd] :

"	Hesitating	a	little	,	the	servant	added	:
"	犹豫不决	一个	小的	,	这	仆人	额外	:

仆人略作犹豫，又补充道：

" [hæv; həv][aɪ][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [prɪns] - ? "

"	Have	I	not	the	honor	to	speak	to	Prince	Zilah	?	"
"	有	我	不是	这	荣誉	到	说话	到	王子	-	?	"

难道我没有荣幸与齐拉王子交谈吗？

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ˌændˈrɑːʃ] .
" Why ? " asked Andras .
" 为什么 ? " 问 安德拉斯 .

“为什么？”安德拉斯问道。

[ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [sɪn'sɪə(r)][eə(r)] :
The valet replied with a humble but very sincere air :
这 代客泊车 回复 和 一个 谦逊的 但 非常 真诚 空气 :

侍者用谦逊而真诚的语气回答道:

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [mʊŋse'njɜː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Because , if Monseigneur should hear from the Count ,
" 因为 , 如果 阁下 应该 听到 从 这 数数 ,

“因为，如果主教大人接到伯爵的电话，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [meisn] - [lə'fiːt] [ðɪs]
and there is any question of the package which I took to Maisons - Lafitte this
和 那里 是 任何 问题 的 这 包裹 哪个 我 采取 到 房屋 - 拉菲特 这
['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʊŋse'njɜː(r)] — "
morning for Monseigneur — "
早晨 为了 阁下 — "

还有什么问题吗？我今天早上把给Monseigneur的包裹送到了Maisons-Lafitte——”

" [wel] ? " [sed] [ˌændˈrɑːʃ] .
" Well ? " said Andras .
" 出色地 ? " 说 安德拉斯 .

“怎么样？”安德拉斯问道。

" [mʊŋse'njɜː(r)] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][ðə; ði] [kaʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]
" Monseigneur would greatly oblige me if he would not let the Count know that I
" 阁下 会 非常 必须 我 如果 他 会 不是 让 这 数数 知道 那 我
[dɪd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] . "
did not fulfil his orders last evening . "
做过 不是 实现 他的 订单 最后的 晚上 . "

“如果阁下不让伯爵知道我昨晚没有执行他的命令，我将不胜感激。”

" [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?
" Last evening ?
" 最后的 晚上 ?

昨晚?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['stɜːnli] .
Explain yourself ! " said the Prince , sternly .
解释 你自己 ! " 说 这 王子 , 严厉地 .

“解释清楚！”王子严厉地说道。

" [wen] [hiː; hi] [left] ['jestədeɪ] ,
" When he left yesterday ,
" 什么时候 他 左边 昨天 ,

“他昨天离开的时候，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪk'spresli] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə] [mʊŋse'njɜː(r)] [ðæt] ['veri]
the Count expressly ordered me to take the package to Monseigneur that very
这 数数 明确地 订购 我 到 拿 这 包裹 到 阁下 那 非常
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

伯爵明确命令我当晚就把包裹送到主教那里。

[ai][beg] - ['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

I	beg	Monseigneur's	pardon	;	but	I	had	an	invitation	to	a	wedding	,
我	求	-	赦免	;	但	我	有	一个	邀请	到	一个	婚礼	,

恕我冒昧，主教大人，我收到了一份婚礼邀请。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'strʌkʃənz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	I	did	not	carry	out	the	Count's	instructions	until	this	morning	.
和	我	做过	不是	携带	出去	这	计数	指示	直到	这	早晨	.

直到今天早上，我才执行伯爵的指示。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mʊŋse'njɜː(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ai] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [meisn] -

But	,	as	Monseigneur	was	not	at	home	,	I	took	the	train	to	Maisons	-
但	,	作为	阁下	曾是	不是	在	家	,	我	采取	这	火车	到	房屋	-

[lə'fiːt] .

Lafitte	.
拉菲特	.

但由于主教不在家，我乘火车去了拉菲特。

[ai][həʊp] [ðæt][ai][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] .

I	hope	that	I	did	not	arrive	too	late	.
我	希望	那	我	做过	不是	到达	也	晚的	.

希望我没有来得太晚。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Count	was	very	particular	about	it	,
这	数数	曾是	非常	特别的	关于	它	,

伯爵对此非常讲究。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [maɪ] ['neglɪdʒəns] [hæz; həz] [dʌn] ['eni] [hɑːm] .

and	I	should	be	very	sorry	if	my	negligence	has	done	any	harm	.
和	我	应该	是	非常	对不起	如果	我的	疏忽	有	完毕	任何	伤害	.

如果我的疏忽造成了任何伤害，我深感抱歉。

" [ˌæn'drɑːʃ] ['lɪsnd] , ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

"	Andras	listened	,	gazing	intently	upon	the	face	of	the	servant	,
"	安德拉斯	听着	,	凝视	专注地	之上	这	脸	的	这	仆人	,

安德拉斯侧耳倾听，目光紧紧盯着仆人的脸。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kaʊntɪnənst] [baɪ] [ðɪs] ['saɪlənt] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

who	was	a	little	discountenanced	by	this	silent	inquisition	.
WHO	曾是	一个	小的	折扣	经过	这	沉默的	宗教裁判所	.

他对这种无声的盘问感到有些不悦。

" [səʊ] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ? "

"	So	Count	Menko	wished	the	package	to	be	delivered	to	me	yesterday	?	"
"	所以	数数	门科	希望	这	包裹	到	是	发表	到	我	昨天	?	"

“所以门科伯爵希望包裹昨天送到我这里？”

" [ai][beg] [mʊŋse'njɜː(r)] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əu'bei] . "

"	I	beg	Monseigneur	not	to	tell	the	Count	that	he	was	not	obeyed	.	"
"	我	求	阁下	不是	到	告诉	这	数数	那	他	曾是	不是	服从	.	"

“我恳请主教大人不要告诉伯爵他没有被服从。”

" ['jestədeɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	Yesterday	?	"	repeated	Andras	.
"	昨天	?	"	重复	安德拉斯	.

“昨天？”安德拉斯重复道。

" [jes] , ['jestədeɪ] , [mʊŋse'njɜː(r)] .

"	Yes	,	yesterday	,	Monseigneur	.
"	是的	,	昨天	,	阁下	.

“是的，昨天，阁下。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'pɑːtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

The	Count	departed	,	thinking	it	would	be	done	;	and	,	indeed	,	he	had	a
这	数数	已离开	,	思维	它	会	是	完毕	;	和	,	的确	,	他	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

right	to	think	so	.
正确的	到	思考	所以	.

伯爵离开了，他以为事情已经办妥了；事实上，他有理由这么想。

[aiˌeɪ 'em] ['veri] ['keəf(ə)l] , [mʊŋse'njɜː(r)] , ['veri] ['keəf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mʊŋse'njɜː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm]

I	am	very	careful	,	Monseigneur	,	very	careful	;	and	if	Monseigneur	should	some
我	是	非常	小心	,	阁下	,	非常	小心	;	和	如果	阁下	应该	一些

[deɪ] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] —

day	have	need	of	a	—
天	有	需要	的	一个	—

我很谨慎，殿下，非常谨慎；如果殿下将来需要——

" [ðə; ði] [prɪns] [stɒpt] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

"	The	Prince	stopped	the	valet	with	a	gesture	.
"	这	王子	停止	这	代客泊车	和	一个	手势	.

王子示意侍从停下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv]

It	was	repugnant	to	Andras	to	have	this	man	mixed	up	in	a	secret	of
它	曾是	令人厌恶的	到	安德拉斯	到	有	这	男人	混合	向上	在	一个	秘密	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

安德拉斯无法接受这个人卷入他人生中的秘密；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] !

and	such	a	secret	!
和	这样的	一个	秘密	!

真是个秘密！

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'mestɪk] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪgnərənt] [wɒt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd]

But	the	domestic	was	evidently	ignorant	what	a	commission	Menko	had
但	这	国内的	曾是	显然	无知	什么	一个	委员会	门科	有

[kən'faid] [tuː; tə][hɪm] :

confided	to	him	:
坦白	到	他	:

但这位家政人员显然并不知道门科曾向他透露过什么秘密：

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['lɛtəz] , [wɒz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pækɪdʒ] .

in	his	eyes	,	the	package	,	containing	such	letters	,	was	like	any	other	package	.
在	他的	眼睛	,	这	包裹	,	包含	这样的	信件	,	曾是	喜欢	任何	其他	包裹	.

在他看来，装有这些信件的包裹和其他包裹没什么两样。

[ˌæn'drɑːʃ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Andras	was	persuaded	of	this	by	the	attitude	of	the	man	,
安德拉斯	曾是	被说服	的	这	经过	这	态度	的	这	男人	,

安德拉斯被那人的态度说服了。

[hjuː'mɪlieɪtɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti] .

humiliated	at	having	failed	in	his	duty	.
受辱	在	拥有	失败的	在	他的	责任	.

他因未能履行职责而感到羞愧。

[ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] , [ænd; ənd][ˌænˈdrɑːʃ] [wʊd] [hæv; həv] [felt]

A	word	more	exchanged	with	the	valet	,	and	Andras	would	have	felt
一个	单词	更多的	交换	和	这	代客泊车	,	和	安德拉斯	会	有	毛毡

[hjuːˈmɪlieɪtɪd] [hɪmˈself] .

humiliated	himself	.
受辱	他自己	.

如果安德拉斯再和侍者说上一句话，他自己也会感到羞辱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [nɒt]

But	he	had	gained	from	the	conversation	the	idea	that	Menko	had	not
但	他	有	获得	从	这	对话	这	主意	那	门科	有	不是

[wɪʃt] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] ,

wished	to	insult	him	in	his	happiness	,
希望	到	侮辱	他	在	他的	幸福	,

但他从谈话中了解到，门科并不想在他高兴的时候冒犯他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɔːl][tuː; tə][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈserəməni] [hæd; həd] [jet] [biːn] [ˈselɪbreɪtɪd] .

but	to	reveal	all	to	him	before	the	ceremony	had	yet	been	celebrated	.
但	到	揭示	全部	到	他	前	这	仪式	有	然而	到过	著名	.

但在仪式举行之前，要将一切都告诉他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [əˈtrəʊʃəs] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [ˈkaʊədli] .

It	was	as	atrocious	,	but	not	so	cowardly	.
它	曾是	作为	极其恶劣	,	但	不是	所以	胆小	.

它同样残暴，但没那么懦弱。

[ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˈmɑːrsə] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌænˈdrɑːʃ] ;

Menko	had	wished	to	attack	Marsa	,	rather	than	Andras	;
门科	有	希望	到	攻击	马尔萨	,	相当	比	安德拉斯	;

门科原本想攻击的是马尔萨，而不是安德拉斯；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspres] [kəˈmændz] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] .

this	was	visible	in	the	express	commands	given	to	his	valet	.
这	曾是	可见的	在	这	表达	命令	给定	到	他的	代客泊车	.

这一点从他向贴身男仆下达的明确指令中就能看出来。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [wɒt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] ,

And	upon	what	a	trifle	had	it	depended	,
和	之上	什么	一个	琐事	有	它	取决于	,

而这一切竟然取决于一件微不足道的小事！

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] !

whether	the	name	of	Zilah	should	be	borne	by	this	woman	!
无论	这	姓名	的	-	应该	是	出生	经过	这	女士	!

这个女人是否应该使用 Zilah 这个名字！

[əˈpɒn] [wɒt] ?

Upon	what	?
之上	什么	?

依据什么?

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [fiːst] !

Upon	a	servant's	feast	!
之上	一个	仆人的	盛宴	!

在仆人的盛宴上！

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [tʃɑːnsiz] .

Life	is	full	of	strange	chances	.
生活	是	满的	的	奇怪的	机会	.

人生充满了奇妙的机遇。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] - [bɔːn]['væleɪ; 'vælɪt][hæd; həd][held][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

The	hands	of	that	low	-	born	valet	had	held	for	hours	his	happiness
这	双手	的	那	低的	-	出生	代客泊车	有	握住	为了	小时	他的	幸福

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] — [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] ,

and	his	honor	—	his	honor	,
和	他的	荣誉	—	他的	荣誉	,

那个出身低微的男仆，曾将他的幸福和荣誉——他的荣誉——紧紧握在手中数小时之久。

[ˌæn'drɑːʃ] - — [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] !

Andras	Zilah's	—	the	honor	of	all	his	race	!
安德拉斯	-	—	这	荣誉	的	全部	他的	种族	!

安德拉斯·齐拉——他整个种族的荣耀!

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

The	Prince	returned	to	his	hotel	,
这	王子	返回	到	他的	酒店	,

王子返回了酒店。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði]

which	he	had	left	that	morning	thinking	that	he	would	soon	bring	there	the
哪个	他	有	左边	那	早晨	思维	那	他	会	很快	带来	那里	这

['wʊmən] [hiː; hi] [ðen] [ə'dɔːrd] ,

woman	he	then	adored	,
女士	他	然后	受人喜爱	,

他那天早上离开那里时，想着很快就能把他当时心仪的女人带到那里。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heit] .

but	whom	he	now	despised	and	hated	.
但	谁	他	现在	被鄙视的	和	憎恨	.

但他现在却鄙视并憎恨他。

[əʊ] ! [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [gɒn] ; [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] ; [æz; əz]

Oh	!	he	would	know	where	Menko	had	gone	;	him	he	could	punish	;	as
哦	!	他	会	知道	在哪里	门科	有	已消失	;	他	他	可以	惩治	;	作为

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːrsə] ,

for	Marsa	,
为了	马尔萨	,

哦！他肯定知道门科去了哪里；他可以惩罚他；至于玛尔萨，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ded] [tuː; tə][hɪm] .

she	was	now	dead	to	him	.
她	曾是	现在	死的	到	他	.

对他来说，她已经死了。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [wʊd] [ðɪs] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

But	where	,	in	the	whirlpool	of	the	New	World	,	would	this	Michel	Menko	disappear
但	在哪里	,	在	这	漩涡	的	这	新的	世界	,	会	这	米歇尔	门科	消失

?

?
?

但是，在新世界的漩涡中，这位米歇尔·门科会消失在哪里呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɪm] ?

and	how	could	he	find	him	?
和	如何	可以	他	寻找	他	?

他该如何找到他呢?

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['mɛŋkoʊ]

The	days	passed	;	and	Zilah	had	acquired	almost	the	certainty	that	Menko
这	天	通过了	;	和	-	有	获得	几乎	这	肯定	那	门科

[hæd; həd][nɒt][em'bɑːk, im-][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

had	not	embarked	at	Havre	.
有	不是	启航	在	勒阿弗尔	.

日子一天天过去；齐拉几乎可以肯定，门科并没有在勒阿弗尔登船。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kwɪtɪd] ['jʊərəp] .

Perhaps	he	had	not	quitted	Europe	.
也许	他	有	不是	辞职	欧洲	.

或许他并没有离开欧洲。

[hiː; hi] [maɪt] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][hæd; həd] [sed] ,

He	might	,	some	day	or	another	,	in	spite	of	what	the	valet	had	said	,
他	可能	,	一些	天	或者	其他	,	在	尽管如此	的	什么	这	代客泊车	有	说	,

尽管男仆说过那样的话，但他或许总有一天会这么做。

[ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] —

reappear	in	Paris	;	and	then	—
再现	在	巴黎	;	和	然后	—

再次出现在巴黎；然后——

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prɪns] [led][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;

Meanwhile	,	the	Prince	led	the	life	of	a	man	wounded	to	the	heart	;
同时	,	这	王子	引领	这	生活	的	一个	男人	受伤	到	这	心	;

与此同时，王子过着心怀伤痛的生活；

[siːkɪŋ] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['bælzæk] ,

seeking	solitude	,	and	shutting	himself	in	his	hotel	,	in	the	Rue	Balzac	,
寻求	孤独	,	和	关闭	他自己	在	他的	酒店	,	在	这	后悔	巴尔扎克	,

他寻求独处，把自己关在巴尔扎克街的酒店里。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ; [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] - ,

like	a	wolf	in	his	den	;	receiving	no	one	but	Varhely	,
喜欢	一个	狼	在	他的	丹	;	接收	不	一	但	-	,

如同狼在洞穴中一般；除了瓦尔赫利之外，谁也不接待。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['triːtɪŋ] ['iːv(ə)n][əʊld] - ['kəʊldli] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]

and	sometimes	treating	even	old	Yanski	coldly	;	then	,	suddenly	emerging	from
和	有时	治疗	甚至	老的	-	冷冷地	;	然后	,	突然	新兴	从

[hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,

his	retirement	,
他的	退休	,

有时甚至对年迈的扬斯基也冷淡对待；然后，突然从退休生活中走出来，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'gen] ; [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	trying	to	take	up	his	life	again	;	appearing	at	the	meetings	of	the
和	尝试	到	拿	向上	他的	生活	再次	;	出现	在	这	会议	的	这

[hʌŋ'geərɪən] [eɪd] [sə'saɪətɪ] ,

Hungarian	aid	society	,
匈牙利	援助	社会	,

他试图重新开始生活；出席匈牙利援助协会的会议，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] ; ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

of	which	he	was	president	;	showing	himself	at	the	races	,	at	the	theatre	,
的	哪个	他	曾是	总统	;	显示	他自己	在	这	种族	,	在	这	剧院	,

他曾担任主席；经常出现在赛马场和剧院，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æt; ət] ['bærənəs] - ; ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ]

or	even	at	Baroness	Dinati's	;	longing	to	break	the	dull	monotony	of	his	now
或者	甚至	在	男爵夫人	-	;	渴望	到	休息	这	乏味的	单调	的	他的	现在

['ruːɪnd] [laɪf] ;

ruined	life	;
毁坏	生活	;

甚至去迪纳蒂男爵夫人那里；渴望打破他如今破败不堪的生活中的单调乏味；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] , ['lʊkɪŋ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	,	with	a	sort	of	bravado	,	looking	society	and	opinion	full	in	the	face	,
和	,	和	一个	种类	的	虚张声势	,	寻找	社会	和	观点	满的	在	这	脸	,

而且，他带着某种豪情壮志，直面社会和舆论。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	surprise	a	smile	or	a	sneer	at	his	expense	,	and	punish	it	.
作为	如果	到	惊喜	一个	微笑	或者	一个	冷笑	在	他的	费用	,	和	惩治	它	.

仿佛要惩罚那些嘲笑他的微笑或讥讽。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [felt]

He	had	,	however	,	no	right	to	complain	of	the	sentiment	which	was	felt
他	有	,	然而	,	不	正确的	到	抱怨	的	这	情绪	哪个	曾是	毛毡

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

然而，他无权抱怨人们对他的感情。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɪm] .

for	every	one	respected	and	admired	him	.
为了	每一个	一	受人尊敬	和	钦佩	他	.

每个人都尊敬他、钦佩他。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sə'saɪəti] ,

At	first	,	it	is	true	,	society	,
在	第一的	,	它	是	真的	,	社会	,

起初，这的确是社会，

[ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['fɒrənəz] [ɪn] [wɪtʃ] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] ['mɪŋgld] ,

and	in	particular	that	society	of	Parisian	foreigners	in	which	Prince	Andras	mingled	,
和	在	特别的	那	社会	的	巴黎人	外国人	在	哪个	王子	安德拉斯	混合	,

尤其是安德拉斯王子所处的巴黎外国人社交圈，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

had	tried	to	find	out	why	he	had	broken	so	suddenly	with	the	woman	he
有	尝试	到	寻找	出去	为什么	他	有	破碎的	所以	突然	和	这	女士	他

[hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

had	certainly	married	for	love	.
有	当然	已婚	为了	爱	.

他曾试图弄清楚，为什么他会突然与自己明明因为爱情而娶的女人分手。

['pʌblɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]

Public	curiosity	,	aroused	and	excited	,	had	sought	to	divine	the	secret	of
民众	好奇心	,	被唤醒	和	兴奋的	,	有	寻求	到	神圣的	这	秘密	的

[ðə; ði][rəʊ'mæns] .

the	romance	.
这	浪漫	.

公众的好奇心被激发出来，兴奋不已，都想探寻这段浪漫故事的秘密。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] .

"	If	it	does	not	get	into	the	newspapers	,	"	they	said	,	"	it	will	be	fortunate	.
"	如果	它	做	不是	得到	进入	这	报纸	,	"	他们	说	,	"	它	将要	是	幸运	.

“如果这件事没有上报纸，”他们说，“那就很幸运了。”

" [ænd; ənd][sə'saɪəti][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd]

"	And	society	was	even	astonished	that	the	journals	had	not	already	discovered
"	和	社会	曾是	甚至	惊讶	那	这	期刊	有	不是	已经	发现

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'rɪziən] ['mɪst(ə)ri] .

the	key	to	this	Parisian	mystery	.
这	钥匙	到	这	巴黎人	神秘	.

“社会各界甚至感到惊讶，这些期刊竟然还没有发现解开这个巴黎谜团的关键。”

[bʌt; bət][sə'saɪəti] ,

But	society	,
但	社会	,

但是社会，

['ɑːftə(r)][ɔːl][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] ([wʌn][ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l][v'aɪsɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

after	all	as	fickle	as	it	is	curious	(	one	of	its	little	vices	chasing	away	the
后	全部	作为	反复无常	作为	它	是	好奇的	(	一	的	它是	小的	恶习	追逐	离开	这

['ʌðə(r)]) ,

other	)	,
其他	)	,

毕竟，它既反复无常又古怪（它的一个小恶习会赶走另一个恶习），

[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ; [fə'gɒt] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv]['mɑːrsə][ænd; ənd][ˌæn'drɑːʃ] ,

turned	suddenly	to	another	subject	;	forgot	the	rupture	of	Marsa	and	Andras	,
转向	突然	到	其他	主题	;	忘了	这	破裂	的	马尔萨	和	安德拉斯	,

突然转而谈论另一个话题；忘记了玛尔萨和安德拉斯的决裂。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] - ['əʊnli][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] ,

and	saw	in	Zilah	only	a	superior	being	,
和	锯	在	-	仅有的	一个	优越的	存在	,

只把齐拉视为一个高人一等的存在。

[huːz] ['lɒfti] [səʊl] [fɔːst] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɪvələs] [set] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]

whose	lofty	soul	forced	respect	from	the	frivolous	set	accustomed	to	laugh	at
谁	高远	灵魂	强制	尊重	从	这	轻浮	放	习惯	到	笑	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他高尚的品格赢得了那些习惯于嘲笑一切的轻浮之人的尊重。

[ə; eɪ] ['lɒfti] [səʊl] , [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ][səʊl][ɪn] ['tɔːment] .

A	lofty	soul	,	yes	,	but	a	soul	in	torment	.
一个	高远	灵魂	,	是的	,	但	一个	灵魂	在	折磨	.

他的灵魂高尚，但同时也饱受折磨。

- [ə'ləʊn] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌæn'drɑːʃ]

Varhely	alone	,	among	them	all	,	knew	anything	of	the	suffering	which	Andras
-	独自的	,	之中	他们	全部	,	知道	任何事物	的	这	痛苦	哪个	安德拉斯

[ɪn'djʊəd] .

endured	.
忍受	.

在他们所有人中，只有瓦尔赫利知道安德拉斯所遭受的苦难。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

He	was	no	longer	the	same	man	.
他	曾是	不	更长	这	相同的	男人	.

他已经不是以前的他了。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪv] [smaɪl] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒnstəntli]
His **handsome** **face** **,** **with** **its** **kindly** **eyes** **and** **grave** **smile** **,** **was** **now** **constantly**
他的 英俊的 脸 , 和 它是 亲切地 眼睛 和 严重 微笑 , 曾是 现在 不断地
[ˌəuvə'ʃædəu] .
overshadowed **.**
黯然失色 .

他英俊的脸庞，慈祥的眼神和庄重的笑容，如今却总是被阴影所掩盖。

[hiː; hi] [spəʊk] [les] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔː(r)] .
He **spoke** **less** **,** **and** **thought** **more** **.**
他 辐 较少的 , 和 想法 更多的 .

他少说话，多思考。

[ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] , [ˌæn'drɑːʃ]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd]
On **the** **subject** **of** **his** **sadness** **and** **his** **grief** **,** **Andras** **never** **uttered** **a** **word**
在 这 主题 的 他的 悲伤 和 他的 悲伤 , 安德拉斯 绝不 说出 一个 单词
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
to **any** **one** **,**
到 任何 一 ,

关于他的悲伤和痛苦，安德拉斯从未向任何人提起过。

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ; [ænd; ənd] - ,
not **even** **to** **his** **old** **friend** **;** **and** **Yanski** **,**
不是 甚至 到 他的 老的 朋友 ; 和 - ,

甚至对他的老朋友也没有；还有扬斯基，

['saɪlənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] ,
silent **from** **the** **day** **when** **he** **had** **been** **an** **unconscious** **messenger** **of** **ill** **,**
沉默的 从 这 天 什么时候 他 有 到过 一个 无意识 信使 的 患病的 ,

自从他无意识地传递病痛消息以来，他就一直沉默不语。

[hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [meɪd] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
had **not** **once** **made** **any** **allusion** **to** **the** **past** **.**
有 不是 一次 制成 任何 典故 到 这 过去的 .

他从未提及过去的事情。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , - [hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] , [gest] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]
Although **he** **knew** **nothing** **,** **Varhely** **had** **,** **nevertheless** **,** **guessed** **everything** **,** **and**
虽然 他 知道 没有什么 , - 有 , 尽管如此 , 猜对了 一切 , 和
[æt; ət] [wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

尽管瓦尔赫利一无所知，但他却一下子猜到了一切。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [də'rekt][ænd; ənd] [tuː] ['kruːəli] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [hʌŋ'geərɪən] [nɒt]
The **blow** **was** **too** **direct** **and** **too** **cruelly** **simple** **for** **the** **old** **Hungarian** **not**
这 吹 曾是 也 直接的 和 也 残酷地 简单的 为了 这 老的 匈牙利 不是
[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] ,
to **have** **immediately** **exclaimed** **,**
到 有 立即地 惊呼 ,

这一击太过直接，也太过残酷简单，以至于这位匈牙利老人不可能不立刻惊呼出声：

[wɪð] [reɪdʒ] :
with **rage** **:**
和 愤怒 :

愤怒地：

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] - ['lɛtəz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] !
" **Those** **were** **love** **-** **letters** **,** **and** **I** **gave** **them** **to** **him** **!**
" 那些 是 爱 - 信件 , 和 我 给予 他们 到 他 !

“那些都是情书，我把它们给了他！”

['ɪdiət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
Idiot that I was !
笨蛋 那 我 曾是 !

我真是个白痴!

[ai] [held] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɪn][maɪ][hænd] ; [ai] [mait] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ,
I held those letters in my hand ; I might have destroyed them ,
我 握住 那些 信件 在 我的 手 ; 我 可能 有 损毁 他们 ,

我曾把那些信拿在手里；我本可以把它们销毁的。

[ɔː(r)] [kræmd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [daʊn] - [θrəʊt] !
or crammed them one by one down Menko's throat !
或者 拥挤 他们 一 经过 一 向下 - 喉 !

或者把它们一个个塞进门科的喉咙里!

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəmi] ?
But who could have suspected such an infamy ?
但 WHO 可以 有 怀疑 这样的 一个 骂名 ?

但谁又能想到会有如此恶名呢?

['mɛŋkoʊ] !
Menko !
门科 !

Menko!

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !
A man of honor !
一个 男人 的 荣誉 !

一位正直的人!

[ɑː] , [jes] ; [wɒt] [dʌz] ['ɒnə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['kwestʃən] ?
Ah , yes ; what does honor amount to when there is a woman in question ?
啊 , 是的 ; 什么 做 荣誉 数量 到 什么时候 那里 是 一个 女士 在 问题 ?

啊，是啊；当涉及到女性时，荣誉又意味着什么呢?

['ɪmbəsiːl] !
Imbecile !
白痴 !

白痴!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [naʊ] , [ɪ'repərəb(ə)l] !
And it is irreparable now , irreparable !
和 它 是 无法弥补的 现在 , 无法弥补的 !

现在已经无法挽回了，无法挽回!

" - ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [gɒn] .
" Varhely also was anxious to know where Menko had gone .
" - 还 曾是 焦虑的 到 知道 在哪里 门科 有 已消失 .

瓦尔赫利也很想知道门科去了哪里。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːstroʊ] - [hʌŋ'geərɪən] ['embəsi] .
They did not know at the Austro - Hungarian embassy .
他们 做过 不是 知道 在 这 奥地利 - 匈牙利 大使馆 .

奥匈帝国大使馆的工作人员对此并不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .
It was a complete disappearance , perhaps a suicide .
它 曾是 一个 完全的 消失 , 也许 一个 自杀 .

这是一起彻底的失踪事件，或许是自杀。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] [hʌŋ'geərɪən] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
If the old Hungarian had met the young man ,
如果 这 老的 匈牙利 有 遇见 这 年轻的 男人 ,

如果那位匈牙利老人遇到了那位年轻人，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['gɒtn] [rɪd][ɒv; əv][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][baɪl] .

he	would	at	least	have	gotten	rid	of	part	of	his	bile	.
他	会	在	至少	有	获得	摆脱	的	部分	的	他的	胆汁	.

他至少能排出一部分胆汁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , - ,

But	the	angry	thought	that	he	,	Varhely	,
但	这	生气的	想法	那	他	,	-	,

但他心中却愤怒地想到，他，瓦尔赫利，

[hæd; həd] [biːn] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌænˈdrɑːʃ] ,

had	been	associated	in	a	vile	revenge	which	had	touched	Andras	,
有	到过	联系	在	一个	卑鄙的	复仇	哪个	有	感动	安德拉斯	,

[wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

was	,	for	the	old	soldier	,
曾是	,	为了	这	老的	士兵	,

曾卷入一场卑鄙的复仇，这场复仇触怒了安德拉斯，对于这位老兵来说，

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]

a	constant	cause	for	ill	-	humor	with	himself	,	and	a	thing	which	,	in	a
一个	持续的	原因	为了	患病的	-	幽默	和	他自己	,	和	一个	事物	哪个	,	在	一个

['meʒə(r)] , ['pɔɪz(ə)nd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

measure	,	poisoned	his	life	.
措施	,	中毒	他的	生活	.

这让他一直对自己感到不满，并在某种程度上毒害了他的生活。

- [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪsənθrəʊp] [hɪm'self] ;

Varhely	had	long	been	a	misanthrope	himself	;
-	有	长的	到过	一个	厌世者	他自己	;

瓦尔赫利本人一直是一个厌世者；

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['temprəmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌænˈdrɑːʃ]

but	he	tried	to	struggle	against	his	own	temperament	when	he	saw	Andras
但	他	尝试	到	斗争	反对	他的	自己的	气质	什么时候	他	锯	安德拉斯

['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] [θɔːts] .

wrapping	himself	up	in	bitterness	and	gloomy	thoughts	.
包装	他自己	向上	在	苦味	和	阴沉	想法	.

但当他看到安德拉斯沉浸在痛苦和忧郁的情绪中时，他努力克制自己的脾气。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

- [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [weə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz]

Zilah	allowed	himself	to	sink	into	that	state	where	not	only	everything	becomes
-	允许	他自己	到	下沉	进入	那	状态	在哪里	不是	仅有的	一切	变成

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

indifferent	to	us	,
冷漠	到	我们	,

Zilah 让自己陷入了那种状态，在这种状态下，不仅一切都对我们漠不关心，

[bʌt; bət] [weə(r)] [wiː; wi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['sʌfərɪŋ] , ['fɜːðə(r)] [peɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ʌtə(r)]

but	where	we	long	for	another	suffering	,	further	pain	,	that	we	may	utter
但	在哪里	我们	长的	为了	其他	痛苦	,	更远	疼痛	,	那	我们	可能	说出

[mɔː(r)]['bɪtə(r)] [kraɪz] ,

more	bitter	cries	,
更多的	苦的	哭泣	,

但是，当我们渴望更多的苦难和痛苦，以便发出更多痛苦的哭喊时，

[mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [feɪt] .

more	irritated	complaints	against	fate	.
更多的	受刺激	投诉	反对	命运	.

对命运更多的不满和抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðen] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dɑːk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

It	seems	then	that	everything	is	dark	about	us	,
它	似乎	然后	那	一切	是	黑暗的	关于	我们	,

看来我们周围的一切都笼罩在黑暗之中。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['endləs] [naɪt] [ɪz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ] ['mɔːbɪd] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)ld]

and	our	endless	night	is	traversed	by	morbid	visions	,	and	peopled
和	我们的	无尽的	夜晚	是	穿越	经过	病态的	愿景	,	和	人

[wɪð] ['fæntəmz] .

with	phantoms	.
和	幻影	.

我们无尽的黑夜充满了病态的幻象，到处都是幽灵。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] ['sʌfə] [sʌtʃ] ['tɔːtʃə(r)] [ɪz] [sɪk] — [wʊd] ['wɪlɪŋli] [siːk]

The	sick	man	—	for	the	one	who	suffers	such	torture	is	sick	—	would	willingly	seek
这	生病的	男人	—	为了	这	一	WHO	遭受	这样的	酷刑	是	生病的	—	会	心甘情愿	寻找

[ə; eɪ] [njuː] ['sɒrəʊ] ,

a	new	sorrow	,
一个	新的	悲哀	,

遭受这种折磨的人是病人——因为遭受这种折磨的人是病人——会心甘情愿地去寻求新的痛苦。

[laɪk] [ðəʊz] ['wuːndɪd] [men] [huː] , [siːzd] [wɪð] ['frenzi] , ['əʊpən][ðeə(r)] [wuːndz] [ðəm'selvz] ,

like	those	wounded	men	who	,	seized	with	frenzy	,	open	their	wounds	themselves	,
喜欢	那些	受伤	男人	WHO	,	查获	和	狂热	,	打开	他们的	伤口	他们自己	,

就像那些受伤的人，在狂怒之下，自己撕开伤口一样，

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

and	irritate	them	with	the	point	of	a	knife	.
和	刺激	他们	和	这	观点	的	一个	刀	.

并用刀尖挑衅他们。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][laɪf] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [peɪn][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

misanthropy	and	disgust	of	life	assume	a	phase	in	which	pain	is	not	without	a
厌世	和	厌恶	的	生活	认为	一个	阶段	在	哪个	疼痛	是	不是	没有	一个

['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] .

certain	charm	.
肯定	魅力	.

厌世和厌恶生活的状态会进入一个阶段，在这个阶段，痛苦也不乏某种魅力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɪn] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	species	of	voluptuousness	in	this	appetite	for	suffering	,	and	the
那里	是	一个	物种	的	性感	在	这	食欲	为了	痛苦	,	和	这

['sʌfərə(r)] [bɪ'kʌmz] ,

sufferer	becomes	,
患者	变成	,

这种对痛苦的渴望中蕴含着一种享乐主义，而受苦者则变得.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ægəni] .

as	it	were	,	enamored	of	his	own	agony	.
作为	它	是	,	爱慕	的	他的	自己的	痛苦	.

他仿佛沉醉于自己的痛苦之中。

[wɪð] - ,
With Zilah ,
和 - ,

与 Zilah 一起，

[ðɪs] [sæd] [steɪt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ə'genst] [ðə; ði]
this sad state was due to a sort of insurrection of his loyalty against the
这 伤心 状态 曾是 到期的 到 一个 种类 的 起义 的 他的 忠诚 反对 这
['meni] ['ɪnfəmiːz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
many infamies to be met with in this world ,
许多 家族 到 是 遇见 和 在 这 世界 ,

这种悲惨境地源于他对世间诸多丑恶行径的忠诚背叛。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] .
which he had believed to be only too full of virtues .
哪个 他 有 相信 到 是 仅有的 也 满的 的 美德 .

他一直认为它充满了各种美德。

[hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪdiət] , [ə; eɪ] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'dɔːrd]
He now considered himself an idiot , a fool , for having all his life adored
他 现在 经过考虑的 他自己 一个 笨蛋 , 一个 傻子 , 为了 拥有 全部 他的 生活 受人喜爱
[kaɪ'mɪərəz] ,
chimeras ,
嵌合体 ,

他现在觉得自己是个白痴，是个傻瓜，因为他一生都崇拜奇美拉。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də] ['pɑːsɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['fænfeə(r)][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['ʃɪvəlri] .
and followed , as children do passing music , the fanfares of poetic chivalry .
和 随后 , 作为 孩子们 做 通过 音乐 , 这 号角声 的 诗意的 骑士精神 .

随后，如同孩童追逐流星雨般，诗意骑士的号角声响起。

[jes] , [feɪθ] , [ɪn'θjuːziæzəm] , [lʌv] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [tʃiːts] , [səʊ] ['meni] [laɪz] .
Yes , faith , enthusiasm , love , were so many cheats , so many lies .
是的 , 信仰 , 热情 , 爱 , 是 所以 许多 作弊 , 所以 许多 谎言 .

是的，信仰、热情、爱，都不过是骗子，都是谎言。

[ɔːl] ['biːɪŋs] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['wəːʃipə] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɔːl] ['driːməz] [ɒv; əv]
All beings who , like himself , were worshippers of the ideal , all dreamers of
全部 生物 WHO , 喜欢 他自己 , 是 信徒 的 这 理想的 , 全部 梦想家 的
['betə(r)] [θɪŋz] ,
better things ,
更好的 事物 ,

所有像他一样崇拜理想、梦想美好事物的人，

[ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'sepʃn] , ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
all lovers of love , were inevitably doomed to deception , treason , and the
全部 恋人 的 爱 , 是 不可避免地 注定失败 到 欺骗 , 叛国罪 , 和 这
['stjuːpɪd]['aiərəni][ɒv; əv] [feɪt] .
stupid ironies of fate .
愚蠢的 讽刺 的 命运 .

所有热爱爱情的人，都注定要遭受欺骗、背叛和命运的愚蠢讽刺。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['snɪrɪŋ] [æt; ət]
And , full of anger against himself , his pessimism of to - day sneering at
和 , 满的 的 愤怒 反对 他自己 , 他的 悲观主义 的 到 - 天 冷笑 在
[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
his confidence of yesterday ,
他的 信心 的 昨天 ,

他对自己充满愤怒，今天的悲观情绪嘲笑着昨天的自信。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪtənəs] ,

he	**abandoned**	**himself**	**with**	**delight**	**to**	**his**	**bitterness**	**,**
他	弃	他自己	和	喜	到	他的	苦味	,

他欣然沉溺于痛苦之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [kiːn] [dʒɔɪ][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn]

and	**he**	**took**	**keen**	**joy**	**in**	**repeating**	**to**	**himself**	**that**	**the**	**secret**	**of**	**happiness**	**in**
和	他	采取	敏锐的	喜悦	在	重复	到	他自己	那	这	秘密	的	幸福	在

[ðɪs] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈtretʃəri] ,

this	**life**	**was**	**to**	**believe**	**in**	**nothing**	**except**	**treachery**	**,**
这	生活	曾是	到	相信	在	没有什么	除了	背信弃义	,

他兴致勃勃地反复告诉自己，人生幸福的秘诀就是除了背叛之外什么都不信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈfend] [wʌnˈself] [əˈgenst] [men] [æz; əz] [əˈgenst] [wʊlvz] .

and	**to**	**defend**	**oneself**	**against**	**men**	**as**	**against**	**wolves**	**.**
和	到	保卫	自己	反对	男人	作为	反对	狼	.

并且要像抵御狼群一样抵御人类。

[ˈveri] [ˈreəli] , [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [fræŋk] , [truː] [ˈneɪtʃə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Very	**rarely**	**,**	**his**	**real**	**frank**	**,**	**true**	**nature**	**would**	**come**	**to**	**the**	**fore**	**,**	**and**	**he**
非常	很少	,	他的	真实的	坦率	,	真的	自然	会	来	到	这	前	,	和	他

[wʊd] [seɪ] :

would	**say**	**:**
会	说	:

他极少展现出他坦率真诚的本性，那时他会说：

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊədɪs] [ɒv; əv][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][wʌn] [ˈwʊmən] ,

"	**After**	**all**	**,**	**are**	**the**	**cowardice**	**of**	**one**	**man**	**,**	**and**	**the**	**lie**	**of**	**one**	**woman**	**,**
"	后	全部	,	是	这	怯懦	的	一	男人	,	和	这	说谎	的	一	女士	,

“毕竟，这不过是一个男人的懦弱，和一个女人的谎言。”

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ɪnˈtaɪə(r)][hjuːˈmænəti] ?

to	**be**	**considered**	**the**	**crime**	**of**	**entire**	**humanity**	**?**
到	是	经过考虑的	这	犯罪	的	全部的	人类	?

是否应被视为全人类的罪行?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɜːs] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , [ˈʌðə(r)] [ˈbiːɪŋs] [ðæn; ðən][ˈmɑːrsə][ænd; ənd][ˈmɛŋkoʊ] ?

"	**Why**	**should**	**he**	**curse**	**,**	**he**	**would**	**think**	**,**	**other**	**beings**	**than**	**Marsa**	**and**	**Menko**	**?**
"	为什么	应该	他	诅咒	,	他	会	思考	,	其他	生物	比	马尔萨	和	门科	?

“他为什么要诅咒玛莎和门科以外的人呢？”他心想。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ˈeni] [wʌn] [els] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈenəmi] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ,

He	**had**	**no**	**right**	**to**	**hate**	**any**	**one**	**else**	**;**	**he**	**had**	**no**	**enemy**	**that**	**he**	**knew**	**of**	**,**
他	有	不	正确的	到	恨	任何	一	别的	;	他	有	不	敌人	那	他	知道	的	,

他没有理由憎恨任何人；据他所知，他没有敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒnəd] [ɪn][ˈpærɪs] , [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈkʌntri] .

and	**he**	**was**	**honored**	**in**	**Paris**	**,**	**his**	**new**	**country**	**.**
和	他	曾是	荣幸	在	巴黎	,	他的	新的	国家	.

他在他的新祖国巴黎受到了表彰。

[nəʊ] [ˈenəmi] ?

No	**enemy**	**?**
不	敌人	?

没有敌人?

[nəʊ] , [nɒt] [wʌn] .

No	**,**	**not**	**one**	**.**
不	,	不是	一	.

不，一个也没有。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l]

And	yet	,	one	morning	,	with	his	letters	,	his	valet	brought	him	a	journal
和	然而	,	一	早晨	,	和	他的	信件	,	他的	代客泊车	带来	他	一个	杂志

[ə'drest] [tuː; tə] " [prɪns] - ,

addressed	to	"	Prince	Zilah	,
已解决	到	"	王子	-	,

然而，一天早晨，他的贴身男仆给他带来了一封信，信中还有一本写着"致齐拉王子"的日记。

" [ænd; ənd] , [ɒn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	,	on	unfolding	it	,
"	和	,	在	展开	它	,

"然后，当它展开时，

- [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [tuː] ['pærəgrɑːfs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒləm] ['hedɪd] " ['ekəʊz]

Andras's	attention	was	attracted	to	two	paragraphs	in	the	column	headed	"	Echoes
-	注意力	曾是	吸引	到	二	段落	在	这	柱子	标题	"	回声

[ɒv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

安德拉斯的注意力被标题为"巴黎的回声"的专栏中的两段文字所吸引，

" [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [liːd] ['pens(ə)l] .

"	which	were	marked	with	a	red	-	lead	pencil	.
"	哪个	是	标记	和	一个	红色的	-	带领	铅笔	.

上面用红铅做了标记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - - - , [sent] [θruː] [ðə; ðɪ][pəʊst][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

It	was	a	number	of	'	L'Actualite	'	,	sent	through	the	post	by	an	unknown
它	曾是	一个	数字	的	-	-	-	,	发送	通过	这	邮政	经过	一个	未知

[hænd] ,

hand	,
手	,

这是一份《L'Actualite》报纸，由一位身份不明的人通过邮寄寄来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns]

and	the	red	marks	were	evidently	intended	to	point	out	to	the	Prince
和	这	红色的	标记	是	显然	故意的	到	观点	出去	到	这	王子

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm'self] .

something	of	interest	to	himself	.
某物	的	兴趣	到	他自己	.

显然，这些红色标记是为了向王子指出他感兴趣的东西。

[ˌæn'drɑːʃ] [rɪ'siːvd] [fjuː] ['dʒɜːrnl] .

Andras	received	few	journals	.
安德拉斯	已收到	很少	期刊	.

安德拉斯收到的期刊很少。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

A	sudden	desire	seized	him	,	as	if	he	had	a	presentiment	of	what	it
一个	突然	欲望	查获	他	,	作为	如果	他	有	一个	预感	的	什么	它

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

他突然涌起一股强烈的欲望，仿佛预感到其中蕴含着什么。

[tuː; tə][kɑːst] [ðɪs] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	cast	this	one	into	the	fire	without	reading	it	.
到	投掷	这	一	进入	这	火	没有	阅读	它	.

不看就把这本书扔进火里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

For	a	moment	he	held	it	in	his	fingers	ready	to	throw	it	into	the	grate
为了	一个	片刻	他	握住	它	在	他的	手指	准备好	到	扔	它	进入	这	格特

.

:

.

他把它握在手里，准备扔进炉栅里。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [riːd] [baɪ]['æksɪdənt] ['ɪnvɪnsəbli] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .

Then	a	few	words	read	by	accident	invincibly	prevented	him	.
然后	一个	很少	字	读	经过	事故	无敌	阻止	他	.

然后，偶然读到的几个字彻底阻止了他。

[hiː; hi] [riːd] , [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] ['pɔɪnjənt] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ] ,

He	read	,	at	first	with	poignant	sorrow	,	and	then	with	a	dull	rage	,
他	读	,	在	第一的	和	令人心酸的	悲哀	,	和	然后	和	一个	乏味的	愤怒	,

他读着，起初带着深深的悲伤，然后带着一种麻木的愤怒。

[ðə; ði] [tuː] ['pærəgrɑːfs] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

the	two	paragraphs	,	one	of	which	followed	the	other	in	the	paper	.
这	二	段落	,	一	的	哪个	随后	这	其他	在	这	纸	.

文章中这两段文字是紧接着另一段写的。

" [ə; eɪ][sæd] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] , " [ræn][ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] ,

"	A	sad	piece	of	news	has	come	to	our	ears	,	"	ran	the	first	paragraph	,
"	一个	伤心	片	的	消息	有	来	到	我们的	耳朵	,	"	跑	这	第一的	段落	,

“我们听到了一个令人悲伤的消息，”第一段写道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'flɪktɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd]

"	a	piece	of	news	which	has	afflicted	all	the	foreign	colony	of	Paris	,	and
"	一个	片	的	消息	哪个	有	受苦的	全部	这	外国的	殖民地	的	巴黎	,	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪənz] .

especially	the	Hungarians	.
尤其	这	匈牙利人	.

“这一消息令巴黎所有外国殖民地，特别是匈牙利人感到震惊。”

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌprɪn'ses] [zed] . , [huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kraʊnd] [wɪð]

The	lovely	and	charming	Princess	Z	.	,	whose	beauty	was	recently	crowned	with
这	迷人的	和	迷人	公主	Z	.	,	谁	美丽	曾是	最近	加冕	和

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɒrənet] ,

a	glorious	coronet	,
一个	辉煌	冠	,

美丽迷人的Z公主，最近被授予了一顶华丽的皇冠，她的美貌更加熠熠生辉。

[hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

has	been	taken	,	after	a	consultation	of	the	princes	of	science	(	there	are
有	到过	已采取	,	后	一个	咨询	的	这	王子们	的	科学	(	那里	是

['prɪnsɪz] [ɪn][ɔːl] [g'reɪdz]) ,

princes	in	all	grades	)	,
王子们	在	全部	成绩	)	,

经过与科学界诸位王子（各个等级都有王子）的磋商，已经采取了行动。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] , [æt; ət] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	establishment	of	Dr	.	Sims	,	at	Vaugirard	,	the	rival	of	the
到	这	建立	的	博士	.	模拟人生	,	在	沃吉拉尔	,	这	竞争对手	的	这

['selɪbreɪtɪd] [ə'saɪləm][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [luːˈɪs] ,

celebrated	asylum	of	Dr	.	Luys	,
著名	庇护所	的	博士	.	路易斯	,

西姆斯博士在沃吉拉尔建立了一家与著名的吕伊斯博士精神病院相媲美的机构。

[æt; ət]['aɪvri] .

at	Ivry	.
在	象牙	.

在伊夫里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [frendz] [ɒv; əv] [prɪns] [ə; eɪ] . [zed] . ,

Together	with	the	numerous	friends	of	Prince	A	.	Z	.	,
一起	和	这	很多的	朋友们	的	王子	一个	.	Z	.	,

与王子AZ的众多朋友一起，

[wi:; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mælədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [zed] . [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] [ʃɔ:t] [dju'reɪʃn]

we	hope	that	the	sudden	malady	of	the	Princess	Z	.	will	be	of	short	duration
我们	希望	那	这	突然	弊病	的	这	公主	Z	.	将要	是	的	短的	期间

.

:

.

我们希望Z公主的突发疾病不会持续太久。

" [səʊ]['mɑ:rsə][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [sɪmz] !

"	So	Marsa	was	now	the	patient	,	almost	the	prisoner	,	of	Dr	.	Sims	!
"	所以	马尔萨	曾是	现在	这	病人	,	几乎	这	囚犯	,	的	博士	.	模拟人生	!

“所以玛莎现在成了西姆斯医生的病人，几乎成了他的囚犯！”

[ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - [hæd; həd] [bi:n] ['eksɪkju:tɪd] .

The	orders	of	Dr	.	Fargeas	had	been	executed	.
这	订单	的	博士	.	-	有	到过	执行	.

法尔吉亚斯博士的命令已被执行。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ˌæn'drɑ:ʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,

She	was	in	an	insane	asylum	,	and	Andras	,	despite	himself	,
她	曾是	在	一个	疯狂的	庇护所	,	和	安德拉斯	,	尽管	他自己	,

她被关进了精神病院，而安德拉斯，尽管他自己也不愿承认，

[felt] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

felt	filled	with	pity	as	he	thought	of	it	.
毛毡	已填	和	遗憾	作为	他	想法	的	它	.

想到这件事，他感到无比怜悯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [mɑ:k] [sə'raʊndɪd] [bəuθ] [ðɪs] [fɜ:st] " ['ekəʊ][ɒv; əv]['pærɪs] ,

But	the	red	mark	surrounded	both	this	first	"	Echo	of	Paris	,
但	这	红色的	标记	包围	两个都	这	第一的	"	回声	的	巴黎	,

但是，这第一张《巴黎回声报》周围都出现了红色的标记。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] - , [ɪm'peld] [naʊ] [baɪ]['i:gə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	and	the	one	which	followed	it	;	and	Zilah	,	impelled	now	by	eager	curiosity	,
"	和	这	一	哪个	随后	它	;	和	-	,	被迫	现在	经过	渴望的	好奇心	,

“以及紧随其后的那一个；而齐拉，此时已被强烈的好奇心所驱使，

[prə'si:did] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .

proceeded	with	his	reading	.
继续	和	他的	阅读	.

他继续阅读。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] , ['prɪntɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

But	he	uttered	a	cry	of	rage	when	he	saw	,	printed	at	full	length	,
但	他	说出	一个	哭	的	愤怒	什么时候	他	锯	,	打印	在	满的	长度	,

但当他看到全文印刷出来时，他愤怒地喊了出来：

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['kɒmən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)]

given	over	to	common	curiosity	,	to	the	eagerness	of	the	public	for
给定	超过	到	常见的	好奇心	,	到	这	渴望	的	这	民众	为了

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

迎合大众的好奇心，迎合公众对丑闻的渴望，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] ['blɔkhed] , [ə; eɪ][də'rekt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] —

and	to	the	malignity	of	blockheads	,	a	direct	allusion	to	his	marriage	—
和	到	这	恶毒	的	笨蛋	,	一个	直接的	典故	到	他的	婚姻	—

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

worse	than	that	,
更糟	比	那	,

而对于愚钝之徒的恶意，直接影射他的婚姻——更糟糕的是，

[ðə; ði] ['veri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænə(r)][nekst][tuː; tə]

the	very	history	of	his	marriage	placed	in	an	outrageous	manner	next	to
这	非常	历史	的	他的	婚姻	放置	在	一个	令人愤慨	方式	下一个	到

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊpənli] ['rɪt(ə)n] .

the	paragraph	in	which	his	name	was	almost	openly	written	.
这	段落	在	哪个	他的	姓名	曾是	几乎	公然	书面	.

他的婚姻史以一种令人愤慨的方式，与几乎公开写着他名字的段落并列在一起。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]['dʒɜːn(ə)l] [pɑːst] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

The	editor	of	the	society	journal	passed	directly	from	the	information	in	regard
这	编辑	的	这	社会	杂志	通过了	直接地	从	这	信息	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [zed] . [tuː; tə][æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌæn'drɑːʃ] [sɔː] [ðə; ði]

to	the	illness	of	Princess	Z	.	to	an	allegorical	tale	in	which	Andras	saw	the
到	这	疾病	的	公主	Z	.	到	一个	寓言式的	故事	在	哪个	安德拉斯	锯	这

['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪd][beə(r)] .

secret	of	his	life	and	the	wounds	of	his	heart	laid	bare	.
秘密	的	他的	生活	和	这	伤口	的	他的	心	铺设	裸	.

社会期刊的编辑直接从有关 Z 公主病情的消息过渡到一个寓言故事，安德拉斯在这个故事中看到了他人生的秘密和他内心的伤口。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] [rəʊ'mæns] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] [rəu'mænsiz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

A	LITTLE	PARISIAN	ROMANCE	Like	most	of	the	Parisian	romances	of	to	-	day	,
一个	小的	巴黎人	浪漫	喜欢	最多	的	这	巴黎人	浪漫故事	的	到	-	天	,

一段巴黎浪漫情缘 就像当今大多数巴黎浪漫故事一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən][ɪg'zɒtɪk][wʌn] .

the	little	romance	in	question	is	an	exotic	one	.
这	小的	浪漫	在	问题	是	一个	异域风情	一	.

这段小小的恋情颇为奇特。

['pærɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['fɒrənəz] .

Paris	belongs	to	foreigners	.
巴黎	属于	到	外国人	.

巴黎属于外国人。

[wen] [ðə; ði] [pə'rizjənz] , [huːz] [nems] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

When	the	Parisians	,	whose	names	appear	in	the	chronicles	of	fashion	,	are	not
什么时候	这	巴黎人	,	谁	姓名	出现	在	这	编年史	的	时尚	,	是	不是

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

当那些出现在时尚史册上的巴黎人并非美国人时，

['rʌʃnz] , [ruːmeɪniːənz] , [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] , ['ɪŋglɪʃ] , [ˌtʃaɪˈniːz] , [ɔː(r)] [hʌŋˈgeərɪənz] , [ðeɪ] [duː; də] [nɒt]

Russians	**,**	**Roumanians**	**,**	**Portuguese**	**,**	**English**	**,**	**Chinese**	**,**	**or**	**Hungarians**	**,**	**they**	**do**	**not**
俄罗斯人	,	罗马尼亚人	,	葡萄牙语	,	英语	,	中国人	,	或者	匈牙利人	,	他们	做	不是

[kaʊnt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pəˈrizjənz] .

count	**;**	**they**	**are**	**no**	**longer**	**Parisians**	**.**
数数	;	他们	是	不	更长	巴黎人	.

俄罗斯人、罗马尼亚人、葡萄牙人、英国人、中国人或匈牙利人，都不算；他们不再是巴黎人。

[ðə; ði] [pəˈrizjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈrizjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['preɪtə(r)] ,

The	**Parisians**	**of**	**the**	**day**	**are**	**Parisians**	**of**	**the**	**Prater**	**,**
这	巴黎人	的	这	天	是	巴黎人	的	这	普拉特	,

当时的巴黎人指的是普拉特公园的巴黎人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [nuːski] [pəˈspektɪv] [ɔː(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌpjuəˈblʌdid]

of	**the**	**Newski**	**Perspective**	**or**	**of**	**Fifth**	**Avenue**	**;**	**they**	**are**	**no**	**longer**	**pureblooded**
的	这	纽斯基	看法	或者	的	第五	大街	;	他们	是	不	更长	纯血统

[pəˈrizjənz] .

Parisians	**.**
巴黎人	.

无论是纽斯基视角还是第五大道视角，他们都不再是纯正的巴黎人了。

[wɪˈðɪn] [ten] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [wɪl] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

Within	**ten**	**years**	**from**	**now**	**the**	**boulevards**	**will**	**be**	**situated**	**in**	**Chicago**	**,**
之内	十	年	从	现在	这	林荫大道	将要	是	位于	在	芝加哥	,

十年之内，这些林荫大道将位于芝加哥。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːdn] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['pikɪn] .

and	**one**	**will**	**go**	**to**	**pass**	**his**	**evenings**	**at**	**the**	**Eden**	**Theatre**	**of**	**Pekin**	**.**
和	一	将要	去	到	经过	他的	晚上	在	这	伊甸园	剧院	的	北京	.

其中一人会去北京的伊甸剧院消磨夜晚时光。

[səʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pəˈrɪziən] [rəʊˈmæns] :

So	**,**	**this**	**is**	**the**	**latest**	**Parisian**	**romance**	**:**
所以	,	这	是	这	最新的	巴黎人	浪漫	:

这就是最新的巴黎恋情：

[wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] , [ə; eɪ][mɔlˈdeiviən; -vjən] ,

Once	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**in**	**Paris**	**a**	**great**	**lord**	**,**	**a**	**Moldavian**	**,**
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	在	巴黎	一个	伟大的	主	,	一个	摩尔多瓦	,

从前在巴黎有一位伟大的领主，他是摩尔多瓦人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɒlˈeɪ.kiː.ən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - - [wɒlˈeɪ.kiː.ən] ([ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [pəˈrɪziən] — [ə; eɪ] [pəˈrɪziən]

or	**a**	**Wallachian**	**,**	**or**	**a**	**Moldo**	**-**	**Wallachian**	**(**	**in**	**a**	**word**	**,**	**a**	**Parisian**	**—**	**a**	**Parisian**
或者	一个	瓦拉几亚人	,	或者	一个	-	-	瓦拉几亚人	(	在	一个	单词	,	一个	巴黎人	—	一个	巴黎人

[ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

of	**the**	**Danube**	**,**
的	这	多瑙河	,

或者说，瓦拉几亚人，或者摩尔多瓦拉几亚人（总之，一个巴黎人——多瑙河畔的巴黎人），

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]) , [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] , [ɔː(r)] [tɜːk] ,

if	**you**	**like**	**)**	**,**	**who**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**a**	**young**	**Greek**	**,**	**or**	**Turk**	**,**
如果	你	喜欢	)	,	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	希腊语	,	或者	土耳其人	,

如果你愿意的话），他爱上了一个年轻的希腊人或土耳其人，

[ɔː(r)] [ɑːˈmiːniən] (['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['pærɪs]) , [æz; əz] [dɑːk] - [braʊd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]

or	**Armenian**	**(**	**also**	**of**	**Paris**	**)**	**,**	**as**	**dark**	**-**	**browed**	**as**	**the**	**night**	**,**	**as**	**beautiful**
或者	亚美尼亚	(	还	的	巴黎	)	,	作为	黑暗的	-	眉毛	作为	这	夜晚	,	作为	美丽的

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

as	**the**	**day**	**.**
作为	这	天	.

或者亚美尼亚人（也是巴黎人），眉如夜，容貌如白昼。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .

The	great	lord	was	of	a	certain	age	,	that	is	,	an	uncertain	age	.
这	伟大的	主	曾是	的	一个	肯定	年龄	,	那	是	,	一个	不确定	年龄	.

这位大领主年纪不小了，确切地说，是年纪不确定了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'θiːniən] [ɔː(r)] ['dʒɔːdʒən] , [ɔː(r)] [sər'kæʃən] , [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

The	beautiful	Athenian	or	Georgian	,	or	Circassian	,	was	young	.
这	美丽的	雅典	或者	格鲁吉亚	,	或者	切尔克斯人	,	曾是	年轻的	.

这位美丽的雅典人、格鲁吉亚人或切尔克斯人，还很年轻。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt] .

The	great	lord	was	generally	considered	to	be	imprudent	.
这	伟大的	主	曾是	一般来说	经过考虑的	到	是	轻率的	.

这位大领主普遍被认为行事鲁莽。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [wʌn] [lʌvz] ?

But	what	is	to	be	done	when	one	loves	?
但	什么	是	到	是	完毕	什么时候	一	爱	?

但是，当一个人坠入爱河时，该怎么办呢?

['mæri] [ɔː(r)][doʊnt] ['mæri] , [sez] ['ræbə,leiz][ɔː(r)] [ˌmɒl'jɛr] .

Marry	or	don't	marry	,	says	Rabelais	or	Moliere	.
结婚	或者	不	结婚	,	说道	拉伯雷	或者	莫里哀	.

拉伯雷或莫里哀说，结婚或不结婚。

[pə'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	they	both	said	it	.
也许	他们	两个都	说	它	.

或许他们俩都说过。

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] ['mærid] .

Well	,	at	all	events	,	the	great	lord	married	.
出色地	,	在	全部	活动	,	这	伟大的	主	已婚	.

总之，这位伟大的领主结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪf] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

It	appears	,	if	well	-	informed	people	are	to	be	believed	,
它	出现	,	如果出色地	-		知情的	人们	是	到	是	相信	,

如果消息灵通人士所言属实，那么情况似乎就是如此:

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɒl'eɪ.kiː.ən] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɔːdʒən] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [tuː] ['aʊəz]

that	the	great	Wallachian	lord	and	the	beautiful	Georgian	did	not	pass	two	hours
那	这	伟大的	瓦拉几亚人	主	和	这	美丽的	格鲁吉亚	做过	不是	经过	二	小时

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

after	their	marriage	beneath	the	same	roof	.
后	他们的	婚姻	下面	这	相同的	屋顶	.

伟大的瓦拉几亚领主和美丽的格鲁吉亚女子结婚后不到两个小时就住在同一屋檐下。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪŋ] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

The	very	day	of	their	wedding	,	quietly	,	and	without	scandal	,	they	separated	,
这	非常	天	的	他们的	婚礼	,	悄悄	,	和	没有	丑闻	,	他们	分开	,

就在他们结婚当天，他们悄悄地、没有引起任何丑闻地分居了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rʌptʃə(r)] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['pʌz(ə)ld] [pə'rɪziən] [haɪ]

and	the	reason	of	this	rupture	has	for	a	long	time	puzzled	Parisian	high
和	这	原因	的	这	破裂	有	为了	一个	长的	时间	困惑	巴黎人	高的

- [laɪf] .

-	life	.
-	生活	.

而造成这种分裂的原因长期以来一直困扰着巴黎上流社会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	remarked	,	however	,
它	曾是	评论	,	然而	,

然而，有人指出：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] [peə(r)][wɒz; wəz][kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði]

that	the	separation	of	the	newly	-	married	pair	was	coincident	with	the
那	这	分离	的	这	新	-	已婚	一对	曾是	巧合	和	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'tæʃeɪ] [huː] ,

disappearance	of	a	very	fashionable	attache	who	,
消失	的	一个	非常	时髦	随员	WHO	,

这对新婚夫妇的分居恰好与一位非常时髦的随身女佣的失踪同时发生，

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

some	years	ago	,	was	often	seen	riding	in	the	Bois	,
一些	年	前	,	曾是	经常	已见	骑术	在	这	布伊斯	,

几年前，人们经常看到他在博伊斯骑马。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l] ['wɔːlsə] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	was	then	considered	to	be	the	most	graceful	waltzer	of	the
和	WHO	曾是	然后	经过考虑的	到	是	这	最多	优美	华尔兹	的	这

[ˌvɪə'niːz] ,

Viennese	,
维也纳	,

他当时被认为是维也纳最优雅的华尔兹舞者。

[ɔː(r)] ['mʌskəvaɪt] , [ɔː(r)] [kæ'stɪliən] ['kɒləni] [ɒv; əv]['pærɪs] .

or	Muscovite	,	or	Castilian	colony	of	Paris	.
或者	白云母	,	或者	卡斯蒂利亚语	殖民地	的	巴黎	.

或者说是巴黎的莫斯科殖民地，或者说是卡斯蒂利亚殖民地。

[wiː; wi] [mait] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

We	might	,	if	we	were	indiscreet	,
我们	可能	,	如果	我们	是	轻率	,

如果我们不谨慎，我们可能会.....

[kən'strʌkt] [ə; eɪ] [həʊl] ['drɑːmə] [wɪð] [ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] , ;

construct	a	whole	drama	with	these	three	people	for	our	dramatis	personae	,	;
构造	一个	所有的	戏剧	和	这些	三	人们	为了	我们的	戏剧	人物	,	;

以这三个人为主角，构建一整部戏剧；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [rɪ'pɔːrtərz] (['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn]) ['sʌmtaɪmz]

but	we	wish	to	prove	that	reporters	(	different	in	this	from	women	)	sometimes
但	我们	希望	到	证明	那	记者	(	不同的	在	这	从	女性	)	有时

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

know	how	to	keep	a	secret	.
知道	如何	到	保持	一个	秘密	.

但我们希望证明，记者（这一点与女性不同）有时也懂得保守秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv]

For	those	ladies	who	are	,	perhaps	,	still	interested	in	the	silky	moustaches	of
为了	那些	女士们	WHO	是	,	也许	,	仍然	感兴趣的	在	这	丝滑	胡子	的

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][eks] - ['dɪpləmæt] ,

the	fugitive	ex	-	diplomat	,
这	逃犯	前任	-	外交官	,

对于那些或许仍然对这位逃亡前外交官的柔顺胡须感兴趣的女士们来说，

[wiː; wi][kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː] , [həʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət] [ˈbrʌs(ə)lz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [əˈgəʊ]

we	can	add	,	however	,	that	he	was	seen	at	Brussels	a	short	time	ago
我们	能	添加	,	然而	,	那	他	曾是	已见	在	布鲁塞尔	一个	短的	时间	前

.

:

.

不过，我们还可以补充一点，不久前有人在布鲁塞尔见过他。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] .

He	passed	through	there	like	a	shooting	star	.
他	通过了	通过	那里	喜欢	一个	射击	星星	.

他像流星一样从那里经过。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [peɪl] ,

Some	one	who	saw	him	noticed	that	he	was	rather	pale	,
一些	一	WHO	锯	他	注意到	那	他	曾是	相当	苍白	,

有人注意到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːndz] [rɪˈsiːvd] [nɒt] [lɒŋ]

and	that	he	seemed	to	be	still	suffering	from	the	wounds	received	not	long
和	那	他	似乎	到	是	仍然	痛苦	从	这	伤口	已收到	不是	长的

[əˈgəʊ] .

ago	.
前	.

而且他似乎仍在承受不久前所受的伤痛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒɔːdʒən] , [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][dɪˈspeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

As	for	the	beautiful	Georgian	,	they	say	she	is	in	despair	at	the	departure
作为	为了	这	美丽的	格鲁吉亚	,	他们	说	她	是	在	绝望	在	这	离开

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

of	her	husband	,
的	她	丈夫	,

至于那位美丽的格鲁吉亚女子，据说她因丈夫的离去而感到绝望。

[ðə; ði] [greɪt] [wɒlˈeɪ.kiː.ən] [lɔːd] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] , [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [prɪns]

the	great	Wallachian	lord	,	who	,	in	spite	of	his	ill	-	luck	,	is	really	a	Prince
这	伟大的	瓦拉几亚人	主	,	WHO	,	在	尽管如此	的	他的	患病的	-	运气	,	是	真的	一个	王子

[ˈtʃɑːmɪŋ] .

Charming	.
迷人	.

这位伟大的瓦拉几亚领主，尽管命运多舛，却是一位真正的白马王子。

[ˌænˈdrɑːʃ] - [tɜːnd] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

Andras	Zilah	turned	rapidly	to	the	signature	of	this	article	.
安德拉斯	-	转向	快速	到	这	签名	的	这	文章	.

安德拉斯·齐拉迅速转向本文的签名处。

[ðə; ði] " [ˈekəʊz] [ɒv; əv]['pærɪs] " [wɜː(r); wə(r)] [saɪnd] [pʌk] .

The	"	Echoes	of	Paris	"	were	signed	Puck	.
这	"	回声	的	巴黎	"	是	签名	冰球	.

《巴黎回声》由帕克签名。

[pʌk] ?

Puck	?
冰球	?

冰球?

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [pʌk] ?

Who	was	this	Puck	?
WHO	曾是	这	冰球	?

这个帕克是谁?

[haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtə(r)] , [ə; eɪ]['ri:teɪlə(r)][ɒv; əv]['skænd(ə)lz] , [bi:; bi]

How	could	an	unknown	,	an	anonymous	writer	,	a	retailer	of	scandals	,	be
如何	可以	一个	未知	,	一个	匿名的	作家	,	一个	零售商	的	丑闻	,	是

[pə'zest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['si:krət] ?

possessed	of	his	secret	?
拥有	的	他的	秘密	?

一个无名小卒、一个匿名作家、一个丑闻散播者，怎么可能掌握他的秘密呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌæn'drɑ:ʃ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] ;

For	Andras	believed	that	his	suffering	was	a	secret	;
为了	安德拉斯	相信	那	他的	痛苦	曾是	一个	秘密	;

因为安德拉斯认为他的痛苦是秘密;

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spəʊz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

he	had	never	had	an	idea	that	any	one	could	expose	it	to	the
他	有	绝不	有	一个	主意	那	任何	一	可以	暴露	它	到	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

curiosity	of	the	crowd	,
好奇心	的	这	人群	,

他从未想过会有人把它展示给大众欣赏。

[æz; əz] [ðɪs] ['edɪtə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd] [dʌn] .

as	this	editor	of	L'Actualite	had	done	.
作为	这	编辑	的	-	有	完毕	.

就像《L'Actualite》的这位编辑所做的那样。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kri:st] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [hu:] [hæd; həd]

He	felt	an	increased	rage	against	the	invisible	Michel	Menko	,	who	had
他	毛毡	一个	增加	愤怒	反对	这	无形的	米歇尔	门科	,	WHO	有

[dɪsə'pɪəd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] ;

disappeared	after	his	infamy	;
消失	后	他的	骂名	;

他对那个在声名狼藉之后消失得无影无踪的米歇尔·门科感到越来越愤怒;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [pʌk] , [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒɜ:nəlɪst] ,

and	it	seemed	to	him	that	this	Puck	,	this	unknown	journalist	,
和	它	似乎	到	他	那	这	冰球	,	这	未知	记者	,

在他看来，这个帕克，这个不知名的记者，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

was	an	accomplice	or	a	friend	of	Michel	Menko	,	and	that	,	behind	the
曾是	一个	同案犯	或者	一个	朋友	的	米歇尔	门科	,	和	那	,	在后面	这

['su:dənɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

pseudonym	of	the	writer	,
笔名	的	这	作家	,

他是米歇尔·门科的同谋或朋友，而这，正是作家笔名的背后。

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] , ['twɪstɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] ['hɔ:ti] [smaɪl] [ɒv; əv]

he	perceived	the	handsome	face	,	twisted	moustache	and	haughty	smile	of
他	感知	这	英俊的	脸	,	扭曲	胡子	和	傲慢	微笑	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] .

the	young	Count	.
这	年轻的	数数	.

他看到了年轻伯爵英俊的脸庞、扭曲的胡须和傲慢的笑容。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] .

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	,	"	we	shall	soon	find	out	.
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	我们	将	很快	寻找	出去	.

“毕竟，”他自言自语道，“我们很快就会知道了。”

[məˈsjɜː] [pʌk] [mʌst; məst][biː; bi] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌnˈɜːθ] [ðæn; ðən] [mɪˈʃəl] [ˈmɛŋkoʊ] .

Monsieur	**Puck**	**must**	**be**	**less**	**difficult**	**to**	**unearth**	**than**	**Michel**	**Menko**	**.**
先生	冰球	必须	是	较少的	难的	到	挖掘	比	米歇尔	门科	.

比起米歇尔·门科，帕克先生应该更容易被找到。

" [hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [wen] -

"	**He**	**rang**	**for**	**his**	**valet**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**go**	**out**	**,**	**when**	**Yanski**
"	他	响铃	为了	他的	代客泊车	,	和	曾是	关于	到	去	出去	,	什么时候	-

- [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] .

Varhely	**was**	**announced**	**.**
-	曾是	宣布	.

“他叫来贴身男仆，正要出门时，扬斯基·瓦尔赫利被宣布出动。”

[ðə; ði][əʊld] [hʌŋˈgeərɪən] [lʊkt] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ə; eɪ]

The	**old**	**Hungarian**	**looked**	**troubled**	**,**	**and**	**his**	**brows**	**were**	**contracted**	**in**	**a**
这	老的	匈牙利	看起来	麻烦	,	和	他的	眉毛	是	合同	在	一个

[fraʊn] .

frown	**.**
皱眉	.

那位匈牙利老人看起来很忧虑，眉头紧锁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] , [əˈpɒn][ðə; ði]

He	**could**	**not**	**repress**	**a**	**movement**	**of**	**anger**	**when**	**he**	**perceived**	**,**	**upon**	**the**
他	可以	不是	抑	一个	移动	的	愤怒	什么时候	他	感知	,	之上	这

['prɪnsɪz] ['teɪb(ə)l] ,

Prince's	**table**	**,**
王子的	桌子	,

当他看到王子桌上摆放着……时，他无法抑制心中的怒火。

[ðə; ði] [mɑːkt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - .

the	**marked**	**number**	**of**	**L'Actualite**	**.**
这	标记	数字	的	-	.

L'Actualite 的标记编号。

- , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə]

Varhely	**,**	**when**	**he**	**had**	**an**	**afternoon**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**,**	**usually**	**went**	**to**
-	,	什么时候	他	有	一个	下午	到	得到	摆脱	的	,	通常	去	到

[ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .

the	**Palais**	**-**	**Royal**	**.**
这	宫殿	-	皇家	.

瓦尔赫利如果下午有空闲时间，通常会去皇家宫殿。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jˈiəz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	**had**	**lived**	**for**	**twenty**	**years**	**not**	**far**	**from**	**there**	**,**	**in**	**a**	**little**
他	有	居住地	为了	二十	年	不是	远的	从	那里	,	在	一个	小的

[əˈpɑːtmənt] [nɪə(r)] [seɪnt] - [rɑːʃ] .

apartment	**near**	**Saint**	**-**	**Roch**	**.**
公寓	靠近	圣	-	罗奇	.

他曾在离那里不远的圣罗克附近的一间小公寓里住了二十年。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ][diː][lɑː] - ,

Drinking	**in**	**the**	**fresh**	**air**	**,**	**under**	**the**	**striped**	**awning**	**of**	**the**	**Cafe**	**de**	**la**	**Rotunde**	**,**
喝	在	这	新鲜的	空气	,	在下面	这	有条纹的	棚	的	这	咖啡店	德	拉	-	,

在圆形咖啡馆的条纹遮阳篷下，呼吸着新鲜空气，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

he	**read**	**the**	**journals**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**
他	读	这	期刊	,	一	后	这	其他	,

他一本接一本地读完了这些日记。

[ɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spærəʊz] [flai] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pek] [ʌp] [ðə; ði] [greɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

or	watched	the	sparrows	fly	about	and	peck	up	the	grains	in	the	sand	.
或者	观看	这	麻雀	飞	关于	和	啄	向上	这	谷物	在	这	沙	.

或者看着麻雀飞来飞去，啄食沙子里的沙粒。

['tʃɪldrən] [ræn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Children	ran	here	and	there	,	playing	at	ball	;	and	,	above	the	noise	of	the
孩子们	跑	这里	和	那里	,	玩耍	在	球	;	和	,	多于	这	噪音	的	这

[pɹ'əʊmneɪdəz] ,

promenaders	,
漫步者	,

孩子们跑来跑去，玩着球；在熙熙攘攘的散步者喧闹声中，

[ə'rəʊz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːs] [bænd] .

arose	the	music	of	the	brass	band	.
出现	这	音乐	的	这	黄铜	乐队	.

铜管乐队的音乐响起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [njuːz] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔː(r)] ['fɒrən]

It	was	chiefly	the	political	news	he	sought	for	in	the	French	or	foreign
它	曾是	主要	这	政治的	消息	他	寻求	为了	在	这	法语	或者	外国的

['dʒɜːrnl] .

journals	.
期刊	.

他主要在法国或外国报刊上寻找政治新闻。

[hiː; hi] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

He	ran	through	them	all	with	his	nose	in	the	sheets	,
他	跑	通过	他们	全部	和	他的	鼻子	在	这	纸张	,

他把鼻子埋在床单里，一头扎进了她们所有人的视线里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [streɪt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdn] [faɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæg] .

which	he	held	straight	out	by	the	wooden	file	,	like	a	flag	.
哪个	他	握住	直的	出去	经过	这	木制的	文件	,	喜欢	一个	旗帜	.

他用木锉把它笔直地举了起来，像一面旗帜。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glɑːns] , [hiː; hi] [fel] [streɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [nems] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm]

With	a	rapid	glance	,	he	fell	straight	upon	the	Hungarian	names	which	interested	him
和	一个	迅速的	瞥一眼	,	他	跌倒	直的	之上	这	匈牙利	姓名	哪个	感兴趣的	他

— [diːk] ['sʌmtaɪmz] ,

—	Deak	sometimes	,
—	迪克	有时	,

他迅速扫了一眼，目光立刻落在了他感兴趣的匈牙利名字上——有时是迪克，

['sʌmtaɪmz] ['ændræsi] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

sometimes	Andrassy	;	and	from	a	German	paper	he	passed	to	an	English
有时	安德拉西	;	和	从	一个	德语	纸	他	通过了	到	一个	英语

, ['spæniʃ] ,

,	Spanish	,
,	西班牙语	,

有时是安德拉西；他从一份德语报纸转到一份英语、西班牙语报纸，

[ɔː(r)] [ɪ'tæliən] [wʌn] , ['meɪkɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

or	Italian	one	,	making	,	as	he	said	,	a	tour	of	Europe	,
或者	意大利语	一	,	制作	,	作为	他	说	,	一个	旅游	的	欧洲	,

或者去意大利，正如他所说，进行一次欧洲之旅。

[ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] .

acquainted	as	he	was	with	almost	all	European	languages	.
熟人	作为	他	曾是	和	几乎	全部	欧洲的	语言	.

他精通几乎所有欧洲语言。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haʊs] ,

An	hour	before	he	appeared	at	the	Prince's	house	,
一个	小时	前	他	出现	在	这	王子的	房子	,

在他出现在王子府邸前一小时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['skænɪŋ] - - - ,

he	was	seated	in	the	shade	of	the	trees	,	scanning	'	L'Actualite	'	,
他	曾是	坐着	在	这	阴影	的	这	树木	,	扫描	-	-	-	,

他坐在树荫下，浏览着《时事报》。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ([æn; ən] [hʌŋ'geərɪən] - - !

when	he	suddenly	uttered	an	oath	of	anger	(	an	Hungarian	'	teremtete	!
什么时候	他	突然	说出	一个	誓言	的	愤怒	(	一个	匈牙利	-	-	!

当他突然愤怒地咒骂起来时（匈牙利语“teremtete！”

-) [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] ['pærəgrɑːfs] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] .

'	)	as	he	came	across	the	two	paragraphs	alluding	to	Prince	Andras	.
-	)	作为	他	来了	穿过	这	二	段落	暗示	到	王子	安德拉斯	.

') 当他看到提到安德拉斯王子的两段文字时。

- [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['əʊvə(r)] [twaɪs] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən]

Varhely	read	the	lines	over	twice	,	to	convince	himself	that	he	was	not	mistaken
-	读	这	线条	超过	两次	,	到	说服	他自己	那	他	曾是	不是	错误

,

,

,

瓦尔赫利把这些句子读了两遍，以确保自己没有读错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪns] - [huː] [wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɪlfəli] [veɪld]

and	that	it	was	Prince	Zilah	who	was	designated	with	the	skilfully	veiled
和	那	它	曾是	王子	-	WHO	曾是	指定的	和	这	巧妙地	含蓄

[ˌɪnjuˈendəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] ['dʒɜːnəlɪst] .

innuendo	of	an	expert	journalist	.
影射	的	一个	专家	记者	.

而正是这位王子·齐拉赫，被一位资深记者用巧妙的隐晦暗示指名道姓地提及。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] ;

There	was	no	chance	for	doubt	;
那里	曾是	不	机会	为了	怀疑	;

毫无疑问；

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['θɪnli] [veɪld] [ðə; ði]['mægjɑː(r)]

the	indistinct	nationality	of	the	great	lord	spoken	of	thinly	veiled	the	Magyar
这	模糊	国籍	的	这	伟大的	主	说	的	薄薄的	含蓄	这	匈牙利语

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ˌæn'drɑːʃ] ,

characteristics	of	Andras	,
特征	的	安德拉斯	,

这位伟大领主模糊的国籍，巧妙地掩盖了安德拉斯的马扎尔人特征。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] [rəʊ'mæns] " [wɒz; wəz] ['veri]

and	the	paragraph	which	preceded	the	"	Little	Parisian	Romance	"	was	very
和	这	段落	哪个	之前	这	"	小的	巴黎人	浪漫	"	曾是	非常

['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][let][ðə; ði]['pʌblɪk] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

skilfully	arranged	to	let	the	public	guess	the	name	of	the	hero	of	the
巧妙地	安排	到	让	这	民众	猜测	这	姓名	的	这	英雄	的	这

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

而“巴黎小故事”之前的段落安排得非常巧妙，让读者可以猜测冒险故事的主人公是谁。

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['piːkənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] , [ðæt] ['velvɪt]

while	giving	to	the	anecdote	related	the	piquancy	of	the	anonymous	,	that	velvet
尽管	给予	到	这	轶事	有关的	这	辣味	的	这	匿名的	,	那	天鹅绒

[mɑːsk][ɒv; əv]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] .

mask	of	scandal	-	mongers	.
面具	的	丑闻	-	贩卖者	.

而轶事则与匿名者的辛辣讽刺有关，那是丑闻制造者戴着的天鹅绒面具。

[ðen] - [hæd; həd]['əʊnli][wʌn][aɪ'dɪə] .

Then	Varhely	had	only	one	idea	.
然后	-	有	仅有的	一	主意	.

当时瓦尔赫利只有一个主意。

" [ˌæn'drɑːʃ][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

"	Andras	must	not	know	of	this	article	.
"	安德拉斯	必须	不是	知道	的	这	文章	.

安德拉斯一定不知道这篇文章。

[hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [riːdz] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv][sent] [ðɪs] ['peɪpə(r)]

He	scarcely	ever	reads	the	journals	;	but	some	one	may	have	sent	this	paper
他	几乎	曾经	阅读	这	期刊	;	但	一些	一	可能	有	发送	这	纸

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他几乎从不看期刊；但或许有人把这篇论文寄给了他。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mɪsənθrəʊp] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [həʊ'tel] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] :

"	And	the	old	misanthrope	hurried	to	the	Prince's	hotel	,	thinking	this	:
"	和	这	老的	厌世者	慌忙	到	这	王子的	酒店	,	思维	这	:

于是，这位愤世嫉俗的老者匆匆赶往王子下榻的酒店，心中想着：

[ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] ['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə] ['fɔːwəd] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

that	there	always	exist	people	ready	to	forward	paragraphs	of	this	kind	.
那	那里	总是	存在	人们	准备好	到	向前	段落	的	这	种类	.

总会有人愿意转发这类段落。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] - - - [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'maɪz]

When	he	perceived	'	L'Actualite	'	upon	the	Prince's	table	,	he	saw	that	his	surmise
什么时候	他	感知	-	-	-	之上	这	王子的	桌子	,	他	锯	那	他的	推测

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [kə'rekt] ,

was	only	too	correct	,
曾是	仅有的	也	正确的	,

当他看到王子桌上的《时事报》时，他发现自己的猜测完全正确。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [tuː] [leɪt] .

and	he	was	furious	with	himself	for	arriving	too	late	.
和	他	曾是	狂怒	和	他自己	为了	抵达	也	晚的	.

他对自己迟到感到非常懊恼。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

"	he	asked	Andras	,	who	was	putting	on	his	gloves	.
"	他	问	安德拉斯	,	WHO	曾是	推杆	在	他的	手套	.

他问正在戴手套的安德拉斯。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːkt] ['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

The	Prince	took	up	the	marked	paper	,	folded	it	slowly	,	and	replied	:
这	王子	采取	向上	这	标记	纸	,	折叠	它	缓慢地	,	和	回复	:

王子拿起那张做了标记的纸，慢慢地折叠起来，然后回答道：

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] . "

"	I	am	going	out	.	"
"	我	是	去	出去	.	"

我要出门了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt]['peɪpə(r)] ? "

"	Have	you	read	that	paper	?	"
"	有	你	读	那	纸	?	"

你读过那篇论文吗?

" [ðə; ði] [mɑːkt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] . "

"	The	marked	part	of	it	,	yes	.	"
"	这	标记	部分	的	它	,	是的	.	"

“是的，就是上面标记的那部分。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ʃiːt] [ɪz]['nevə(r)] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,

"	You	know	that	that	sheet	is	never	read	,	it	has	no	circulation	whatever	,
"	你	知道	那	那	床单	是	绝不	读	,	它	有	不	循环	任何	,

“你知道那份报纸从来没人看，根本没有流通。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][ɪts] [ˌædvər'taɪzmənt] .

it	lives	from	its	advertisements	.
它	生活	从	它是	广告	.

它靠广告生存。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	no	use	in	taking	any	notice	of	it	.	"
那里	是	不	使用	在	采取	任何	注意	的	它	.	"

理会它毫无用处。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃən] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	there	were	question	only	of	myself	,	I	should	not	take	any	notice	of	it	.
"	如果	那里	是	问题	仅有的	的	我	,	我	应该	不是	拿	任何	注意	的	它	.

“如果只是关乎我个人的事情，我根本不会在意。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['skænd(ə)l][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

But	they	have	mixed	up	in	this	scandal	the	name	of	the	woman	to	whom	I
但	他们	有	混合	向上	在	这	丑闻	这	姓名	的	这	女士	到	谁	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] .

have	given	my	name	.
有	给定	我的	姓名	.

但是，他们在这场丑闻中把我的同名女子的名字也牵扯了进来。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	wish	to	know	who	did	it	,	and	why	he	did	it	.	"
我	希望	到	知道	WHO	做过	它	,	和	为什么	他	做过	它	.	"

我想知道是谁干的，以及他为什么要这么做。

" [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] !

"	Oh	!	for	nothing	,	for	fun	!
"	哦	!	为了	没有什么	,	为了	乐趣	!

“哦！没什么，只是为了好玩！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [mə'sjɜː] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][saɪn] [hɪm'self] ? — [pʌk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

Because	this	Monsieur	—	how	does	he	sign	himself	?	—	Puck	had	nothing	else	to
因为	这	先生	—	如何	做	他	符号	他自己	?	—	冰球	有	没有什么	别的	到

[raɪt] [ə'baʊt] . "

write	about	.	"
写	关于	.	"

因为这位先生——他怎么给自己签名呢？——帕克除了写点什么之外，就没什么可写的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [əb'sɜːd] , " [ri'mɑːk] - , " [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv]

"	It	is	certainly	absurd	,	"	remarked	Zilah	,	"	to	imagine	that	a	man	can	live
"	它	是	当然	荒诞	,	"	评论	-	,	"	到	想象	那	一个	男人	能	居住

[ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

in	the	ideal	.
在	这	理想的	.

“认为一个人可以生活在理想中，这当然是荒谬的，”齐拉说道。

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [ri'æləti] ['splæʃɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [mʌd] .

At	every	step	the	reality	splashes	you	with	mud	.
在	每一个	步	这	现实	水花	你	和	泥	.

每走一步，现实都会给你泼上泥水。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	As	he	spoke	,	he	moved	toward	the	door	.
"	作为	他	辐	,	他	已搬	朝向	这	门	.

“他一边说着，一边朝门口走去。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] - [ə'gen] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Varhely	again	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	-	再次	.

“你要去哪里？”瓦尔赫利再次问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] . "

"	To	the	office	of	this	journal	.	"
"	到	这	办公室	的	这	杂志	.	"

“致本刊编辑部。”

" [duː; də] [nɒt] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːdns] .

"	Do	not	commit	such	an	imprudence	.
"	做	不是	犯罪	这样的	一个	轻率	.

不要犯如此轻率的错误。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ][stɜː(r)][æz; əz] [jet] ,

The	article	,	which	has	made	no	stir	as	yet	,
这	文章	,	哪个	有	制成	不	搅拌	作为	然而	,

这篇文章目前尚未引起任何轰动。

[wɪl] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][baɪ][ɔːl]['pærɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

will	be	read	and	talked	of	by	all	Paris	if	you	take	any	notice	of	it	,
将要	是	读	和	谈话	的	经过	全部	巴黎	如果	你	拿	任何	注意	的	它	,

如果你重视这件事，全巴黎都会阅读并谈论它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kˈɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	will	be	immediately	commented	upon	by	the	correspondents	of	the
和	它	将要	是	立即地	评论	之上	经过	这	通讯员	的	这

['ɒstriən] [ænd; ənd] [hʌŋ'geəriən] ['dʒɜːrnl] . "

Austrian	and	Hungarian	journals	.	"
奥地利	和	匈牙利	期刊	.	"

奥地利和匈牙利报刊的记者们将立即对此发表评论。

" [ðæt] ['mætəz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['rezəluːtli] .

"	That	matters	little	to	me	!	"	said	the	Prince	,	resolutely	.
"	那	事情	小的	到	我	!	"	说	这	王子	,	坚决地	.

“那对我来说无关紧要！”王子斩钉截铁地说。

" [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['əʊnli][duː; də] [wɒt] [ðeə(r)] [treɪd] [ə'blaidʒz][ðem; ðəm][tuː; tə] .

"	Those	people	will	only	do	what	their	trade	obliges	them	to	.
"	那些	人们	将要	仅有的	做	什么	他们的	贸易	义务	他们	到	.

“这些人只会做他们的职业要求他们做的事情。”

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] ['evriθɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] .

But	,	before	everything	,	I	am	resolved	to	do	my	duty	.
但	,	前	一切	,	我	是	已解决	到	做	我的	责任	.

但是，在此之前，我决心尽我的职责。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . "

That	is	my	part	in	this	matter	.	"
那	是	我的	部分	在	这	事情	.	"

这就是我在这件事上的责任。

" [ðen] [ai] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] . "

"	Then	I	will	accompany	you	.	"
"	然后	我	将要	陪伴	你	.	"

“那我就陪你一起去。”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˌænˈdrɑːʃ] , " [ai][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;

"	No	,	"	replied	Andras	,	"	I	ask	you	not	to	do	that	;
"	不	,	"	回复	安德拉斯	,	"	我	问	你	不是	到	做	那	;

“不，”安德拉斯回答说，“我请求你不要那样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][maɪ]

but	it	is	probable	that	to	-	morrow	I	shall	request	you	to	serve	as	my
但	它	是	可能	那	到	-	明天	我	将	要求	你	到	服务	作为	我的

['sekənd] . "

second	.	"
第二	.	"

但我明天很可能会请你担任我的助手。

" [ə; eɪ]['djuːəl] ? "

"	A	duel	?	"
"	一个	决斗	?	"

“决斗？”

" [ɪgˈzæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [wɪð] [məˈsjɜː] — [pʌk] ? "

"	With	Monsieur	—	Puck	?	"
"	和	先生	—	冰球	?	"

“和帕克先生一起吗？”

" [wɪð] [huːˈevə(r)] [ɪnˈsʌlts] [ˌem ˈiː] .

"	With	whoever	insults	me	.
"	和	谁	侮辱	我	.

“谁侮辱我，我就跟谁算账。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪməˈtɪəriəl] .

The	name	is	perfectly	immaterial	.
这	姓名	是	完美	无关紧要	.

名字完全无关紧要。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] — [ai] [rɪ'gɑːd]

But	since	he	escapes	me	and	she	is	irresponsible	—	and	punished	—	I	regard
但	自从	他	逃脱	我	和	她	是	不负责任	—	和	受到惩罚	—	我	看待

[æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfəmi] ['eni] [mæn] [huː] [meɪks] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

as	an	accomplice	of	their	infamy	any	man	who	makes	allusion	to	it	with
作为	一个	同案犯	的	他们的	骂名	任何	男人	WHO	制作	典故	到	它	和

['aɪðə(r)] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] .

either	tongue	or	pen	.
任何一个	舌头	或者	笔	.

但既然他逃脱了我的掌控，而她又不负责任——并受到了惩罚——那么，任何用言语或笔墨提及此事的人，我都视他们恶行的同谋。

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] - , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt][ə'ləʊn] .

And	,	my	dear	Varhely	,	I	wish	to	act	alone	.
和	,	我的	亲爱的	-	,	我	希望	到	行为	独自的	.

而我亲爱的瓦尔赫利，我希望独自行动。

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri] ;

Don't	be	angry	;
不	是	生气的	;

别生气；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][maɪ]['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['feɪθfəli] ['gɑːdɪd] [æz; əz][ɪn][maɪ]

I	know	that	in	your	hands	my	honor	would	be	as	faithfully	guarded	as	in	my
我	知道	那	在	你的	双手	我的	荣誉	会	是	作为	忠实	守卫	作为	在	我的

[əʊn] . "

own	.	"
自己的	.	"

我知道，我的荣誉在你手中会像在我自己手中一样得到忠实守护。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] , " [sed] - , [ɪn][æn; ən] [ɒd] [təʊn] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

"	Without	any	doubt	,	"	said	Varhely	,	in	an	odd	tone	,	pulling	his	rough	moustache
"	没有	任何	怀疑	,	"	说	-	,	在	一个	奇怪的	语气	,	拉	他的	粗糙的	胡子

,

,
,

“毫无疑问，”瓦尔赫利用一种怪异的语气说道，一边拽着他那粗糙的胡子。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

"	and	I	hope	to	prove	it	to	you	some	day	.
"	和	我	希望	到	证明	它	到	你	一些	天	.

“我希望有一天能向你证明这一点。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] " [pʌk]

THE	HOME	OF	"	PUCK
这	家	的	"	冰球

“冰球之家”

" [prɪns] - [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [mɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəns] [əʊld] - [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs]

"	Prince	Zilah	did	not	observe	at	all	the	marked	significance	old	Yanski	gave	to	this
"	王子	-	做过	不是	观察	在	全部	这	标记	意义	老的	-	给予	到	这

[lɑːst] [spiːtʃ] .

last	speech	.
最后的	演讲	.

“齐拉王子完全没有意识到老扬斯基对这番最后讲话的重视程度。”

[hiː; hi] [ʃʊk] - [hænd] , ['entəd] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

He	shook	Varhely's	hand	,	entered	a	cab	,	and	,	casting	a	glance	at	the
他	摇晃	-	手	,	进入	一个	出租车	,	和	,	铸件	一个	瞥一眼	在	这

['dʒɜːn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

journal	in	his	hands	,
杂志	在	他的	双手	,

他握了握瓦尔赫利的手，上了出租车，然后瞥了一眼手中的日记本，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] - - - , [ruː] ['hɑːˌleɪvi] ,

he	ordered	the	coachman	to	drive	to	the	office	of	'	L'Actualite	'	,	Rue	Halevy	,
他	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	这	办公室	的	-	-	-	,	后悔	哈勒维	,

[nɪə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] .

near	the	Opera	.
靠近	这	歌剧	.

他命令马车夫驾车前往歌剧院附近的哈勒维街的《时事报》办公室。

[ðə; ði][sə'saɪəti]['dʒɜːn(ə)l] , [huːz] [eɪm][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts]['taɪt(ə)l] ,

The	society	journal	,	whose	aim	was	represented	by	its	title	,
这	社会	杂志	,	谁	目的	曾是	代表	经过	它是	标题	,

该学会期刊的宗旨正如其名称所示，

[hæd; həd][ɪts] ['kwɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['semi] - ['ɪŋglɪʃ] ['sekʃ(ə)n] [weə(r)] [bɑːrz] , [ɪk'skɜːʃn]

had	its	quarters	on	the	third	floor	in	that	semi	-	English	section	where	bars	,	excursion
有	它是	四分之一	在	这	第三	地面	在	那	半	-	英语	部分	在哪里	酒吧	,	短途旅行

['eɪdʒənsiz] , ['stiːmbəʊt] ['ɑː.fɪsɪz] ,

agencies	,	steamboat	offices	,
机构	,	汽船	办公室	,

它的办公地点位于三楼，在那个半英式风格的区域，那里有酒吧、旅行社、轮船公司等。

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] - [bægz] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [brɪ'tænɪk]

and	manufacturers	of	travelling	-	bags	give	to	the	streets	a	sort	of	Britannic
和	制造商	的	旅行	-	包	给	到	这	街道	一个	种类	的	不列颠尼克

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

旅行包制造商为街道增添了一种英伦风情。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] - - - [hæd; həd]['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] .

The	office	of	'	L'Actualite	'	had	only	recently	been	established	there	.
这	办公室	的	-	-	-	有	仅有的	最近	到过	已确立的	那里	.

《L'Actualite》的办公室不久前才在那里设立。

[prɪns] [zɪltʃ] [riːd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [brɑːs] [saɪn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

Prince	Zilch	read	the	number	of	the	room	upon	a	brass	sign	and	went	up	.
王子	零	读	这	数字	的	这	房间	之上	一个	黄铜	符号	和	去	向上	.

齐尔奇王子读了黄铜牌上的房间号，然后走了上去。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [klɑːks] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

In	the	outer	office	there	were	only	two	or	three	clerks	at	work	behind	the
在	这	外	办公室	那里	是	仅有的	二	或者	三	职员	在	工作	在后面	这

['greɪtɪŋ] .

grating	.
格栅	.

外面的办公室里，只有两三个职员在栅栏后面工作。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [nems] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] ['suːdnˌɪmz] ;

None	of	these	had	the	right	to	reveal	the	names	hidden	under	pseudonyms	;
没有任何	的	这些	有	这	正确的	到	揭示	这	姓名	隐	在下面	笔名	;

这些人都没有权利透露化名下的真名；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

they	did	not	even	know	them	.
他们	做过	不是	甚至	知道	他们	.

他们甚至都不认识这些人。

[zɪltʃ] [pə'siːvd] , [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - [ruːm] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [penz] ,

Zilch	perceived	,	through	an	open	door	,	the	reporters	'	room	,	furnished	with	a	long	table	covered	with	pens	,
零	感知	,	通过	一个	打开	门	,	这	记者	-	房间	,	提供	和	一个	长的	桌子	涵盖	和	钢笔	,

透过敞开的门，泽尔奇看到了记者室，里面摆着一张长桌，桌上堆满了钢笔。

[ɪŋk] , [ænd; ənd][pædz][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

ink	,	and	pads	of	white	paper	.
墨水	,	和	垫子	的	白色的	纸	.

墨水和白纸。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] ; [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

This	room	was	empty	;	the	journal	was	made	up	in	the	evening	,	and	the	reporters	were	absent	.
这	房间	曾是	空的	;	这	杂志	曾是	制成	向上	在	这	晚上	,	和	这	记者	是	缺席的	.

这间房间空无一人；这份期刊是晚上编辑的，记者们都不在。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Is	there	any	one	who	can	answer	me	?	"	asked	the	Prince	.
"	是	那里	任何	一	WHO	能	回答	我	?	"	问	这	王子	.

“有谁能回答我的问题吗？”王子问道。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [klɑːk] .

"	Probably	the	secretary	can	,	"	replied	a	clerk	.
"	大概	这	秘书	能	,	"	回复	一个	职员	.

“秘书大概可以，”一名职员回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːd] , [mə'sjɜː] ? [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

"	Have	you	a	card	,	Monsieur	?	or	,	if	you	will	write	your	name	upon	a	bit	of	paper	,
"	有	你	一个	卡片	,	先生	?	或者	,	如果	你	将要	写	你的	姓名	之上	一个	少量	的	纸	,

“先生，您有名片吗？或者，如果您愿意，也可以在一张纸上写下您的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] .

it	will	do	.
它	将要	做	.

可以。

" [ˌæn'drɑːʃ][dɪd][səʊ] ; [ðə; ði] [klɑːk] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	Andras	did	so	;	the	clerk	opened	a	door	in	the	corridor	and	disappeared	.
"	安德拉斯	做过	所以	;	这	职员	打开	一个	门	在	这	走廊	和	消失	.

安德拉斯照做了；职员打开走廊里的一扇门，消失了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] :

After	a	minute	or	two	he	reappeared	,	and	said	to	the	Prince	:
后	一个	分钟	或者	二	他	再次出现	,	和	说	到	这	王子	:

过了一两分钟，他又出现了，对王子说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] - [siː] [juː; jʊ] .

"	If	you	will	follow	me	,	Monsieur	Freminwill	see	you	.
"	如果	你	将要	跟随	我	,	先生	-	看	你	.

“如果你跟着我，弗雷明先生就会见到你。”

" [ˌænˈdrɑːʃ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" Andras found himself in the presence of a pleasant - looking middle - aged man ,
" 安德拉斯 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 令人愉快的 - 寻找 中间 - 老年人 男人 ,

安德拉斯发现自己面前站着一位相貌和善的中年男子，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [desk] [wen] [ðə; ði] [hʌŋˈgeərɪən] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [huː]
who was writing at a modest desk when the Hungarian entered , and who
WHO 曾是 写作 在 一个 谦虚的 桌子 什么时候 这 匈牙利 进入 , 和 WHO
[baʊd] [pəˈlaɪtli] ,
bowed politely ,
鞠躬 礼貌地 ,

匈牙利人进来时，正在简陋书桌前写作的人正礼貌地鞠了一躬。

[mˈəʊʃənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
motioning him to be seated .
示意 他 到 是 坐着 .

示意他坐下。

[æz; əz] [zɪltʃ] [sæt] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
As Zilch sat down upon the sofa , there appeared upon the threshold of a door ,
作为 零 卫星 向下 之上 这 沙发 , 那里 出现 之上 这 临界点 的 一个 门 ,

当齐尔奇在沙发上坐下时，门口出现了一个人影。

[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] , [ˈelɪgəntli] [drest]
opposite the one by which he had entered , a small , dark , elegantly dressed
对面的 这 一 经过 哪个 他 有 进入 , 一个 小的 , 黑暗的 , 优雅地 穿着
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

在他进来的门对面，站着一位身材矮小、皮肤黝黑、衣着考究的年轻男子。

[huːm] [ˌænˈdrɑːʃ] [ˈveɪgli] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmweə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel]
whom Andras vaguely remembered to have seen somewhere , he could not tell
谁 安德拉斯 依稀 记得 到 有 已见 某处 , 他 可以 不是 告诉
[weə(r)] .
where .
在哪里 .

安德拉斯隐约记得曾在某个地方见过他，但他想不起来在哪里见过。

[ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]
The newcomer was irreproachable in his appearance , with his clothes built in the
这 新人 曾是 无可指摘的 在 他的 外貌 , 和 他的 衣服 建造 在 这
[ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
latest fashion ,
最新的 时尚 ,

这位新来者外表无可挑剔，衣着都是最新款式的。

[ˈsnəʊi] [ˈlɪnɪn] , [peɪl] [greɪ] [glʌvz] , [ˈsɪlvə(r)] - [ˈhedɪd] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaɪglɑːs] ,
snowy linen , pale gray gloves , silver - headed cane , and a single eyeglass ,
下雪的 亚麻布 , 苍白 灰色的 手套 , 银 - 标题 甘蔗 , 和 一个 单身的 眼镜 ,
[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [kɔːd] .
dangling from a silken cord .
悬挂 从 一个 丝 绳索 .

雪白的亚麻布衣衫，浅灰色的手套，银色的拐杖，还有一副眼镜，用丝绳挂着。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [zɪltʃ] , [ænd; ənd] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] , [hiː; hi] [sed] , [ˈræpɪdli] :
He bowed to Zilch , and , going up to the secretary , he said , rapidly :
他 鞠躬 到 零 , 和 , 去 向上 到 这 秘书 , 他 说 , 快速 :

他向齐尔奇鞠了一躬，然后走到秘书面前，迅速说道：

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[sɪns] - [ɪz] [əˈweɪ] , [ai] [wɪl] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [ɛŋˈgɛ̃ː] [ˈreɪsɪz] .
since Tourillon is away , I will report the Enghien races .
自从 - 是 离开 , 我 将要 报告 这 恩吉恩 种族 .

由于 Tourillon 不在，我将报道 Enghien 的比赛。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .
I am going there now .
我 是 去 那里 现在 .

我现在就去那里。

[ɛŋˈgɛ̃ː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈhaɪli] [daɪˈvɜːtɪŋ] , [ðəʊ] .
Enghien isn't highly diverting , though .
恩吉恩 不是 高度 转移注意力 , 尽管 .

不过，Enghien 并不太有趣。

[ðə; ði] [swelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [səʊ] [ˈreəli] [gəʊ][ðeə(r)] ; [ðeɪ] [doʊnt] [əˈfekt] [ɛŋˈgɛ̃ː] [ˈeni] [mɔː(r)] .
The swells and the pretty women so rarely go there ; they don't affect Enghien any more .
这 涌浪 和 这 漂亮的 女性 所以 很少 去 那里 ; 他们 不 影响 恩吉恩 任何 更多的 .

那些富家子弟和漂亮姑娘很少去那里；他们不再对昂吉恩产生任何影响了。

[bʌt; bət][ˈdjuːti] [bɪˈfɔː(r)] [ˈevriθɪŋ] , [eɪ] , ? "
But duty before everything , eh , Fremin ? "
但 责任 前 一切 , 嗯 , 弗雷明 ? "

但责任高于一切，是吧，弗雷明?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhʌri] , " [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
" You will have to hurry , " said Fremin , looking at his watch ,
" 你 将要 有 到 匆忙 , " 说 弗雷明 , 寻找 在 他的 手表 ,

“你得抓紧时间了，”弗雷明看了看手表说道。

" [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] . "
" or you will miss your train . "
" 或者 你 将要 错过 你的 火车 . "

否则你会错过火车。

" [əʊ] ! [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [bɪˈləʊ] .
" Oh ! I have a carriage below .
" 哦 ! 我 有 一个 运输 以下 .

哦！我下面还有一辆马车。

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfreə] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [baʊd] [əˈgen] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] ,
" He clapped his confrere on the shoulder , bowed again to Zilah , and hurried away ,
" 他 鼓掌 他的 同僚 在 这 肩膀 , 鞠躬 再次 到 - , 和 慌忙 离开 ,

他拍了拍同伴的肩膀，再次向齐拉鞠躬，然后匆匆离去。

[waɪl] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [sed] :
while Fremin , turning to the Prince , said :
尽管 弗雷明 , 转弯 到 这 王子 , 说 :

弗雷明转身对王子说:

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [mə'sjɜː] , " [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]
" I am at your service , Monsieur , " and waited for him to open the
" 我 是 在 你的 服务 , 先生 , " 和 等待 为了 他 到 打开 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“先生，我随时为您效劳。”然后等着他开口说话。

- [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] :
Zilah drew from his pocket the copy of L'Actualite , and said , very quietly :
- 画 从 他的 口袋 这 复制 的 - , 和 说 , 非常 悄悄 :

齐拉从口袋里掏出那份《时事报》，轻声说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [huː] [ɪz] [ment] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][hɪə(r)] .
" I should like to know , Monsieur , who is meant in this article here .
" 我 应该 喜欢 到 知道 , 先生 , WHO 是 意思是 在 这 文章 这里 .

“我想知道，先生，这篇文章指的是谁。”

" [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [hɪm] ['ʌpəməʊst] , [hiː; hi]
" And , folding the paper , with the passage which concerned him uppermost , he
" 和 , 折叠式的 这 纸 , 和 这 通道 哪个 担心的 他 最上层 , 他
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
handed it to the secretary .
递交 它 到 这 秘书 .

“然后，他把纸折好，把与他有关的那一段放在最上面，递给了秘书。

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] .
Fremin glanced at the article .
弗雷明 瞥了一眼 在 这 文章 .

弗雷明瞥了一眼那篇文章。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Yes , I have seen this paragraph , " he said ;
" 是的 , 我 有 已见 这 段落 , " 他 说 ;

“是的，我看过这段话，”他说；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] .
" but I am entirely ignorant to whom it alludes .
" 但 我 是 完全 无知 到 谁 它 暗示 .

但我完全不知道它指的是谁。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'ventɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊl] [klɒθ] .
I am not even certain that it is not a fabrication , invented out of whole cloth .
我 是 不是 甚至 肯定 那 它 是 不是 一个 制造 , 发明 出去 的 所有的 布 .
"
"
"

我甚至不确定这是否是捏造的，完全是凭空捏造的。

" [ɑː] ! " [sed] - .
" Ah ! " said Zilah .
" 啊 ! " 说 - .

“啊！”齐拉说道。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wʊd] [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" The author of the article would know , I suppose ? "
" 这 作者 的 这 文章 会 知道 , 我 认为 ? "

“我想文章作者应该知道吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" It is highly probable , " replied Fremin , with a smile .
" 它 是 高度 可能 , " 回复 弗雷明 , 和 一个 微笑 .

“很有可能，”弗雷明笑着回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [rəʊt] [ðɪs] ? "

"	**Will**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**then**	**,**	**the**	**name**	**of**	**the**	**person**	**who**	**wrote**	**this**	**?**	**"**
"	将要	你	告诉	我	,	然后	,	这	姓名	的	这	人	WHO	写道	这	?	"

那么，你能告诉我这篇文章的作者是谁吗?

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] [saɪnd] ? "

"	**Isn't**	**the**	**article**	**signed**	**?**	**"**
"	不是	这	文章	签名	?	"

“这篇文章不是署名了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [pʌk] .

"	**It**	**is**	**signed**	**Puck**	**.**
"	它	是	签名	冰球	.

署名是帕克。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [neɪm] . "

That	**is**	**not**	**a**	**name**	**.**	**"**
那	是	不是	一个	姓名	.	"

那不是一个名字。

" [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [sed] .

"	**A**	**pseudonym**	**is**	**a**	**name**	**in**	**literature**	**,**	**"**	**said**	**Fremin**	**.**
"	一个	笔名	是	一个	姓名	在	文学	,	"	说	弗雷明	.

弗雷明说：“笔名是文学作品中的名字。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evə(r)] ,

"	**I**	**am**	**of**	**the**	**opinion**	**,**	**however**	**,**
"	我	是	的	这	观点	,	然而	,

“然而，我认为……”

[ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [baɪ]

that	**one**	**has**	**always**	**the**	**right**	**to**	**demand**	**to**	**see**	**a**	**face**	**which**	**is**	**covered**	**by**
那	一	有	总是	这	正确的	到	要求	到	看	一个	脸	哪个	是	涵盖	经过

[ə; eɪ][mɑːsk] .

a	**mask**	**.**
一个	面具	.

每个人都有权要求看到被口罩遮住的脸。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪks] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːsənəli] ['ɪntrəstɪd] .

But	**the**	**person**	**who**	**makes**	**this**	**demand**	**should**	**be**	**personally**	**interested**	**.**
但	这	人	WHO	制作	这	要求	应该	是	亲自	感兴趣的	.

但提出这一要求的人应该有切身利益。

[dʌz] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ? "

Does	**this**	**story**	**,**	**to**	**which**	**you**	**have**	**called**	**my**	**attention**	**,**	**concern**	**you**	**,**	**Monsieur**	**?**	**"**
做	这	故事	,	到	哪个	你	有	称为	我的	注意力	,	忧虑	你	,	先生	?	"

先生，您提到的这个故事与您有关吗?

" [sə'pəʊz] , [mə'sjɜː] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,

"	**Suppose**	**,**	**Monsieur**	**,**	**"**	**answered**	**Zilah**	**,**	**a**	**little**	**disconcerted**	**,**
"	认为	,	先生	,	"	回答	-	,	一个	小的	不安	,

“先生，您不妨这样说，”齐拉有些不知所措地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] , [wel] - [bred][mæn]

for	**he**	**perceived**	**that**	**he**	**had**	**to**	**do**	**with**	**a**	**courteous**	**,**	**well**	**-**	**bred**	**man**
为了	他	感知	那	他	有	到	做	和	一个	有礼貌	,	出色地	-	繁殖	男人

,

,

,

因为他觉得自己要面对的是一位彬彬有礼、举止得体的男士。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [in'sʌlt] , [hɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [best]
" **suppose** **that** **the** **man** **who** **is** **mentioned** **,** **or** **rather** **insulted** **,** **here** **,** **were** **my** **best**
" 认为 那 这 男人 WHO 是 提及 , 或者 相当 受辱 , 这里 , 是 我的 最好的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

“假设这里提到的，或者更确切地说是受到侮辱的那个人，是我的好朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rəʊt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
I **wish** **to** **demand** **an** **explanation** **of** **the** **person** **who** **wrote** **this** **article** **,**
我 希望 到 要求 一个 解释 的 这 人 WHO 写道 这 文章 ,

我要求这篇文章的作者做出解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðəʊz] [laɪnz]
and **to** **know** **,** **also** **,** **if** **it** **was** **really** **a** **journalist** **who** **composed** **those** **lines**
和 到 知道 , 还 , 如果 它 曾是 真的 一个 记者 WHO 由 那些 线条
. "
: **"**
. "

此外，还要知道这些文字是否真的出自一位记者之手。

" [juː; jʊ] [miːn] ? — "
" **You** **mean** **?** **—** **"**
" 你 意思是 ? — "

“你的意思是？ -”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] ['pʌblɪʃt] ,
" **I** **mean** **that** **there** **may** **be** **people** **interested** **in** **having** **such** **an** **article** **published** **,**
" 我 意思是 那 那里 可能 是 人们 感兴趣的 在 拥有 这样的 一个 文章 已发布 ,

我的意思是，可能有人对发表这样的文章感兴趣，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
and **I** **wish** **to** **know** **who** **they** **are** **.** **"**
和 我 希望 到 知道 WHO 他们 是 . "

我想知道他们是谁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [mə'sjɜː] ; [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
" **You** **are** **perfectly** **justified** **,** **Monsieur** **;** **but** **only** **one** **person** **can** **tell** **you** **that**
" 你 是 完美 合理的 , 先生 ; 但 仅有的 一 人 能 告诉 你 那
— [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] . "
— **the** **writer** **of** **the** **article** **.** **"**
— 这 作家 的 这 文章 . "

“先生，您说得完全有道理；但只有一个人能告诉你这一点——那就是这篇文章的作者。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [mə'sjɜː] , [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" **It** **is** **for** **that** **reason** **,** **Monsieur** **,** **that** **I** **desire** **to** **know** **his** **name** **.** **"**
" 它 是 为了 那 原因 , 先生 , 那 我 欲望 到 知道 他的 姓名 . "

“正因如此，先生，我才想知道他的名字。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] .
" **He** **does** **not** **conceal** **it** **,** **"** **said** **Fremin** **.**
" 他 做 不是 隐藏 它 , " 说 弗雷明 .

“他并没有隐瞒这一点，”弗雷明说。

" [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɪz]['əʊnli] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [bʌt; bət] [pʌk] [ɪz][ə; eɪ]
" **The** **pseudonym** **is** **only** **designed** **as** **a** **stimulant** **to** **curiosity** **;** **but** **Puck** **is** **a**
" 这 笔名 是 仅有的 设计 作为 一个 兴奋剂 到 好奇心 ; 但 冰球 是 一个
[kɔː'pɔːriəl] ['biːɪŋ] . "
corporeal **being** **.** **"**
肉体 存在 . "

“使用笔名只是为了激发人们的好奇心；但帕克是一个有血有肉的人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	I	am	glad	to	hear	it	,	"	said	Zilah	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	-	.

“我很高兴听到这个消息，”齐拉说道。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Now	,	will	you	be	kind	enough	to	give	me	his	name	?	"
"	现在	,	将要	你	是	种类	足够的	到	给	我	他的	姓名	?	"

“那么，您能告诉我他的名字吗？”

" [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] .

"	Paul	Jacquemin	.
"	保罗	雅克曼	.

保罗·雅克明。

" - [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [wel] ,

"	Zilah	knew	the	name	well	,
"	-	知道	这	姓名	出色地	,

“齐拉很清楚这个名字，

['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɪvə(r)] [feɪt] ;

having	seen	it	at	the	end	of	a	report	of	his	river	fete	;
拥有	已见	它	在	这	结尾	的	一个	报告	的	他的	河	宴请	;

在一篇关于他举办的河畔庆典的报道结尾处看到了它；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [θɔːt] ['dʒækˌmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [wel] [ɪn'fɔːmd] .

but	he	hardly	thought	Jacquemin	could	be	so	well	informed	.
但	他	几乎	想法	雅克曼	可以	是	所以	出色地	知情的	.

但他很难相信雅克曼会如此消息灵通。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] ,

Since	he	had	lived	in	France	,
自从	他	有	居住地	在	法国	,

因为他曾在法国生活过，

[ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['eksaɪl][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

the	Hungarian	exile	had	not	been	accustomed	to	regard	Paris	as	a	sort	of
这	匈牙利	流亡	有	不是	到过	习惯	到	看待	巴黎	作为	一个	种类	的

['gɑːsɪpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

gossiping	village	,
八卦	村庄	,

这位匈牙利流亡者并不习惯把巴黎视为一个爱嚼舌根的小镇。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [aʊt] , [tɔːkt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [wɪð] ['iːgə(r)]

where	everything	is	found	out	,	talked	over	,	and	commented	upon	with	eager
在哪里	一切	是	成立	出去	,	谈话	超过	,	和	评论	之上	和	渴望的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

在这里，一切都会被人们发现、讨论和评论，大家都充满了渴望和好奇心。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['evri] [wʌnz] [eɪm][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst]

and	where	every	one's	aim	is	to	appear	to	have	the	best	and	most
和	在哪里	每一个	一个人的	目的	是	到	出现	到	有	这	最好的	和	最多

[kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

correct	information	.
正确的	信息	.

每个人都想让自己看起来拥有最好、最正确的信息。

" [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] , [mə'sjɜː] , [weə(r)] [mə'sjɜː] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	I	must	ask	you	now	,	Monsieur	,	where	Monsieur	Paul	Jacquemin	lives	?	"
"	我	必须	问	你	现在	,	先生	,	在哪里	先生	保罗	雅克曼	生活	?	"

“先生，我现在必须问您，保罗·雅克曼先生住在哪里？”

" [ruː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][tʊə(r)] [doʊvɜːnj] . "
" Rue Rochechouart , at the corner of the Rue de la Tour d'Auvergne . "
" 后悔 罗什舒阿尔 , 在 这 角落 的 这 后悔 德 拉 旅游 奥弗涅 . "

“Rue Rochechouart，在 Rue de la Tour d'Auvergne 的拐角处。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] ['hævɪŋ]
" Thank you , Monsieur , " said Andras , rising , the object of his call having
" 感谢 你 , 先生 , " 说 安德拉斯 , 上升 , 这 目的 的 他的 称呼 拥有
[biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
been accomplished .
到过 完成 .

“谢谢您，先生，”安德拉斯说着站了起来，他此行的目的已经达到了。

" [wʌn]['məʊmənt] , " [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mə'sjɜː]
" One moment , " said Fremin , " if you intend to go at once to Monsieur
" 一 片刻 , " 说 弗雷明 , " 如果 你 打算 到 去 在 一次 到 先生

“稍等片刻，”弗雷明说，“如果您打算立刻去见先生的话。”

- [haʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɪm][æt; ət][həʊm][dʒʌst] [naʊ] . "
Jacquemin's house , you will not find him at home just now . "
- 房子 , 你 将要 不是 寻找 他 在 家 只是 现在 . "

“雅克曼现在不在家，你找不到他。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
" Because you saw him here a few minutes ago , and he is now on his way
" 因为 你 锯 他 这里 一个 很少 分钟 前 , 和 他 是 现在 在 他的 方式
[tuː; tə]
to
到

“因为你几分钟前在这里见过他，而他现在正在前往……”

[ɛŋ'gɛ̃ː] . "
Enghien . "
恩吉恩 . "

昂吉安。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Indeed ! " said the Prince .
" 的确 ! " 说 这 王子 .

“的确如此！”王子说道。

" ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [weɪt] .
" Very well , I will wait .
" 非常 出色地 , 我 将要 等待 .

好的，我会等。

" [hiː; hi] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [wen]
" He bade farewell to Fremin , who accompanied him to the door ; and , when
" 他 巴德 告别 到 弗雷明 , WHO 伴随 他 到 这 门 ; 和 , 什么时候
['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
seated in his carriage ,
坐着 在 他的 运输 ,

“他向陪他走到门口的弗雷明告别；然后，当他坐进马车时，

[hiː; hi] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] [ɒv; əv] [pʌk] — [ðæt] [pʌk] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	read	again	the	paragraph	of	Puck	—	that	Puck	,	who	,	in	the	course	of	the
他	读	再次	这	段落	的	冰球	—	那	冰球	,	WHO	,	在	这	课程	的	这

[seɪm] [ˈɑːtɪk(ə)l] ,

same	article	,
相同的	文章	,

他又读了一遍帕克的段落——就是那个帕克，他在同一篇文章中，

[rɪˈfɜːd] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] " [ˈaʊə(r)] [ˈkɒliːg] [ˈdʒækˌmɪn] ,

referred	many	times	to	the	brilliancy	of	"	our	colleague	Jacquemin	,
指	许多	时代	到	这	才华横溢	的	"	我们的	同事	雅克曼	,

多次提及"我们的同事雅克曼的才华"，

" [ænd; ənd] [kəmˈpleɪsntli] [ˈsaɪtɪd][ðə; ði] ['witisizəm] [ɒv; əv] " [ˈaʊə(r)][ˈklevə(r)] [frend] [ˈdʒækˌmɪn] .

"	and	complacently	cited	the	witticisms	of	"	our	clever	friend	Jacquemin	.
"	和	自满地	引用	这	妙语	的	"	我们的	聪明的	朋友	雅克曼	.

并沾沾自喜地引用了"我们聪明的朋友雅克曼"的妙语。

" - [rɪˈmembəd] [ðɪs] [ˈdʒækˌmɪn] [naʊ] .

"	Zilah	remembered	this	Jacquemin	now	.
"	-	记得	这	雅克曼	现在	.

"齐拉现在想起了这位雅克曼。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊts] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][ɒv; əv]

It	was	he	whom	he	had	seen	taking	notes	upon	the	parapet	of
它	曾是	他	谁	他	有	已见	采取	笔记	之上	这	栏杆	的

[ðə; ði] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

他看到那个人正站在码头的栏杆上做笔记。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbærənəs]

and	afterward	at	the	wedding	,	where	he	had	been	brought	by	the	Baroness
和	之后	在	这	婚礼	,	在哪里	他	有	到过	带来	经过	这	男爵夫人

- .

Dinati	.
-	.

之后在婚礼上，他是由迪纳蒂男爵夫人带来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒækˌmɪn] [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbærənəs] ;

It	was	Jacquemin	who	was	such	a	favorite	with	the	little	Baroness	;
它	曾是	雅克曼	WHO	曾是	这样的	一个	最喜欢的	和	这	小的	男爵夫人	;

雅克曼是小男爵夫人最喜欢的人；

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪsnst] [dɪstˈrɪbjuːtəz] [ɒv; əv] [səˈlebrəti] [ænd; ənd]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi]

who	was	one	of	the	licensed	distributors	of	celebrity	and	quasi
WHO	曾是	一	的	这	获得许可的	分销商	的	名人	和	准

- [səˈlebrəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][əˈpɒn] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] - [greɪt] ['leɪdɪz]

-	celebrity	for	all	those	who	live	upon	gossip	and	for	gossip	-	great	ladies
-	名人	为了	全部	那些	WHO	居住	之上	闲话	和	为了	闲话	-	伟大的	女士们

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [prɪnt] ,

who	love	to	see	their	names	in	print	,
WHO	爱	到	看	他们的	姓名	在	打印	,

他是名人及准名人八卦杂志的授权经销商之一，面向所有以八卦为生的人，以及那些喜欢在报纸上看到自己名字的八卦女星。

[ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [waɪld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nju:] [rəʊl] ; [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔniklə] [ɒv; əv]

and	actresses	wild	over	a	new	role	;	who	was	one	of	the	chroniclers	of
和	女演员	荒野	超过	一个	新的	角色	;	WHO	曾是	一	的	这	编年史家	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

女演员们对新角色欣喜若狂；她曾是时尚界的记录者之一，

[rɪ'si:vd] ['evriweə(r)] , ['flætəd] , [kə'res] , ['petɪd] ; [hu:m] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][dʒʌst] [si:n] ,

received	everywhere	,	flattered	,	caressed	,	petted	;	whom	the	Prince	had	just	seen	,
已收到	到处	,	受宠若惊	,	被爱抚	,	被宠爱	;	谁	这	王子	有	只是	已见	,

到处受到款待，奉承、爱抚、宠溺；王子刚刚见过她。

['veri] ['elɪgənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['aɪglɑ:s] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['keələs] , [dɪs'deɪnf(ə)l][eə(r)] ;

very	elegant	with	his	stick	and	eyeglass	,	and	his	careless	,	disdainful	air	;
非常	优雅的	和	他的	戳	和	眼镜	,	和	他的	粗心	,	轻蔑的	空气	;

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [sed] ,

and	who	had	said	,
和	WHO	有	说	,

他手拄着拐杖，戴着眼镜，姿态十分优雅，却又带着漫不经心、轻蔑的神情；他曾说过：

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['evri] [mæg'nɪfɪsns] , [fə'ti:gd] [wɪð] ['lʌkʃəri] , ['blɑ:zeɪ] [wɪð]

like	a	man	accustomed	to	every	magnificence	,	fatigued	with	luxury	,	blase	with
喜欢	一个	男人	习惯	到	每一个	壮丽	,	疲劳	和	奢华	,	冷漠	和

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

就像一个见惯了各种奢华的人，对奢靡感到厌倦，对享乐感到麻木一样。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['tru:li] - ([tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['leɪtɪst] [slæŋ]) :

and	caring	only	for	what	is	truly	pschutt	(	to	use	the	latest	slang	)	:
和	关怀	仅有的	为了	什么	是	真的	-	(	到	使用	这	最新的	俚语	)	:

只关心真正“pschutt”(用最新俚语来说）的东西：

" ['prɪti] ['wɪmɪn] [səʊ] ['reəli] [gəʊ][ðeə(r)] !

"	Pretty	women	so	rarely	go	there	!
"	漂亮的	女性	所以	很少	去	那里	!

“漂亮女人很少去那里！”

" - [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['bærənəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Zilah	thought	that	,	as	the	Baroness	had	a	particular	predilection	for
"	-	想法	那	,	作为	这	男爵夫人	有	一个	特别的	偏好	为了

['dʒækˌmɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ] ,

Jacquemin	,	it	was	perhaps	she	,
雅克曼	,	它	曾是	也许	她	,

齐拉心想，既然男爵夫人对雅克曼情有独钟，那或许就是她自己。

[hu:] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] ['tʃætə(r)] , [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] , [ænd; ənd]

who	,	in	her	gay	chatter	,	had	related	the	story	to	the	reporter	,	and
WHO	,	在	她	同性恋	喋喋不休	,	有	有关的	这	故事	到	这	记者	,	和

[hu:] ,

who	,
WHO	,

她用轻松愉快的语气把这个故事告诉了记者，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt]

without	knowing	it	probably	,	assuredly	without	wishing	it	,	had	furnished
没有	会心	它	大概	,	当然	没有	祝	它	,	有	提供

[æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] - - - .

an	article	for	'	L'Actualite	'	.
一个	文章	为了	-	-	-	.

他可能在不知不觉中，肯定在无意中，为《L'Actualite》杂志提供了一篇文章。

[ɪn] [ɔːl] ['ɒnə(r)] , ['dʒækˌmɪn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənəs] ,

In	all	honor	,	Jacquemin	was	really	the	spoiled	child	of	the	Baroness	,
在	全部	荣誉	,	雅克曼	曾是	真的	这	被宠坏了	孩子	的	这	男爵夫人	,

不愧是男爵夫人的宠儿，雅克曼其实就是个被宠坏的孩子。

[ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

the	director	of	the	entertainments	at	her	house	.
这	导演	的	这	娱乐	在	她	房子	.

她家里的娱乐活动负责人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [kən'siːt] , ['dʒækˌmɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɒlətɪ]

With	a	little	more	conceit	,	Jacquemin	,	who	was	by	no	means	lacking	in	that	quality
和	一个	小的	更多的	自负	,	雅克曼	,	WHO	曾是	经过	不	方法	缺乏	在	那	质量

,

,

,

雅克曼略带自负，而他本人也绝非缺乏这种特质。

[haʊ'evə(r)] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

however	,	might	have	believed	that	the	pretty	little	woman	was	in	love	with	him	.
然而	,	可能	有	相信	那	这	漂亮的	小的	女士	曾是	在	爱	和	他	.

然而，他可能认为这位漂亮的小姑娘爱上了他。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] ['bærənəs] - [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

The	truth	is	,	the	Baroness	Dinati	was	only	in	love	with	the	reporter's	articles	,
这	真相	是	,	这	男爵夫人	-	曾是	仅有的	在	爱	和	这	记者	文章	,

事实是，迪纳蒂男爵夫人只是迷恋上了那位记者的文章。

[ðəʊz] [sə'saɪətɪ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [peɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ]

those	society	articles	in	which	he	never	forgot	her	,	but	paid	,	with	a	string
那些	社会	文章	在	哪个	他	绝不	忘了	她	,	但	有薪酬的	,	和	一个	细绳

[ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

of	printed	compliments	,
的	打印	赞美	,

在那些他从未忘记她的社交文章中，他用一连串的赞美之词来回应。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [t'rʌflz] .

for	his	champagne	and	truffles	.
为了	他的	香槟酒	和	松露	.

为了他的香槟和松露巧克力。

" [ænd; ənd] [jet] , " [θɔːt] - , " [nəʊ] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	And	yet	,	"	thought	Zilah	,	"	no	,	upon	reflection	,
"	和	然而	,	"	想法	-	,	"	不	,	之上	反射	,

“然而，”齐拉心想，“不，仔细想想，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənəs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .

I	am	certain	that	the	Baroness	had	nothing	to	do	with	this	outrage	.
我	是	肯定	那	这	男爵夫人	有	没有什么	到	做	和	这	暴行	.

我确信男爵夫人与这起令人愤慨的事件没有任何关系。

['naɪðə(r)] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɔː(r)] [θruː] [ɪm'pruːdns] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]

Neither	with	intention	nor	through	imprudence	would	she	have	given	any	of	these
两者都不	和	意图	也不	通过	轻率	会	她	有	给定	任何	的	这些

['diːteɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

details	to	this	man	.
细节	到	这	男人	.

她既非有意也非轻率，绝不会将这些细节透露给这个男人。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [nju:] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] , [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [sent] [tu:; tə] [mə'sjɜ:]
" Now that the Prince knew his real name , he might have sent to Monsieur
" 现在 那 这 王子 知道 他的 真实的 姓名 , 他 可能 有 发送 到 先生
[pʌk] ,
Puck ,
冰球 ,

“既然王子知道了他的真名，他或许会派人去见帕克先生，

- , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Varhely , and another of his friends .
- , 和 其他 的 他的 朋友们 .

瓦尔赫利和他的另一个朋友。

['dʒækˌmɪn] [wʊd] [ðen] [gɪv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] - [θɔ:t] ['lɪt(ə)l]
Jacquemin would then give an explanation ; for of reparation Zilah thought little
雅克曼 会 然后 给 一个 解释 ; 为了 的 赔偿 - 想法 小的
.
:
.

雅克曼随后会做出解释；因为齐拉对赔偿这件事并不在意。

[ænd; ənd] [jet] , [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] ['mɛŋkoʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə]
And yet , full of anger , and not having Menko before him , he longed to
和 然而 , 满的 的 愤怒 , 和 不是 拥有 门科 前 他 , 他 渴望 到
['pʌnɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] ;
punish some one ;
惩治 一些 一 ;

然而，他怒火中烧，又没有门科在身边，他很想惩罚某个人；

[hi:; hi] [wɪʃt] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [səʊ] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ekspieɪt]
he wished , that , having been made to suffer so himself , some one should expiate
他 希望 , 那 , 拥有 到过 制成 到 遭受 所以 他自己 , 一些 一 应该 赎罪
[hɪz; ɪz] [peɪn] .
his pain .
他的 疼痛 .

他希望，自己遭受如此痛苦之后，有人能够替他赎罪。

[hi:; hi] [wʊd] [tʃæ'staɪz] [ðɪs] ['bʌtəflaɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He would chastise this butterfly reporter , who had dared to interfere with his
他 会 惩罚 这 蝴蝶 记者 , WHO 有 敢于 到 干扰 和 他的
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

他会严厉斥责这个胆敢干涉他事务的蝴蝶记者。

[ænd; ənd] [ri:k] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kaʊəd] [hu:] [hæd; həd]
and wreak his vengeance upon him as if he were the coward who had
和 破坏 他的 复仇 之上 他 作为 如果 他 是 这 懦夫 WHO 有
[fled] .
fled .
逃亡 .

并对他进行报复，就像对待逃跑的懦夫一样。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hu:] [nju:] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ɪf] [ðɪs] ['dʒækˌmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdænt]
And , besides , who knew , after all , if this Jacquemin were not the confidant
和 , 除了 , WHO 知道 , 后 全部 , 如果 这 雅克曼 是 不是 这 知己
[ɒv; əv] ['mɛŋkoʊ] ?
of Menko ?
的 门科 ?

而且，谁又能说得准呢，这个雅克曼会不会就是门科的密友呢?

- [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [taɪmz]

Varhely would not have recognized in the Prince the generous Zilah of former times

- 会 不是 有 认可 在 这 王子 这 慷慨的 - 的 以前的 时代

,

,

,

瓦尔赫利不会在王子身上认出昔日慷慨的齐拉。

[fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

full of pity , and ready to forgive an injury .

满的 的 遗憾 , 和 准备好 到 原谅 一个 受伤 .

充满怜悯，愿意原谅所受的伤害。

[ˌæn'drɑːʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] ['dʒækˌmɪn] [ðæt] [deɪ] ,

Andras could not meet Jacquemin that day ,

安德拉斯 可以 不是 见面 雅克曼 那 天 ,

安德拉斯那天没能见到雅克曼。

[ən'les] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] - - - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪsɪz]

unless he waited for him at the office of ' L'Actualite ' until the races

除非 他 等待 为了 他 在 这 办公室 的 - - - 直到 这 种族

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

were over ,

是 超过 ,

除非他一直等到比赛结束才离开《L'Actualite》报社。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [pə'spəʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['ɪntəvjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and he therefore postponed his intended interview until the next day .

和 他 所以 推迟 他的 故意的 面试 直到 这 下一个 天 .

因此，他将原定的采访推迟到了第二天。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [hiː; hi] [sɔːt] - [ðə; ði] [ruː]

About eleven o'clock in the morning , after a sleepless night , he sought - the Rue

关于 十一 点钟 在 这 早晨 , 后 一个 失眠 夜晚 , 他 寻求 - 这 后悔

[ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] ,

Rochechouart ,

罗什舒阿尔 ,

大约上午十一点，在一夜未眠之后，他找到了罗什舒阿尔街。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] .

and the house Fremin had described to him .

和 这 房子 弗雷明 有 描述 到 他 .

还有弗雷明向他描述的那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] : [æn; ən] [əʊld] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entrəns] [ænd; ənd]

It was there : an old weather - beaten house , with a narrow entrance and

它 曾是 那里 : 一个 老的 天气 - 被打败 房子 , 和 一个 狭窄的 入口 和

[ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

a corridor ,

一个 走廊 ,

它就在那里：一栋饱经风霜的老房子，入口狭窄，只有一条走廊。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fləʊd] [ə; eɪ] ['dɜːti] , [faʊl] - ['smelɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ;

in the middle of which flowed a dirty , foul - smelling stream of water ;

在 这 中间 的 哪个 流动 一个 肮脏的 , 犯规 - 闻起来 溪流 的 水 ;

其中一条肮脏、散发着恶臭的水流淌着；

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	**room**	**of**	**the**	**concierge**	**looked**	**like**	**a**	**black**	**hole**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**
这	房间	的	这	门房	看起来	喜欢	一个	黑色的	洞	在	这	脚	的	这

['steəkeɪs] ,

staircase	**,**
楼梯	,

门房的房间看起来像楼梯脚下的一个黑洞。

[ðə; ði] ['bæləstəz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð]

the	**balusters**	**and**	**walls**	**of**	**which**	**were**	**wet**	**with**	**moisture**	**and**	**streaked**	**with**
这	栏杆	和	墙壁	的	哪个	是	湿的	和	水分	和	条纹	和

[dɜːt] ;

dirt	**;**
污垢	;

栏杆和墙壁湿漉漉的，沾满了污垢；

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] - ['piːp(ə)l] , ['meni] ['stɔːriz] [haɪ] ,

a	**house**	**of**	**poor**	**working**	**-**	**people**	**,**	**many**	**stories**	**high**	**,**
一个	房子	的	贫穷的	在职的	-	人们	,	许多	故事	高的	,

一栋高耸入云的贫苦劳动人民居住的房屋，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] .

and	**built**	**in**	**the**	**time**	**when**	**this**	**quarter**	**of**	**Paris**	**was**	**almost**	**a**	**suburb**	**.**
和	建造	在	这	时间	什么时候	这	四分之一	的	巴黎	曾是	几乎	一个	市郊	.

建于巴黎这片区域几乎还是郊区的时候。

[ˌæn'drɑːʃ] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə]['entə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Andras	**hesitated**	**at**	**first**	**to**	**enter**	**,**	**thinking**	**that**	**he**	**must**	**be**	**mistaken**	**.**
安德拉斯	犹豫了一下	在	第一的	到	进入	,	思维	那	他	必须	是	错误	.

安德拉斯起初犹豫了一下才进去，心想自己一定是弄错了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒækˌmɪn] ,

He	**thought**	**of**	**little**	**Jacquemin**	**,**
他	想法	的	小的	雅克曼	,

他想起了小雅克曼，

['deɪnti] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bændˌbɒks] ,

dainty	**and**	**neat**	**as**	**if**	**he**	**had**	**just**	**stepped**	**out**	**of**	**a**	**bandbox**	**,**
纤巧	和	整洁的	作为	如果	他	有	只是	步	出去	的	一个	乐队盒子	,

他衣着精致，打扮得像刚从盒子里走出来一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪs'deɪnf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv] [ɛŋ'gɛ̃ː] , [weə(r)] [ðə; ði] [swelz] [nəʊ]

and	**his**	**disdainful**	**remarks**	**upon**	**the**	**races**	**of**	**Enghien**	**,**	**where**	**the**	**swells**	**no**
和	他的	轻蔑的	评论	之上	这	种族	的	恩吉恩	,	在哪里	这	涌浪	不

[lɒŋgə(r)] [went] .

longer	**went**	**.**
更长	去	.

他还对昂吉恩的种族发表了轻蔑的评论，那里不再有巨浪涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] , ['ʃæbi] [pleɪs] .

It	**was**	**not**	**possible**	**that**	**he**	**lived**	**here**	**in**	**this**	**wretched**	**,**	**shabby**	**place**	**.**
它	曾是	不是	可能的	那	他	居住地	这里	在	这	可怜	,	破旧	地方	.

他不可能住在这种破败不堪的地方。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒækˌmɪn] : "

The	**concierge**	**replied**	**to**	**the**	**Prince**	**,**	**however**	**,**	**when**	**he**	**asked**	**for**	**Jacquemin**	**:**	**"**
这	门房	回复	到	这	王子	,	然而	,	什么时候	他	问	为了	雅克曼	:	"

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

然而，当王子询问雅克曼时，门房回答说："是的，

[mə'sjɜ:] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ; " [ænd; ənd] - ['maʊntɪd] [ðə; ði]

Monsieur , on the fifth floor , the door to the right ; " and Zilah mounted the

先生 , 在 这 第五 地面 , 这 门 到 这 正确的 ; " 和 - 安装 这

[dɑ:k] [steəz] .

dark stairs .

黑暗的 楼梯 .

先生，在五楼，右边的门;"然后齐拉走上了黑暗的楼梯。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:(r)] ,

When he reached the fifth floor ,

什么时候 他 达到 这 第五 地面 ,

当他到达五楼时，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [jet] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækˌmɪn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

he did not yet believe it possible that the Jacquemin who lived there was the

他 做过 不是 然而 相信 它 可能的 那 这 雅克曼 WHO 居住地 那里 曾是 这

[wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

one he had seen the day before ,

一 他 有 已见 这 天 前 ,

他仍然不相信住在那里的雅克曼就是他前一天见到的那个人。

[ðə; ði][wʌn] [hu:m] ['bærənəs] - ['petɪd] , " ['aʊə(r)] ['wɪti] ['kɒli:g] ['dʒækˌmɪn] .

the one whom Baroness Dinati petted , " our witty colleague Jacquemin .

这 一 谁 男爵夫人 - 被宠爱 , " 我们的 机智 同事 雅克曼 .

迪纳蒂男爵夫人爱抚的那个人，“我们机智的同事雅克曼”。

" [hi:; hi] [nɒkt] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

" He knocked , however , at the door on the right , as he had been

" 他 敲门 , 然而 , 在 这 门 在 这 正确的 , 作为 他 有 到过

[daɪ'rɛktɪd] .

directed .

指导 .

“然而，他按照指示，敲响了右边的门。”

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

No one came to open it ; but he could hear within footsteps and indistinct

不 一 来了 到 打开 它 ; 但 他 可以 听到 之内 脚步声 和 模糊

没有人来开门；但他能听到近处传来脚步声和模糊的声音。

[kraɪz] .

cries .

哭泣 .

哭泣。

[hi:; hi] [ðen] [pə'si:vd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:] .

He then perceived that there was a bell - rope , and he pulled it .

他 然后 感知 那 那里 曾是 一个 钟 - 绳索 , 和 他 拉 它 .

他随后发现那里有一根铃绳，便拉了起来。

[ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [hɜ:d] [sʌm; səm][wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Immediately he heard some one approaching from within .

立即地 他 听到 一些 一 接近 从 之内 .

他立刻听到有人从里面走近。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['æŋgə(r)] ,

He felt a singular sensation of concentrated anger ,

他 毛毡 一个 单数 感觉 的 集中 愤怒 ,

他感到一股强烈的愤怒涌上心头。

[ju'naɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækˌmɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

united to a fear that the Jacquemin he was in search of was not there .

团结的 到 一个 害怕 那 这 雅克曼 他 曾是 在 搜索 的 曾是 不是 那里 .

他心中充满恐惧，害怕自己要寻找的雅克曼并不存在。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] , [jʌŋ] , ['rɑːðə(r)] [peɪl] , [wɪð] ['prɪti] [blɒnd]

The 这 **door** 门 **opened** 打开 **,** , **and** 和 **a** 一个 **woman** 女士 **appeared** 出现 **,** , **young** 年轻的 **,** , **rather** 相当 **pale** 苍白 **,** , **with** 和 **pretty** 漂亮的 **blond** 金发 [heə(r)] , **hair** 头发 **,** ,

门开了，一个年轻女子走了出来，她脸色苍白，有着漂亮的金色头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)
第2/6页

['sʌmwɒt] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [sæk]
somewhat **disheveled** **,** **and** **dressed** **in** **a** **black** **skirt** **,** **with** **a** **white** **dressing** **-** **sack**
有些 蓬头垢面 , 和 穿着 在 一个 黑色的 裙子 , 和 一个 白色的 敷料 - 解雇
[θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
thrown **over** **her** **shoulders** **.**
抛掷 超过 她 肩膀 .

她衣着有些凌乱，穿着黑色裙子，肩上搭着一个白色外套袋。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mə'kænɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
She **smiled** **mechanically** **as** **she** **opened** **the** **door** **,** **and** **,** **as** **she** **saw** **a** **strange**
她 微笑 机械地 作为 她 打开 这 门 , 和 , 作为 她 锯 一个 奇怪的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她机械地笑着打开门，看到一张陌生的脸时，

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [sæk] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
she **blushed** **crimson** **,** **and** **pulled** **her** **sack** **together** **beneath** **her** **chin** **,**
她 脸红了 赤红 , 和 拉 她 解雇 一起 下面 她 下巴 ,
['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] .
fastening **it** **with** **a** **pin** **.**
紧固 它 和 一个 别针 .

她脸颊绯红，将麻袋拉到下巴底下，用别针固定住。

" [mə'sjɜː] ['dʒækˌmɪn] ? " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Monsieur** **Jacquemin** **?** **"** **said** **Andras** **,** **taking** **off** **his** **hat** **.**
" 先生 雅克曼 ? " 说 安德拉斯 , 采取 离开 他的 帽子 .

“雅克曼先生？”安德拉斯说着，摘下了帽子。

" [jes] , [mə'sjɜː] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] .
" **Yes** **,** **Monsieur** **,** **he** **lives** **here** **,** **"** **replied** **the** **young** **woman** **,** **a** **little** **astonished** **.**
" 是的 , 先生 , 他 生活 这里 , " 回复 这 年轻的 女士 , 一个 小的 惊讶 .

“是的，先生，他住在这里，”年轻女子有些惊讶地回答道。

" [mə'sjɜː] ['dʒækˌmɪn] , [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] .
" **Monsieur** **Jacquemin** **,** **the** **journalist** **?** **"** **asked** **Andras** **.**
" 先生 雅克曼 , 这 记者 ? " 问 安德拉斯 .

“记者雅克明先生？”安德拉斯问道。

" [jes] , [jes] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" **Yes** **,** **yes** **,** **Monsieur** **,** **"** **she** **answered** **with** **a** **proud** **little** **smile** **,**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 她 回答 和 一个 自豪的 小的 微笑 ,

“是的，是的，先生，”她带着一丝骄傲的微笑回答道。

[wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .
which **Zilah** **was** **not** **slow** **to** **notice** **.**
哪个 - 曾是 不是 慢的 到 注意 .

齐拉很快就注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] , [ænd; ənd] [sed] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [let] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [pɑːs] :
She **now** **opened** **the** **door** **wide** **,** **and** **said** **,** **stepping** **aside** **to** **let** **the** **visitor** **pass** **:**
她 现在 打开 这 门 宽的 , 和 说 , 步进 旁边 到 让 这 游客 经过 :

她随即把门完全打开，侧身让访客通过，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜː] ?
" Will you take the trouble to come in , Monsieur ?
" 将要 你 拿 这 麻烦 到 来 在 , 先生 ?

“先生，您能进来看看吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [kɔːlz] (['dʒækˌmɪn] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" She was not accustomed to receive calls (Jacquemin always making his
" 她 曾是 不是 习惯 到 收到 呼叫 (雅克曼 总是 制作 他的
[ə'pɔɪntmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]) ;
appointments at the office) ;
预约 在 这 办公室) ;

“她不习惯接电话（雅克曼总是到办公室赴约）；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜːk]
but , as the stranger might be some one who brought her husband work
但 , 作为 这 陌生人 可能 是 一些 一 WHO 带来 她 丈夫 工作
, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
, as she called it ,
, 作为 她 称为 它 ,

但是，由于这个陌生人可能是给她丈夫带来工作的人（正如她所说），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɒz; wəz] .
she was anxious not to let him go away before she knew what his errand was .
她 曾是 焦虑的 不是 到 让 他 去 离开 前 她 知道 什么 他的 差事 曾是 .

她急于让他离开，直到弄清楚他此行的目的。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜː] !
" Please come in , Monsieur !
" 请 来 在 , 先生 !

“请进，先生！”

" [ðə; ði] [prɪns] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [ɪn] [tuː] [steps] ,
" The Prince entered , and , crossing the entry in two steps ,
" 这 王子 进入 , 和 , 过境 这 入口 在 二 步骤 ,

王子走了进来，两步跨过门廊，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənɪŋ] [də'rektli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
found himself in a small dining - room opening directly out of the kitchen ,
成立 他自己 在 一个 小的 用餐 - 房间 开幕 直接地 出去 的 这 厨房 ,

他发现自己身处一个与厨房直接相连的小餐厅里，

[weə(r)] [θriː] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,
where three tiny little children were playing , the youngest ,
在哪里 三 微小的 小的 孩子们 是 玩耍 , 这 最小的 ,

三个小孩在玩耍，最小的那个，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
who could not have been more than eighteen months , crawling about on the floor
WHO 可以 不是 有 到过 更多的 比 十八 几个月 , 爬行 关于 在 这 地面
.
:
.

当时他最多也就十八个月大，在地板上爬来爬去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɔɪlklɒθ] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , - ['nəʊtɪst] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [menz]
Upon the ragged oilcloth which covered the table , Zilah noticed two pairs of men's
之上 这 破烂不堪 油布 哪个 涵盖 这 桌子 , - 注意到 二 对 的 男士
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

齐拉注意到，在铺在桌子上的那块破旧的油布上，放着两副男士手套。

[wʌn] [greɪ] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['jeləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [sɔɪld] [waɪt] [krə'væts] .

one	gray	,	the	other	yellow	,	and	a	heap	of	soiled	white	cravats	.
一	灰色的	,	这	其他	黄色的	,	和	一个	堆	的	脏的	白色的	领带	.

一条灰色，一条黄色，还有一堆脏兮兮的白色领带。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌb] [fʊl] [ɒv; əv]

Upon	a	wooden	chair	,	by	the	open	door	of	the	kitchen	,	was	a	tub	full	of
之上	一个	木制的	椅子	,	经过	这	打开	门	的	这	厨房	,	曾是	一个	浴缸	满的	的

[ʃɜːrts] ,

shirts	,
衬衫	,

厨房敞开的门旁，一把木椅上放着一个装满衬衫的桶。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] .

which	the	young	woman	had	doubtless	been	washing	when	the	bell	rang	.
哪个	这	年轻的	女士	有	毫无疑问	到过	洗涤	什么时候	这	钟	响铃	.

毫无疑问，铃声响起时，那位年轻女子正在洗衣服。

[ðə; ðɪ] [kraɪz] - [hæd; həd] [hɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['saɪlənt] ,

The	cries	Zilah	had	heard	came	from	the	children	,	who	were	now	silent	,
这	哭泣	-	有	听到	来了	从	这	孩子们	,	WHO	是	现在	沉默的	,

齐拉听到的哭声来自孩子们，现在孩子们都安静了下来。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['dʒentlmən] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [sə'praɪz] .

staring	at	the	tall	gentleman	,	who	looked	at	them	in	surprise	.
凝视	在	这	高的	绅士	,	WHO	看起来	在	他们	在	惊喜	.

他们盯着那位高个子男士，而那位男士则惊讶地看着他们。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pælə(r)][ɒv; əv] [fə'tiːg]

The	young	woman	was	small	and	very	pretty	,	but	with	the	pallor	of	fatigue
这	年轻的	女士	曾是	小的	和	非常	漂亮的	,	但	和	这	苍白	的	疲劳

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɜːk] ;

and	overwork	;
和	过度劳累	;

这位年轻女子身材娇小，容貌秀丽，但面色苍白，显然是疲惫过度所致；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] ['tʃɪzld] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['kʌlələs] ;

her	lips	were	beautifully	chiselled	,	but	almost	colorless	;
她	嘴唇	是	非常漂亮	凿刻的	,	但	几乎	无色	;

她的嘴唇轮廓分明，但几乎没有颜色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [freɪl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]

and	she	was	so	thin	that	her	figure	had	the	frail	appearance	of	an
和	她	曾是	所以	薄的	那	她	数字	有	这	脆弱	外貌	的	一个

[ˌʌn'fɔːmd] [gɜːl] .

unformed	girl	.
未成形的	女孩	.

她非常瘦弱，身形像个发育不全的少女，显得十分柔弱。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [mə'sjɜː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɪmɪdli] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd]

"	Will	you	sit	down	,	Monsieur	?	"	she	asked	,	timidly	,	advancing	a	cane	-	bottomed
"	将要	你	坐	向下	,	先生	?	"	她	问	,	胆怯地	,	前进	一个	甘蔗	-	底部

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

"先生，请坐好好吗？"她怯生生地问道，同时拉过一把藤椅。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ʃæbi] [dɪ'skrɪpʃn] .

Everything	in	these	poor	lodgings	was	of	the	most	shabby	description	.
一切	在	这些	贫穷的	住宿	曾是	的	这	最多	破旧	描述	.

这些简陋住所里的一切都极其破旧。

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [freɪm] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

In	a	cracked	mirror	with	a	broken	frame	were	stuck	cards	of	invitation	,
在	一个	裂纹	镜子	和	一个	破碎的	框架	是	卡住	牌	的	邀请	,

一面镜框破损、镜子上有裂痕，镜子里夹着邀请函。

['θɪətə(r)] [tʃeks] , [ænd; ənd] [reɪs] ['tɪkɪts] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][stænd] .

theatre	checks	,	and	race	tickets	admitting	to	the	grand	stand	.
剧院	检查	,	和	种族	门票	承认	到	这	盛大	站立	.

剧院门票和可进入看台的赛马门票。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['brəʊkən] ['kɔːnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [njuː] [jɪrz] [kɑːdz] ,

Upon	a	cheap	little	table	with	broken	corners	was	a	heap	of	New	Year's	cards	,
之上	一个	便宜的	小的	桌子	和	破碎的	角落	曾是	一个	堆	的	新的	年	牌	,

一张简陋的小桌子上堆放着一堆新年贺卡，桌子边角都破了。

['bɒnbɒn] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] [wɪð] [sɔɪld] ['edʒɪz] .

bonbon	boxes	,	and	novels	with	soiled	edges	.
糖果	盒子	,	和	小说	和	脏的	边缘	.

糖果盒和书页边缘沾有污渍的小说。

[ə'pɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['remnənts] [ɒv; əv] [tɒɪz] ;

Upon	the	floor	,	near	the	children	,	were	some	remnants	of	toys	;
之上	这	地面	,	靠近	这	孩子们	,	是	一些	残余物	的	玩具	;

孩子们附近的地板上散落着一些玩具残骸；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [slept] [æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

and	the	cradle	in	which	the	baby	slept	at	night	was	pushed	into	a	corner
和	这	摇篮	在	哪个	这	婴儿	睡着了	在	夜晚	曾是	推动	进入	一个	角落

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tʃeə(r)] ,

with	a	child's	chair	,
和	一个	孩子的	椅子	,

婴儿晚上睡觉的摇篮被推到角落里，旁边还放了一把儿童椅。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

the	arms	of	which	were	gone	.
这	武器	的	哪个	是	已消失	.

它们的胳膊不见了。

- [wɒz; wəz][bəuθ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪnd] .

Zilah	was	both	astonished	and	pained	.
-	曾是	两个都	惊讶	和	痛苦	.

齐拉既惊讶又痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] , [ðə; ði]['pɔːli; 'pʊəli][klæd] ['tʃɪldrən]

He	had	not	expected	to	encounter	this	wretched	place	,	the	poorly	clad	children
他	有	不是	预期的	到	遇到	这	可怜	地方	,	这	差	覆膜	孩子们

,

,

,

他没想到会遇到这么糟糕的地方，还有这些衣衫褴褛的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['tɪmɪd] [smaɪl] .

and	the	woman's	timid	smile	.
和	这	女性的	胆小	微笑	.

还有女人腼腆的微笑。

" [ɪz] [mə'sjɜː] ['dʒækˌmɪn] [æt; ət] [həʊm] ?

"	Is	Monsieur	Jacquemin	at	home	?
"	是	先生	雅克曼	在	家	?

“雅克明先生在家吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] , [dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt]
" he asked abruptly , desiring to leave at once if the man whom he sought
" 他 问 突然 , 渴望 到 离开 在 一次 如果 这 男人 谁 他 寻求
[wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
was not there .
曾是 不是 那里 .

“他突然问道，如果他要找的人不在那里，他想立刻离开。”

" [nəʊ] , [məˈsjɜː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [əˈweɪ] .
" No , Monsieur ; but he will not be long away .
" 不 , 先生 ; 但 他 将要 不是 是 长的 离开 .

“不，先生；但他不会离开太久。”

[sɪt] [daʊn] , [məˈsjɜː] , [pliːz] !
Sit down , Monsieur , please !
坐 向下 , 先生 , 请 !

先生，请坐！

" [ʃiː; ʃi] [inˈtriːt] [səʊ]['dʒentli] ,
" She entreated so gently ,
" 她 恳求 所以 轻轻地 ,

她如此温柔地恳求，

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [eə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]
with such an uneasy air at the threatened departure of this man who had
和 这样的 一个 不安 空气 在 这 威胁 离开 的 这 男人 WHO 有
['daʊtləs] [brɔːt] [sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
doubtless brought some good news for her husband ,
毫无疑问 带来 一些 好的 消息 为了 她 丈夫 ,

她对这个无疑给她丈夫带来好消息的男人即将离开感到如此不安。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [məˈkænɪkli] [əuˈbei] , ['θɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm]
that the Prince mechanically obeyed , thinking again that there was evidently some
那 这 王子 机械地 服从 , 思维 再次 那 那里 曾是 显然 一些
[misˈteik] ,
mistake ,
错误 ,

王子机械地服从了命令，心中再次萌生了弄错的念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [hɪə(r)] [ðæt] ['dʒækˌmɪn] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
and that it was not , it could not be , here that Jacquemin lived .
和 那 它 曾是 不是 , 它 可以 不是 是 , 这里 那 雅克曼 居住地 .

而且，雅克曼不可能住在这里。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mædəm] , [huː] [raɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [pʌk] [ɪn]
" Is it really your husband , Madame , who writes under the signature of Puck in
" 是 它 真的 你的 丈夫 , 夫人 , WHO 写 在下面 这 签名 的 冰球 在
- - - ?
' L'Actualite ' ?
- - - ?

“夫人，在《L'Actualite》上以 Puck 的笔名写作的真的是您的丈夫吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [smaɪl] [əˈpɪəd] [əˈgen] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [wɒn] [feɪs] .
The same proud smile appeared again upon her thin , wan face .
这 相同的 自豪的 微笑 出现 再次 之上 她 薄的 , 万 脸 .

她那张瘦削苍白的脸上再次浮现出同样的骄傲笑容。

" [jes] , [mə'sjɜ:] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [hi:; hi] !
" Yes , Monsieur , yes , it is really he !
" 是的 , 先生 , 是的 , 它 是 真的 他 !

“是的，先生，是的，真的是他！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [wen'evə(r)] ['eni] [wʌn] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:l] .
She was so happy whenever any one spoke to her of her Paul .
她 曾是 所以 快乐的 每当 任何 一 辐 到 她 的 她 保罗 .

每当有人跟她提起她的保罗，她都会非常高兴。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ,
She was in the habit of taking copies of L'Actualite to the concierge ,
她 曾是 在 这 习惯 的 采取 副本 的 - 到 这 门房 ,

她习惯把《时事报》带给门房。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [wel]
the grocer , and the butcher ; and she was so proud to show how well
这 杂货商 , 和 这 屠夫 ; 和 她 曾是 所以 自豪的 到 展示 如何 出色地
[pɔ:l] [rəʊt] ,
Paul wrote ,
保罗 写道 ,

杂货店老板和肉铺老板；她非常自豪地向别人展示保罗的文笔有多好，

[ænd; ənd] [wɒt] [faɪn] [kə'nekʃ(ə)nz] [hi:; hi][hæd; həd] — [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:l] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
and what fine connections he had — her Paul , whom she loved so much ,
和 什么 美好的 连接 他 有 — 她 保罗 , 谁 她 喜爱 所以 很多 ,

他的人脉关系真好——她深爱的保罗，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə]
and for whom she sat up late at night when it was necessary to
和 为了 谁 她 卫星 向上 晚的 在 夜晚 什么时候 它 曾是 必要的 到
[prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['dɪnə(r)] [ɔ:(r)] ['sʌpə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] .
prepare his linen for some great dinner or supper he was invited to .
准备 他的 亚麻布 为了 一些 伟大的 晚餐 或者 晚餐 他 曾是 受邀 到 .

每当他受邀参加盛大的晚宴或晚餐时，她都会熬夜为他准备餐巾。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] ,
" Oh ! it is indeed he , Monsieur , " she said again ,
" 哦 ! 它 是 的确 他 , 先生 , " 她 说 再次 ,

“哦！确实是他，先生，”她又说道。

[waɪl] - [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .
while Zilah watched her and listened in silence .
尽管 - 观看 她 和 听着 在 沉默 .

Zilah 默默地看着她，听着她说话。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm] [ju:z] ['su:dnˌɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] .
" I don't like to have him use pseudonyms , as he calls them .
" 我 不 喜欢 到 有 他 使用 笔名 , 作为 他 呼叫 他们 .

“我不喜欢他使用笔名，就像他自己所说的那样。”

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [tu:] ,
It gives me so much pleasure to see his real name , which is mine too ,
它 给予 我 所以 很多 乐趣 到 看 他的 真实的 姓名 , 哪个 是 矿 也 ,

看到他的真名，我真的很高兴，因为那也是我的真名。

['prɪntɪd] [ɪn] [fʊl] .
printed **in** **full** **.**
打印 在 满的 .

全文打印。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
Only **it** **seems** **that** **it** **is** **better** **sometimes** **.**
仅有的 它 似乎 那 它 是 更好的 有时 .

只是有时候看起来情况似乎更好一些。

[pʌk] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Puck **makes** **people** **curious** **,** **and** **they** **say** **,** **Who** **can** **it** **be** **?**
冰球 制作 人们 好奇的 , 和 他们 说 , WHO 能 它 是 ?

帕克引起了人们的好奇，他们会说，它会是谁呢?

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [saɪnd] [hɪm'self] ['gævroʊʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ræbəˌleiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][lɑːst] ['veri]
He **also** **signed** **himself** **Gavroche** **in** **the** **Rabelais** **,** **you** **know** **,** **which** **did** **not** **last** **very**
他 还 签名 他自己 加夫罗什 在 这 拉伯雷 , 你 知道 , 哪个 做过 不是 最后的 非常
[lɒŋ] .
long **.**
长的 .

他还曾在拉伯雷的剧作中自称伽弗洛什，不过这个角色并没有持续很久。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] ['ɔːlsəʊ] , [mə'sjɜː] ? "
You **are** **perhaps** **a** **journalist** **also** **,** **Monsieur** **?** **"**
你 是 也许 一个 记者 还 , 先生 ? "

您或许也是一位记者，先生?

" [nəʊ] , " [sed] - .
" **No** **,** **"** **said** **Zilah** **.**
" 不 , " 说 - .

“不，”齐拉说。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !
I **thought** **you** **were** **!**
我 想法 你 是 !

我以为你是！

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
But **,** **after** **all** **,** **perhaps** **you** **are** **right** **.**
但 , 后 全部 , 也许 你 是 正确的 .

但是，或许你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [prə'feʃn] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] .
It **is** **a** **hard** **profession** **,** **I** **sometimes** **think** **.**
它 是 一个 难的 职业 , 我 有时 思考 .

我有时觉得，这真是一个辛苦的职业。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [səʊ] [leɪt] .
You **have** **to** **be** **out** **so** **late** **.**
你 有 到 是 出去 所以 晚的 .

你得在外待到这么晚。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [mə'sjɜː] , [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] !
If **you** **only** **knew** **,** **Monsieur** **,** **how** **poor** **Paul** **is** **forced** **to** **work** **even** **at** **night** **!**
如果 你 仅有的 知道 , 先生 , 如何 贫穷的 保罗 是 强制 到 工作 甚至 在 夜晚 !

先生，您要是知道可怜的保罗被迫连晚上都得工作就好了！

[ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z][hɪm][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [səʊ] [mʌtʃ] .

It	tires	him	so	,	and	then	it	costs	so	much	.
它	轮胎	他	所以	,	和	然后	它	成本	所以	很多	.

这让他非常疲惫，而且花费也很高。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðəʊz] [glʌvz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	beg	your	pardon	for	leaving	those	gloves	like	that	before	you	.
我	求	你的	赦免	为了	离开	那些	手套	喜欢	那	前	你	.

请原谅我把手套那样放在你面前。

[ai][wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	cleaning	them	.
我	曾是	打扫	他们	.

我在清理它们。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [kliːnd] [glʌvz] , [ðəʊ] ; [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊz] .

He	does	not	like	cleaned	gloves	,	though	;	he	says	it	always	shows	.
他	做	不是	喜欢	已清洗	手套	,	尽管	;	他	说道	它	总是	演出	.

但他不喜欢洗过的手套；他说洗过的手套总是会留下痕迹。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	am	a	woman	,	and	I	don't	notice	it	.
出色地	,	我	是	一个	女士	,	和	我	不	注意	它	.

嗯，我是个女人，但我没注意到。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][pv; əv][ɔːl] [ðæt] .

And	then	I	take	so	much	care	of	all	that	.
和	然后	我	拿	所以	很多	关心	的	全部	那	.

然后我就非常细心地照顾这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kɒsts] [səʊ][dɪə(r)] .

It	is	necessary	,	and	everything	costs	so	dear	.
它	是	必要的	,	和	一切	成本	所以	亲爱的	.

这是必要的，而且一切都非常昂贵。

[juː; jʊ] [siː] [ai] — [gʊ'stɑːv] , [doʊnt][slæp][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] !

You	see	I	—	Gustave	,	don't	slap	your	little	sister	!
你	看	我	—	古斯塔夫	,	不	拍击	你的	小的	姐姐	!

你看，古斯塔夫，别打你妹妹！

[juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

you	naughty	boy	!
你	淘气	男生	!

你这个淘气鬼！

" [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

"	And	going	to	the	children	,	her	sweet	,
"	和	去	到	这	孩子们	,	她	甜的	,

“然后走向孩子们，她甜美的，

[fræŋk] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sæd][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

frank	eyes	becoming	sad	at	a	quarrel	between	her	little	ones	,
坦率	眼睛	成为	伤心	在	一个	争吵	之间	她	小的	一个	,

她那双坦率的眼睛因孩子们之间的争吵而变得悲伤起来。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldɪst] [tʃaɪld] , [huː] [kraɪd] ,

she	gently	took	the	baby	away	from	the	oldest	child	,	who	cried	,
她	轻轻地	采取	这	婴儿	离开	从	这	最老	孩子	,	WHO	哭	,

她轻轻地从哭闹的大孩子身边抱走了婴儿。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [paʊt] ,

and	went	into	a	corner	to	pout	,
和	去	进入	一个	角落	到	噘	,

然后躲到角落里生闷气。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpjədənt] [eə(r)] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði]
regarding **his** **mother** **with** **the** **same** **impudent** **air** **which** **Zilah** **had** **perceived** **in** **the**
关于 他的 母亲 和 这 相同的 厚颜无耻 空气 哪个 - 有 感知 在 这
[kɜːl] [ɒv; əv] - [lɪps] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['prɪti]
curl **of** **Jacquemin's** **lips** **when** **the** **reporter** **complained** **of** **the** **dearth** **of** **pretty**
卷曲 的 - 嘴唇 什么时候 这 记者 抱怨 的 这 匮乏 的 漂亮的
['wɪmɪn] .
women **.**
女性 .

他用一种和齐拉在记者抱怨漂亮女人稀少时，从雅克曼嘴角露出的那种厚颜无耻的神情看待他的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['verɪ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **It** **is** **certainly** **very** **astonishing** **that** **he** **does** **not** **come** **home** **,** **"** **continued** **the** **young**
" 它 是 当然 非常 惊人 那 他 做 不是 来 家 , " 持续 这 年轻的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

“他竟然不回家，这真是太令人惊讶了，”年轻的妻子继续说道。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] .
excusing **to** **Zilah** **the** **absence** **of** **her** **Paul** **.**
借口 到 - 这 缺席 的 她 保罗 .

向齐拉解释保罗不在的原因。

" [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['brekfəst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət] - .
" **He** **often** **breakfasts** **,** **however** **,** **in** **the** **city** **,** **at** **Brebant's** **.**
" 他 经常 早餐 , 然而 , 在 这 城市 , 在 - .

不过，他经常在城里的布雷班特餐厅吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsərɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
It **seems** **that** **it** **is** **necessary** **for** **him** **to** **do** **so** **.**
它 似乎 那 它 是 必要的 为了 他 到 做 所以 .

看来他必须这样做。

[juː; jʊ] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] [hiː; hi] [tɔːks] [ænd; ənd] [h'iəz] [njuːz] .
You **see** **,** **at** **the** **restaurant** **he** **talks** **and** **hears** **news** **.**
你 看 , 在 这 餐厅 他 会谈 和 听到 消息 .

你看，他在餐厅里和人聊天，听取新闻。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪə(r)] ['verɪ] [wel] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
He **couldn't** **learn** **all** **that** **he** **knows** **here** **very** **well** **,** **could** **he** **?**
他 不能 学习 全部 那 他 知道 这里 非常 出色地 , 可以 他 ?

他不可能完全掌握他在这里所知道的一切，对吧?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
I **don't** **know** **much** **of** **things** **that** **must** **be** **put** **in** **a** **newspaper** **.**
我 不 知道 很多 的 事物 那 必须 是 放 在 一个 报纸 .

我对报纸上必须刊登的内容了解不多。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [smaɪl] ,
" **And** **she** **smiled** **a** **little** **sad** **smile** **,**
" 和 她 微笑 一个 小的 伤心 微笑 ,

她露出了一丝淡淡的忧伤的微笑，

['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪlətɪ][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [səʊ] ['diːpli] [lʌvd]
making **even** **of** **her** **humility** **a** **pedestal** **for** **the** **husband** **so** **deeply** **loved**
制作 甚至 的 她 谦逊 一个 座 为了 这 丈夫 所以 深 喜爱
[ænd; ənd][əd'maɪəd] .
and **admired** **.**
和 钦佩 .

甚至连她的谦逊都成了她深爱和敬仰的丈夫的顶峰。

- [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Zilah	was	beginning	to	feel	ill	at	ease	.
-	曾是	开始	到	感觉	患病的	在	舒适	.

齐拉开始感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɒp] [huːm] [hiː; hi]

He	had	come	with	anger	,	expecting	to	encounter	the	little	fop	whom	he
他	有	来	和	愤怒	,	期待	到	遇到	这	小的	纨绔子弟	谁	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

他带着怒气而来，以为会遇到他之前看到的那个纨绔子弟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['wʊmən] ,

and	he	found	this	humble	and	devoted	woman	,
和	他	成立	这	谦逊的	和	奉献	女士	,

他找到了这位谦逊而忠诚的女子，

[huː] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

who	spoke	of	her	Paul	as	if	she	were	speaking	of	her	religion	,
WHO	辐	的	她	保罗	作为	如果	她	是	请讲	的	她	宗教	,

她谈论保罗时，就像谈论自己的宗教一样。

[ænd; ənd] [huː] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['əʊnli] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

and	who	,	knowing	nothing	of	the	life	of	her	husband	,	only	loving	him	,
和	WHO	,	会心	没有什么	的	这	生活	的	她	丈夫	,	仅有的	爱	他	,

她对丈夫的生平一无所知，只深爱着他。

['sækrɪfaɪst] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːlməʊst]['kruːəl] ['pɒvəti] ([ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]

sacrificed	herself	to	him	in	this	almost	cruel	poverty	(	a	strange	contrast	to	the
牺牲	她自己	到	他	在	这	几乎	残忍的	贫困	(	一个	奇怪的	对比	到	这

[laɪf][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ['dʒækˌmɪn] [led] [ˌels'weə(r)]) ,

life	of	luxury	Jacquemin	led	elsewhere	)	,
生活	的	奢华	雅克曼	引领	别处	)	,

她甘愿在近乎残酷的贫困中为他牺牲自己（这与雅克曼在其他地方过着的奢华生活形成了鲜明的对比），

[wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [trʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

with	the	holy	trust	of	her	unselfish	love	.
和	这	圣	相信	的	她	无私	爱	.

带着她无私之爱的神圣信任。

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'kʌmpəni] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['eniweə(r)] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	Do	you	never	accompany	your	husband	anywhere	?	"	asked	Andras	.
"	做	你	绝不	陪伴	你的	丈夫	任何地方	?	"	问	安德拉斯	.

安德拉斯问道：“你从来不陪你丈夫出门吗？”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[əʊ] , ['nevə(r)] !

Oh	,	never	!
哦	,	绝不	!

哦，绝不!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fraɪt] .

"	she	replied	,	with	a	sort	of	fright	.
"	她	回复	,	和	一个	种类	的	惊吓	.

她带着一丝惊恐回答道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

"	He	does	not	wish	it	—	and	he	is	right	.
"	他	做	不是	希望	它	—	和	他	是	正确的	.

“他不希望这样——他是对的。”

[juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜː] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ;

You	see	,	Monsieur	,	when	he	married	me	,	five	years	ago	,	he	was	not	what	he	is	now	;
你	看	,	先生	,	什么时候	他	已婚	我	,	五	年	前	,	他	曾是	不是	什么	他	是	现在	;

先生，您瞧，五年前他娶我的时候，他并不是现在的他；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [klɑːk] .

he	was	a	railway	clerk	.
他	曾是	一个	铁路	职员	.

他曾是一名铁路职员。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [gɜːl] ; [jes] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] .

I	was	a	working	-	girl	;	yes	,	I	was	a	seamstress	.
我	曾是	一个	在职的	-	女孩	;	是的	,	我	曾是	一个	裁缝	.

我曾是一名打工女孩；是的，我是一名裁缝。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;

Then	it	was	all	right	;	we	used	to	walk	together	,	and	we	went	to	the	theatre	;
然后	它	曾是	全部	正确的	;	我们	用过的	到	走	一起	,	和	我们	去	到	这	剧院	;

那时一切都很好；我们经常一起散步，一起去看戏；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] .

he	did	not	know	any	one	.
他	做过	不是	知道	任何	一	.

他谁也不认识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

It	is	different	now	.
它	是	不同的	现在	.

现在情况不同了。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði] ['bærənəs] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

You	see	,	if	the	Baroness	Dinati	should	see	me	on	his	arm	,
你	看	,	如果	这	男爵夫人	-	应该	看	我	在	他的	手臂	,

你看，如果迪纳蒂男爵夫人看到我挽着他的胳膊，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] , [pə'hæps] . "

she	would	not	bow	to	him	,	perhaps	.	"
她	会	不是	弓	到	他	,	也许	.	"

她或许不会向他低头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] , ['dʒentli] .

"	You	are	mistaken	,	Madame	,	"	said	the	Hungarian	,	gently	.
"	你	是	错误	,	夫人	,	"	说	这	匈牙利	,	轻轻地	.

“夫人，您弄错了，”匈牙利人温和地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [baʊd] [tuː; tə][fɜːst] .

"	You	are	the	one	who	should	be	bowed	to	first	.
"	你	是	这	一	WHO	应该	是	鞠躬	到	第一的	.

“你才是最应该被鞠躬的人。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd]

"	She	did	not	understand	,	but	she	felt	that	a	compliment	was	intended	,	and
"	她	做过	不是	理解	,	但	她	毛毡	那	一个	赞扬	曾是	故意的	,	和

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] [red] ,

she	blushed	very	red	,
她	脸红了	非常	红色的	,

她虽然没听懂，但感觉对方是在夸她，脸一下子红透了。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['tʃætɪd] [tuː] [mʌtʃ] ,

not	daring	to	say	any	more	,	and	wondering	if	she	had	not	chatted	too	much	,
不是	大胆	到	说	任何	更多的	,	和	好奇	如果	她	有	不是	聊天	也	很多	,

她不敢再多说什么，心里琢磨着自己是不是说得太多了。

[æz; əz] ['dʒækˌmɪn] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['duːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .

as	Jacquemin	reproached	her	with	doing	almost	every	day	.
作为	雅克曼	受责备	她	和	正在做	几乎	每一个	天	.

就像雅克曼几乎每天都责备她那样。

" [dʌz] [mə'sjɜː] ['dʒækˌmɪn] [gəʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Does	Monsieur	Jacquemin	go	often	to	the	theatre	?	"	asked	Andras	,	after	a
"	做	先生	雅克曼	去	经常	到	这	剧院	?	"	问	安德拉斯	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] .

moment's	pause	.
瞬间	暂停	.

“雅克曼先生经常去看戏吗？”安德拉斯停顿片刻后问道。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	Yes	;	he	is	obliged	to	do	so	.	"
"	是的	;	他	是	有义务	到	做	所以	.	"

“是的，他有义务这样做。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] [naɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	to	the	first	nights	,	of	course	.
不是	到	这	第一的	夜晚	,	的	课程	.

当然，头几个晚上除外。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [dres] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

One	has	to	dress	handsomely	for	them	.
一	有	到	裙子	英俊地	为了	他们	.

去见他们，一定要穿得体面些。

[bʌt; bət] [pɔːl] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['tɪkɪts] , [əʊ] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai] [wɒnt] !

But	Paul	gives	me	tickets	,	oh	,	as	many	as	I	want	!
但	保罗	给予	我	门票	,	哦	,	作为	许多	作为	我	想	!

但是保罗会给我票，哦，我想要多少票都行！

[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['drɔːɪŋ] ['mʌni] , [ai][gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['neɪbəz] .

When	the	plays	are	no	longer	drawing	money	,	I	go	with	the	neighbors	.
什么时候	这	演出	是	不	更长	绘画	钱	,	我	去	和	这	邻居	.

当戏剧不再吸引观众时，我就和邻居们一起去看戏。

[bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][maɪ] ['beɪbiz] ;

But	I	prefer	to	stay	at	home	and	see	to	my	babies	;
但	我	更喜欢	到	停留	在	家	和	看	到	我的	婴儿	;

但我更喜欢待在家里照顾我的孩子们;

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	I	am	sitting	in	the	theatre	,	and	they	are	left	in	charge	of	the
什么时候	我	是	坐着	在	这	剧院	,	和	他们	是	左边	在	收费	的	这

['kɒnsieəʒ] ,

concierge	,
门房	,

当我坐在剧院里，而他们负责接待工作时，

[ai] [θɪŋk] , [səˈpəʊz] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

I	think	,	Suppose	anything	should	happen	to	them	!
我	思考	,	认为	任何事物	应该	发生	到	他们	!

我想，万一他们出了什么事呢!

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈdɪə] [teɪks] [əˈweɪ] [ɔːl][maɪ] ['pleʒə(r)] .

And	that	idea	takes	away	all	my	pleasure	.
和	那	主意	需要	离开	全部	我的	乐趣	.

这个想法让我所有的快乐都消失了。

[stɪl] , [ɪf] [pɔːl] [steɪd] [hɪə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɒt] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

Still	,	if	Paul	stayed	here	—	but	he	can	not	;	he	has	his	writing	to
仍然	,	如果	保罗	入住	这里	—	但	他	能	不是	;	他	有	他的	写作	到

[duː; də][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

do	in	the	evenings	.
做	在	这	晚上	.

不过，如果保罗留在这里就好了——但他不能；他晚上还要写作。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [wɜːks] [səʊ] [hɑːd] !

Poor	fellow	,	he	works	so	hard	!
贫穷的	同伴	,	他	作品	所以	难的	!

可怜的人，他工作那么辛苦!

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	with	a	sigh	,	"	I	don't	think	that	he	will	be	back	to	-	day	.
"	和	一个	叹	,	"	我	不	思考	那	他	将要	是	后退	到	-	天	.

他叹了口气说：“我觉得他今天不会回来了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [iːt] [hɪz; ɪz] ['biːfsteɪk] , [ðæts] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiːt][woʊnt][duː; də][ðem; ðəm] ['eni] [hɑːm] .

The	children	will	eat	his	beefsteak	,	that's	all	;	it	won't	do	them	any	harm	.
这	孩子们	将要	吃	他的	牛排	,	那就是	全部	;	它	惯于	做	他们	任何	伤害	.

孩子们会吃他的牛排，仅此而已；不会对他们造成任何伤害。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [miːt] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['empti]

"	As	she	spoke	,	she	took	some	pieces	of	meat	from	an	almost	empty
"	作为	她	辐	,	她	采取	一些	件	的	肉	从	一个	几乎	空的

['kʌbəd] ,

cupboard	,
橱柜	,

“她一边说着，一边从一个几乎空空如也的橱柜里拿出几块肉。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] - .

and	placed	them	on	the	table	,	excusing	herself	for	doing	so	before	Zilah	.
和	放置	他们	在	这	桌子	,	借口	她自己	为了	正在做	所以	前	-	.

她把东西放在桌子上，并向齐拉道歉，因为她这样做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

And	he	contemplated	,	with	an	emotion	which	every	word	of	the	little	woman
和	他	思考	,	和	一个	情感	哪个	每一个	单词	的	这	小的	女士

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

他沉思着，小妇人说的每一句话都加深了他的情感。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [lɪvd; 'laɪvd] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]

this	poor	,	miserable	apartment	,	where	the	wife	lived	,	taking	care	of
这	贫穷的	,	悲惨的	公寓	,	在哪里	这	妻子	居住地	,	采取	关心	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

这间破旧不堪的公寓，是妻子居住和照顾孩子的地方。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜː] [pʌk] [ɔː(r)] [mə'sjɜː] ['gævroʊʃ] , [pə'reɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fænsi] [f'eəz]

while	the	husband	,	Monsieur	Puck	or	Monsieur	Gavroche	,	paraded	at	the	fancy	fairs
尽管	这	丈夫	,	先生	冰球	或者	先生	加夫罗什	,	游行	在	这	想要	集市

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ;

or	at	the	theatres	;
或者	在	这	剧院	;

而丈夫，帕克先生或加夫罗什先生，则在盛大的集市或剧院里招摇过市；

['fɪgəd] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ; ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bærənəs] - [waɪnz] ,

figured	at	the	races	;	tasted	the	Baroness	Dinati's	wines	,
想	在	这	种族	;	尝过	这	男爵夫人	-	葡萄酒	,

出席赛马会；品尝迪纳蒂男爵夫人的葡萄酒，

['keərɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][dʒoʊhænɪsbɝg] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [siːl] [ɒv; əv] - ;

caring	only	for	Johannisberg	with	the	blue	and	gold	seal	of	1862	;
关怀	仅有的	为了	约翰尼斯堡	和	这	蓝色的	和	金子	海豹	的	-	;

只关心约翰尼斯堡，带有 1862 年的蓝金印章；

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['poʊtəl][ænd; ənd] [ʃə'bɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz] , ['lesnz] [ɪn] [gæ'strɒnəmi] .

and	gave	to	Potel	and	Chabot	,	in	his	articles	,	lessons	in	gastronomy	.
和	给予	到	波特尔	和	沙博	,	在	他的	文章	,	课程	在	美食学	.

并在文章中向波特尔和沙博传授了美食学知识。

[ðen] ['mædəm] ['dʒækˌmɪn] ,

Then	Madame	Jacquemin	,
然后	夫人	雅克曼	,

然后是雅克曼夫人

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] - [feɪst] [mæn] [huː] [spəʊk]

feeling	instinctively	that	she	had	the	sympathy	of	this	sad	-	faced	man	who	spoke
感觉	本能地	那	她	有	这	同情	的	这	伤心	-	面对	男人	WHO	辐

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

to	her	in	such	a	gentle	voice	,
到	她	在	这样的	一个	温和的	嗓音	,

她本能地感到，这个面容忧郁、语气温柔的男人对她充满同情。

[rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

related	her	life	to	him	with	the	easy	confidence	which	poor	people	,
有关的	她	生活	到	他	和	这	简单的	信心	哪个	贫穷的	人们	,

她用穷人才有的那种轻松自信向他讲述了自己的生活。

[huː] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [pə'zes] .

who	never	see	the	great	world	,	possess	.
WHO	绝不	看	这	伟大的	世界	,	具有	.

从未见过世面的人，却拥有了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][smaɪl] ,

She	told	him	,	with	a	tender	smile	,
她	讲述	他	,	和	一个	投标	微笑	,

她带着温柔的微笑告诉他：

[ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [pə'rɪziən] ['ɪdɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk]

the	entirely	Parisian	idyl	of	the	love	of	the	working	-	girl	for	the	little	clerk
这	完全	巴黎人	牧歌	的	这	爱	的	这	在职的	-	女孩	为了	这	小的	职员

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [huː] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ;

who	loved	her	so	much	and	who	married	her	;
WHO	喜爱	她	所以	很多	和	WHO	已婚	她	;

这是一个完全巴黎式的爱情故事，讲述了一个职业女性爱上了一个深爱着她并最终娶了她的小职员；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn] , ['gəʊɪŋ]

and	of	the	excursions	they	used	to	take	together	to	Saint	-	Germain	,	going
和	的	这	短途旅行	他们	用过的	到	拿	一起	到	圣	-	杰曼	,	去

[θɜːd] - [klɑːs] ,

third	-	class	,
第三	-	班级	,

他们以前经常一起去圣日耳曼旅行，坐的是三等车厢。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

and	eating	their	dinner	upon	the	green	grass	under	the	trees	,
和	吃	他们的	晚餐	之上	这	绿色的	草	在下面	这	树木	,

他们在树下的绿草地上享用晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['fʌni] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [klaʊnz] , [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] ,

and	then	enjoying	the	funny	doings	of	the	painted	clowns	,	the	illuminations	,
和	然后	享受	这	有趣的	行为	的	这	绘	小丑	,	这	照明	,

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] .

the	music	,	and	the	dancing	.
这	音乐	,	和	这	跳舞	.

然后欣赏彩绘小丑的滑稽表演、灯光秀、音乐和舞蹈。

[əʊ] ! [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

Oh	!	they	danced	and	danced	and	danced	,
哦	!	他们	跳舞	和	跳舞	和	跳舞	,

哦！他们跳啊跳啊跳啊！

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]

until	she	was	so	tired	that	she	slept	all	the	way	home	with	her	head	on	his
直到	她	曾是	所以	疲劳的	那	她	睡着了	全部	这	方式	家	和	她	头	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

直到她累得筋疲力尽，一路睡到家，头靠在他的肩膀上。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .

dreaming	of	the	happy	day	they	had	had	.
做梦	的	这	快乐的	天	他们	有	有	.

他们梦回着那快乐的一天。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [mə'sjɜː] .

"	That	was	the	best	time	of	my	life	,	Monsieur	.
"	那	曾是	这	最好的	时间	的	我的	生活	,	先生	.

“那是我一生中最美好的时光，先生。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [friː] .

We	were	no	richer	than	we	are	now	;	but	we	were	more	free	.
我们	是	不	更富有	比	我们	是	现在	;	但	我们	是	更多的	自由的	.

我们当时并不比现在更富有，但我们更自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [tuː] : [naʊ] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [praʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	was	with	me	more	,	too	:	now	,	he	certainly	makes	me	very	proud	with	his
他	曾是	和	我	更多的	,	也	:	现在	,	他	当然	制作	我	非常	自豪的	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ;

beautiful	articles	;
美丽的	文章	;

他也更多地和我在一起：现在，他写出的精彩文章确实让我感到非常自豪；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [hɪm] ; [aɪ][doʊnt] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] .

but	I	don't	see	him	;	I	don't	see	him	any	more	,	and	it	makes	me	very	sad	.
但	我	不	看	他	;	我	不	看	他	任何	更多的	,	和	它	制作	我	非常	伤心	.

但我再也见不到他了；我再也见不到他了，这让我非常难过。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌmiljə'nɛəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

if	it	were	not	for	that	,	although	we	are	not	millionaires	,	I	should	be
如果	它	是	不是	为了	那	,	虽然	我们	是	不是	百万富翁	,	我	应该	是

['veri] ['hæpi] ;

very	happy	;
非常	快乐的	;

如果不是因为这个原因，虽然我们不是百万富翁，但我会非常高兴；

[jes] , [ɪn'taɪəli] , [ɪn'taɪəli] ['hæpi] .

yes	,	entirely	,	entirely	happy	.
是的	,	完全	,	完全	快乐的	.

是的，非常非常满意。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['sækrɪfaɪst]

"	There	was	,	in	the	simple	,	gentle	resignation	of	this	poor	girl	,	sacrificed
"	那里	曾是	,	在	这	简单的	,	温和的	辞职	的	这	贫穷的	女孩	,	牺牲

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

“在这个可怜的女孩身上，有一种简单、温柔的顺从，她被牺牲了却浑然不知。”

[sʌtʃ] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn] [ri'ælәti] , [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] ,

such	devoted	love	for	the	man	who	,	in	reality	,	abandoned	her	,
这样的	奉献	爱	为了	这	男人	WHO	,	在	现实	,	弃	她	,

她对那个实际上抛弃了她的男人，竟然怀有如此深沉的爱。

[ðæt] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] [felt] ['diːpli] [muːvd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .

that	Prince	Andras	felt	deeply	moved	and	touched	.
那	王子	安德拉斯	毛毡	深	已搬	和	感动	.

安德拉斯王子深受感动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][laɪf]

He	thought	of	the	one	leading	a	life	of	pleasure	,	and	the	other	a	life
他	想法	的	这	一	领导	一个	生活	的	乐趣	,	和	这	其他	一个	生活

[ɒv; əv] [fə'tiːg] ;

of	fatigue	;
的	疲劳	;

他想到一个过着享乐的生活，另一个过着疲惫的生活；

[ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [welθ]

of	this	household	touching	on	one	side	poverty	,	and	,	on	the	other	,	wealth
的	这	家庭	接触	在	一	边	贫困	,	和	,	在	这	其他	,	财富

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ;

and	fashion	;
和	时尚	;

这个家庭一方面触及贫困，另一方面又触及财富和时尚；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [di'vain] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] , [ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps]

and	he	divined	,	from	the	innocent	words	of	this	young	wife	,	the	hardships
和	他	神谕	,	从	这	清白的	字	的	这	年轻的	妻子	,	这	艰辛

[ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] ,

of	this	home	,
的	这	家	,

他从这位年轻妻子的纯真话语中，察觉到这个家庭的艰辛。

[hɑːf] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] ,

half	deserted	by	the	husband	,
一半	荒凉的	经过	这	丈夫	,

被丈夫半抛弃，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] ['piːviʃnis] [ɒv; əv] ['dʒækˌmɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

and	the	nervousness	and	peevishness	of	Jacquemin	returning	to	this
和	这	紧张	和	易怒	的	雅克曼	返回	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['restrɒnts] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['bærənəs] - .

poor	place	after	a	night	at	the	restaurants	or	a	ball	at	Baroness	Dinati's	.
贫穷的	地方	后	一个	夜晚	在	这	餐厅	或者	一个	球	在	男爵夫人	-	.

以及雅克明在餐厅度过一夜或在迪纳蒂男爵夫人的舞会上狂欢后回到这个破败的地方时的紧张和烦躁。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [waɪf]

He	heard	the	cutting	voice	of	the	elegant	little	man	whom	his	humble	wife
他	听到	这	切割	嗓音	的	这	优雅的	小的	男人	谁	他的	谦逊的	妻子

['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] [ə'dɔːrɪŋ] [æn; ən] ['aɪdl] ;

contemplated	with	the	eyes	of	a	Hindoo	adoring	an	idol	;
思考	和	这	眼睛	的	一个	印度教	崇拜	一个	偶像	;

他听到了那个优雅的小个子男人尖锐的声音，他谦卑的妻子正用印度教徒崇拜偶像的眼神凝视着他；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	was	present	,	in	imagination	,
他	曾是	展示	,	在	想像力	,

他存在于我的想象中。

[æt; ət] [ðəʊz] ['trædʒɪkli] ['sɒrəʊfl] [siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [bɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [smaɪl] ,

at	those	tragically	sorrowful	scenes	which	the	wife	bore	with	her	tender	smile	,
在	那些	悲剧的是	悲伤	场景	哪个	这	妻子	钻孔	和	她	投标	微笑	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

poor	woman	,
贫穷的	女士	,

在那些悲惨的场景中，妻子脸上却带着温柔的微笑，可怜的女人，

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] ['əʊnli] [ðəʊz] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

knowing	of	the	life	of	her	Paul	only	those	duties	of	luxury	which	she	herself
会心	的	这	生活	的	她	保罗	仅有的	那些	职责	的	奢华	哪个	她	她自己

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

她对丈夫保罗的生活所知甚少，只知道他过着她自己想象中的奢华生活。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] [stɪl] [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [glʌvz]

remaining **a** **seamstress** **still** **to** **sew** **the** **buttons** **on** **the** **shirts** **and** **gloves**

其余的 一个 裁缝 仍然 到 缝 这 按钮 在 这 衬衫 和 手套

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

of **her** **husband** **,**

的 她 丈夫 ,

她仍然是一名裁缝，继续为丈夫缝制衬衫和手套上的纽扣。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [weə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wʊd]

and **absolutely** **ignorant** **of** **all** **the** **entertainments** **where** **,** **in** **an** **evening** **,** **would**

和 绝对地 无知 的 全部 这 娱乐 在哪里 , 在 一个 晚上 , 会

['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [lɒst] ,

sometimes **be** **lost** **,**

有时 是 丢失的 ,

完全不了解晚上可能会消磨时间的各种娱乐活动，

[æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ðə; ði] [həʊl] ['mʌnθli] ['sæləri] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [pʌk] !

at **a** **game** **of** **cards** **,** **the** **whole** **monthly** **salary** **of** **Monsieur** **Puck** **!**

在 一个 游戏 的 牌 , 这 所有的 月度 薪水 的 先生 冰球 !

在一场牌局中，帕克先生的整个月工资都输光了！

[ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

And **Zilah** **said** **to** **himself** **,** **that** **this** **was** **,** **perhaps** **,**

和 - 说 到 他自己 , 那 这 曾是 , 也许 ,

齐拉心想，这或许是.....

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['eniθɪŋ]

the **first** **time** **that** **this** **woman** **had** **ever** **been** **brought** **in** **contact** **with** **anything**

这 第一的 时间 那 这 女士 有 曾经 到过 带来 在 接触 和 任何事物

[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] — [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] ?

pertaining **to** **her** **husband's** **fashionable** **life** **—** **and** **in** **what** **shape** **?**

相关的 到 她 丈夫的 时髦 生活 — 和 在 什么 形状 ?

这是这位女士第一次接触到与丈夫的时尚生活有关的事物——而且是以何种形式?

— [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪndʒəri] ,

— **that** **of** **a** **man** **who** **had** **come** **to** **demand** **satisfaction** **for** **an** **injury** **,**

— 那 的 一个 男人 WHO 有 来 到 要求 满意 为了 一个 受伤 ,

——一个前来要求赔偿所受伤害的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['dʒækˌmɪn] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [kɪl] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] !

and **to** **say** **to** **Jacquemin** **:** **"** **I** **shall** **probably** **kill** **you** **,** **Monsieur** **!**

和 到 说 到 雅克曼 : " 我 将 大概 杀 你 , 先生 !

并对雅克曼说："先生，我可能会杀了你！"

" [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [prə'faʊnd] [lʌv] ,

" **And** **gradually** **,** **before** **the** **spectacle** **of** **this** **profound** **love** **,**

" 和 逐步地 , 前 这 奇观 的 这 深刻的 爱 ,

"渐渐地，在这场深刻爱情的盛景面前，

[ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['həʊli] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɑːtə(r)] [wɪð] ['tɪmɪd] , ['wɪstf(ə)l]

of **this** **humble** **and** **holy** **devotion** **of** **the** **unselfish** **martyr** **with** **timid** **,** **wistful**

的 这 谦逊的 和 圣 虔诚 的 这 无私 烈士 和 胆小 , 怅惘

[aɪz] ,

eyes **,**

眼睛 ,

这位无私的殉道者，眼神怯懦而渴望，他那谦卑而神圣的奉献精神令人动容。

[huː] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['swiːtli] , " [jes] , [juː; jʊ]

who	leaned	over	her	children	,	and	said	to	them	,	sweetly	,	"	Yes	,	you
WHO	倾斜	超过	她	孩子们	,	和	说	到	他们	,	甜蜜地	,	"	是的	,	你

[ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ,

are	hungry	,
是	饥饿的	,

她俯身对孩子们温柔地说："是的，你们饿了，

[ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['pɑːpəz] ['biːfsteɪk] ,

I	know	,	but	you	shall	have	papa's	beefsteak	,
我	知道	,	但	你	将	有	爸爸的	牛排	,

我知道，但你一定要吃到爸爸做的牛排。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['brekfəst] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,

"	while	she	herself	breakfasted	off	a	little	coffee	and	a	crust	of	bread	,
"	尽管	她	她自己	早餐	离开	一个	小的	咖啡	和	一个	地壳	的	面包	,

她自己则喝了点咖啡，吃了一块面包皮当早餐。

[ˌæn'drɑːʃ] - [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][daɪ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Andras	Zilah	felt	all	his	anger	die	away	;	and	an	immense	pity	filled	his	breast	,
安德拉斯	-	毛毡	全部	他的	愤怒	死	离开	;	和	一个	巨大	遗憾	已填	他的	胸部	,

安德拉斯·齐拉感到所有的怒气都消散了；取而代之的是一股巨大的怜悯之情。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [fɔːθ] ,

as	he	saw	,	as	in	a	vision	of	what	the	future	might	have	brought	forth	,
作为	他	锯	,	作为	在	一个	想象	的	什么	这	未来	可能	有	带来	前进	,

正如他所看到的，就像在对未来可能出现的景象的预见中一样，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] : [ðə; ði] [peɪl] [feə(r)] - [heəd] [waɪf] ,

a	terrible	scene	in	this	poor	little	household	:	the	pale	fair	-	haired	wife	,
一个	糟糕的	场景	在	这	贫穷的	小的	家庭	:	这	苍白	公平的	-	头发	妻子	,

在这个可怜的小家庭里，上演了一幕可怕的场景：面色苍白、金发碧眼的妻子，

[ɔːl'redi] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] ['kɒnstənt] ['leɪbə(r)] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jɒndə(r)] ,

already	wasted	and	worn	with	constant	labor	,	leaning	out	of	the	window	yonder	,
已经	浪费	和	磨损	和	持续的	劳动	,	倾斜	出去	的	这	窗户	远处	,

早已因长期劳作而憔悴不堪，倚在窗外，望着远处。

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , ['wuːndɪd] , ['wuːndɪd]

or	running	to	the	stairs	and	seeing	,	covered	with	blood	,	wounded	,	wounded
或者	跑步	到	这	楼梯	和	看到	,	涵盖	和	血	,	受伤	,	受伤

[tuː; tə] [deθ] [pə'hæps] ,

to	death	perhaps	,
到	死亡	也许	,

或者跑到楼梯口，看到有人浑身是血，受了伤，或许已经伤重身亡。

[hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] , [huːm] [hiː; hi] , [ˌæn'drɑːʃ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['djuːəl] .

her	Paul	,	whom	he	,	Andras	,	had	come	to	provoke	to	a	duel	.
她	保罗	,	谁	他	,	安德拉斯	,	有	来	到	惹	到	一个	决斗	.

她的保罗，安德拉斯，前来挑衅他，要和他决斗。

[ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Ah	!	poor	woman	!
啊	!	贫穷的	女士	!

啊！可怜的女人！

['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

Never	would	he	cause	her	such	anguish	and	sorrow	.
绝不	会	他	原因	她	这样的	痛苦	和	悲哀	.

他绝不会让她承受这样的痛苦和悲伤。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ænd; ənd] - [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['lɪt(ə)l]['pɜ:s(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ðɪs] [sæd]

Between	his	sword	and	Jacquemin's	impertinent	little	person	,	were	now	this	sad
之间	他的	剑	和	-	无礼	小的	人	,	是	现在	这	伤心

- [aɪd] ['kri:tʃə(r)] ,

-	eyed	creature	,
-	眼睛	生物	,

在他的剑和雅克曼那个无礼的小家伙之间，现在横亘着这个眼神忧郁的生物。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:] [pleɪd] [ðeə(r)] , [fə'gɒtn] , [hɑ:f] [dɪ'zɜ:tɪd] , [baɪ]

and	those	poor	little	children	,	who	played	there	,	forgotten	,	half	deserted	,	by
和	那些	贫穷的	小的	孩子们	,	WHO	玩	那里	,	被遗忘的	,	一半	荒凉的	,	经过

[ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

还有那些可怜的小孩，他们在那里玩耍，被父亲遗忘，几乎被遗弃。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [grəʊ] [ʌp] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] !

and	who	would	grow	up	,	Heaven	knows	how	!
和	WHO	会	生长	向上	,	天堂	知道	如何	!

谁又能长大成人呢？天知道！

" [aɪ] [si:] [ðæt] [mə'sjɜ:] ['dʒækˌmɪn] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['hʌrɪdli] ,

"	I	see	that	Monsieur	Jacquemin	will	not	return	,	"	he	said	,	rising	hurriedly	,
"	我	看	那	先生	雅克曼	将要	不是	返回	,	"	他	说	,	上升	匆匆	,

“看来雅克曼先生不会回来了，”他边说边匆匆起身。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] , ['mædəm] . "

"	and	I	will	leave	you	to	your	breakfast	,	Madame	.	"
"	和	我	将要	离开	你	到	你的	早餐	,	夫人	.	"

“夫人，我就不打扰您享用早餐了。”

" [əʊ] ! [ju:; jʊ][dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [mə'sjɜ:] .

"	Oh	!	you	don't	trouble	me	at	all	,	Monsieur	.
"	哦	!	你	不	麻烦	我	在	全部	,	先生	.

“哦！先生，您一点儿也没给我添麻烦。”

[aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ['brekfəst] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ]

I	beg	your	pardon	again	for	having	given	my	children	their	breakfast	before	you
我	求	你的	赦免	再次	为了	拥有	给定	我的	孩子们	他们的	早餐	前	你

. "

:	"
.	"

再次向您道歉，我比您先给孩子们吃了早餐。

" [ˌfeə'wel] , ['mædəm] , " [sed] [ˌæn'drɑ:ʃ] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'spekt] .

"	Farewell	,	Madame	,	"	said	Andras	,	bowing	with	the	deepest	respect	.
"	告别	,	夫人	,	"	说	安德拉斯	,	鞠躬	和	这	最深处	尊重	.

“再见了，夫人，”安德拉斯说着，深深鞠了一躬，表达了最崇高的敬意。

" [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ] , [mə'sjɜ:] ?

"	Then	,	you	are	really	going	,	Monsieur	?
"	然后	,	你	是	真的	去	,	先生	?

“那么，您真的要走了吗，先生？”

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi][woʊnt] [kʌm] [bæk] .

Indeed	,	I	am	afraid	he	won't	come	back	.
的确	,	我	是	害怕的	他	惯于	来	后退	.

恐怕他不会回来了。

[bʌt; bət] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][hɪm][jɔ:(r); jə(r)] ['erənd] [wɒz; wəz] .

But	please	tell	me	what	I	shall	say	to	him	your	errand	was	.
但	请	告诉	我	什么	我	将	说	到	他	你的	差事	曾是	.

但请告诉我，我该如何向他转达你的使命。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][glæd] , [səʊ][glæd] ,

If	it	is	some	good	news	,	I	should	be	so	glad	,	so	glad	,
如果	它	是	一些	好的	消息	,	我	应该	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	,

如果是好消息，我会非常高兴，非常高兴。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .

to	be	the	first	to	tell	it	to	him	.
到	是	这	第一的	到	告诉	它	到	他	.

第一个告诉他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pəˈhæps] , [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [nɒt] ,

You	are	,	perhaps	,	although	you	say	not	,
你	是	,	也许	,	虽然	你	说	不是	,

或许你是，尽管你嘴上不说。

[ðə; ðɪ][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːtɪd] .

the	editor	of	some	paper	which	is	about	to	be	started	.
这	编辑	的	一些	纸	哪个	是	关于	到	是	开始	.

即将开刊的某份报纸的编辑。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈpeɪpə(r)] .

He	spoke	to	me	,	the	other	day	,	of	a	new	paper	.
他	辐	到	我	,	这	其他	天	,	的	一个	新的	纸	.

前几天他跟我谈到了一份新报纸。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk] .

He	would	like	to	be	a	dramatic	critic	.
他	会	喜欢	到	是	一个	戏剧性	评论家	.

他想成为一名戏剧评论家。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi] [sez] .

That	is	his	dream	,	he	says	.
那	是	他的	梦	,	他	说道	.

他说，那是他的梦想。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [məˈsjɜː] ? "

Is	it	that	,	Monsieur	?	"
是	它	那	,	先生	?	"

是那样吗，先生?

" [nəʊ] , [ˈmædəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

"	No	,	Madame	;	and	,	to	tell	you	the	truth	,
"	不	,	夫人	;	和	,	到	告诉	你	这	真相	,

“不，夫人；而且，说实话，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .

there	is	no	longer	any	need	for	me	to	see	your	husband	.
那里	是	不	更长	任何	需要	为了	我	到	看	你的	丈夫	.

我不再需要见你丈夫了。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪˈgret] [maɪ][ˈvɪzɪt] ; [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] — [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈwʊmən]

But	I	do	not	regret	my	visit	;	on	the	contrary	—	I	have	met	a	noble	woman
但	我	做	不是	后悔	我的	访问	;	在	这	相反	—	我	有	遇见	一个	高贵	女士

,

,

,

但我并不后悔这次拜访；相反——我遇到了一位高贵的女士，

[ænd; ənd][aɪ][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [dɪpɪst] [rɪˈspekt] .

and	I	offer	her	my	deepest	respect	.
和	我	提供	她	我的	最深处	尊重	.

我向她致以最崇高的敬意。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'hæpi] [gɜːl] !

"	Poor	,	unhappy	girl	!
"	贫穷的	,	不开心	女孩	!

“可怜的、不快乐的女孩！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːdz] ; [ʃiː; ʃi] ['blʌʃɪŋli] ['fɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ,

She	was	not	used	to	such	words	;	she	blushingly	faltered	her	thanks	,
她	曾是	不是	用过的	到	这样的	字	;	她	脸红地	犹豫不决	她	谢谢	,

她不习惯听到这样的话语；她羞红了脸，结结巴巴地道谢。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [griːvd] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

and	seemed	quite	grieved	at	the	departure	of	this	man	,
和	似乎	相当	伤心	在	这	离开	的	这	男人	,

她似乎对这个人的离开感到非常难过。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

from	whom	she	had	expected	some	good	luck	for	her	husband	.
从	谁	她	有	预期的	一些	好的	运气	为了	她	丈夫	.

她希望他能给丈夫带来好运。

" [ðə; ðiː][laɪf][ɒv; əv]['pærɪs][hæz; həz][ɪts] ['siːkrəts] ! " [θɔːt] - , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd]

"	The	life	of	Paris	has	its	secrets	!	"	thought	Zilah	,	as	he	slowly	descended
"	这	生活	的	巴黎	有	它是	秘密	!	"	想法	-	,	作为	他	缓慢地	下降

[ðə; ðiː] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

“巴黎的生活充满了秘密！”齐拉一边想着，一边缓缓走下楼梯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm]

which	he	had	mounted	in	such	a	different	frame	of	mind	,	so	short	a	time
哪个	他	有	安装	在	这样的	一个	不同的	框架	的	头脑	,	所以	短的	一个	时间

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

而就在不久之前，他却是在完全不同的心境下完成了这件事。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiː]['ləʊə(r)] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

When	he	reached	the	lower	landing	,	he	looked	up	,
什么时候	他	达到	这	降低	降落	,	他	看起来	向上	,

当他走到较低的平台时，他抬头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiː] [blɒnd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'bʌv] ,

and	saw	the	blond	head	of	the	young	woman	,	leaning	over	above	,
和	锯	这	金发	头	的	这	年轻的	女士	,	倾斜	超过	多于	,

只见那年轻女子的金发脑袋俯身向前，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][hændz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðiː][dæmp] ['reɪlɪŋ] .

and	the	little	hands	of	the	children	clutching	the	damp	railing	.
和	这	小的	双手	的	这	孩子们	紧握	这	潮湿	栏杆	.

孩子们的小手紧紧抓着潮湿的栏杆。

[ðen] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [baʊd] [ləʊ] .

Then	Prince	Andras	Zilah	took	off	his	hat	,	and	again	bowed	low	.
然后	王子	安德拉斯	-	采取	离开	他的	帽子	,	和	再次	鞠躬	低的	.

然后安德拉斯·齐拉王子脱下帽子，再次深深鞠躬。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ruː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

On	his	way	from	the	Rue	Rochechouart	to	his	hotel	he	thought	of	the
在	他的	方式	从	这	后悔	罗什舒阿尔	到	他的	酒店	他	想法	的	这

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

从罗什舒阿尔街到酒店的路上，他想到了瘦削的.....

[peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] [grɪ'zet] , [huː] [wʊd] ['sləʊli] [paɪn] [ə'weɪ] ,
pale face of the Parisian grisette , who would slowly pine away ,
苍白 脸 的 这 巴黎人 格里塞特 , WHO 会 缓慢地 松树 离开 ,

巴黎灰姑娘苍白的脸庞，她会慢慢地憔悴而死。

[dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dis'dein] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] .
deceived and disdained by the man whose name she bore .
受骗 和 轻蔑 经过 这 男人 谁 姓名 她 钻孔 .

她被那个与她同名的人欺骗和鄙视。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] !
Such a fine name !
这样的 一个 美好的 姓名 !

真是个好名字！

[pʌk] [ɔː(r)] ['gævroʊʃ] !
Puck or Gavroche !
冰球 或者 加夫罗什 !

帕克还是加夫罗什！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔɪl] [ðæt] [neɪm] .
" And she would die rather than soil that name .
" 和 她 会 死 相当 比 土壤 那 姓名 .

她宁愿死也不愿玷污这个名字。

[ðɪs] ['dʒækˌmɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] ,
This Jacquemin has found this pearl of great price ,
这 雅克曼 有 成立 这 珍珠 的 伟大的 价格 ,

这位雅克曼发现了这颗价值连城的珍珠。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gʌtəs] [ɒv; əv]['pærɪs] !
and hid it away under the gutters of Paris !
和 隐藏 它 离开 在下面 这 排水沟 的 巴黎 !

然后把它藏在了巴黎的排水沟里！

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] — [wɒt] ?
And I — I have encountered — what ?
和 我 — 我 有 遭遇 — 什么 ?

而我——我遇到了——什么？

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
A miserable woman who betrayed me !
一个 悲惨的 女士 WHO 背叛 我 !

一个背叛我的可怜女人！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ; ['pʌpits] ['destɪnd] [tuː; tə]
men and women are decidedly the victims of chance ; puppets destined to
男人 和 女性 是 绝对地 这 受害者 的 机会 ; 木偶 注定 到
[bruːz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !
bruise one another !
挫伤 一 其他 !

男人和女人都是命运的受害者；他们注定要互相伤害！

" [ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] - - [ðeə(r)] ,
" On entering his hotel , he found Yanski Varhely there ,
" 在 进入 他的 酒店 , 他 成立 - - 那里 ,

“他进入酒店后，发现扬斯基·瓦尔赫利在那里。”

[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [əʊld] [feɪs] .

with	an	anxious	look	upon	his	rugged	old	face	.
和	一个	焦虑的	看	之上	他的	崎岖	老的	脸	.

他饱经风霜的脸上带着焦虑的神情。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] - ['nʌθɪŋ] !

"	Well	-	nothing	!
"	出色地	-	没有什么	!

“没什么！”

" [ænd; ənd] - [təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

"	And	Zilah	told	his	friend	what	he	had	seen	.
"	和	-	讲述	他的	朋友	什么	他	有	已见	.

于是，齐拉把所见所闻告诉了他的朋友。

" [ə; eɪ][drəʊl] ['sɪti] , [ðɪs] ['pærɪs] !

"	A	droll	city	,	this	Paris	!
"	一个	滑稽	城市	,	这	巴黎	!

“巴黎真是一座滑稽的城市！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	he	said	,	in	conclusion	.
"	他	说	,	在	结论	.

他总结道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	I	see	that	it	is	necessary	to	go	up	into	the	garrets	to	know	it	well	.
"	我	看	那	它	是	必要的	到	去	向上	进入	这	阁楼	到	知道	它	出色地	.

“我认为有必要亲自到阁楼上去看看，才能真正了解它。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rəʊt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

"	He	took	a	sheet	of	paper	,	sat	down	,	and	wrote	as	follows	:
"	他	采取	一个	床单	的	纸	,	卫星	向下	,	和	写道	作为	跟随	:

他拿出一张纸，坐下，写道：

[mə'sjɜː] : — [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] - ,

MONSIEUR	:	—	You	have	published	an	article	in	regard	to	Prince	Andras	Zilah	,
先生	:	—	你	有	已发布	一个	文章	在	看待	到	王子	安德拉斯	-	,

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

which	is	an	outrage	.
哪个	是	一个	暴行	.

先生：——您发表了一篇关于安德拉斯·齐拉王子的文章，这简直是骇人听闻。

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

A	devoted	friend	of	the	Prince	had	resolved	to	make	you	pay	dearly	for
一个	奉献	朋友	的	这	王子	有	已解决	到	制作	你	支付	亲爱的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

王子的一位忠实朋友决心让你为此付出惨痛的代价；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] .

but	there	is	some	one	who	has	disarmed	him	.
但	那里	是	一些	一	WHO	有	解除武装	他	.

但有人解除了他的武装。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['wʊmən] [huː] [beəz] [səʊ] ['ɒnərəbli] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ]

That	some	one	is	the	admirable	woman	who	bears	so	honorably	the	name	which
那	一些	一	是	这	令人钦佩的	女士	WHO	熊	所以	光荣地	这	姓名	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

you	have	given	her	,
你	有	给定	她	,

那位令人钦佩的女士，正是您赋予她这个光荣名字的继承人。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][səʊ] ['breɪvli] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [duːmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

and	lives	so	bravely	the	life	you	have	doomed	her	to	.
和	生活	所以	勇敢地	这	生活	你	有	注定失败	她	到	.

她如此勇敢地过着你强加给她的生活。

['mædəm] ['dʒækˌmɪn] [hæz; həz] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [pʌk] .

Madame	Jacquemin	has	redeemed	the	infamy	of	Monsieur	Puck	.
夫人	雅克曼	有	已赎回	这	骂名	的	先生	冰球	.

雅克曼夫人洗刷了帕克先生的恶名。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

But	when	,	in	the	future	,	you	have	to	speak	of	the	misfortunes	of	others
但	什么时候	,	在	这	未来	,	你	有	到	说话	的	这	不幸	的	其他的

,

,

,

但是，将来当你不得不谈及他人的不幸遭遇时，

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði]['mɒrəl]['les(ə)n]['gɪv(ə)n]

think	a	little	of	your	own	existence	,	and	profit	by	the	moral	lesson	given
思考	一个	小的	的	你的	自己的	存在	,	和	利润	经过	这	道德	课	给定

[juː; jʊ][baɪ] — [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] .

you	by	—	AN	UNKNOWN	.
你	经过	—	一个	未知	.

稍微思考一下你自己的存在，并从一位匿名人士给你的道德教训中获益。

" [naʊ] , " [sed] - , " [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] - ,

"	Now	,	"	said	Zilah	,	"	be	so	kind	,	my	dear	Varhely	,
"	现在	,	"	说	-	,	"	是	所以	种类	,	我的	亲爱的	-	,

“现在，”齐拉说，“请你善良些，我亲爱的瓦尔赫利。”

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [nəʊt] [sent] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [pʌk] ,

as	to	have	this	note	sent	to	Monsieur	Puck	,
作为	到	有	这	笔记	发送	到	先生	冰球	,

以便将此便条送交帕克先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] - - - [ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm]

at	the	office	of	'	L'Actualite	'	and	ask	your	domestic	to	purchase	some
在	这	办公室	的	-	-	-	和	问	你的	国内的	到	购买	一些

[tɒɪz] ,

toys	,
玩具	,

到《L'Actualite》报社办公室，让你的家政阿姨去买些玩具。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [laɪks] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mædəm]

whatever	he	likes	—	here	is	the	money	—	and	take	them	to	Madame
任何	他	点赞	—	这里	是	这	钱	—	和	拿	他们	到	夫人

['dʒækˌmɪn] , [nəʊ] . - [ruː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] .

Jacquemin	,	No	.	25	Rue	Rochechouart	.
雅克曼	,	不	.	-	后悔	罗什舒阿尔	.

不管他喜欢什么——钱在这里——然后把它们送到罗什舒阿尔街25号雅克曼夫人那里。

[θriː] [tɒɪz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈtʃɪldrən] .

Three	toys	,	because	there	are	three	children	.
三	玩具	,	因为	那里	是	三	孩子们	.

三件玩具，因为有三个孩子。

[ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [frɒm; frəm] [ðɪs]

The	poor	little	things	will	have	gained	so	much	,	at	all	events	,	from	this
这	贫穷的	小的	事物	将要	有	获得	所以	很多	,	在	全部	活动	,	从	这

[əˈkʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

无论如何，这些可怜的小家伙们都会从这件事中受益匪浅。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

"	CHAPTER	XXVI
"	章	26

第二十六章

" [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [əˈvendʒ] ?

"	AM	I	AVENGED	?
"	是	我	复仇	?

“我得到复仇了吗？”

" [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈspləˌtri] [ɪgˈzɪstəns] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,

"	After	this	episode	,	the	Prince	lived	a	more	solitary	existence	than	before	,
"	后	这	插曲	,	这	王子	居住地	一个	更多的	孤	存在	比	前	,

“此后，王子过着比以前更加孤独的生活。”

[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [hɪmˈself] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] .

and	troubled	himself	no	further	about	the	outside	world	.
和	麻烦	他自己	不	更远	关于	这	外部	世界	.

他不再为外界的事情烦恼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [keə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpeni] - [əˈlaɪnər] [hæd; həd] [slɪpt] [ðəʊz] [ˈəʊdiəs] [laɪnz]

Why	should	he	care	,	that	some	penny	-	aliner	had	slipped	those	odious	lines
为什么	应该	他	关心	,	那	一些	一分钱	-	班轮	有	滑倒了	那些	令人厌恶的	线条

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ?

into	a	newspaper	?
进入	一个	报纸	?

他为什么要关心某个卑鄙小人把那些令人作呕的话偷偷塞进报纸里呢?

[hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtretʃəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈtretʃəri]

His	sorrow	was	not	the	publishing	of	the	treachery	,	it	was	the	treachery
他的	悲哀	曾是	不是	这	出版	的	这	背信弃义	,	它	曾是	这	背信弃义

[ɪtˈself] ;

itself	;
本身	;

令他悲痛的不是阴谋被公之于众，而是阴谋本身；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊəli] [ˈsʌfərɪŋ] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃə(r)] .

and	his	hourly	suffering	caused	him	to	long	for	death	to	end	his	torture	.
和	他的	每小时	痛苦	导致	他	到	长的	为了	死亡	到	结尾	他的	酷刑	.

他每小时遭受的痛苦让他渴望死亡来结束这种折磨。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	And	yet	I	must	live	,	"	he	thought	,
"	和	然而	我	必须	居住	,	"	他	想法	,

“但我必须活下去，”他想。

" [ɪf] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdægə(r)] [θruː] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

"	if	to	exist	with	a	dagger	through	one's	heart	is	to	live	.
"	如果	到	存在	和	一个	匕首	通过	一个人的	心	是	到	居住	.

“如果活着就是带着一把匕首插在心脏上。”

" [ðen] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Then	,	to	escape	from	the	present	,	he	plunged	into	the	memories	of	the
"	然后	,	到	逃脱	从	这	展示	,	他	暴跌	进入	这	回忆	的	这

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

“然后，为了逃避现实，他沉浸在对战争的回忆中。”

[æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [əˈblɪviən] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈblɪviən] ,

as	into	a	bath	of	oblivion	,	a	strange	oblivion	,
作为	进入	一个	洗澡	的	遗忘	,	一个	奇怪的	遗忘	,

仿佛投入到一片遗忘的海洋，一种奇异的遗忘之中，

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌpætriˈɒtɪk] [rɪˈgrets] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .

where	he	found	all	his	patriotic	regrets	of	other	days	.
在哪里	他	成立	全部	他的	爱国	遗憾	的	其他	天	.

在那里，他找到了自己过去所有爱国情怀的遗憾。

[hiː; hi] [riːd] , [wɪð] [spæzˈmɒdɪk] ['iːgənəs] , [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði]

He	read	,	with	spasmodic	eagerness	,	the	books	in	which	Georgei	and	Klapka	,	the
他	读	,	和	痉挛性的	渴望	,	这	图书	在	哪个	-	和	-	,	这

['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

actors	of	the	drama	,
演员	的	这	戏剧	,

他断断续续地兴致勃勃地阅读着乔治和克拉普卡——这部戏剧的演员——在书中出现的那些书。

[prɪˈzentɪd] [ðeə(r)][ɪkˈskjuːzɪz] , [ɔː(r)] [pɔː] [fɔːθ] [ðeə(r)] [kəmˈpleɪnts] ;

presented	their	excuses	,	or	poured	forth	their	complaints	;
呈现	他们的	借口	,	或者	倾倒	前进	他们的	投诉	;

他们提出各种借口，或者倾诉各种抱怨；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	it	seemed	to	him	that	his	country	would	make	him	forget	his	love	.
和	它	似乎	到	他	那	他的	国家	会	制作	他	忘记	他的	爱	.

他觉得他的祖国会让他忘记他的爱情。

[ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [weə(r)] [hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

In	the	magnificent	picture	-	gallery	,	where	he	spent	most	of	his	time	,
在	这	壮丽	图片	-	画廊	,	在哪里	他	花费	最多	的	他的	时间	,

在他大部分时间都待着的那座宏伟的画廊里，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [əˈpɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [siːnz] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

his	eyes	rested	upon	the	battle	-	scenes	of	Matejks	,	the	Polish	artist	,	and	the
他的	眼睛	休息	之上	这	战斗	-	场景	的	-	,	这	抛光	艺术家	,	和	这

['lændskeɪps] [ɒv; əv] - ,

landscapes	of	Munkacsy	,
风景	的	-	,

他的目光落在了波兰画家马泰克斯的战争场景画作和蒙卡奇的风景画上。

[ðæt] ['peɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

that	painter	of	his	own	country	,	who	took	his	name	from	the	town	of
那	画家	的	他的	自己的	国家	,	WHO	采取	他的	姓名	从	这	镇	的

[mʌnkæks] ,

Munkacs	,
蒙卡奇	,

那位以蒙卡奇镇为名的本国画家，

[weə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['mægjɑ:(r)]['set(ə)ld] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rient] ,

where	tradition	says	that	the	Magyars	settled	when	they	came	from	the	Orient	,
在哪里	传统	说道	那	这	马扎尔人	定居	什么时候	他们	来了	从	这	东方	,

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

ages	ago	.
年龄	前	.

据传统说法，马扎尔人很久以前从东方来到这里定居。

[ðen] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eə(r)] ,

Then	a	bitter	longing	took	possession	of	him	to	breathe	a	different	air	,
然后	一个	苦的	渴望	采取	拥有	的	他	到	呼吸	一个	不同的	空气	,

然后，一种强烈的渴望攫住了他，他渴望呼吸另一种空气。

[tu:; tə][flai][frɒm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɑ:rsə] ;

to	fly	from	Paris	,	and	place	a	wide	distance	between	himself	and	Marsa	;
到	飞	从	巴黎	,	和	地方	一个	宽的	距离	之间	他自己	和	马尔萨	;

从巴黎飞来，与玛尔萨保持相当远的距离；

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [weə(r)] [nju:] [si:nz] [maɪt] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [gri:f] ,

to	take	a	trip	around	the	world	,	where	new	scenes	might	soften	his	grief	,
到	拿	一个	旅行	大约	这	世界	,	在哪里	新的	场景	可能	软化	他的	悲伤	,

去环游世界，让新的景色抚慰他的悲伤。

[ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [sʌm; səm]['æksɪdənt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

or	,	better	still	,	some	accident	put	an	end	to	his	life	;	and	,	besides	,
或者	,	更好的	仍然	,	一些	事故	放	一个	结尾	到	他的	生活	;	和	,	除了	,

或者，更好的选择是，一场意外结束了他的生命；而且，

[tʃɑ:ns] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['mɛŋkoʊ] .

chance	might	bring	him	in	contact	with	Menko	.
机会	可能	带来	他	在	接触	和	门科	.

机缘巧合之下，他或许会与门科相遇。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['læsɪtju:d] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] ;

But	,	just	as	he	was	ready	to	depart	,	a	sort	of	lassitude	overpowered	him	;
但	,	只是	作为	他	曾是	准备好	到	离开	,	一个	种类	的	倦怠	实力悬殊	他	;

但是，正当他准备离开时，一种倦怠感袭来；

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'nɜ:t] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] ,

he	felt	the	inert	sensation	of	a	wounded	man	who	has	not	the	strength	to	move	,
他	毛毡	这	惰性	感觉	的	一个	受伤	男人	WHO	有	不是	这	力量	到	移动	,

他感到自己像一个受伤的人那样，浑身无力，动弹不得。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

and	he	remained	where	he	was	,
和	他	剩余	在哪里	他	曾是	,

他仍然待在原地。

['sædli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:ts] ,

sadly	and	bitterly	wondering	at	times	if	he	should	not	appeal	to	the	courts	,
令人遗憾的是	和	苦涩地	好奇	在	时代	如果	他	应该	不是	上诉	到	这	法院	,

他有时悲痛欲绝，甚至痛苦地想，自己是否应该向法院提起上诉。

[dɪ'zɒlv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

dissolve	his	marriage	,	and	demand	back	his	name	from	the	one	who	had
溶解	他的	婚姻	,	和	要求	后退	他的	姓名	从	这	一	WHO	有

['stəʊlən] [ˌaɪ 'tiː] .

stolen	it	.
被盗	它	.

解除他的婚姻关系，并向窃取他名字的人索回他的名字。

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːts] ?

Appeal	to	the	courts	?
上诉	到	这	法院	?

向法院上诉?

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [hɪm] .

The	idea	of	doing	that	was	repugnant	to	him	.
这	主意	的	正在做	那	曾是	令人厌恶的	到	他	.

他对此感到厌恶。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [rɪ'zaʊnd] ,

to	hear	the	proud	and	stainless	name	of	the	Zilahs	resound	,
到	听到	这	自豪的	和	防锈的	姓名	的	这	-	回响	,

听到齐拉家族那令人骄傲而纯洁的名字回荡，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['seɪbəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nei] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] ['hɔːsɪz] ,

no	longer	above	the	clash	of	sabres	and	the	neighing	of	furious	horses	,
不	更长	多于	这	冲突	的	军刀	和	这	嘶鸣	的	狂怒	马匹	,

不再凌驾于刀剑碰撞和骏马嘶鸣之上，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ]

but	within	the	walls	of	a	courtroom	,	and	in	presence	of	a	gaping
但	之内	这	墙壁	的	一个	法庭	,	和	在	在场	的	一个	张开的

[kraʊd] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] ['siːkə] ?

crowd	of	sensation	seekers	?
人群	的	感觉	寻求者	?

但在法庭内，在一群寻求刺激的旁观者面前呢?

[nəʊ] ! ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ; ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd]

No	!	silence	was	better	than	that	;	anything	was	better	than	publicity	and
不	!	沉默	曾是	更好的	比	那	;	任何事物	曾是	更好的	比	宣传	和

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

不！沉默比那好；任何事都比曝光和丑闻要好。

[dɪ'vɔːs] !

Divorce	!
离婚	!

离婚!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðæt] , [sɪns] ['mɑːrsə] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [dɪ'strɔɪd] , [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ded] .

He	could	obtain	that	,	since	Marsa	,	her	mind	destroyed	,	was	like	one	dead	.
他	可以	获得	那	,	自从	马尔萨	,	她	头脑	损毁	,	曾是	喜欢	一	死的	.

他可以得到那个人，因为玛莎的精神被摧毁了，就像死了一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [gɪv] [hɪm] ?

And	what	would	a	divorce	give	him	?
和	什么	会	一个	离婚	给	他	?

离婚能给他带来什么?

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] ?

His	freedom	?
他的	自由	?

他获得了自由?

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

He	had	it	already	.
他	有	它	已经	.

他已经有了。

[bʌt; bət] [wɒt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [bæk] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [həʊps] ,

But	what	nothing	could	give	back	,	was	his	ruined	faith	,	his	shattered	hopes	,
但	什么	没有什么	可以	给	后退	,	曾是	他的	毁坏	信仰	,	他的	破碎	希望	,

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [lɒst] [fər'evə(r)] .

his	happiness	lost	forever	.
他的	幸福	丢失的	永远	.

但任何事都无法挽回的是他破碎的信仰、破灭的希望和永远失去的幸福。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] [ə'gen] ,

At	times	he	had	a	wild	desire	to	see	Marsa	again	,
在	时代	他	有	一个	荒野	欲望	到	看	马尔萨	再次	,

他有时非常渴望再次见到玛莎。

[ænd; ənd] [vent] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	vent	once	more	upon	her	his	anger	and	contempt	.
和	发泄	一次	更多的	之上	她	他的	愤怒	和	鄙视	.

再次向她发泄他的愤怒和蔑视。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [meisn] - [lə'fiːt] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['tiŋgl]

When	he	happened	to	see	the	name	of	Maisons	-	Lafitte	,	his	body	tingled
什么时候	他	发生	到	看	这	姓名	的	房屋	-	拉菲特	,	他的	身体	刺痛

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

当他偶然看到拉菲特酒庄的名字时，他感到一阵从头到脚的酥麻感。

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

as	by	an	electric	shock	.
作为	经过	一个	电的	震惊	.

如同触电一般。

[meisn] !

Maisons	!
房屋	!

Maisons!

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['æliz] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ðə; ði][əʊld]

The	sunlit	garden	,	the	shaded	alleys	,	the	glowing	parterres	of	flowers	,	the	old
这	阳光照射	花园	,	这	阴影	小巷	,	这	发光	花坛	的	花朵	,	这	老的

[əʊks] ,

oaks	,
橡树	,

阳光普照的花园，绿树成荫的小径，绚丽多彩的花坛，古老的橡树，

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['vɪlə] , [ɔːl] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['bruːtəli] [dɪ'stɪŋkt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] , [ɔː(r)]

the	white	-	walled	villa	,	all	appeared	before	him	,	brutally	distinct	,	like	a	lost	,	or
这	白色的	-	有围墙的	别墅	,	全部	出现	前	他	,	残酷地	清楚的	,	喜欢	一个	丢失的	,	或者

['rɑːðə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] , ['iːdn] !

rather	poisoned	,	Eden	!
相当	中毒	,	伊甸园	!

白色的别墅，一切都清晰地呈现在他眼前，显得如此鲜明，就像一个失落的，或者更确切地说，是一个被毒害的伊甸园!

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] , ['mɑ:rsə] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ;

And	,	besides	,	she	,	Marsa	,	was	no	longer	there	;
和	,	除了	,	她	,	马尔萨	,	曾是	不	更长	那里	;

而且，玛莎已经不在那里了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['pæʃənətli] [lʌvd] , [wɪð]

and	the	thought	that	the	woman	whom	he	had	so	passionately	loved	,	with
和	这	想法	那	这	女士	谁	他	有	所以	热情地	喜爱	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ,

her	exquisite	,
她	精美的	,

想到他曾如此深爱的那个女人，拥有如此精致的.....

['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] , [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [m'eɪnɪˌæks][æt; ət][ˌvoʊʒɪ'rɑ:rd] , [kɔ:zd] [hɪm][ðə; ði]

flower	-	like	face	,	was	shut	up	among	maniacs	at	Vaugirard	,	caused	him	the
花	-	喜欢	脸	,	曾是	关闭	向上	之中	疯子	在	沃吉拉尔	,	导致	他	这

[ə'kju:tɪst] ['ægəni] .

acutest	agony	.
最急性	痛苦	.

他有着花朵般的面容，却被关在沃吉拉尔的疯子堆里，这给他带来了极大的痛苦。

[ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - ['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi]

The	asylum	which	was	Marsa's	prison	was	so	constantly	in	his	mind	that	he
这	庇护所	哪个	曾是	-	监狱	曾是	所以	不断地	在	他的	头脑	那	他

[felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

felt	the	necessity	of	flight	,
毛毡	这	必要性	的	航班	,

马尔萨的脑海中总是萦绕着那座如同监狱般的疯人院，以至于他感到必须逃离。

[ɪn]['ɔ:də(r)][nɒt][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [tu:; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

in	order	not	to	allow	his	weakness	to	get	the	bettor	of	him	,
在	命令	不是	到	允许	他的	弱点	到	得到	这	投注者	的	他	,

为了不让自己的弱点让赌徒输给他，

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rsə] [ə'gen] .

lest	he	should	attempt	to	see	Marsa	again	.
免得	他	应该	试图	到	看	马尔萨	再次	.

免得他再次试图见玛莎。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	coward	I	am	!
"	什么	一个	懦夫	我	是	!

我真是个懦夫！

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [tu:; tə] - [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['vɪlə]

One	evening	he	announced	to	Varhely	that	he	was	going	to	the	lonely	villa
一	晚上	他	宣布	到	-	那	他	曾是	去	到	这	孤独	别墅

[ɒv; əv] ['seɪntɪ:] - [ə'drɛs] ,

of	Sainte	-	Adresse	,
的	圣特	-	地址	,

一天晚上，他告诉瓦尔赫利，他要去圣阿德雷斯那座偏僻的别墅。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [taɪmz] [tə'geðə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
where **they** **had** **so** **many** **times** **together** **watched** **the** **sea** **and** **talked** **of** **their**
在哪里 他们 有 所以 许多 时代 一起 观看 这 海 和 谈话 的 他们的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他们曾多次一起在那里眺望大海，谈论他们的国家。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] , [maɪ][dɪə(r)] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I** **am** **going** **there** **to** **be** **alone** **,** **my** **dear** **Yanski** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 是 去 那里 到 是 独自的 , 我的 亲爱的 - , " 他 说 ,

“我去那里是为了独自一人，我亲爱的扬斯基，”他说。

" [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [maɪ'self] .
" **but** **to** **be** **with** **you** **is** **to** **be** **with** **myself** **.**
" 但 到 是 和 你 是 到 是 和 我 .

“但是和你在一起，就如同和我自己在一起。”

[ai] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] . "
I **hope** **that** **you** **will** **accompany** **me** **.** **"**
我 希望 那 你 将要 陪伴 我 . "

我希望你能陪我一起去。

" [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Most** **certainly** **,** **"** **replied** **Varhely** **.**
" 最多 当然 , " 回复 - .

“当然，”瓦尔赫利回答道。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] ['əʊnli] [wʌn] [də'mestɪk] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['prɪmətɪvli]
The **Prince** **took** **only** **one** **domestic** **,** **wishing** **to** **live** **as** **quietly** **and** **primitively**
这 王子 采取 仅有的 一 国内的 , 祝 到 居住 作为 悄悄 和 原始的
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
as **possible** **;**
作为 可能的 ;

王子只雇佣了一名仆人，希望过上尽可能平静而原始的生活；

[bʌt; bət] - , ['ri:əli] [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ,
but **Varhely** **,** **really** **alarmed** **at** **the** **rapid** **change** **in** **the** **Prince** **,**
但 - , 真的 惊慌 在 这 迅速的 改变 在 这 王子 ,

但瓦尔赫利对王子的迅速变化感到非常震惊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['fɒləʊd] [hɪm] ,
and **the** **terrible** **pallor** **of** **his** **face** **,** **followed** **him** **,**
和 这 糟糕的 苍白 的 他的 脸 , 随后 他 ,

他脸上惨白的脸色也随之消失了。

['həʊpɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][dɪ'strækt] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔ:bidnis] [baɪ]
hoping **at** **least** **to** **distract** **him** **and** **arouse** **him** **from** **his** **morbidness** **by**
希望 在 至少 到 转移 他 和 引起 他 从 他的 发病率 经过
['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
talking **over** **with** **him** **the** **great** **days** **of** **the** **past** **,**
说 超过 和 他 这 伟大的 天 的 这 过去的 ,

希望至少能通过和他谈论过去的辉煌岁月来分散他的注意力，让他从悲观情绪中振作起来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən]
and **even** **,** **if** **possible** **,** **to** **interest** **him** **in** **the** **humble** **lives** **of** **the** **fishermen**
和 甚至 , 如果 可能的 , 到 兴趣 他 在 这 谦逊的 生活 的 这 渔民
[ə'baʊt] [hɪm] .
about **him** **.**
关于 他 .

如果可能的话，甚至可以让他对周围渔民的卑微生活产生兴趣。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['ðeəfɔː(r)] , [pɑːst] [lɒŋ] ['aʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə]
Zilah **and** **his** **friend** **,** **therefore** **,** **passed** **long** **hours** **upon** **the** **terrace** **of** **the** **villa**
- 和 他的 朋友 , 所以 , 通过了 长的 小时 之上 这 阳台 的 这 别墅
,
,
,

因此，齐拉和他的朋友经常在别墅的露台上消磨时光。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [bluː] [siː] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]
watching **the** **sun** **set** **at** **their** **feet** **,** **while** **the** **grayish** **-** **blue** **sea** **was** **enveloped** **in**
观看 这 太阳 放 在 他们的 脚 , 尽管 这 灰蒙蒙的 - 蓝色的 海 曾是 被包裹 在
[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst] ,
a **luminous** **mist** **,**
一个 发光的 薄雾 ,

他们看着夕阳在脚下缓缓落下，灰蓝色的大海笼罩在一层朦胧的薄雾之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [wɔːlz] [ænd; ənd] [waɪt] [blaɪndz][ɒv; əv]
and **the** **fading** **light** **was** **reflected** **upon** **the** **red** **walls** **and** **white** **blinds** **of**
和 这 褪色 光 曾是 反映 之上 这 红色的 墙壁 和 白色的 百叶窗 的
[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
the **houses** **,**
这 房屋 ,

夕阳的余晖映照在房屋的红色墙壁和白色百叶窗上。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] ['gləʊɪŋ] ['pɜːp(ə)l][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ɒv; əv] - .
and **tinged** **with** **glowing** **purple** **the** **distant** **hills** **of** **Ingouville** **.**
和 带点色调 和 发光 紫色的 这 遥远 丘陵 的 - .

远处的英古维尔山丘泛着淡淡的紫色光芒。

[ðɪs] [kɑːm] ,
This **calm** **,**
这 冷静的 ,

这种平静，

['kwaɪət] [spɒt] ['grædʒuəli] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [ˌæn'drɑːʃ][ðə; ði]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]['ɑːftə(r)]
quiet **spot** **gradually** **produced** **upon** **Andras** **the** **salutary** **effect** **of** **a** **bath** **after**
安静的 点 逐步地 生产 之上 安德拉斯 这 有益的 影响 的 一个 洗澡 后
[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
a **night** **of** **feverish** **excitement** **.**
一个 夜晚 的 发烧 激动 .

安静的地方逐渐让安德拉斯感到舒畅，就像一夜狂热兴奋之后洗了个澡一样。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] [les] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] [əʊld]
His **reflections** **became** **less** **bitter** **,** **and** **,** **strange** **to** **relate** **,** **it** **was** **rough** **old**
他的 反思 成为 较少的 苦的 , 和 , 奇怪的 到 涉及 , 它 曾是 粗糙的 老的
- - ,
Yanski **Varhely** **,**
- - ,

他的反思变得不那么苦涩了，而且，说来奇怪，那还是粗犷的老扬斯基·瓦尔赫利。

[huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] , [led][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd]
who **,** **by** **his** **tenderness** **and** **thoughtfulness** **,** **led** **his** **friend** **to** **a** **more** **resigned**
WHO , 经过 他的 压痛 和 深思熟虑 , 引领 他的 朋友 到 一个 更多的 辞职
[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
frame **of** **mind** **.**
框架 的 头脑 .

他以温柔体贴的方式，引导朋友变得更加坦然接受现实。

['veri] ['ɒf(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] , [wʊd] - [dɪ'send] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
Very **often** **,** **after** **nightfall** **,** **would** **Zilah** **descend** **with** **him** **to** **the** **shore** **below** **.**
非常 经常 , 后 黄昏 , 会 - 下降 和 他 到 这 支撑 以下 .

夜幕降临后，齐拉常常会和他一起下到下面的岸边。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

The	sea	lay	at	their	feet	a	plain	of	silver	,
这	海	躺	在	他们的	脚	一个	清楚的	的	银	,

他们脚下是一片银色的大海平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] [dɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn]['brəʊkən] [laɪnz] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['ætəmz] ;

and	the	moonbeams	danced	over	the	waves	in	broken	lines	of	luminous	atoms	;
和	这	月光	跳舞	超过	这	波浪	在	破碎的	线条	的	发光的	原子	;

月光在波浪上跳跃，如同破碎的发光原子线；

[boʊts] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðeə(r)] [red] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['gləʊwɜːm] ;

boats	passed	to	and	fro	,	their	red	lights	flashing	like	glowworms	;
船	通过了	到	和	弗	,	他们的	红色的	灯	闪烁	喜欢	萤火虫	;

船只来回穿梭，红色的灯光闪烁，如同萤火虫一般；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ][ænd; ənd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [siː] ,

and	it	seemed	to	Andras	and	Varhely	,	as	they	approached	the	sea	,
和	它	似乎	到	安德拉斯	和	-	,	作为	他们	接近	这	海	,

[ri'siːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] ,

receding	over	the	wet	,
消退	超过	这	湿的	,

安德拉斯和瓦尔赫利走近大海时，似乎看到它正逐渐消失在湿漉漉的海面上。

['gliːmɪŋ] [sændz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn] ['kwɪksɪlvə(r)] .

gleaming	sands	,	that	they	were	walking	upon	quicksilver	.
闪闪发光	沙子	,	那	他们	是	步行	之上	水银	.

闪闪发光的沙滩，仿佛行走在水银之上。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] [ðæt] [ðɪs] [griːf]

As	they	strolled	and	talked	together	here	,	it	seemed	to	Andras	that	this	grief
作为	他们	漫步	和	谈话	一起	这里	,	它	似乎	到	安德拉斯	那	这	悲伤

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当他们在这里漫步交谈时，安德拉斯觉得这种悲伤是……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] , [sɔːlt] [briːz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [men] ,

for	the	moment	,	carried	away	by	the	fresh	,	salt	breeze	;	and	these	two	men	,
为了	这	片刻	,	携带	离开	经过	这	新鲜的	,	盐	微风	;	和	这些	二	男人	,

此刻，他们被清新的咸风吹拂；而这两个人，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] ['bʌfɪtɪd] [baɪ] [feɪt] ,

in	a	different	manner	buffeted	by	fate	,
在	一个	不同的	方式	颠簸	经过	命运	,

以另一种方式，受命运摆布，

[rɪ'zembld] [tuː] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] [huː] ['mjuːtʃuəli] [eɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ,

resembled	two	wounded	soldiers	who	mutually	aid	one	another	to	advance	,
类似	二	受伤	士兵	WHO	相互	援助	一	其他	到	进步	,

就像两个受伤的士兵互相搀扶着前进一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɒmbæt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

and	not	to	fall	by	the	way	before	the	combat	is	over	.
和	不是	到	落下	经过	这	方式	前	这	战斗	是	超过	.

而且在战斗结束前也不要倒下。

- [meɪd] ['speʃ(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ˌæn'drɑːʃ][ðə; ði][əʊld] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd]

Yanski	made	special	efforts	to	rouse	in	Andras	the	old	memories	of	his	fatherland
-	制成	特别的	努力	到	唤醒	在	安德拉斯	这	老的	回忆	的	他的	祖国

,

,

,

扬斯基竭尽全力唤起安德拉斯对祖国的旧日记忆。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɪn][hɪm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgəri] .

and	to	inspire	in	him	again	his	love	for	Hungary	.
和	到	启发	在	他	再次	他的	爱	为了	匈牙利	.

并重新激发他对匈牙利的热爱。

" [ɑː] ! [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

"	Ah	!	I	used	to	have	so	many	hopes	and	dreams	for	her	future	,
"	啊	!	我	用过的	到	有	所以	许多	希望	和	梦境	为了	她	未来	,

“啊！我曾经对她的未来寄予厚望，

" [sed] [ˌæn'drɑːʃ] ; " [bʌt; bət][aɪ'dɪəlɪsts][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

"	said	Andras	;	"	but	idealists	have	no	chance	in	the	world	of	to	-	day	;
"	说	安德拉斯	;	"	但	理想主义者	有	不	机会	在	这	世界	的	到	-	天	;

安德拉斯说：“但是，在当今世界，理想主义者没有机会。”

[səʊ] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [ik'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [ɪk'sept] [ɪts] ['endɪŋ] .

so	now	I	am	a	man	who	expects	nothing	of	life	except	its	ending	.
所以	现在	我	是	一个	男人	WHO	预期	没有什么	的	生活	除了	它是	结束	.

所以现在我是一个除了生命终结之外，对生命不再抱有任何期待的人。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [əʊld] [stəʊn] ['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [ai] [gruː] [ʌp] ,

And	yet	I	would	like	to	see	once	again	that	old	stone	castle	where	I	grew	up	,
和	然而	我	会	喜欢	到	看	一次	再次	那	老的	石头	城堡	在哪里	我	生长	向上	,

但我仍然想再看看我长大的那座古老的石头城堡。

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊps] !

full	of	hopes	!
满的	的	希望	!

充满希望!

[həʊps] ?

Hopes	?
希望	?

希望?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['prɪti] ['bʌbəlz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

pretty	bubbles	,	that	is	all	!
漂亮的	气泡	,	那	是	全部	!

只是一些漂亮的泡泡而已!

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [pɑːst][ðə; ði] [ləʊ] ['ʃænti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

"	One	morning	they	walked	along	the	cliffs	,	past	the	low	shanties	of	the	fishermen	,
"	一	早晨	他们	步行	沿着	这	悬崖	,	过去的	这	低的	棚屋	的	这	渔民	,

一天早晨，他们沿着悬崖走，经过渔民们低矮的小屋，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ði]

as	far	as	Havre	;	and	,	as	they	were	sauntering	through	the
作为	远的	作为	勒阿弗尔	;	和	,	作为	他们	是	闲逛	通过	这

[striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

streets	of	the	city	,
街道	的	这	城市	,

一直到勒阿弗尔；当他们漫步在城市的街道上时，

- [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːm] ,

Varhely	grasped	the	Prince's	arm	,
-	抓住	这	王子的	手臂	,

瓦尔赫利抓住了王子的手臂，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kɔnsəts] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

and	pointed	to	an	announcement	of	a	series	of	concerts	to	be	given
和	尖	到	一个	公告	的	一个	系列	的	音乐会	到	是	给定

[æt; ət][fræ'skɑːti][baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [hʌŋ'geərɪən] ['dʒɪpsi] .

at	Frascati	by	a	band	of	Hungarian	gipsies	.
在	弗拉斯卡蒂	经过	一个	乐队	的	匈牙利	吉普赛人	.

并指出，有一份公告称，一支匈牙利吉普赛乐队将在弗拉斯卡蒂举行一系列音乐会。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'triːt] [tuː; tə][hɪə(r)]

"	There	,	"	he	said	,	"	you	will	certainly	emerge	from	your	retreat	to	hear
"	那里	,	"	他	说	,	"	你	将要	当然	出现	从	你的	撤退	到	听到

[ðəʊz] [eəz] [wʌns] [mɔː(r)] . "

those	airs	once	more	.	"
那些	播出	一次	更多的	.	"

“在那里，”他说，“你一定会从你的隐居处走出来，再次听到那些旋律。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæn'drɑːʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	Yes	,	"	replied	Andras	,	after	a	moment's	hesitation	.
"	是的	,	"	回复	安德拉斯	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“是的，”安德拉斯犹豫片刻后回答道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wuːnd] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] [ə'gen] ,

That	evening	found	him	at	the	casino	;	but	his	wound	seemed	to	open	again	,
那	晚上	成立	他	在	这	赌场	;	但	他的	伤口	似乎	到	打开	再次	,

当晚他去了赌场；但他的伤口似乎再次裂开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp][æz; əz][ɪn][æn; ən]['aɪən][hænd] ,

and	his	heart	to	be	grasped	as	in	an	iron	hand	,
和	他的	心	到	是	抓住	作为	在	一个	铁	手	,

他的心脏仿佛被铁手紧紧攥住。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz][ænd; ənd] [məʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mjuːzɪk] .

as	he	listened	to	the	plaintive	cries	and	moans	of	the	Tzigani	music	.
作为	他	听着	到	这	哀怨	哭泣	和	呻吟	的	这	-	音乐	.

他聆听着吉普赛音乐中哀怨的哭喊声和呻吟声。

[hæd; həd][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊz] [pleɪd] [ðiːz] ['tʃɑːdæʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪnjuːz] ,

Had	the	strings	of	the	bows	played	these	czardas	upon	his	own	sinews	,
有	这	字符串	的	这	弓	玩	这些	查尔达斯	之上	他的	自己的	肌腱	,

仿佛弓弦在他自己的筋骨上奏响了这首恰尔达斯舞曲，

[leɪd][beə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['trembld] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] .

laid	bare	,	he	would	not	have	trembled	more	violently	.
铺设	裸	,	他	会	不是	有	颤抖	更多的	暴力	.

如果让他赤裸裸地面对一切，他也不会颤抖得更厉害。

['evri] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [eəz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'rəʊsɪv] [teə(r); tɪə] ,

Every	note	of	the	well	-	known	airs	fell	upon	his	heart	like	a	corrosive	tear	,
每一个	笔记	的	这	出色地	-	已知	播出	跌倒	之上	他的	心	喜欢	一个	腐蚀性	撕	,

每一个熟悉的音符都像腐蚀性的泪水般落在他的心上。

[ænd; ənd]['mɑːrsə] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] , ['tɔːni] ['bjuːti] , [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	Marsa	,	in	all	her	dark	,	tawny	beauty	,	rose	before	him	.
和	马尔萨	,	在	全部	她	黑暗的	,	黄褐色	美丽	,	玫瑰	前	他	.

玛莎，一身黝黑黝黝的美丽容颜，在他面前站了起来。

[ðə; ði] - [pleɪd] [naʊ] [ðə; ði] [wɔːlts] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ðen] [ðə; ði] [sləʊ] ,

The	Tzigani	played	now	the	waltzes	which	Marsa	used	to	play	;	then	the	slow	,
这	-	玩	现在	这	华尔兹	哪个	马尔萨	用过的	到	玩	;	然后	这	慢的	,

吉普赛人现在演奏的是马尔萨过去常演奏的华尔兹；然后是慢板的，

['sɒrəʊfl] [pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv]['plevnɑ:] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['jɑ:ˌnɒʃ]

sorrowful	plaint	of	the	"	Song	of	Plevna	;	"	and	then	the	air	of	Janos
悲伤	感叹	的	这	"	歌曲	的	普列夫纳	;	"	和	然后	这	空气	的	亚诺什

[neɪmɪθs] ,

Nemeth's	,
内梅斯	,

先是《普列夫纳之歌》的悲怆哀歌；然后是雅诺什·内梅特的曲调，

[ðə; ði] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ['meləʊdi] , [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [laɪk][ðə; ði] [lə'ment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

the	heart	-	breaking	melody	,	to	the	Prince	like	the	lament	of	his	life	:
这	心	-	打破	旋律	,	到	这	王子	喜欢	这	哀叹	的	他的	生活	:

这首令人心碎的旋律，对王子而言，就像是他一生的哀歌：

- [ðə; ði] [wɜ:ld] [həʊldz][bʌt; bət][wʌn][feə(r)] ['meɪdn] - .

'	The	World	holds	but	One	Fair	Maiden	'	.
-	这	世界	持有	但	一	公平的	少女	-	.

“世间仅有一位佳人。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [nəʊt][hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen]['mɑ:rsə] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

And	at	every	note	he	saw	again	Marsa	,	the	one	love	of	his	existence	.
和	在	每一个	笔记	他	锯	再次	马尔萨	,	这	一	爱	的	他的	存在	.

每一个音符响起，他都仿佛看到了玛莎，他生命中唯一的挚爱。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ] !

"	Let	us	go	!
"	让	我们	去	!

“放我们走！”

" [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] - .

"	he	said	suddenly	to	Yanski	.
"	他	说	突然	到	-	.

他突然对扬斯基说道。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔ:lməʊst][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ]

But	,	as	they	were	about	to	leave	the	building	,	they	almost	ran	into	a
但	,	作为	他们	是	关于	到	离开	这	建筑	,	他们	几乎	跑	进入	一个

['lɑ:fɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

但是，当他们正要离开大楼时，差点撞上一个大笑的人。

['meri] [gru:p] , [led][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] - ,

merry	group	,	led	by	the	little	Baroness	Dinati	,
欢乐	团体	,	引领	经过	这	小的	男爵夫人	-	,

由娇小的迪纳蒂男爵夫人带领的一群快乐的人

[hu:] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ˌæn'drɑ:ʃ] .

who	uttered	a	cry	of	delight	as	she	perceived	Andras	.
WHO	说出	一个	哭	的	喜	作为	她	感知	安德拉斯	.

当她看到安德拉斯时，她发出了一声喜悦的叫声。

" [wɒt] , [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [prɪns] !

"	What	,	you	,	my	dear	Prince	!
"	什么	,	你	,	我的	亲爱的	王子	!

“什么，你，我亲爱的王子！

[əʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

Oh	,	how	glad	I	am	to	see	you	!
哦	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

哦，见到你我真是太高兴了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ɔːl][ðə; ði][klæn] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə]

"	And	she	took	his	arm	,	all	the	clan	which	accompanied	her	stopping	to
"	和	她	采取	他的	手臂	,	全部	这	氏族	哪个	伴随	她	停止	到

[griːt] [prɪns] - .

greet	Prince	Zilah	.
迎接	王子	-	.

“她挽着他的胳膊，所有随行的族人都停下来向齐拉王子致意。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌɛtrəˈtɑː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [ɪˈmiːdiətli]

"	We	have	come	from	Etretat	,	and	we	are	going	back	there	immediately
"	我们	有	来	从	埃特雷塔	,	和	我们	是	去	后退	那里	立即地

.

:
.

“我们来自埃特雷塔，我们马上就要返回那里。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][æt; ət][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [seɪnt] - [fræn'swɑː] ,

There	was	a	fair	at	Havre	in	the	Quartier	Saint	-	Francois	,
那里	曾是	一个	公平的	在	勒阿弗尔	在	这	区	圣	-	弗朗索瓦	,

勒阿弗尔的圣弗朗索瓦区举办了一场集市。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ʌp] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn] , ['brəʊkən][ɔːl] [ɑːnt] ['sæliːz]

and	we	have	eaten	up	all	we	could	lay	our	hands	on	,	broken	all	Aunt	Sally's
和	我们	有	吃	向上	全部	我们	可以	躺	我们的	双手	在	,	破碎的	全部	阿姨	莎莉的

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

我们把能找到的东西都吃光了，还弄坏了莎莉阿姨所有的水管。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ɔːl][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['hɔrə] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['pɪnkʊʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	purchased	all	the	china	horrors	and	hideous	pincushions	we	could	find	.
和	购买	全部	这	中国	恐怖	和	可怕	针垫	我们	可以	寻找	.

我们买下了所有能找到的丑陋瓷器和难看的针垫。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [breɪk] .

They	are	all	over	there	in	the	break	.
他们	是	全部	超过	那里	在	这	休息	.

他们都在那边休息。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ræf(ə)l][ðem; ðəm][æt; ət] [ˌɛtrəˈtɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

We	are	going	to	raffle	them	at	Etretat	for	the	poor	.
我们	是	去	到	抽奖	他们	在	埃特雷塔	为了	这	贫穷的	.

我们将在埃特雷塔举行抽奖活动，把这些奖品捐给穷人。

" [ðə; ði] [prɪns] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [muːv] [ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] [held]

"	The	Prince	tried	to	excuse	himself	and	move	on	,	but	the	little	Baroness	held
"	这	王子	尝试	到	原谅	他自己	和	移动	在	,	但	这	小的	男爵夫人	握住

[hɪm] [taɪt] .

him	tight	.
他	紧的	.

“王子想找个借口离开，但小男爵夫人紧紧地抱着他不放。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌɛtrəˈtɑː] ?

"	Why	don't	you	come	to	Etretat	?
"	为什么	不	你	来	到	埃特雷塔	?

你为什么不来埃特雷塔呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [ðeə(r)] .

It	is	charming	there	.
它	是	迷人	那里	.

那里很迷人。

[wiː; wi][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] ['skænd(ə)l] — [əʊ] , [jes] !

We	don't	do	anything	but	eat	and	drink	and	talk	scandal	—	Oh	,	yes	!
我们	不	做	任何事物	但	吃	和	喝	和	讲话	丑闻	—	哦	,	是的	!

我们除了吃喝玩乐和谈论丑闻之外什么也不做——哦，是的!

[jə'mɑːdə] ['sʌmtaɪmz] [gɪvz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

Yamada	sometimes	gives	us	some	music	.
山田	有时	给予	我们	一些	音乐	.

山田有时会给我们放些音乐。

[kʌm] [hɪə(r)] , [jə'mɑːdə] !

Come	here	,	Yamada	!
来	这里	,	山田	!

山田，过来!

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [epɹ'əʊtʃt] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [grɪn] [ə'pɒn]

"	The	Japanese	approached	,	in	obedience	to	her	call	,	with	his	eternal	grin	upon
"	这	日本人	接近	,	在	服从	到	她	称呼	,	和	他的	永恒	咧嘴笑	之上

[hɪz; ɪz][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

his	queer	little	face	.
他的	酷儿	小的	脸	.

“日本人听从她的召唤走了过来，他那张古怪的小脸上永远挂着笑容。

" [maɪ][dɪə(r)] [prɪns] , " ['rætld] [ɒn][ðə; ði] ['bærənəs] , " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt]

"	My	dear	Prince	,	"	rattled	on	the	Baroness	,	"	you	don't	know	,	perhaps	,	that
"	我的	亲爱的	王子	,	"	摇晃	在	这	男爵夫人	,	"	你	不	知道	,	也许	,	那

“我亲爱的王子，”男爵夫人喋喋不休地说，“您或许不知道，

[jə'mɑːdə] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [pə'rɪziən] [ɒv; əv] [pə'rizjənz] ?

Yamada	is	the	most	Parisian	of	Parisians	?
山田	是	这	最多	巴黎人	的	巴黎人	?

山田是巴黎人中最巴黎人吗?

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz]

Upon	my	word	,	these	Japanese
之上	我的	单词	,	这些	日本人

据我所说，这些日本人

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] !

are	the	Parisians	of	Asia	!
是	这	巴黎人	的	亚洲	!

他们是亚洲的巴黎人!

[dʒʌst]['fænsi] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ˌɛtrə'tɑː] !

Just	fancy	what	he	has	been	doing	at	Etretat	!
只是	想要	什么	他	有	到过	正在做	在	埃特雷塔	!

想想他在埃特雷塔都做了些什么吧!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌɒpə'retə] ! "

He	has	been	writing	a	French	operetta	!	"
他	有	到过	写作	一个	法语	轻歌剧	!	"

他一直在创作一部法国轻歌剧!

" [ˌdʒæpə'niːz] ! " [kə'rektɪd] [jə'mɑːdə] , [wɪð] [æn; ən][ə'ˌpɒlə'dʒetɪk][baʊ; bəʊ] .

"	Japanese	!	"	corrected	Yamada	,	with	an	apologetic	bow	.
"	日本人	!	"	已更正	山田	,	和	一个	道歉的	弓	.

“是日语！”山田纠正道，并鞠躬道歉。

" [əʊ] , [ˌdʒæpə'niːz] !

"	Oh	,	Japanese	!
"	哦	,	日本人	!

“哦，日本人！”

[pə'rɪziən] [ˌdʒæpə'niːz] , [ðen] !
Parisian **Japanese** **,** **then** **!**
巴黎人 日本人 , 然后 !

原来是巴黎的日本人啊!

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [muː] - [muː] !
At **all** **events** **,** **it** **is** **very** **funny** **,** **and** **the** **title** **is** **Little** **Moo** **-** **Moo** **!**
在 全部 活动 , 它 是 非常 有趣的 , 和 这 标题 是 小的 哞 - 哞 !

总之，它非常搞笑，片名是《小哞哞》!

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [siːn] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [dekt] [bəʊt] !
There **is** **a** **scene** **on** **board** **a** **flower** **-** **decked** **boat** **!**
那里 是 一个 场景 在 木板 一个 花 - 甲板 船 !

画面中出现了一艘装饰着鲜花的船!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [səʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] !
Oh **,** **it** **is** **so** **amusing** **,** **so** **original** **,** **so** **natural** **!**
哦 , 它 是 所以 有趣 , 所以 原来的 , 所以 自然的 !

哦，真是太有趣了，太有创意了，太自然了!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [muː] - [muː] !
and **a** **delightful** **song** **for** **Little** **Moo** **-** **Moo** **!**
和 一个 愉快 歌曲 为了 小的 哞 - 哞 !

还有一首献给小哞哞的动听歌曲!

" [ðen] , [æz; əz] - [glɑːns, glæns][æt; ət] - , [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
" **Then** **,** **as** **Zilah** **glanced** **at** **Varhely** **,** **uneasy** **,** **and** **anxious** **to** **get** **away** **,**
" 然后 , 作为 - 瞥了一眼 在 - , 不安 , 和 焦虑的 到 得到 离开 ,

“然后，齐拉不安地瞥了瓦尔赫利一眼，急于离开，

[ðə; ði] ['bærənəs] ['pʌkəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [lɪps] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['stænzə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the **Baroness** **puckered** **up** **her** **rosy** **lips** **and** **sang** **the** **stanzas** **of** **the**
这 男爵夫人 皱巴巴的 向上 她 红润 嘴唇 和 唱 这 诗节 的 这
[ˌdʒæpə'niːz] ['maɪstrəʊ] .
Japanese **maestro** **.**
日本人 大师 .

男爵夫人撅起她粉嫩的嘴唇，唱起了这位日本大师的歌曲。

[waɪ] , [sʌŋ] [baɪ] ['dʒuːdɪk] [ɔː(r)] ['θiːəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] !
Why **,** **sung** **by** **Judic** **or** **Theo** **,** **it** **would** **create** **a** **furore** **!**
为什么 , 唱 经过 司法 或者 西奥 , 它 会 创造 一个 轰动 !

如果这首歌由朱迪克或西奥演唱，一定会引起轰动!

[ɔːl] ['pærɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] .
All **Paris** **would** **be** **singing** **.**
全部 巴黎 会 是 歌唱 .

整个巴黎都会歌唱。

" [əʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] , " [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn]
" **Oh** **,** **by** **the** **way** **,** **"** **she** **cried** **,** **suddenly** **interrupting** **herself** **,** **"** **what** **have** **you** **done**
" 哦 , 经过 这 方式 , " 她 哭 , 突然 打断 她自己 , " 什么 有 你 完毕
[tuː; tə] ['dʒækˌmɪn] ?
to **Jacquemin** **?**
到 雅克曼 ?

“哦，对了，”她突然打断自己，喊道，“你对雅克曼做了什么？”

[jes] , [maɪ] [frend] ['dʒækˌmɪn] ? "
Yes **,** **my** **friend** **Jacquemin** **?** **"**
是的 , 我的 朋友 雅克曼 ? "

是的，我的朋友雅克曼?

" ['dʒækˌmɪn] ? " [rɪ'pi:tɪd] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [ru:]

" Jacquemin ? " repeated Zilah ; and he thought of the garret in the Rue

" 雅克曼 ? " 重复 - ; 和 他 想法 的 这 阁楼 在 这 后悔

[ˌroʊʃə'ʃu:ˌɑ:rt] ,

Rochechouart ,

罗什舒阿尔 ,

“雅克曼？”齐拉重复道；他想起了罗什舒阿尔街的阁楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [.feə(r) 'heə(r)d] ['wʊmən] ,

and the gentle , fairhaired woman ,

和 这 温和的 , 金发 女士 ,

还有那位温柔的金发女子，

[hu:] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krɪb] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

who was probably at this very moment leaning over the cribs of her little

WHO 曾是 大概 在 这 非常 片刻 倾斜 超过 这 婴儿床 的 她 小的

['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [pʌk] ,

children — the children of Monsieur Puck ,

孩子们 — 这 孩子们 的 先生 冰球 ,

她此刻可能正俯身照看着她的小孩子们——帕克先生的孩子们——的婴儿床。

[sə'saɪəti] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv] - - -

society reporter of ' L'Actualite '

社会 记者 的 - - -

《L'Actualite》杂志的社会记者

" [jes] !

" Yes !

" 是的 !

“是的！

[waɪ] , ['dʒækˌmɪn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ; [əʊ] , [ɪn'di:d] !

Why , Jacquemin has become a savage ; oh , indeed !

为什么 , 雅克曼 有 变得 一个 野蛮的 ; 哦 , 的确 !

哎呀，雅克曼已经变成了一个野蛮人；哦，真是的！

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sævɪdʒ] !

a regular savage !

一个 常规的 野蛮的 !

真是个野蛮人！

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ˌɛtrə'tɑ:] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] .

I wanted to bring him to Etretat ; but no , he wouldn't come .

我 通缉 到 带来 他 到 埃特雷塔 ; 但 不 , 他 不会 来 .

我想带他去埃特雷塔，但他不肯来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['mærid] .

It seems that he is married .

它 似乎 那 他 是 已婚 .

他似乎已婚。

['dʒækˌmɪn] ['mærid] !

Jacquemin married !

雅克曼 已婚 !

雅克曼结婚了！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] ?

Isn't it funny ?

不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣？

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

He	didn't	seem	like	a	married	man	!
他	没有	似乎	喜欢	一个	已婚	男人	!

他看起来不像已婚男人!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[wel] , [wen] [ai][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Well	,	when	I	invited	him	,	he	refused	;	and	the	other	day	,
出色地	,	什么时候	我	受邀	他	,	他	拒绝	;	和	这	其他	天	,

嗯，我邀请他的时候，他拒绝了；还有前几天，

[wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ,

when	I	wanted	to	know	the	reason	,
什么时候	我	通缉	到	知道	这	原因	,

当我想要知道原因时，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ([ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) , - [ɑːsk] [prɪns] - - !

he	answered	me	(	that	is	why	I	speak	to	you	about	it	)	,	'	Ask	Prince	Zilah	'	!
他	回答	我	(	那	是	为什么	我	说话	到	你	关于	它	)	,	-	问	王子	-	-	!

他回答我说（所以我才跟你说这件事），“去问齐拉王子吧！”

[səʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒækˌmɪn] ? "

So	,	tell	me	now	,	what	have	you	done	to	poor	Jacquemin	?	"
所以	,	告诉	我	现在	,	什么	有	你	完毕	到	贫穷的	雅克曼	?	"

所以，现在告诉我，你对可怜的雅克曼做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

"	Nothing	,	"	said	the	Prince	.
"	没有什么	,	"	说	这	王子	.

“没什么，”王子说。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm] !

"	Oh	,	yes	,	you	have	;	you	have	changed	him	!
"	哦	,	是的	,	你	有	;	你	有	已更改	他	!

“哦，是的，你改变了他！”

[hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][biː; bi][səʊ]['dʒɒli] , [naʊ] [haɪdz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [den] ,

He	,	who	used	to	go	everywhere	and	be	so	jolly	,	now	hides	himself	in	his	den	,
他	,	WHO	用过的	到	去	到处	和	是	所以	快乐的	,	现在	隐藏	他自己	在	他的	丹	,

他以前总是到处走动，开朗活泼，现在却把自己关在窝里。

[ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

and	is	never	seen	at	all	.
和	是	绝不	已见	在	全部	.

而且从未被人见过。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Just	see	how	disagreeable	it	is	!
只是	看	如何	令人不快的	它	是	!

你看这有多令人不快!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn] - -

If	he	had	come	with	us	,	he	would	have	written	an	account	in	'	L'Actualite
如果	他	有	来	和	我们	,	他	会	有	书面	一个	帐户	在	-	-

- [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [muː] - [muː] ,

'	of	Little	Moo	-	Moo	,
-	的	小的	哞	-	哞	,

如果他跟我们一起来了，他就会在《L'Actualite》上写一篇关于小哞哞的文章了。

[ænd; ənd] [jə'mɑːdəz] [ˌɒpə'retə] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] . "

and	Yamada's	operetta	would	already	be	celebrated	.	"
和	山田的	轻歌剧	会	已经	是	著名	.	"

山田的轻歌剧当时就已经广受赞誉了。

" [səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['bærənəs] , " [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt]

"	So	,	"	continued	the	Baroness	,	"	when	I	return	to	Paris	,	I	am	going	to	hunt
"	所以	,	"	持续	这	男爵夫人	,	"	什么时候	我	返回	到	巴黎	,	我	是	去	到	打猎

[hɪm] [ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

“所以，”男爵夫人继续说道，“等我回到巴黎，我就要把他揪出来。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][beə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ! "

A	reporter	has	no	right	to	make	a	bear	of	himself	!	"
一个	记者	有	不	正确的	到	制作	一个	熊	的	他自己	!	"

记者没有权利出丑！

" [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [naʊ] , " [sed] - , ['greɪvli] .

"	Don't	disturb	him	,	if	he	cares	for	his	home	now	,	"	said	Zilah	,	gravely	.
"	不	打扰	他	,	如果	他	关心	为了	他的	家	现在	,	"	说	-	,	严重地	.

“如果他现在很在意自己的家，就不要打扰他，”齐拉严肃地说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] , [ɪf] [wʌn] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] .

"	Nothing	can	compensate	for	one's	own	fireside	,	if	one	loves	and	is	loved	.
"	没有什么	能	补偿	为了	一个人的	自己的	炉边	,	如果	一	爱	和	是	喜爱	.

“如果一个人爱着别人，并且被别人爱着，那么没有什么能取代自己家的炉火旁的温暖。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] , [ðə; ðɪ] ['bærənəs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .

"	At	the	first	words	of	the	Prince	,	the	Baroness	suddenly	became	serious	.
"	在	这	第一的	字	的	这	王子	,	这	男爵夫人	突然	成为	严肃的	.

“王子开口的第一句话，男爵夫人就立刻变得严肃起来。”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	,	dropping	his	arm	and	holding	out	her
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	,	下降	他的	手臂	和	保持	出去	她

['taɪni][hænd] :

tiny	hand	:
微小的	手	:

“对不起，”她说着，松开他的手臂，伸出她的小手：

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] .

"	please	forgive	me	for	having	annoyed	you	.
"	请	原谅	我	为了	拥有	恼怒	你	.

请原谅我打扰到您了。

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	yes	,	I	see	it	!
哦	,	是的	,	我	看	它	!

哦，是的，我看到了！

[aɪ][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] .

I	have	annoyed	you	.
我	有	恼怒	你	.

我惹你生气了。

[bʌt; bət][biː; bi] [kən'səʊl] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	be	consoled	;	we	are	going	at	once	,	and	then	,	you	know	,
但	是	安慰	;	我们	是	去	在	一次	,	和	然后	,	你	知道	,

但请放心，我们马上就走，然后，你知道的，

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [rɪ'spekts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

that	if	there	is	a	creature	who	loves	you	,	respects	you	,	and	is	devoted	to
那	如果	那里	是	一个	生物	WHO	爱	你	,	尊重	你	,	和	是	奉献	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果有一个生命爱你、尊重你、忠于你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærənəs] !

it	is	this	little	idiot	of	a	Baroness	!
它	是	这	小的	笨蛋	的	一个	男爵夫人	!

竟然是这个愚蠢的小男爵夫人！

[ˌgʊd'naɪt] ! "

Goodnight	!	"
晚安	!	"

晚安！ ″

" [gʊd] - [naɪt] - . " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [frendz] , [jə'mɑːdə][ænd; ənd]

"	Good	-	night	'	.	"	said	Andras	,	bowing	to	the	Baroness's	friends	,	Yamada	and
"	好的	-	夜晚	-	.	"	说	安德拉斯	,	鞠躬	到	这	-	朋友们	,	山田	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'rɪziən] [ig'zɔtiks] .

the	other	Parisian	exotics	.
这	其他	巴黎人	异国风情	.

“晚安。”安德拉斯说着，向男爵夫人的朋友们、山田和其他巴黎异国风情的人们鞠躬致意。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .

Glad	to	escape	,	Varhely	and	the	Prince	returned	home	along	the	seashore	.
高兴的	到	逃脱	,	-	和	这	王子	返回	家	沿着	这	海滨	.

瓦尔赫利和王子很高兴能够逃脱，他们沿着海边返回了家。

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [kə'siːnəʊ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ə'bʌv]

Fragments	of	the	czardas	from	the	illuminated	casino	reached	their	ears	above
片段	的	这	查尔达斯	从	这	照明	赌场	达到	他们的	耳朵	多于

[ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

the	swish	of	the	waves	.
这	嗖嗖	的	这	波浪	.

从灯火通明的赌场传来的恰尔达什舞曲的片段，盖过了海浪的拍打声，传入了他们的耳中。

[ˌæn'drɑːʃ] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

Andras	felt	irritated	and	nervous	.
安德拉斯	毛毡	受刺激	和	紧张的	.

安德拉斯感到烦躁和紧张。

['evriθɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm]['mɑːrsə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌns][mɔː(r)] ['teɪkɪŋ]

Everything	recalled	to	him	Marsa	,	and	she	seemed	to	be	once	more	taking
一切	召回	到	他	马尔萨	,	和	她	似乎	到	是	一次	更多的	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

possession	of	his	heart	,
拥有	的	他的	心	,

一切都让他想起玛莎，她似乎再次占据了他的心。

[æz; əz][ə; eɪ][vaɪn] [pʊts] [fɔːθ] [freʃ] ['tendrəlz][ænd; ənd] [klɪŋz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊk]['ɑːftə(r)][aɪ 'tiː]

as	a	vine	puts	forth	fresh	tendrils	and	clings	again	to	the	oak	after	it
作为	一个	藤	放置	前进	新鲜的	卷须	和	黏附	再次	到	这	橡木	后	它

[hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] .

has	been	torn	away	.
有	到过	撕裂	离开	.

就像藤蔓从橡树上脱落后，会重新长出新的卷须并依附在橡树上一样。

" [ʃiː; ʃɪ]['ɔːlsəʊ] ['sʌfə] !

"	She	also	suffers	!
"	她	还	遭受	!

她也深受其害！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .

"	he	said	aloud	,	after	they	had	walked	some	distance	in	silence	.
"	他	说	大声	,	后	他们	有	步行	一些	距离	在	沉默	.

他们默默地走了一段路后，他大声说道。

" ['fɔːtʃənətli] ! " [graul] - ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪz; ɪz]

"	Fortunately	!	"	growled	Varhely	;	and	then	,	as	if	he	wished	to	efface	his
"	幸运的是	!	"	咆哮	-	;	和	然后	,	作为	如果	他	希望	到	抹去	他的

['hɑːʃnəs] ,

harshness	,
严厉	,

“幸好！”瓦尔赫利低吼道；然后，仿佛想要掩饰自己的凶狠，

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,

he	added	,	in	a	voice	which	trembled	a	little	:	"	And	for	that	reason	she	is	,
他	额外	,	在	一个	嗓音	哪个	颤抖	一个	小的	:	"	和	为了	那	原因	她	是	,

他声音微微颤抖地补充道：“正因如此，她……”

[pə'hæps] , [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] . "

perhaps	,	not	unworthy	of	pardon	.	"
也许	,	不是	不配	的	赦免	.	"

或许，并非不值得赦免。

" ['pɑːd(ə)n] !

"	Pardon	!
"	赦免	!

“赦免！

" [ðɪs] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] - [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [strʌk] - [laɪk][ə; eɪ]

"	This	cry	escaped	from	Zilah	in	accents	of	pain	which	struck	Varhely	like	a
"	这	哭	逃脱	从	-	在	口音	的	疼痛	哪个	击	-	喜欢	一个

[naɪf] .

knife	.
刀	.

“齐拉发出的这声痛苦的叫喊，如同利刃般刺痛了瓦尔赫利。”

" ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['æŋgrəli] .

"	Pardon	before	punishing	—	the	other	!	"	exclaimed	the	Prince	,	angrily	.
"	赦免	前	惩罚	—	这	其他	!	"	惊呼	这	王子	,	愤怒地	.

“先赦免后惩罚——另一个！”王子愤怒地喊道。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] !

The	other	!
这	其他	!

另一个！

- - [ɪn'stɪŋktɪvli] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz][fɪst] , ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [reɪdʒ] ,

Yanski	Varhely	instinctively	clinched	his	fist	,	thinking	,	with	rage	,
-	-	本能地	锁定	他的	拳头	,	思维	,	和	愤怒	,

扬斯基·瓦尔赫利本能地攥紧了拳头，愤怒地想着：

[ɒv; əv] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

of	that	package	of	letters	which	he	had	held	in	his	hands	,
的	那	包裹	的	信件	哪个	他	有	握住	在	他的	双手	,

他手里拿着的那包信件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] .

and	which	he	might	have	destroyed	if	he	had	known	.
和	哪个	他	可能	有	损毁	如果	他	有	已知	.

如果他知道的话，他或许会将其摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] : [haʊ] [wɒz; wəz]['pɑːd(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [waɪl] ['mɛŋkoʊ][lɪvd; 'laɪvd] ?

It	was	true	:	how	was	pardon	possible	while	Menko	lived	?
它	曾是	真的	:	如何	曾是	赦免	可能的	尽管	门科	居住地	?

确实如此：只要门科还活着，赦免又怎么可能呢?

[nəʊ] [wɜːd] [mɔː(r)][wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ]['aɪðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] ;

No	word	more	was	spoken	by	either	until	they	reached	the	villa	;
不	单词	更多的	曾是	说	经过	任何一个	直到	他们	达到	这	别墅	;

两人一路没有再说话，直到抵达别墅。

[ðen] [prɪns] - [ʃʊk] - [hænd][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

then	Prince	Zilah	shook	Yanski's	hand	and	retired	to	his	chamber	.
然后	王子	-	摇晃	-	手	和	退休	到	他的	房间	.

然后，齐拉王子与扬斯基握了握手，回到了自己的房间。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ]

Lighting	his	lamp	,	he	took	out	and	read	and	reread	,	for	the	hundredth
灯光	他的	灯	,	他	采取	出去	和	读	和	重读	,	为了	这	百分之一

[taɪm] [pə'hæps] ,

time	perhaps	,
时间	也许	,

他点亮油灯，拿出书来，一遍又一遍地读，或许这已经是第一百遍了。

['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] — ['lɛtəz] [nɒt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] — [ðəʊz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

certain	letters	—	letters	not	addressed	to	him	—	those	letters	which	Varhely	had
肯定	信件	—	信件	不是	已解决	到	他	—	那些	信件	哪个	-	有

['hændɪd] [hɪm] ,

handed	him	,
递交	他	,

某些信件——并非寄给他的信件——瓦尔赫利交给他的那些信件，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] ['præktɪkli] [strʌk] [hɪm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	which	Michel	Menko	had	practically	struck	him	the	day	of	his
和	和	哪个	米歇尔	门科	有	几乎	击	他	这	天	的	他的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

米歇尔·门科几乎是在他结婚当天就用那东西打了他。

[ˌæn'drɑːʃ][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)][dɪ'zaɪə(r)]

Andras	had	kept	them	,	reading	them	over	at	times	with	an	eager	desire
安德拉斯	有	保留	他们	,	阅读	他们	超过	在	时代	和	一个	渴望的	欲望

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

for	further	suffering	,
为了	更远	痛苦	,

安德拉斯一直保存着这些书，有时还会重读，渴望获得更多的痛苦。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][peɪn][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

drinking	in	this	species	of	poison	to	irritate	his	mental	pain	as	he	would
喝	在	这	物种	的	毒	到	刺激	他的	精神的	疼痛	作为	他	会

[hæv; həv][ɪn'dʒektɪd] ['mɔːfiːn] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .

have	injected	morphine	to	soothe	a	physical	one	.
有	注射	吗啡	到	舒缓	一个	身体的	一	.

他饮用这种毒药是为了加剧精神上的痛苦，就像他注射吗啡来缓解身体上的痛苦一样。

[ðiːz] ['lɛtəz] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [gɪvz] [rɪ'pəʊz] [tuː; tə]['əʊpiəm]

These	letters	caused	him	a	sensation	analogous	to	that	which	gives	repose	to	opium
这些	信件	导致	他	一个	感觉	类似的	到	那	哪个	给予	休息	到	鸦片

- ['iːtə(r)] ,

-	eaters	,
-	食客	,

这些信件给他带来了一种类似于吸食鸦片后产生的平静感。

[ə; eɪ]['kruːəl] [ʃɒk] [æt; ət][fɜːst] , [ʃɑːp] [æz; əz][ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [ðen] ,

a	cruel	shock	at	first	,	sharp	as	the	prick	of	a	knife	,	then	,
一个	残忍的	震惊	在	第一的	,	锋利的	作为	这	刺	的	一个	刀	,	然后	,

起初是残酷的打击，像刀刺一样刺痛，然后，

[ðə; ði][peɪn] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['stjuːpə(r)] .

the	pain	slowly	dying	away	,	a	heavy	stupor	.
这	疼痛	缓慢地	垂死	离开	,	一个	重的	昏迷	.

疼痛渐渐消退，取而代之的是沉重的昏沉感。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['mɑːrsə][tuː; tə]['mɛŋkoʊ] : — [ɔːl][ðə; ði]

The	whole	story	was	revived	in	these	letters	of	Marsa	to	Menko	:	—	all	the
这	所有的	故事	曾是	复活	在	这些	信件	的	马尔萨	到	门科	:	—	全部	这

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

玛尔萨写给门科的这些信中重述了整个故事：——所有无知的人，

['kredʒələs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [mɪ'ʃəl] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

credulous	love	of	the	young	girl	for	Michel	,	then	her	enthusiasm	for
轻信的	爱	的	这	年轻的	女孩	为了	米歇尔	,	然后	她	热情	为了

[lʌv] [ɪt'self] ,

love	itself	,
爱	本身	,

少女对米歇尔的盲目爱恋，以及她对爱情本身的热情，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] —

rather	than	for	the	object	of	her	love	,	and	then	,	again	—
相当	比	为了	这	目的	的	她	爱	,	和	然后	,	再次	—

[fɔː(r); fə(r)]['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] ,

for	Menko	had	reserved	nothing	,
为了	门科	有	预订的	没有什么	,

而不是为了她所爱的人，而且，再一次——因为门科什么也没保留，

[bʌt; bət] [sent] [ɔːl] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði]['bɪtə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv]['mɑːrsə] , [dɪ'siːvd] ,

but	sent	all	together	—	the	bitter	contempt	of	Marsa	,	deceived	,
但	发送	全部	一起	—	这	苦的	鄙视	的	马尔萨	,	受骗	,

但这一切都一起送了出去——玛尔萨的愤恨和欺骗，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	the	man	who	had	lied	to	her	.
为了	这	男人	WHO	有	撒谎了	到	她	.

为了那个欺骗她的男人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [nəʊts] ,
There were , in these notes ,
那里 是 , 在 这些 笔记 ,

这些笔记中，有：

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːθfl] [krɪ'djuːləti] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði]
a freshness of sentiment and a youthful credulity which produced the
一个 新鲜 的 情绪 和 一个 青春 轻信 哪个 生产 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
impression of a clear morning in early spring ,
印象 的 一个 清除 早晨 在 早期的 春天 ,

一种清新的情感和年轻人的天真，给人一种早春清晨的美好印象。

[ɔːl][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]
all the frankness and faith of a mind ignorant of evil and destitute of
全部 这 坦率 和 信仰 的 一个 头脑 无知 的 邪恶的 和 贫困 的
[gaɪl] ;
guile ;
诡计 ;

一颗对邪恶一无所知、毫无诡诈的心灵，拥有所有的坦诚和信仰；

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [wʌnz] ,
then , in the later ones ,
然后 , 在 这 之后 一个 ,

然后，在后来的几部作品中，

[ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪt'self] [fər'evə(r)] ,
the spontaneous outburst of a heart which believes it has given itself forever ,
这 自发的 爆发 的 一个 心 哪个 相信 它 有 给定 本身 永远 ,

一颗相信自己已永远奉献出自己的心，情不自禁地迸发出爱的火花。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'kaʊntəd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ]
because it thinks it has encountered incorruptible loyalty and undying
因为 它 思考 它 有 遭遇 廉洁奉公 忠诚 和 不朽
[dɪ'vəʊʃn] .
devotion .
虔诚 .

因为它认为自己遇到了绝对忠诚和永不磨灭的奉献。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ˌæn'drɑːʃ] [ʃʊk] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd]
As he read them over , Andras shook with anger against the two who had
作为 他 读 他们 超过 , 安德拉斯 摇晃 和 愤怒 反对 这 二 WHO 有
[dɪ'siːvd] [hɪm] ;
deceived him ;
受骗 他 ;

安德拉斯一遍遍地读着这些话，心中怒火中烧，恨不得将欺骗他的两个人赶尽杀绝；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] - ,
and also , and involuntarily , he felt an indefined ,
和 还 , 和 不由自主 , 他 毛毡 一个 - ,

而且，他也不由自主地感到一种难以名状的……

['tɪmɪd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'siːvd] — [ə; eɪ] ['pɪti]
timid pity for the woman who had trusted and been deceived — a pity
胆小 遗憾 为了 这 女士 WHO 有 可信 和 到过 受骗 — 一个 遗憾
[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [drəʊv] [ə'weɪ] ,
he immediately drove away ,
他 立即地 驾驶 离开 ,

他为那个信任他却被欺骗的女人感到一丝羞愧——但他立刻就把这种羞愧驱散了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [fə'gɪvɪŋ] .

as	if	he	were	afraid	of	himself	,	afraid	of	forgiving	.
作为	如果	他	是	害怕的	的	他自己	,	害怕的	的	宽恕	.

仿佛他害怕自己，害怕原谅别人。

" [wɒt] [dɪd] - [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	What	did	Varhely	mean	by	speaking	to	me	of	pardon	?	"	he	thought	.
"	什么	做过	-	意思是	经过	请讲	到	我	的	赦免	?	"	他	想法	.

“瓦尔赫利跟我谈赦免是什么意思？”他心想。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [jet] [əˈvendʒ] ?

"	Am	I	yet	avenged	?
"	是	我	然而	复仇	?

“我的复仇到此结束了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['kɒnstənt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi]

"	It	was	this	constant	hope	that	the	day	would	come	when	justice	would	be
"	它	曾是	这	持续的	希望	那	这	天	会	来	什么时候	正义	会	是

[miːt] [aʊt] [tuː; tə] - ['tretʃəri] .

meted	out	to	Menko's	treachery	.
已记录	出去	到	-	背信弃义	.

“正是这种持续的希望，让门科的背叛行为终有一天会受到正义的制裁。”

[ðə; ði] ['lɛtəz] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [biːn] - ['lʌvə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	letters	proved	conclusively	that	Menko	had	been	Marsa's	lover	;	but	they
这	信件	已证实	最终	那	门科	有	到过	-	情人	;	但	他们

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

这些信件确凿地证明了门科是玛尔莎的情人；但它们也证明，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [mɪ'ʃəl] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]

at	the	same	time	,	that	Michel	had	taken	advantage	of	her	innocence
在	这	相同的	时间	,	那	米歇尔	有	已采取	优势	的	她	无辜

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

and	ignorance	,
和	无知	,

与此同时，米歇尔也利用了她的天真和无知。

[ænd; ənd][laɪd; liːd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [friː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

and	lied	outrageously	in	representing	himself	as	free	,	when	he	was	already
和	撒谎了	令人愤慨地	在	代表	他自己	作为	自由的	,	什么时候	他	曾是	已经

[baʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

bound	to	another	woman	.
边界	到	其他	女士	.

他公然撒谎，谎称自己是单身，而实际上他已经和另一个女人订婚了。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ˌæn'drɑːʃ] - [sæt] [ðeə(r)] , [in'flikt] ['tɔːtʃə(r)] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

All	night	long	Andras	Zilah	sat	there	,	inflicting	torture	upon	himself	,
全部	夜晚	长的	安德拉斯	-	卫星	那里	,	造成	酷刑	之上	他自己	,

安德拉斯·齐拉赫整夜都坐在那里，折磨着自己。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] ;

and	taking	a	bitter	delight	in	his	own	suffering	;
和	采取	一个	苦的	喜	在	他的	自己的	痛苦	;

并从自己的痛苦中获得苦涩的快感；

[ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːrsə][tuː; tə] [mɪ'ʃəl] ,

engraving	**upon**	**his**	**memory**	**every**	**word**	**of**	**love**	**written**	**by**	**Marsa**	**to**	**Michel**	**,**
雕刻	之上	他的	记忆	每一个	单词	的	爱	书面	经过	马尔萨	到	米歇尔	,

他将玛莎写给米歇尔的每一个爱的字句都铭刻在自己的记忆中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [freʃ] [peɪn] [tuː; tə] [gɪv] [njuː] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .

as	**if**	**he**	**felt**	**the**	**need**	**of**	**fresh**	**pain**	**to**	**give**	**new**	**strength**	**to**	**his**	**hatred**	**.**
作为	如果	他	毛毡	这	需要	的	新鲜的	疼痛	到	给	新的	力量	到	他的	仇恨	.

仿佛他需要新的痛苦来增强他的仇恨。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , - [ə'stɒnɪʃt] [hɪm][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

The	**next**	**morning**	**at**	**breakfast**	**,**	**Varhely**	**astonished**	**him**	**by**	**announcing**	**that**	**he**
这	下一个	早晨	在	早餐	,	-	惊讶	他	经过	宣布	那	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

was	**going**	**away**	**.**
曾是	去	离开	.

第二天早上吃早餐时，瓦尔赫利突然宣布他要离开，这让他大吃一惊。

" [tuː; tə]['pærɪs] ? "

"	**To**	**Paris**	**?**	**"**
"	到	巴黎	?	"

“去巴黎？”

" [nəʊ] , [tuː; tə] [vi'enə] , " [rɪ'plaɪd] - , [huː] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	**No**	**,**	**to**	**Vienna**	**,**	**"**	**replied**	**Yanski**	**,**	**who**	**looked**	**somewhat**	**paler**	**than**	**usual**	**.**
"	不	,	到	维也纳	,	"	回复	-	,	WHO	看起来	有些	肤色较浅	比	通常	.

“不，去维也纳，”扬斯基回答道，他的脸色比平时略显苍白。

" [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

"	**What**	**an**	**idea**	**!**
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] , - ? "

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**there**	**,**	**Varhely**	**?**	**"**
什么	是	你	去	到	做	那里	,	-	?	"

瓦尔赫利，你打算去那里做什么?

" ['ændʒɪləʊ]['vælə] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

"	**Angelo**	**Valla**	**arrived**	**yesterday**	**at**	**Havre**	**.**
"	安杰洛	瓦拉	到达的	昨天	在	勒阿弗尔	.

“安杰洛·瓦拉昨天抵达勒阿弗尔。”

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

He	**sent**	**for**	**me**	**to**	**come**	**to**	**his**	**hotel**	**this**	**morning**	**.**
他	发送	为了	我	到	来	到	他的	酒店	这	早晨	.

今天早上他派人来叫我去他住的酒店。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)] .

I	**have**	**just**	**been**	**there**	**.**
我	有	只是	到过	那里	.

我刚去过那里。

['vælə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Valla	**has**	**given**	**me**	**some**	**information**	**in**	**regard**	**to**	**a**	**matter**	**of**	**interest**	**to**
瓦拉	有	给定	我	一些	信息	在	看待	到	一个	事情	的	兴趣	到

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

瓦拉给了我一些与我自身利益相关的信息。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [vi'enə] .

which	will	require	my	presence	at	Vienna	.
哪个	将要	要求	我的	在场	在	维也纳	.

这将需要我亲自前往维也纳。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

So	I	am	going	there	.
所以	我	是	去	那里	.

所以我要去那里。

" [prɪns] - [wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['vælə][ɒv; əv] [huːm] - [spəʊk] ;

"	Prince	Zilah	was	intimately	acquainted	with	the	Valla	of	whom	Varhely	spoke	;
"	王子	-	曾是	亲密	熟人	和	这	瓦拉	的	谁	-	辐	;

“齐拉王子与瓦尔赫利所说的瓦拉关系密切；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

he	had	been	one	of	the	witnesses	of	his	marriage	.
他	有	到过	一	的	这	证人	的	他的	婚姻	.

他曾是他的婚礼见证人之一。

['vælə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['maːnɪn] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

Valla	was	a	former	minister	of	Manin	;	and	,	since	the	siege	of	Venice	,
瓦拉	曾是	一个	以前的	部长	的	马宁	;	和	,	自从	这	围城	的	威尼斯	,

瓦拉曾是马宁的大臣；而且，自威尼斯围城战以来，

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['pɑːtli] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn] ['flɒrəns] .

he	had	lived	partly	in	Paris	and	partly	in	Florence	.
他	有	居住地	部分	在	巴黎	和	部分	在	佛罗伦萨	.

他曾一部分时间居住在巴黎，一部分时间居住在佛罗伦萨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌæn'drɑːʃ] - [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gɑːd] .

He	was	a	man	for	whom	Andras	Zilah	had	the	greatest	regard	.
他	曾是	一个	男人	为了	谁	安德拉斯	-	有	这	最	看待	.

他是安德拉斯·齐拉最敬重的人。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - .

"	When	do	you	go	?	"	asked	the	Prince	of	Varhely	.
"	什么时候	做	你	去	?	"	问	这	王子	的	-	.

“你什么时候走？”瓦尔赫利王子问道。

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	In	an	hour	.
"	在	一个	小时	.

一个小时后。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɑːst][meɪl][frɒm; frəm]['pærɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	wish	to	take	the	fast	mail	from	Paris	this	evening	.	"
我	希望	到	拿	这	快速地	邮件	从	巴黎	这	晚上	.	"

我希望今晚能从巴黎取回那封快件。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] ['presɪŋ] , [ðen] ? "

"	Is	it	so	very	pressing	,	then	?	"
"	是	它	所以	非常	紧迫	,	然后	?	"

“那这件事真的那么紧急吗？”

" ['veri] ['presɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Very	pressing	,	"	replied	Varhely	.
"	非常	紧迫	,	"	回复	-	.

“非常紧迫，”瓦尔赫利回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [huːz] [ɪəz] [ðə; ði][ə'feə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [kʌm] ,

"	There	is	another	to	whose	ears	the	affair	may	possibly	come	,
"	那里	是	其他	到	谁	耳朵	这	事务	可能	可能	来	,

“还有另一个人可能会听到这件事，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][hɪm] . "

and	I	wish	to	get	the	start	of	him	.	"
和	我	希望	到	得到	这	开始	的	他	.	"

我希望能够开始他的职业生涯。

" [ˌfeə'wel] , [ðen] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] ; " [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	Farewell	,	then	,	"	said	Andras	,	considerably	surprised	;	"	come	back	as	soon	as
"	告别	,	然后	,	"	说	安德拉斯	,	相当	惊讶	;	"	来	后退	作为	很快	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

“那么，再见了，”安德拉斯颇感意外地说，“尽快回来吧。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['vaɪələnt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ]

"	He	was	astonished	at	the	almost	violent	pressure	of	the	hand	which
"	他	曾是	惊讶	在	这	几乎	暴力	压力	的	这	手	哪个

他被那只手近乎暴力的压力吓了一跳，

- [geɪv] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

Varhely	gave	him	,	as	if	he	were	departing	for	a	very	long	journey	.
-	给予	他	,	作为	如果	他	是	离开	为了	一个	非常	长的	旅行	.

瓦尔赫利把东西递给他，仿佛他要踏上一段漫长的旅程。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['vælə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	didn't	Valla	come	to	see	me	?	"	he	asked	.
"	为什么	没有	瓦拉	来	到	看	我	?	"	他	问	.

“瓦拉为什么没来看我？”他问道。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] . "

"	He	is	one	of	the	few	I	am	always	glad	to	see	.	"
"	他	是	一	的	这	很少	我	是	总是	高兴的	到	看	.	"

“他是少数几个我每次见到都很高兴的人之一。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] .

"	He	had	no	time	.
"	他	有	不	时间	.

他没有时间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm]

He	had	to	be	away	again	at	once	,	and	he	asked	me	to	excuse	him
他	有	到	是	离开	再次	在	一次	,	和	他	问	我	到	原谅	他

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

他必须马上再次离开，并请我代他向你请假。

" [ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	The	Prince	did	not	make	any	further	attempt	to	find	out	what	was	the	reason
"	这	王子	做过	不是	制作	任何	更远	试图	到	寻找	出去	什么	曾是	这	原因

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

of	his	friend's	sudden	flight	,
的	他的	朋友们	突然	航班	,

“王子没有再试图弄清楚他的朋友突然逃走的原因。”

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

for	Varhely	was	already	descending	the	steps	of	the	villa	.
为了	-	曾是	已经	下降	这	步骤	的	这	别墅	.

因为瓦尔赫利已经走下别墅的台阶了。

[ˌæn'drɑːʃ] [ðen] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,

Andras	then	felt	a	profound	sensation	of	loneliness	,
安德拉斯	然后	毛毡	一个	深刻的	感觉	的	孤独	,

安德拉斯随即感到一阵强烈的孤独感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈgen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [ˈhægəd]

and	he	thought	again	of	the	woman	whom	his	imagination	pictured	haggard
和	他	想法	再次	的	这	女士	谁	他的	想像力	如图所示	枯槁

[ænd; ənd] [wɒn] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] [ɒv; əv] [ˌvoʊʒɪˈrɑːrd] .

and	wan	in	the	asylum	of	Vaugirard	.
和	万	在	这	庇护所	的	沃吉拉尔	.

他又想起了那个女人，在他的想象中，她面容憔悴，面色苍白，躺在沃吉拉尔精神病院里。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

" [wɒt] [ˈmætəz] [ˌaɪ ˈtiː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌfə(r)] ?

"	WHAT	MATTERS	IT	HOW	MUCH	WE	SUFFER	?
"	什么	事情	它	如何	很多	我们	遭受	?

“我们遭受多少痛苦才重要吗？”

" [tuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [əˈtrækʃ(ə)n] [druː]

"	Two	hours	after	Varhely	had	gone	,	a	sort	of	feverish	attraction	drew
"	二	小时	后	-	有	已消失	,	一个	种类	的	发烧	景点	画

瓦尔赫利离开两小时后，一种近乎狂热的吸引力吸引了

[prɪns] [ˌænˈdrɑːʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Prince	Andras	to	the	spot	where	,	the	night	before	,	he	had	listened	to	the
王子	安德拉斯	到	这	点	在哪里	,	这	夜晚	前	,	他	有	听着	到	这

安德拉斯王子来到前一天晚上他聆听的地方。

- [eəz] .

Tzigana	airs	.
-	播出	.

Tzigana 播出。

[əˈgen] , [bʌt; bət] [əˈləʊn] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæksents; ækˈsents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv]

Again	,	but	alone	this	time	,	he	drank	in	the	accents	of	the	music	of
再次	,	但	独自的	这	时间	,	他	喝	在	这	口音	的	这	音乐	的

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

他再次独自一人，沉浸在祖国音乐的独特韵味中。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn] [hɪm] [wen] [ˈmɑːrsə] [hæd; həd]

and	sought	to	remember	the	impression	produced	upon	him	when	Marsa	had
和	寻求	到	记住	这	印象	生产	之上	他	什么时候	马尔萨	有

[pleɪd] [ðɪs] [eə(r)] [ɔː(r)] [ðæt] [wʌn] ,

played	this	air	or	that	one	,
玩	这	空气	或者	那	一	,

他努力回想马尔萨演奏这首或那首曲子时给他留下的印象，

[ðɪs] [sæd] [sɒŋ] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈtʃɑːdæʃ] .

this	sad	song	or	that	czardas	.
这	伤心	歌曲	或者	那	查尔达斯	.

这首悲伤的歌，或者那首恰尔达什舞曲。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] ,

He	saw	her	again	as	she	stood	on	the	deck	of	the	steamer	,
他	锯	她	再次	作为	她	站立	在	这	甲板	的	这	汽船	,

他再次看到她时，她正站在轮船的甲板上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] .

watching	the	children	on	the	barge	as	they	threw	her	kisses	of	farewell	.
观看	这	孩子们	在	这	驳船	作为	他们	扔	她	吻	的	告别	.

她看着驳船上的孩子们向她抛出告别之吻。

[mɔː(r)] ['trʌbld] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , - [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

More	troubled	than	ever	,	nervous	and	suffering	,	Zilah	returned	home	late	in	the
更多的	麻烦	比	曾经	,	紧张的	和	痛苦	,	-	返回	家	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

齐拉比以往任何时候都更加忧虑、焦虑和痛苦，于傍晚时分回到了家。

['əʊpənd] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] - ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪm'peld] [baɪ]

opened	the	desk	where	he	kept	Marsa's	letters	,	and	one	by	one	,	impelled	by
打开	这	桌子	在哪里	他	保留	-	信件	,	和	一	经过	一	,	被迫	经过

[sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sentɪmənt] ,

some	inexplicable	sentiment	,
一些	无法解释的	情绪	,

他打开存放玛莎信件的桌子，然后一封接一封地，仿佛被某种难以解释的情感驱使着，

[hiː; hi] [bɜːnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

he	burned	them	,	the	flame	of	the	candle	devouring	the	paper	,
他	烧伤	他们	,	这	火焰	的	这	蜡烛	吞噬	这	纸	,

他把它们烧掉了，蜡烛的火焰吞噬了纸张。

[huːz] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

whose	subtle	perfume	mounted	to	his	nostrils	for	the	last	time	like	a	dying
谁	微妙的	香水	安装	到	他的	鼻孔	为了	这	最后的	时间	喜欢	一个	垂死

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

那股淡淡的香气最后一次涌入他的鼻腔，如同临终的叹息。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ɒf] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

while	the	wind	carried	off	,	through	the	window	into	the	infinite	,
尽管	这	风	携带	离开	,	通过	这	窗户	进入	这	无限	,

风吹着，穿过窗户，飘向无垠的远方。

[ðə; ði] [blæk] [dʌst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪtfl] ['lɛtəz] ,

the	black	dust	of	those	fateful	letters	,
这	黑色的	灰尘	的	那些	命运的	信件	,

那些决定命运的信件上的黑色尘埃

[ðəʊz] ['remnənts] [ɒv; əv] [ded] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'treɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz]

those	remnants	of	dead	passion	and	of	love	betrayed	—	and	the	past	was
那些	残余物	的	死的	热情	和	的	爱	背叛	—	和	这	过去的	曾是

[swept] [ə'weɪ] .

swept	away	.
扫荡	离开	.

那些逝去的激情和被背叛的爱情的残余——过去的一切都被扫除了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

The	sun	was	slowly	descending	in	an	atmosphere	of	fire	,
这	太阳	曾是	缓慢地	下降	在	一个	气氛	的	火	,

太阳在一片火红的氛围中缓缓西沉。

[waɪl] [tə'wɔːd] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ['herəld] [ðə; ði]

while	toward	Havre	a	silvery	mist	over	the	hills	and	shore	heralded	the
尽管	朝向	勒阿弗尔	一个	银色	薄雾	超过	这	丘陵	和	支撑	被预言	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [daɪ'ænz] [reɪn] .

approach	of	chaste	Dian's	reign	.
方法	的	贞洁	dian 的	在位	.

而勒阿弗尔方向，山丘和海岸上空笼罩着一层银色的薄雾，预示着贞洁的狄安娜即将统治。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [tɪndʒd] [wɪð] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [boʊts]

The	reflections	of	the	sunset	tinged	with	red	and	orange	the	fishing	boats
这	反思	的	这	日落	带点色调	和	红色的	和	橙子	这	钓鱼	船

['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑ:m] [si:] ,

floating	over	the	calm	sea	,
漂浮的	超过	这	冷静的	海	,

夕阳的余晖将平静海面上的渔船映照得泛着红橙色的光芒。

[waɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['faɪəri] [stri:k] [mɑ:kt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['grəʊɪŋ] ['nærəʊə(r)]

while	a	long	fiery	streak	marked	the	water	on	the	horizon	,	growing	narrower
尽管	一个	长的	火热	条纹	标记	这	水	在	这	地平线	,	生长	较窄

[ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] ,

and	narrower	,
和	较窄	,

地平线上，一道长长的火红色的光芒划破水面，越来越窄。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [peɪl] ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	changing	to	orange	and	then	to	pale	yellow	as	the	disk	of	the
和	变化	到	橙子	和	然后	到	苍白	黄色的	作为	这	磁盘	的	这

[sʌn] ['grædʒuəli] [dɪsə'pɪəd] ,

sun	gradually	disappeared	,
太阳	逐步地	消失	,

随着太阳圆盘逐渐消失，颜色也从橙色变为淡黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ɪn'æktɪv] ['sɪti] ,

and	the	night	came	on	,	enveloping	the	now	inactive	city	,
和	这	夜晚	来了	在	,	包围	这	现在	不活跃	城市	,

夜幕降临，笼罩了这座如今已沉寂的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	man	who	watched	the	disappearance	of	the	last	fragments	of	a
和	这	男人	WHO	观看	这	消失	的	这	最后的	片段	的	一个

[di'test] [lʌv] ,

detested	love	,
令人厌恶的	爱	,

以及那个眼睁睁看着一段令人厌恶的爱情的最后碎片消失的男人，

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔ:n] [ænd; ənd] [bru:zd] [hɪz; ɪz]

of	the	love	of	another	,	of	a	love	which	had	torn	and	bruised	his
的	这	爱	的	其他	,	的	一个	爱	哪个	有	撕裂	和	瘀伤	他的

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

那是对另一个人的爱，那份爱撕裂了他的心，让他伤痕累累。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,

And	,	strange	to	say	,	for	some	inexplicable	reason	,
和	,	奇怪的	到	说	,	为了	一些	无法解释的	原因	,

奇怪的是，出于某种无法解释的原因，

[prɪns] [ˌæn'drɑ:ʃ] - [naʊ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['əʊdiəs] ['letəz] .

Prince	Andras	Zilah	now	regretted	the	destruction	of	those	odious	letters	.
王子	安德拉斯	-	现在	后悔	这	破坏	的	那些	令人厌恶的	信件	.

安德拉斯·齐拉王子现在后悔销毁了那些可憎的信件。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [dɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'næləti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

It	seemed	to	him	,	with	a	singular	displacement	of	his	personality	,	that	it
它	似乎	到	他	,	和	一个	单数	位移	的	他的	性格	,	那	它

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

was	something	of	himself	,
曾是	某物	的	他自己	,

在他看来，这似乎与他自身有着某种奇异的联系，这种感觉让他感到自己的个性发生了奇异的转变。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] .

since	it	was	something	of	her	,	that	he	had	destroyed	.
自从	它	曾是	某物	的	她	,	那	他	有	损毁	.

因为那是她的东西，被他毁掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌʃt] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

He	had	hushed	that	voice	which	said	to	another	,	"	I	love	you	,
他	有	静静地	那	嗓音	哪个	说	到	其他	,	"	我	爱	你	,

他压制住了那个对另一个人说“我爱你”的声音。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mˈɜːməd] [ðə; ði] [wɜːdz]

"	but	which	caused	him	the	same	thrill	as	if	she	had	murmured	the	words
"	但	哪个	导致	他	这	相同的	刺激	作为	如果	她	有	低声说道	这	字

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但这却让他感到同样的激动，就好像她低声对他说出了这些话一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɛtəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈkærid] [aʊt] , [æn; ən]

They	were	letters	received	by	his	rival	which	the	wind	carried	out	,	an
他们	是	信件	已收到	经过	他的	竞争对手	哪个	这	风	携带	出去	,	一个

[ɪmˈpælpəb(ə)l] [dʌst] ,

impalpable	dust	,
无形的	灰尘	,

那是他的对手收到的信件，随风飘散，化作无形的尘埃。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ;

over	the	sea	;
超过	这	海	;

在海上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] — [sʌtʃ] [ˈfɒli] [ɪz][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] — [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [rɪˈgret]

and	he	felt	—	such	folly	is	the	human	heart	capable	of	—	the	bitter	regret
和	他	毛毡	—	这样的	蠢事	是	这	人类	心	有能力的	的	—	这	苦的	后悔

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .

of	a	man	who	has	destroyed	a	little	of	his	past	.
的	一个	男人	WHO	有	损毁	一个	小的	的	他的	过去的	.

他感到——人类的内心竟能产生如此愚蠢的想法——一个毁掉了自己过去的一小部分的人的痛苦悔恨。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [krept] [ˈəʊvə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [krept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

The	shadows	crept	over	him	at	the	same	time	that	they	crept	over	the	sea	.
这	阴影	悄悄地爬	超过	他	在	这	相同的	时间	那	他们	悄悄地爬	超过	这	海	.

阴影如同潮水般涌向他，同时也涌向了大海。

" [wɒt] [ˈmætəz] [ˌaɪ ˈtiː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌfə(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [wiː; wi] [kɔːz] ,

"	What	matters	it	how	much	we	suffer	,	or	how	much	suffering	we	cause	,
"	什么	事情	它	如何	很多	我们	遭受	,	或者	如何	很多	痛苦	我们	原因	,

“重要的是我们承受了多少痛苦，或者我们造成了多少痛苦。”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [wen] , [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)] [lʌvz] , [ˈaʊə(r)] [hɑːts] , [ɑːˈselvz] , [ðeə(r)] [rɪˈmeɪnz] ,

"	he	murmured	,	"	when	,	of	all	our	loves	,	our	hearts	,	ourselves	,	there	remains	,
"	他	低声说道	,	"	什么时候	,	的	全部	我们的	爱	,	我们的	心	,	我们自己	,	那里	遗迹	,

“他低声说道，“当我们所有的爱、我们的心、我们自己，最终都只剩下……”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] — [wɒt] ?

after	a	short	lapse	of	time	—	what	?
后	一个	短的	失效	的	时间	—	什么	?

过了一会儿——什么？

[ðæt] !

That	!
那	!

那！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ][lɑːst]['ætəm][ɒv; əv] [bɜːnd] ['peɪpə(r)] [fləʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ]
" And he watched the last atom of burned paper float away in the deepening
" 和 他 观看 这 最后的 原子 的 烧伤 纸 漂浮 离开 在 这 加深
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

他看着最后一点烧焦的纸屑在渐深的暮色中飘散开来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ðɪ] ['strɪkən] [səʊl]
THE STRICKEN SOUL
这 受打击的 灵魂

受难的灵魂

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [naʊ] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn][ˌæn'drɑːʃ] .
His loneliness now weighed heavily upon Andras .
他的 孤独 现在 称重 重度 之上 安德拉斯 .

安德拉斯此刻倍感孤独。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meməriz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːdæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -
His nerves were shaken by the memories which the czardas of the Tzigani
他的 神经 是 摇晃 经过 这 回忆 哪个 这 查尔达斯 的 这 -
[mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd] [i'vəukt] ;
musicians had evoked ;
音乐家 有 唤起 ;

齐格尼乐师的恰尔达什舞曲唤起了他尘封的记忆，令他神经紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and it seemed to him that the place was deserted now that they had
和 它 似乎 到 他 那 这 地方 曾是 荒凉的 现在 那 他们 有
[dɪ'pɑːtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

他觉得他们离开后，这里似乎空无一人了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and Varhely had gone with them .
和 - 有 已消失 和 他们 .

瓦尔赫利也和他们一起去了。

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪmfəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
In the eternal symphony of the sea ,
在 这 永恒 交响乐 的 这 海 ,

在永恒的大海交响曲中，

[ðə; ðɪ] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] ,
the lapping of the waves upon the shingle at the foot of the terrace ,
这 交叠 的 这 波浪 之上 这 卵石 在 这 脚 的 这 阳台 ,

海浪拍打着露台脚下的鹅卵石，

[wʌn] [nəʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lækɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['rezənənt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
one note was now lacking , the resonant note of the czimbalom yonder in the
一 笔记 曾是 现在 缺乏 , 这 共振 笔记 的 这 - 远处 在 这
['gaːdnz] [ɒv; əv][fræ'skɑːti] .
gardens of Frascati .
花园 的 弗拉斯卡蒂 .

现在少了一个音符，那就是弗拉斯卡蒂花园里悠扬的齐姆巴隆琴声。

[ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kɔːl] ['sʌmənɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ɒv; əv]

The	vibration	of	the	czimbalom	was	like	a	call	summoning	up	the	image	of
这	振动	的	这	-	曾是	喜欢	一个	称呼	召唤	向上	这	图像	的

['mɑːrsə] ,

Marsa	,
马尔萨	,

齐姆巴隆琴的振动就像一种召唤，唤起了玛尔萨的形象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [tʊk] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [huː] ,

and	this	image	took	invincible	possession	of	the	Prince	,	who	,
和	这	图像	采取	无敌	拥有	的	这	王子	,	WHO	,

这幅画面深深地烙印在王子的脑海中，令他无法忘怀。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['heɪtrɪd] ,

with	a	sort	of	sorrowful	anger	which	he	regarded	as	hatred	,
和	一个	种类	的	悲伤	愤怒	哪个	他	认为	作为	仇恨	,

他心中怀着一种悲愤交加的愤怒，并将之视为仇恨。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .

tried	in	vain	to	drive	it	away	.
尝试	在	徒劳	到	驾驶	它	离开	.

试图驱赶它，但徒劳无功。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]['seɪntiː] - [ə'drɛs] ,

What	was	the	use	of	remaining	at	Sainte	-	Adresse	,
什么	曾是	这	使用	的	其余的	在	圣特	-	地址	,

留在圣阿德雷斯有什么用?

[wen] [ðə; ði] ['meməriz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fliː] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] ,

when	the	memories	he	sought	to	flee	came	to	find	him	there	,
什么时候	这	回忆	他	寻求	到	逃跑	来了	到	寻找	他	那里	,

当他想要逃离的记忆最终还是找上了他时，

[ænd; ənd] [sɪns] - ['prez(ə)ns] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]

and	since	Marsa's	presence	haunted	it	as	if	she	had	lived	there	by	his
和	自从	-	在场	闹鬼的	它	作为	如果	她	有	居住地	那里	经过	他的

[saɪd] ?

side	?
边	?

玛莎的身影仿佛萦绕在那里，就像她曾住在他身边一样?

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

He	quitted	Havre	,	and	returned	to	Paris	;	but	the	very	evening	of
他	辞职	勒阿弗尔	,	和	返回	到	巴黎	;	但	这	非常	晚上	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

his	return	,
他的	返回	,

他离开了勒阿弗尔，返回巴黎；但就在他返回的当晚，

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] - [ˌeɪliːˈziːz] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] ['dɒtɪd]

in	the	bustle	and	movement	of	the	Champs	-	Elysees	,	the	long	avenue	dotted
在	这	忙碌	和	移动	的	这	冠军	-	爱丽舍宫	,	这	长的	大街	虚线

[wɪð] [laɪts] ,

with	lights	,
和	灯	,

在香榭丽舍大街熙熙攘攘的人群中，这条灯火辉煌的长廊上，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [gæs] - [dʒets] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] ['kɔnsəts] , [ðə; ði] [bə:sts] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [hi:; hi] [faʊnd]

the	flaming	gas	-	jets	of	the	cafe	concerts	,	the	bursts	of	music	,	he	found
这	炽盛	气体	-	喷气式飞机	的	这	咖啡店	音乐会	,	这	爆发	的	音乐	,	他	成立

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他又一次找到了咖啡馆音乐会上熊熊燃烧的煤气喷射器和迸发的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [pə'sju:ɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['fæntəm] ;

as	if	the	Tzigana	were	continually	pursuing	him	,	the	same	phantom	;
作为	如果	这	-	是	持续	追求	他	,	这	相同的	幻影	;

仿佛那个特兹加纳人一直在追逐他，就像一个幽灵；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æsfælt] , [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv]

despite	the	noise	of	people	and	carriages	upon	the	asphalt	,	the	echoes	of
尽管	这	噪音	的	人们	和	马车	之上	这	沥青	,	这	回声	的

[ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv]['plevnɑ:] ,

the	"	Song	of	Plevna	,
这	"	歌曲	的	普列夫纳	,

尽管沥青路上人声鼎沸，马车穿梭，但《普列文之歌》的回声依然回荡。

" [pleɪd] [kwaɪt] [nɪə(r)] [hɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [hʌŋ'geəriən] ['ɔ:kɪstrə] , [ri:tʃt] [hɪm] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	played	quite	near	him	by	some	Hungarian	orchestra	,	reached	him	as	upon	the
"	玩	相当	靠近	他	经过	一些	匈牙利	乐队	,	达到	他	作为	之上	这

['si:ʃɔ:(r)] [æt; ət]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ;

seashore	at	Havre	;
海滨	在	勒阿弗尔	;

“匈牙利某个管弦乐队在他附近演奏的音乐，传到了勒阿弗尔的海边；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , [tu:; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

and	he	hastened	back	to	his	hotel	,	to	shut	himself	up	,	to	hear	nothing	,
和	他	加快	后退	到	他的	酒店	,	到	关闭	他自己	向上	,	到	听到	没有什么	,

于是他匆匆赶回酒店，把自己关在房间里，什么也不想听到。

[si:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] , ['hɔ:ntɪŋ] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

see	nothing	,	and	escape	from	the	fantastic	,	haunting	pursuit	of	this	inevitable
看	没有什么	,	和	逃脱	从	这	极好的	,	令人难忘	追逐	的	这	不可避免的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

什么也看不见，逃离这场不可避免的幻象带来的奇妙而又令人难以忘怀的追寻。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] ; ['fi:və(r)] [bɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	could	not	sleep	;	fever	burned	in	his	blood	.
他	可以	不是	睡觉	;	发烧	烧伤	在	他的	血	.

他无法入睡，高烧让他浑身发热。

[hi:; hi][rəʊz] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [ri:d] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hi:; hi] [sɔ:] [kən'tɪnjuəli]

He	rose	,	and	tried	to	read	;	but	before	the	printed	page	he	saw	continually
他	玫瑰	,	和	尝试	到	读	;	但	前	这	打印	页	他	锯	持续

['mɑ:rsə]['læzloʊ] ,

Marsa	Laszlo	,
马尔萨	拉斯洛	,

他站起身，试图阅读；但眼前不断浮现出玛莎·拉斯洛的身影。

[laɪk] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

like	the	spectre	of	his	happiness	.
喜欢	这	幽灵	的	他的	幸福	.

就像他幸福的幽灵。

" [haʊ] ['kaʊədli] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] !
" How cowardly human nature is !
" 如何 胆小 人类 自然 是 !

人性是多么懦弱啊!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɜːlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk] .
" he exclaimed , hurling away the book .
" 他 惊呼 , 投掷 离开 这 书 .

“他惊叫一声，把书扔到了一边。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ?
" Is it possible that I love her still ?
" 是 它 可能的 那 我 爱 她 仍然 ?

我是否还爱着她?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] ?
Shall I love her forever ?
将 我 爱 她 永远 ?

我应该永远爱她吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn'tens] [self] - [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n]
" And he felt intense self - contempt at the temptation which took possession
" 和 他 毛毡 激烈的 自己 - 鄙视 在 这 诱惑 哪个 采取 拥有
[ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [meɪsn] - [lə'fiːt] ,
of him to see once more Maisons - Lafitte ,
的 他 到 看 一次 更多的 房屋 - 拉菲特 ,

“他对自己再次被诱惑去参观梅松拉菲特酒庄感到无比厌恶，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [griːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
where he had experienced the most terrible grief of his life .
在哪里 他 有 经验丰富的 这 最多 糟糕的 悲伤 的 他的 生活 .

在那里，他经历了人生中最痛苦的时刻。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] ?
What was the use of struggling ?
什么 曾是 这 使用 的 挣扎 ?

挣扎又有什么用呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] .
He had not forgotten , and he never could forget .
他 有 不是 被遗忘的 , 和 他 绝不 可以 忘记 .

他没有忘记，也永远不可能忘记。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪn'sɪə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ,
If he had been sincere with himself ,
如果 他 有 到过 真诚 和 他自己 ,

如果他对自己诚实的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz]['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] ,
he would have confessed that he was impelled by his ever - living ,
他 会 有 坦白 那 他 曾是 被迫 经过 他的 曾经 - 活的 ,

他本会承认，他是被永生的欲望所驱使的。

['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [lʌv] [tə'wɔːd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['mɑːrsə][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]
ever - present love toward everything which would recall Marsa to him , and that
曾经 - 展示 爱 朝向 一切 哪个 会 记起 马尔萨 到 他 , 和 那
[ə; eɪ]['vaɪələnt] ,
a violent ,
一个 暴力 ,

他对一切能让他想起玛莎的事物都怀有永恒的爱，而且这种爱十分强烈。

['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [nɒt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

almost	superhuman	effort	was	necessary	not	to	yield	to	the
几乎	超人类	努力	曾是	必要的	不是	到	屈服	到	这

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

要抵制住诱惑，几乎需要付出超乎常人的努力。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] ,

About	a	week	after	the	Prince's	return	to	Paris	,
关于	一个	星期	后	这	王子的	返回	到	巴黎	,

王子返回巴黎大约一周后，

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [ə'pɪəd] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] - .

his	valet	appeared	one	day	with	the	card	of	General	Vogotzine	.
他的	代客泊车	出现	一	天	和	这	卡片	的	一般的	-	.

有一天，他的贴身男仆拿着沃戈津将军的名片出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] - [lɪps][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'ælәti] ,

It	was	on	Andras's	lips	to	refuse	to	see	him	;	but	,	in	reality	,
它	曾是	在	-	嘴唇	到	拒绝	到	看	他	;	但	,	在	现实	,

安德拉斯嘴上说着要拒绝见他；但实际上，

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['vɪzɪt] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self]

the	General's	visit	caused	him	a	delight	which	he	would	not	acknowledge	to	himself
这	将军的	访问	导致	他	一个	喜	哪个	他	会	不是	承认	到	他自己

.

:
.

将军的来访让他感到无比高兴，但他自己却不愿承认这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [heɪ] .

He	was	about	to	hear	of	hey	.
他	曾是	关于	到	听到	的	嘿	.

他马上就要听到嘿的声音了。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [əd'mɪt] - , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

He	told	the	valet	to	admit	Vogotzine	,	hypocritically	saying	to	himself	that
他	讲述	这	代客泊车	到	承认	-	,	假惺惺	说	到	他自己	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

it	was	impossible	,
它	曾是	不可能的	,

他让侍者放沃戈津上车，虚伪地自言自语说这不可能。

[dɪs'kɜːtiəs] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

discourteous	,	not	to	receive	him	.
无礼	,	不是	到	收到	他	.

不接待他是失礼的。

[ðə; ði][əʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['entəd] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

The	old	Russian	entered	,	timid	and	embarrassed	,
这	老的	俄语	进入	,	胆小	和	尴尬的	,

那位老俄罗斯人走了进来，既胆怯又尴尬。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] - [pə'laɪt][bʌt; bət][kəʊld] ['griːtɪŋ] .

and	was	not	much	reassured	by	Zilah's	polite	but	cold	greeting	.
和	曾是	不是	很多	放心	经过	-	有礼貌的	但	寒冷的	问候	.

Zilah礼貌但冷淡的问候并没有让她感到安心多少。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs]

The	General	,	who	for	some	extraordinary	reason	had	not	had	recourse
这	一般的	,	WHO	为了	一些	非凡的	原因	有	不是	有	追索权

[tuː; tə]['ælkəhɒl][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] ,

to	alcohol	to	give	him	courage	,
到	酒精	到	给	他	勇气	,

这位将军出于某种特殊原因，并没有借助酒精来壮胆。

[tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒfəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

took	the	chair	offered	him	by	the	Prince	.
采取	这	椅子	提供	他	经过	这	王子	.

王子为他请了椅子，他便坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	a	little	flushed	,	not	knowing	exactly	how	to	begin	what	he	had
他	曾是	一个	小的	酡	,	不是	会心	确切地	如何	到	开始	什么	他	有

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

他脸颊有些泛红，不知道该如何开口说话；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['səʊbə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

and	,	being	sober	,	he	was	terribly	afraid	of	appearing	,	like	an	idiot	.
和	,	存在	清醒	,	他	曾是	可怕	害怕的	的	出现	,	喜欢	一个	笨蛋	.

而且，清醒的他非常害怕自己看起来像个傻瓜。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['miːdiəz] [riːz] .

"	This	is	what	is	the	matter	,	"	he	said	,	plunging	at	once	in	medias	res	.
"	这	是	什么	是	这	事情	,	"	他	说	,	骤降	在	一次	在	媒体	余	.

“事情就是这样，”他说道，一下子就切入正题。

" ['dɒktə(r)] - , [huː] [sent] [ˌem 'iː] , [mait] [hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt]

"	Doctor	Fargeas	,	who	sent	me	,	might	have	come	himself	;	but	he	thought	that
"	医生	-	,	WHO	发送	我	,	可能	有	来	他自己	;	但	他	想法	那

[aɪ] ,

I	,
我	,

“派我来的法尔热医生本来可以亲自来的；但他认为我，

['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] — "

being	her	uncle	,	should	—	"
存在	她	叔叔	,	应该	—	"

作为她的叔叔，应该——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɑːrsə] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , [ʌn'kɒnʃəsli] [glæd]

"	You	have	come	to	consult	me	about	Marsa	,	"	said	Andras	,	unconsciously	glad
"	你	有	来	到	咨询	我	关于	马尔萨	,	"	说	安德拉斯	,	不知不觉	高兴的

[tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

to	pronounce	her	name	.
到	发音	她	姓名	.

“你们是来向我咨询玛莎的事吗？”安德拉斯说道，他不由自主地很高兴能念出她的名字。

" [jes] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , " [ɒv; əv] — [ɒv; əv]['mɑːrsə] .

"	Yes	,	"	began	the	General	,	becoming	suddenly	intimidated	,	"	of	—	of	Marsa	.
"	是的	,	"	开始	这	一般的	,	成为	突然	受到恐吓	,	"	的	—	的	马尔萨	.

“是的，”将军开口道，突然变得有些畏缩，“是——是马尔萨。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] - ['mɑːrsə][ɪz] .

She	is	very	ill	-	Marsa	is	.
她	是	非常	患病的	-	马尔萨	是	.

玛莎病得很重。

['veri] [ɪl] .
Very ill .
非常 患病的 .

病情非常严重。

['stjuːpə(r)] , - [sez] .
Stupor , Fargeas says .
昏迷 , - 说道 .

法尔热说，他昏昏沉沉的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] - ['nʌθɪŋ] .
She does not say a word - nothing .
她 做 不是 说 一个 单词 - 没有什么 .

她一句话也没说。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [ɔː'tɒmətən] !
A regular automaton !
一个 常规的 自动机 !

一个普通的自动人偶！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — ['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] .
It is terrible to see her — terrible — terrible .
它 是 糟糕的 到 看 她 — 糟糕的 — 糟糕的 .

看到她这样真让人难过——太难过了——太难过了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [ʌn'iːzi] [aɪz] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] , [huː] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
" He raised his round , uneasy eyes to Andras , who was striving to appear
" 他 提高 他的 圆形的 , 不安 眼睛 到 安德拉斯 , WHO 曾是 努力 到 出现
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

他抬起圆圆的、不安的眼睛看向安德拉斯，安德拉斯正努力让自己显得平静。

[bʌt; bət] [huːz] [lɪps] [twɪtʃt] ['nɜːvəsli] .
but whose lips twitched nervously .
但 谁 嘴唇 抽搐 紧张地 .

但他的嘴唇却紧张地抽搐了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" It is impossible to rouse her , " continued Vogotzine .
" 它 是 不可能的 到 唤醒 她 , " 持续 - .

“根本不可能唤醒她，”沃戈津继续说道。

" [ðə; ði] , ['dɑːktərz][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
" The , doctors can do nothing .
" 这 , 医生 能 做 没有什么 .

“医生们也无能为力。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] — [æn; ən] — [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . "
There is no hope except in an — an — an experiment . "
那里 是 不 希望 除了 在 一个 — 一个 — 一个 实验 . "

除了实验之外，别无希望。

" [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ? "
" An experiment ? "
" 一个 实验 ? "

“一项实验？”

" [jes] , [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] — [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
" Yes , exactly , exactly — an experiment .
" 是的 , 确切地 , 确切地 — 一个 实验 .

“是的，没错，没错——这是一项实验。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] — ([juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

You	see	he	—	he	wanted	to	know	if	—	(	you	must	pardon	me	for	what
你	看	他	—	他	通缉	到	知道	如果	—	(	你	必须	赦免	我	为了	什么

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ;

I	am	about	to	propose	;
我	是	关于	到	提出	;

你看，他——他想知道是否——（请原谅我接下来要提的建议；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɒktə(r)] - [aɪ'dɪə]) — [juː; jʊ] [siː] — [ɪf] — [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] — ([ai] [sə'pəʊz] —

it	is	Doctor	Fargeas's	idea	)	—	You	see	—	if	—	if	—	she	should	see	—	(	I	suppose	—
它	是	医生	-	主意	)	—	你	看	—	如果	—	如果	—	她	应该	看	—	(	我	认为	—

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [wɜːdz]) — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət]['dɒktə(r)] [sɪmzɪz]

these	are	not	my	words	)	—	if	she	should	see	you	again	at	Doctor	Sims's
这些	是	不是	我的	字	)	—	如果	她	应该	看	你	再次	在	医生	模拟人生

[ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wel] ,

establishment	—	the	emotion	—	the	—	the	—	Well	,
建立	—	这	情感	—	这	—	这	—	出色地	,

这是法尔吉亚斯医生的主意）——你看——如果——如果——她应该看到——（我想——这些不是我说的）——如果她应该在西姆斯医生的诊所再次见到你——那种情绪——那种——那种——嗯，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['dɒktə(r)] - [dʌz] [həʊp] ;

I	don't	know	exactly	what	Doctor	Fargeas	does	hope	;
我	不	知道	确切地	什么	医生	-	做	希望	;

我不太清楚法尔吉亚斯医生究竟希望什么；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , [hɪz; ɪz]

but	I	have	repeated	to	you	his	words	—	I	am	simply	,	quite	simply	,	his
但	我	有	重复	到	你	他的	字	—	我	是	简单地	,	相当	简单地	,	他的

['mesɪndʒə(r)] . "

messenger	.	"
信使	.	"

但我已经把他的话转述给你们了——我只是他的使者而已。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sed] [ˌændrɑːʃ] , ['kɑːmli] , " [wʊd] [laɪk] — [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen]

"	The	doctor	,	"	said	Andras	,	calmly	,	"	would	like	—	your	niece	to	see	me	again
"	这	医生	,	"	说	安德拉斯	,	平静地	,	"	会	喜欢	—	你的	侄女	到	看	我	再次

? "

?	"
?	"

安德拉斯平静地说："医生想让你的侄女再见我一面？"

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Yes	,	yes	;	and	speak	to	you	.
"	是的	,	是的	;	和	说话	到	你	.

"是的，是的；我会和你说话。"

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] —

You	see	,	you	are	the	only	one	for	whom	—
你	看	,	你	是	这	仅有的	一	为了	谁	—

你看，你是我唯一爱的人——

" [ðə; ði] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	Prince	interrupted	the	General	,
"	这	王子	中断	这	一般的	,

王子打断了将军的话，

[huː] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)]

who	**instantly**	**became**	**as**	**mute**	**as**	**if**	**he**	**were**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Czar**
WHO	即刻	成为	作为	沉默的	作为	如果	他	是	在	这	在场	的	这	沙皇

.

:

.

他瞬间变得像在沙皇面前一样沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	**It**	**is**	**well**	**.**
"	它	是	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɒktə(r)] - [ɑːsks][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .

But	**what**	**Doctor**	**Fargeas**	**asks**	**of**	**me**	**will**	**cause**	**me**	**intense**	**suffering**	**.**
但	什么	医生	-	问	的	我	将要	原因	我	激烈的	痛苦	.

但法尔吉亚斯医生对我的要求会给我带来巨大的痛苦。

" - [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	**Vogotzine**	**did**	**not**	**open**	**his**	**lips**	**.**
"	-	做过	不是	打开	他的	嘴唇	.

沃戈津没有张开嘴。

" [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?

"	**See**	**her**	**again**	**?**
"	看	她	再次	?

“再见到她吗？”

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɔːl] [maɪ] ['sɒrəʊ] , [ðen] !

He	**wishes**	**to**	**revive**	**all**	**my**	**sorrow**	**,**	**then**	**!**
他	愿望	到	复活	全部	我的	悲哀	,	然后	!

他这是想唤起我所有的悲伤吗！

" - ['weɪtɪd] , ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [pə'reɪd] .

"	**Vogotzine**	**waited**	**,**	**motionless**	**as**	**if**	**on**	**parade**	**.**
"	-	等待	,	静止不动	作为	如果	在	游行	.

沃戈津静静地等待着，一动不动，仿佛在列队行进。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ˌæn'drɑːʃ] ['seɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

After	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**Andras**	**saying**	**no**	**more**	**,**	**the**	**General**	**thought**	**that**	**he**
后	一个	片刻	或者	二	,	安德拉斯	说	不	更多的	,	这	一般的	想法	那	他

[mait] [spiːk] .

might	**speak**	**.**
可能	说话	.

过了一会儿，安德拉斯没有再说话，将军心想他或许可以开口了。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**understand**	**.**
"	我	理解	.

“我明白。

[ai] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

I	**knew**	**very**	**well**	**what**	**your**	**answer**	**would**	**be**	**.**
我	知道	非常	出色地	什么	你的	回答	会	是	.

我非常清楚你的答案会是什么。

[ai][təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)][səʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

I	**told**	**the**	**doctor**	**so**	**;**	**but**	**he**	**replied**	**,**	**'**	**It**	**is**	**a**	**question**	**of**	**humanity**	**.**
我	讲述	这	医生	所以	;	但	他	回复	,	-	它	是	一个	问题	的	人类	.

我把这话告诉了医生；但他回答说：“这是一个人道主义问题。”

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fju:z] . -
The Prince will not refuse . '
这 王子 将要 不是 拒绝 . -

王子不会拒绝。

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [prɪns] - ['kærəktə(r)] [wel] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d]
" Fargeas must have known Prince Zilah's character well when he used the word
" - 必须 有 已知 王子 - 特点 出色地什么时候 他 用过的 这 单词
[hju:'mænəti] .
humanity .
人类 .

“法尔吉亚斯一定很了解齐拉王子的性格，才会使用‘人性’这个词。”

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;
The Prince would not have refused his pity to the lowest of human beings ;
这 王子 会 不是 有 拒绝 他的 遗憾 到 这 最低 的 人类 生物 ;

即使是人中最卑微的人，这位王子也不会拒绝施以怜悯；

[ænd; ənd][səʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [mait] [bi:; bi] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd]
and so , never mind what his sufferings might be , if his presence could
和 所以 , 绝不 头脑 什么 他的 苦难 可能 是 , 如果 他的 在场 可以
[du:; də] ['eni] [gʊd] ,
do any good ,
做 任何 好的 ,

所以，无论他承受着怎样的痛苦，只要他的存在能带来任何益处，就不要勉强。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
he must obey the doctor .
他 必须 服从 这 医生 .

他必须听从医生的指示。

" [wen] [dʌz] ['dɒktə(r)] - [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] ? "
" When does Doctor Fargeas wish me to go ? "
" 什么时候 做 医生 - 希望 我 到 去 ? "

“法尔吉亚斯医生希望我什么时候走？”

" [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
" Whenever you choose .
" 每当 你 选择 .

“无论你何时选择。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [ˌvoʊʒɪ'rɑ:rd] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒli:g] , [ænd; ənd] — "
The doctor is just now at Vaugirard , on a visit to his colleague , and — "
这 医生 是 只是 现在 在 沃吉拉尔 , 在 一个 访问 到 他的 同事 , 和 — "

医生现在正在沃吉拉尔拜访他的同事，而且——”

" [du:; də] [nɒt] [let] [ˌju: 'es] [ki:p] [hɪm] ['weɪtɪŋ] !
" Do not let us keep him waiting !
" 做 不是 让 我们 保持 他 等待 !

不要让他久等！

" - [aɪz] ['braitən] .
" Vogotzine's eyes brightened .
" - 眼睛 明亮 .

沃戈津的眼睛亮了起来。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kən'sent] ?
" Then you consent ?
" 然后 你 同意 ?

“那么你同意吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ?
You will go ?
你 将要 去 ?

你会去吗?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət][ˌæn'drɑːʃ] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] , ['seɪɪŋ] :
" He tried to utter some word of thanks , but Andras cut him short , saying :
" 他 尝试 到 说出 一些 单词 的 谢谢 , 但 安德拉斯 切 他 短的 , 说 :

他想说些感谢的话，但安德拉斯打断了他，说道：

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] . "
" I will order the carriage . "
" 我 将要 命令 这 运输 . "

“我来安排马车。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , " [sed] - , ['dʒɔɪəsli] .
" I have a carriage , " said Vogotzine , joyously .
" 我 有 一个 运输 , " 说 - , 欣喜地 .

“我有一辆马车，”沃戈津高兴地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][æt; ət][wʌns] .
" We can go at once .
" 我们 能 去 在 一次 .

我们可以马上走。

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [draɪv] ; [ænd; ənd] - [geɪzd] ['stedəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" Zilah was silent during the drive ; and Vogotzine gazed steadily out of the
" - 曾是 沉默的 期间 这 驾驶 ; 和 - 凝视 稳步 出去 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

车程中，齐拉一直沉默不语；沃戈津则目不转睛地望着窗外。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʃəʊd] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'vɜːs] .
without saying a word , as the Prince showed no desire to converse .
没有 说 一个 单词 , 作为 这 王子 显示 不 欲望 到 交谈 .

王子一言不发，丝毫没有交谈的意愿。

[ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] , ['evɪdəntli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentʃəri] ,
They stopped before a high house , evidently built in the last century ,
他们 停止 前 一个 高的 房子 , 显然 建造 在 这 最后的 世纪 ,

他们停在一座高大的房子前，这座房子显然建于上个世纪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
and which was probably formerly a convent .
和 哪个 曾是 大概 以前 一个 修道院 .

这里以前很可能是一座修道院。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kuːp] , [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ,
The General descended heavily from the coupe , rang the bell ,
这 一般的 下降 重度 从 这 双门轿跑车 , 响铃 这 钟 ,

将军重重地从轿子上下来，摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] - [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and stood aside to let Zilah pass before him .
和 站立 旁边 到 让 - 经过 前 他 .

他侧身让齐拉先行通过。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

The	Prince's	emotion	was	betrayed	in	a	certain	stiffness	of	demeanor	,	and	in
这	王子的	情感	曾是	背叛	在	一个	肯定	刚性	的	风度	,	和	在

[hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɔːk] ,

his	slow	walk	,
他的	慢的	走	,

王子的情绪从他略显僵硬的举止和缓慢的步伐中流露出来。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['muːvmənt] [kɒst] [hɪm][æn; ən] ['efət] .

as	if	every	movement	cost	him	an	effort	.
作为	如果	每一个	移动	成本	他	一个	努力	.

仿佛他的每一个动作都耗费了他大量的力气。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ][ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðeɪ]

He	stroked	his	moustache	mechanically	,	and	glanced	about	the	garden	they
他	抚摸	他的	胡子	机械地	,	和	瞥了一眼	关于	这	花园	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] ,

were	crossing	,
是	过境	,

他机械地抚摸着胡须，目光扫过他们正在穿过的花园。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə][æt; ət][wʌns] .

as	if	he	expected	to	see	Marsa	at	once	.
作为	如果	他	预期的	到	看	马尔萨	在	一次	.

仿佛他期待立刻见到玛莎。

['dɑːktər; draɪv] . - [ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] ,

Dr	.	Fargeas	appeared	very	much	pleased	to	see	the	Prince	,
博士	.	-	出现	非常	很多	高兴	到	看	这	王子	,

法尔吉亚斯博士见到王子似乎非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] .

and	he	thanked	him	warmly	for	having	come	.
和	他	谢谢	他	热情地	为了	拥有	来	.

他热情地感谢他的到来。

[ə; eɪ] [θɪn] , [laɪt] - [heəd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] [ænd; ənd][suː'pɜːb] [aɪz] , [ə'kʌmp(ə)nid]

A	thin	,	light	-	haired	man	,	with	a	pensive	look	and	superb	eyes	,	accompanied
一个	薄的	,	光	-	头发	男人	,	和	一个	沉思的	看	和	高超	眼睛	,	伴随

- ,

Fargeas	,
-	,

法尔热亚斯身边跟着一位身材瘦削、头发浅色、神情沉思、眼神迷人的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] .

and	the	physician	introduced	him	to	the	Prince	as	Dr	.	Sims	.
和	这	医生	介绍	他	到	这	王子	作为	博士	.	模拟人生	.

医生向王子介绍他时称他为西姆斯医生。

['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] [ʃeəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] .

Dr	.	Sims	shared	the	opinion	of	his	colleague	.
博士	.	模拟人生	共享	这	观点	的	他的	同事	.

西姆斯博士与他的同事持相同观点。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]

Having	taken	the	invalid	away	,	and	separated	her	from	every	thing	that
拥有	已采取	这	无效的	离开	,	和	分开	她	从	每一个	事物	那

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɑːst] ,

could	recall	the	past	,
可以	记起	这	过去的	,

将病人带走，并让她远离所有可能唤起她过去记忆的事物之后，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [θɔ:t] , [ðæt] ,

the	physicians	thought	,	that	,
这	医生	想法	,	那	,

医生们认为，

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [prɪns]

by	suddenly	confronting	her	with	a	person	so	dear	to	her	as	Prince
经过	突然	面对	她	和	一个	人	所以	亲爱的	到	她	作为	王子

- ,

Zilah	,
-	,

突然让她与她如此亲近的人——齐拉王子——见面，

[ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [maɪt] [raʊz] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:bɪd] [steɪt] .

the	shock	and	emotion	might	rouse	her	from	her	morbid	state	.
这	震惊	和	情感	可能	唤醒	她	从	她	病态的	状态	.

震惊和情绪或许能让她从病态的状态中醒来。

- [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] ['trænspɔ:t]

Fargeas	explained	to	the	Prince	why	he	had	thought	it	best	to	transport
-	解释	到	这	王子	为什么	他	有	想法	它	最好的	到	运输

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][frɒm; frəm] [meɪsn] - [lə'fi:t] [tu:; tə][ˌvoʊʒɪ'rɑ:rd] ,

the	invalid	from	Maisons	-	Lafitte	to	Vaugirard	,
这	无效的	从	房屋	-	拉菲特	到	沃吉拉尔	,

法尔热向王子解释了他为何认为最好将病人从梅松拉菲特运送到沃吉拉尔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	thanked	him	for	having	approved	of	his	determination	.
和	他	谢谢	他	为了	拥有	得到正式认可的	的	他的	决心	.

他感谢对方认可了他的决定。

- ['nəʊtɪst] [ðæt] - , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv]['mɑ:rsə] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [neɪm] [ɔ:(r)]['taɪt(ə)l] .

Zilah	noticed	that	Fargeas	,	in	speaking	of	Marsa	,	gave	her	no	name	or	title	.
-	注意到	那	-	,	在	请讲	的	马尔萨	,	给予	她	不	姓名	或者	标题	.

Zilah 注意到，Fargeas 在谈到 Marsa 时，没有给她起名字或称谓。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][tækt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [di'vain] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ;

With	his	usual	tact	,	the	doctor	had	divined	the	separation	;
和	他的	通常	策略	,	这	医生	有	神谕	这	分离	;

医生以他一贯的机智，推断出了他们即将分离的事实；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [kɔ:l]['mɑ:rsə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [bʌt; bət] , [ɪn] [təʊnz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

and	he	did	not	call	Marsa	the	Princess	,	but	,	in	tones	full	of	pity	,
和	他	做过	不是	称呼	马尔萨	这	公主	,	但	,	在	音调	满的	的	遗憾	,

他没有称呼玛莎为公主，而是用充满怜悯的语气，

[spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

spoke	of	her	as	the	invalid	.
辐	的	她	作为	这	无效的	.

称她为病人。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [sɪmz] , [wen] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	She	is	in	the	garden	,	"	said	Dr	.	Sims	,	when	Fargeas	had	finished
"	她	是	在	这	花园	,	"	说	博士	.	模拟人生	,	什么时候	-	有	完成的

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“她在花园里，”法尔吉亚斯说完话后，西姆斯医生说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ? "

"	Will	you	see	her	now	?	"
"	将要	你	看	她	现在	?	"

你现在能见她吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə]
" Yes , " said the Prince , in a voice that trembled slightly , despite his efforts to
" 是的 , " 说 这 王子 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 轻微地 , 尽管 他的 努力 到
[kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
control it .
控制 它 .

“是的，”王子说道，尽管他努力控制，但声音还是微微颤抖。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] ,
" We will take a look at her first ; and then , if you will be so kind ,
" 我们 将要 拿 一个 看 在 她 第一的 ; 和 然后 , 如果 你 将要 是 所以 种类 ,

“我们会先给她做个检查；然后，如果您不介意的话，

[ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
show yourself to her suddenly .
展示 你自己 到 她 突然 .

突然出现在她面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] .
It is only an experiment we are making .
它 是 仅有的 一个 实验 我们 是 制作 .

这只是我们正在进行的一项实验。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz]['greɪvə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] .
If she does not recognize you , her condition is graver than I think .
如果 她 做 不是 认出 你 , 她 状况 是 刻刀 比 我 思考 .

如果她认不出你，那她的病情比我想象的还要严重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [wel] , [aɪ] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kjʊə(r)]
If she does recognize you , well , I hope that we shall be able to cure
如果 她 做 认出 你 , 出色地 , 我 希望 那 我们 将 是 有能力的 到 治愈
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果她认出你，那么，我希望我们能够治好她。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] .
" Dr . Sims motioned the Prince to precede them .
" 博士 . 模拟人生 示意 这 王子 到 先于 他们 .

西姆斯博士示意王子走在他们前面。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] - .
" Shall I accompany you , gentlemen ? " asked Vogotzine .
" 将 我 陪伴 你 , 先生们 ? " 问 - .

“先生们，我可以陪你们一起去吗？”沃戈津问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['dʒen(ə)rəl] ! "
" Certainly , General ! "
" 当然 , 一般的 ! "

“当然可以，将军！”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəʊnt][laɪk]['ljuːnətik] ; [ðeɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
" You see , I don't like lunatics ; they produce a singular effect upon me ;
" 你 看 , 我 不 喜欢 疯子 ; 他们 生产 一个 单数 影响 之上 我 ;

“你看，我不喜欢疯子；他们给我的感觉很特别；

[ðeɪ] [doʊnt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
they don't interest me at all .
他们 不 兴趣 我 在 全部 .

我一点也不感兴趣。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [niːs] !
But still , after all , she is my niece !
但 仍然 , 后 全部 , 她 是 我的 侄女 !

但说到底，她毕竟是我的侄女！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] ,
" And he gave a sharp pull to his frock - coat ,
" 和 他 给予 一个 锋利的 拉 到 他的 连衣裙 - 外套 ,

“然后他猛地拉了拉自己的礼服外套，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [belt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'sɔːlt] .
as he would have tightened his belt before an assault .
作为 他 会 有 收紧 他的 腰带 前 一个 突击 .

就像他在袭击前会系紧腰带一样。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n]
They descended a short flight of steps , and found themselves in a large garden
他们 下降 一个 短的 航班 的 步骤 , 和 成立 他们自己 在 一个 大的 花园
,
,
,

他们走下一段短台阶，发现自己置身于一个大花园中。

[wɪð] [triːz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] ,
with trees a century old ,
和 树木 一个 世纪 老的 ,

树龄百年之久

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃeəz] .
beneath which were several men and women walking about or sitting in chairs .
下面 哪个 是 一些 男人 和 女性 步行 关于 或者 坐着 在 椅子 .

下面有好几个男男女女在走动或坐在椅子上。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [njuː] ['bɪldɪŋ] , [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ;
A large , new building , one story high , appeared at one end of the garden ;
一个 大的 , 新的 建筑 , 一 故事 高的 , 出现 在 一 结尾 的 这 花园 ;

花园的一端出现了一座高大的单层新建筑；

[ɪn] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['dɔːmitriz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [sɪmzɪz] ['peɪʃ(ə)nts] .
in this were the dormitories of Dr . Sims's patients .
在 这 是 这 宿舍 的 博士 . 模拟人生 患者 .

这里是西姆斯医生病人的宿舍。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn'seɪn] ? " [ɑːskt] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [gruːps] .
" Are those people insane ? " asked Zilah , pointing to the peaceful groups .
" 是 那些 人们 疯狂的 ? " 问 - , 指向 到 这 和平 团体 .

“那些人疯了吗？”齐拉指着和平示威的人群问道。

" [jes] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
" Yes , " said Dr . Sims ; " it requires a stretch of the imagination to
" 是的 , " 说 博士 . 模拟人生 ; " 它 需要 一个 拉紧 的 这 想像力 到
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
believe it ,
相信 它 ,

“是的，”西姆斯博士说，“这需要极大的想象力才能相信。”

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
does **it** **not** **?**
做 它 不是 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] [baɪ] .
You **can** **speak** **to** **them** **as** **we** **pass** **by** **.**
你 能 说话 到 他们 作为 我们 经过 经过 .

路过时你可以和他们交谈。

[ɔːl] [ðiːz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] . "
All **these** **here** **are** **harmless** **.** **"**
全部 这些 这里 是 无害 . "

这里所有这些东西都是无害的。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ? "
" **Shall** **we** **cross** **the** **garden** **?** **"**
" 将 我们 叉 这 花园 ? "

我们穿过花园吧?

" ['aʊə(r)] [ɪn'vælɪd] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['gɑːd(ə)n] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [haʊs] .
" **Our** **invalid** **is** **below** **there** **,** **in** **another** **garden** **,** **behind** **that** **house** **.**
" 我们的 无效的 是 以下 那里 , 在 其他 花园 , 在后面 那 房子 .

“我们的病人在下面那边，在那栋房子后面的另一个花园里。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] , - [glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['biːɪŋs] , [huː]
" **As** **he** **passed** **by** **,** **Zilah** **glanced** **curiously** **at** **these** **poor** **beings** **,** **who**
" 作为 他 通过了 经过 , - 瞥了一眼 奇怪的是 在 这些 贫穷的 生物 , WHO
[baʊd] ,
bowed **,**
鞠躬 ,

“他经过时，齐拉好奇地瞥了一眼这些可怜的人，他们正鞠躬。”

[ɔː(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [fɪˈzɪʃən] .
or **exchanged** **a** **few** **words** **with** **the** **two** **physicians** **.**
或者 交换 一个 很少 字 和 这 二 医生 .

或者和两位医生简单交谈了几句。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
It **seemed** **to** **him** **that** **they** **had** **the** **happy** **look** **of** **people** **who** **had**
它 似乎 到 他 那 他们 有 这 快乐的 看 的 人们 WHO 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [gəʊl] .
reached **the** **desired** **goal** **.**
达到 这 想要的 目标 .

在他看来，他们脸上都洋溢着实现目标后那种幸福的笑容。

- , ['kɒfɪŋ] ['nɜːvəsli] , [kept] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət]
Vogotzine **,** **coughing** **nervously** **,** **kept** **close** **to** **the** **Prince** **and** **felt** **very** **ill** **at**
- , 咳嗽 紧张地 , 保留 关闭 到 这 王子 和 毛毡 非常 患病的 在
[iːz] .
ease **.**
舒适 .

沃戈津紧张地咳嗽着，紧紧地依偎在王子身边，感到非常不自在。

[ˌæn'drɑːʃ] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli]
Andras **,** **on** **the** **contrary** **,** **found** **great** **difficulty** **in** **realizing** **that** **he** **was** **really**
安德拉斯 , 在 这 相反 , 成立 伟大的 困难 在 意识到 那 他 曾是 真的
[ə'mʌŋ] ['ljuːnətik] .
among **lunatics** **.**
之中 疯子 .

相反，安德拉斯很难意识到自己其实身处一群疯子之中。

" [siː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] , [drest] [ɪn] [ðə; ði]

"	See	,	"	said	Dr	.	Sims	,	pointing	out	an	old	gentleman	,	dressed	in	the
"	看	,	"	说	博士	.	模拟人生	,	指向	出去	一个	老的	绅士	,	穿着	在	这

[staɪl] [ɒv; əv] - ,

style	of	1840	,
风格	的	-	,

“你看，”西姆斯博士指着一位穿着1840年代风格服装的老绅士说道。

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [gɑːvɑːrni] ,

like	an	old	-	fashioned	lithograph	of	a	beau	of	the	time	of	Gavarni	,
喜欢	一个	老的	-	造型	石版画	的	一个	帅哥	的	这	时间	的	加瓦尔尼	,

就像加瓦尔尼时代一位俊美男子的老式石版画一样，

" [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

"	that	man	has	been	more	than	thirty	-	five	years	in	the	institution	.
"	那	男人	有	到过	更多的	比	三十	-	五	年	在	这	机构	.

“那个人已经在机构里待了超过三十五年了。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

He	will	not	change	the	cut	of	his	garments	,
他	将要	不是	改变	这	切	的	他的	服装	,

他不会改变他衣服的款式。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['teɪlə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl]

and	he	is	very	careful	to	have	his	tailor	make	his	clothes	in	the	same	style
和	他	是	非常	小心	到	有	他的	裁缝	制作	他的	衣服	在	这	相同的	风格

[hiː; hi] [drest] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

he	dressed	when	he	was	young	.
他	穿着	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他非常注重让裁缝按照他年轻时的穿衣风格来制作衣服。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] .

He	is	very	happy	.
他	是	非常	快乐的	.

他非常高兴。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ['mɜːlɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə] ['vɪviən] ,

He	thinks	that	he	is	the	enchanter	Merlin	,	and	he	listens	to	Vivian	,
他	思考	那	他	是	这	魔法师	梅林	,	和	他	听着	到	薇薇安	,

他自认为是魔法师梅林，并且听从薇薇安的话。

[huː] [meɪks] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

who	makes	appointments	with	him	under	the	trees	.
WHO	制作	预约	和	他	在下面	这	树木	.

谁会在树下与他约会。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [hɪz; ɪz] [nek] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [stɒk] ,

"	As	they	passed	the	old	man	,	his	neck	imprisoned	in	a	high	stock	,
"	作为	他们	通过了	这	老的	男人	,	他的	脖子	被监禁	在	一个	高的	库存	,

“当他们经过那位脖子被高高锁住的老人时，

[hɪz; ɪz] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [kʌt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ,

his	surtout	cut	long	and	very	tight	in	the	waist	,
他的	苏尔特	切	长的	和	非常	紧的	在	这	腰部	,

他的粗壮上衣剪裁得很长，腰部收得很紧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['veri] [fʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪps] [ænd; ənd] ['veri] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] , [hiː; hi]

and	his	trousers	very	full	about	the	hips	and	very	close	about	the	ankles	,	he
和	他的	裤子	非常	满的	关于	这	臀部	和	非常	关闭	关于	这	脚踝	,	他

[baʊd] [pə'laɪtli] .

bowed	politely	.
鞠躬	礼貌地	.

他的裤子在臀部很宽松，在脚踝处很紧，他礼貌地鞠了一躬。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dɒktə(r)] [sɪmz] !
" Good - morning , Doctor Sims !
" 好的 - 早晨 , 医生 模拟人生 !

“早上好，西姆斯医生！”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dɒktə(r)] - !
Good - morning , Doctor Fargeas !
好的 - 早晨 , 医生 - !

早上好，法尔吉亚斯医生！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɛpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [spiːk] ,
" Then , as the director of the establishment approached to speak ,
" 然后 , 作为 这 导演 的 这 建立 接近 到 说话 ,
[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] :
he placed a finger upon his lips :
他 放置 一个 手指 之上 他的 嘴唇 :

“然后，当这家机构的负责人走上前准备讲话时，他把一根手指放在了嘴唇上：

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hush , " he said .
" 嘘 , " 他 说 .

“嘘，”他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] !
" She is there !
" 她 是 那里 !

她在那里！

[doʊnt] [spiːk] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .
Don't speak , or she will go away .
不 说话 , 或者 她 将要 去 离开 .

不要说话，否则她会走开。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə][æn; ən][elm] [weə(r)]
" And he pointed with a sort of passionate veneration to an elm where
" 和 他 尖 和 一个 种类 的 热情的 崇敬 到 一个 榆树 在哪里
['vɪviən] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,
Vivian was shut up ,
薇薇安 曾是 关闭 向上 ,

“他带着一种充满激情和崇敬的神情，指向一棵榆树，薇薇安就被关在那里。”

[ænd; ənd] [wens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːtli] [ɪ'mɜːdʒ] .
and whence she would shortly emerge .
和 何处 她 会 不久 出现 .

她很快就会从那里出现。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ! " [m'ɜːməd] - .
" Poor devil ! " murmured Vogotzine .
" 贫穷的 魔鬼 ! " 低声说道 - .

“可怜的家伙！”沃戈津低声说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] - [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] .
This was not what Zilah thought , however .
这 曾是 不是 什么 - 想法 , 然而 .

然而，齐拉却不这么认为。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] ['hæpi] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɑːstɪd][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ðiːz]
He wondered if this happy hallucination which had lasted so many years , these
他 想知道 如果 这 快乐的 幻觉 哪个 有 持续 所以 许多 年 , 这些
[ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] - [siːnz] [wɪð] ['vɪviən] ,
eternal love - scenes with Vivian ,
永恒 爱 - 场景 和 薇薇安 ,

他想知道，这持续了这么多年的幸福幻觉，这些与薇薇安永恒的爱情场景，是否只是幻觉。

[lʌv] - [siːnz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [gruː] [steɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ,

love	-	scenes	which	never	grew	stale	,	despite	the	years	and	the	wrinkles	,
爱	-	场景	哪个	绝不	生长	陈旧	,	尽管	这	年	和	这	皱纹	,

尽管岁月流逝，皱纹渐生，那些爱情场景却从未变得陈旧乏味。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] [ðɪs]

were	not	the	ideal	form	of	happiness	for	a	being	condemned	to	this
是	不是	这	理想的	形式	的	幸福	为了	一个	存在	谴责	到	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

对于注定要生活在这个世界上的生命来说，这并非理想的幸福形式。

[ðɪs] [pəʊ'etɪkəl] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːmz] ['riːəlaɪzd] , ['faɪndɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪləm]

This	poetical	monomaniac	lived	with	his	dreams	realized	,	finding	,	in	an	asylum
这	诗意的	单恋	居住地	和	他的	梦境	已实现	,	寻找	,	在	一个	庇护所

[ɒv; əv] [ˌvɒʊʒɪ'rɑːrd] ,

of	Vaugirard	,
的	沃吉拉尔	,

这位充满诗意的偏执狂生活在梦想成真的时代，他在沃吉拉尔的一家精神病院找到了归宿。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kaɪ'mɪərəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bretən] [lænd] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]

all	the	fascinations	and	chimeras	of	the	Breton	land	of	golden	blossoms	and
全部	这	魅力	和	嵌合体	的	这	布列塔尼	土地	的	金的	花朵	和

[pɪŋk] ['heðə(r)] ,

pink	heather	,
粉色的	希瑟	,

布列塔尼这片金色花朵和粉色石楠花盛开的土地上，所有令人着迷的奇幻景象和美好幻想。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] , ['læŋgərəs] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - .

all	the	intoxicating	,	languorous	charm	of	the	forest	of	Broceliande	.
全部	这	醉人	,	慵懒的	魅力	的	这	森林	的	-	.

布罗塞利安德森林所有令人陶醉、慵懒的魅力。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [wɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒntent] ['əʊnli] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]

"	He	has	within	his	grasp	what	Shakespeare	was	content	only	to	dream	of
"	他	有	之内	他的	抓牢	什么	莎士比亚	曾是	内容	仅有的	到	梦	的

.

:
.

“他所拥有的，正是莎士比亚梦寐以求的。”

[ɪn'sænəti] [ɪz] , [pə'hæps] , ['sɪmpli] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['riːəlaɪzd] : "

Insanity	is	,	perhaps	,	simply	the	ideal	realized	:	"
疯狂	是	,	也许	,	简单地	这	理想的	已实现	:	"

或许，疯狂只是理想的实现：“

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['nevə(r)] ['luːzɪz] [ɪts] [grɪp] .

"	Ah	!	"	replied	Dr	.	Fargeas	,	"	but	the	real	never	loses	its	grip	.
"	啊	!	"	回复	博士	.	-	,	"	但	这	真实的	绝不	失败	它是	紧握	.

“啊！”法尔吉亚斯博士回答说，“但是现实永远不会失去它的控制力。”

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] [prɪ'zɜːv] [bəuθ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Why	does	this	monomaniac	preserve	both	the	garments	of	his	youth	,
为什么	做	这	单恋	保存	两个都	这	服装	的	他的	青年	,

为什么这个偏执狂要保留他年轻时的两件衣服?

[wɪtʃ] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

which	prevent	him	from	feeling	his	age	,	and	the	dream	of	his	life	,
哪个	防止	他	从	感觉	他的	年龄	,	和	这	梦	的	他的	生活	,

这让他感觉不到自己的年龄，也让他无法实现毕生的梦想。

[wɪtʃ] [kən'səulz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['riːz(ə)n] ?

which	consoles	him	for	his	lost	reason	?
哪个	游戏机	他	为了	他的	丢失的	原因	?

什么能安慰他失去理智的心灵?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [rɪtʃ] .

Because	he	is	rich	.
因为	他	是	富有的	.

因为他很有钱。

[hiː; hi] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [huː] [dresɪz] [hɪm] , [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [hiː; hi] [ɪn'hæbɪt] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	can	pay	the	tailor	who	dresses	him	,	the	rent	of	the	pavilion	he	inhabits	by	himself	,
他	能	支付	这	裁缝	WHO	连衣裙	他	,	这	租	的	这	亭	他	居住地	经过	他自己	,

他可以付给给他做衣服的裁缝钱，以及他独自居住的亭子的租金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvənts] [huː] [sɜːv] [hɪm] .

and	the	special	servants	who	serve	him	.
和	这	特别的	仆人	WHO	服务	他	.

以及服侍他的特别仆人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)] . "

If	he	were	poor	,	he	would	suffer	.	"
如果	他	是	贫穷的	,	他	会	遭受	.	"

如果他很穷，他就会受苦。

" [ðen] , " [sed] - , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [bred] ['kɒmz] [ʌp] ['evriweə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪn'sænəti] .

"	Then	,	"	said	Zilah	,	"	the	question	of	bread	comes	up	everywhere	,	even	in	insanity	.
"	然后	,	"	说	-	,	"	这	问题	的	面包	来	向上	到处	,	甚至	在	疯狂	.

"

"

“然后，”齐拉说，“面包的问题无处不在，甚至在疯癫之人身上也会被提及。”

" [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] [pə'hæps] ['hæpinəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . "

"	And	money	is	perhaps	happiness	,	since	it	allows	of	the	purchase	of	happiness	.	"
"	和	钱	是	也许	幸福	,	自从	它	允许	的	这	购买	的	幸福	.	"

“金钱或许就是幸福，因为它能让人买到幸福。”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] — "

"	Oh	!	"	said	the	Prince	,	"	for	me	,	happiness	would	be	—	"
"	哦	!	"	说	这	王子	,	"	为了	我	,	幸福	会	是	—	"

“哦！”王子说，“对我来说，幸福就是——”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [fə'getflnəs] .

"	Forgetfulness	.
"	健忘	.

健忘。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['vɪviənz] ['lʌvə(r)] ,

"	And	he	followed	with	his	eyes	Vivian's	lover	,
"	和	他	随后	和	他的	眼睛	薇薇安的	情人	,

“然后他的目光追随着薇薇安的情人，

[huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

who	now	had	his	ear	glued	to	the	trunk	of	the	tree	,
WHO	现在	有	他的	耳朵	胶合	到	这	树干	的	这	树	,

现在他的耳朵已经粘在了树干上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] ['əʊnli][tuː; tə][hɪm] .

and	was	listening	to	the	voice	which	spoke	only	to	him	.
和	曾是	聆听	到	这	嗓音	哪个	辐	仅有的	到	他	.

他聆听着那个只对他说话的声音。

" [ðæt] [mæn]['jɒndə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [stɪl] [jʌŋ] , [huː]

"	That	man	yonder	,	"	said	Dr	.	Sims	,	indicating	a	man	,	still	young	,	who
"	那	男人	远处	,	"	说	博士	.	模拟人生	,	表明	一个	男人	,	仍然	年轻的	,	WHO

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

was	coming	toward	them	,
曾是	未来	朝向	他们	,

“那边那个人，”西姆斯医生指着一个正朝他们走来的年轻人说。

" [ɪz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['raɪtə(r)] [huːz] ['nɒv(ə)lz][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [riːd] ,

"	is	a	talented	writer	whose	novels	you	have	doubtless	read	,
"	是	一个	才华横溢	作家	谁	小说	你	有	毫无疑问	读	,

“是一位才华横溢的作家，你肯定读过他的小说。”

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] .

and	who	has	lost	all	idea	of	his	own	personality	.
和	WHO	有	丢失的	全部	主意	的	他的	自己的	性格	.

他完全丧失了对自己个性的认知。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [hiː; hi] [naʊ] [həʊldz][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ; [frɒm; frəm]

Once	a	great	reader	,	he	now	holds	all	literature	in	intense	disgust	;	from
一次	一个	伟大的	读者	,	他	现在	持有	全部	文学	在	激烈的	厌恶	;	从

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ,

having	written	so	much	,
拥有	书面	所以	很多	,

他曾是一位博览群书的读者，如今却对一切文学作品都抱有强烈的厌恶之情；因为他自己也写过太多作品，

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

he	has	grown	to	have	a	perfect	horror	of	words	and	letters	,
他	有	生长	到	有	一个	完美的	恐怖	的	字	和	信件	,

他现在对文字和字母有着彻头彻尾的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]['əupənz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

and	he	never	opens	either	a	book	or	a	newspaper	.
和	他	绝不	打开	任何一个	一个	书	或者	一个	报纸	.

他从不翻开书或报纸。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , ['kʌltɪveɪts] ['flaʊəz] ,

He	drinks	in	the	fresh	air	,	cultivates	flowers	,
他	饮料	在	这	新鲜的	空气	,	耕种	花朵	,

他呼吸着新鲜空气，种植着花卉，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [treɪnz] [pɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . "

and	watches	the	trains	pass	at	the	foot	of	the	garden	.	"
和	手表	这	火车	经过	在	这	脚	的	这	花园	.	"

然后看着火车从花园脚下驶过。

" [ɪz][hiː; hi] ['hæpi] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	Is	he	happy	?	"	asked	Andras	.
"	是	他	快乐的	?	"	问	安德拉斯	.

“他开心吗？”安德拉斯问道。

" ['veri] ['hæpi] . "
" Very happy . "
" 非常 快乐的 . "

“非常高兴。”

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['liːθi] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [prɪns] .
" Yes , he has drunk of the waters of Lethe , " rejoined the Prince .
" 是的 , 他 有 醉 的 这 水 的 忘川 , " 重新加入 这 王子 .

“是的，他喝过忘川之水，”王子回答道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['wɪspəd] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ,
" I will not tell you his name , " whispered Dr . Sims , as the man ,
" 我 将要 不是 告诉 你 他的 姓名 , " 低声说道 博士 . 模拟人生 , 作为 这 男人 ,

“我不会告诉你他的名字，”西姆斯医生低声说道，这时，那个人……

[ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] - [heəd] , ['delɪkət] - ['fiːtʃəd] ['feləʊ] , [epɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ; " [bʌt; bət] ,
a thin , dark - haired , delicate - featured fellow , approached them ; " but ,
一个 薄的 , 黑暗的 - 头发 , 精美的 - 特色 同伴 , 接近 他们 ; " 但 ,

一个身材瘦削、黑发、五官精致的男子向他们走来；“但是，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʃɑːns] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [wʊd]
if you should speak to him and chance to mention his name , he would
如果 你 应该 说话 到 他 和 机会 到 提到 他的 姓名 , 他 会
[rɪ'spɒnd] - [ɑː] !
respond ' Ah !
回应 - 啊 !

如果你和他说话，有机会提到他的名字，他会回应“啊！”

[jes] , [ai] [njuː] [hɪm] .
yes , I knew him .
是的 , 我 知道 他 .

是的，我认识他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tælənt] , [mʌtʃ] ['tælənt] . -
He was a man of talent , much talent . '
他 曾是 一个 男人 的 天赋 , 很多 天赋 . -

他是个很有才华的人，非常有才华。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [laɪf] .
There is nothing left to him of his former life .
那里 是 没有什么 左边 到 他 的 他的 以前的 生活 .

他过去的生活已荡然无存。

" [ænd; ənd] - [θɔːt] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [lɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ]
" And Zilah thought again that it was a fortunate lot to be attacked by
" 和 - 想法 再次 那 它 曾是 一个 幸运 很多 到 是 遭到攻击 经过
[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'riːbrəl] ['mælədi] [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] ,
one of these cerebral maladies where the entire being ,
一 的 这些 大脑 疾病 在哪里 这 全部的 存在 ,

“齐拉又想，自己很幸运，得了这种会侵袭整个身体的脑部疾病。”

[wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] [gʌlf] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .
with its burden of sorrows , is plunged into the deep , dark gulf of oblivion .
和 它是 负担 的 悲伤 , 是 暴跌 进入 这 深的 , 黑暗的 海湾 的 遗忘 .

背负着沉重的悲伤，它坠入了遗忘的深渊。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃən] .
The novelist stopped before the two physicians .
这 小说家 停止 前 这 二 医生 .

小说家在两位医生面前停了下来。

" [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] :

"	The	mid	-	day	train	was	three	minutes	and	a	half	late	,	"	he	said	,	quietly	:
"	这	中	-	天	火车	曾是	三	分钟	和	一个	一半	晚的	,	"	他	说	,	悄悄	:

“中午的火车晚点了三分半钟，”他平静地说：

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .

"	I	mention	the	fact	to	you	,	doctor	,	that	you	may	have	it	attended	to	.
"	我	提到	这	事实	到	你	,	医生	,	那	你	可能	有	它	参加	到	.

“我向您提及此事，医生，您或许应该考虑一下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['setɪŋ] [maɪ] [wɒtʃ]

It	is	a	very	serious	thing	;	for	I	am	in	the	habit	of	setting	my	watch
它	是	一个	非常	严肃的	事物	;	为了	我	是	在	这	习惯	的	环境	我的	手表

这是件非常严重的事情；因为我有校准手表的习惯。

[baɪ] [ðæt] [treɪn] . "

by	that	train	.	"
经过	那	火车	.	"

“坐那趟火车。”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] .

"	I	will	see	to	it	,	"	replied	Dr	.	Sims	.
"	我	将要	看	到	它	,	"	回复	博士	.	模拟人生	.

“我会处理的，”西姆斯博士回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [bʊks] ?

"	By	the	way	,	do	you	want	any	books	?
"	经过	这	方式	,	做	你	想	任何	图书	?

对了，你想要什么书吗?

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [təʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'spɒndɪd] :

"	In	the	same	quiet	tone	the	other	responded	:
"	在	这	相同的	安静的	语气	这	其他	回应	:

对方同样平静地回答道：

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [tuː; tə] [riːd] . "

"	To	read	.	"
"	到	读	.	"

“阅读。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	What	is	the	use	of	that	?	"
"	什么	是	这	使用	的	那	?	"

“那有什么用呢？”

" [ɔː(r)] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

"	Or	any	newspapers	?
"	或者	任何	报纸	?

或者任何报纸?

[tuː; tə] [nəʊ] — "

To	know	—	"
到	知道	—	"

要知道——

" [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ɪk'striːm] [vɒljʊ'bɪlɪti] .

"	To	know	what	?	"	he	interrupted	,	speaking	with	extreme	volubility	.
"	到	知道	什么	?	"	他	中断	,	请讲	和	极端	流动性	.

“知道什么？”他打断道，滔滔不绝地说着。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
It is so good to know nothing , nothing , nothing !
它 是 所以 好的 到 知道 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 !

什么都不知道真是太好了！

[duː; də][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [wˈɔːz] , [nəʊ][mɔː(r)] ['pɒvəti] ,
Do the newspapers announce that there are no more wars , no more poverty ,
做 这 报纸 宣布 那 那里 是 不 更多的 战争 , 不 更多的 贫困 ,

报纸上会宣布不再有战争，不再有贫困吗?

['ɪlnəs] , ['məːdə] , ['envi] , ['heɪtrɪd][ɔː(r)] ['dʒeləsi] ?
illness , murders , envy , hatred or jealousy ?
疾病 , 谋杀案 , 嫉妒 , 仇恨 或者 妒忌 ?

是疾病、谋杀、嫉妒、仇恨还是猜忌?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [duː; də][nɒt] [ə'naʊns] [ðæt] .
The newspapers do not announce that .
这 报纸 做 不是 宣布 那 .

报纸上没有刊登这则消息。

[ðen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
Then , why should I read the newspapers ?
然后 , 为什么 应该 我 读 这 报纸 ?

那我为什么要看报纸呢?

[gʊd] - [deɪ] , ['dʒentlmən] .
Good - day , gentlemen .
好的 - 天 , 先生们 .

各位先生，你们好。

" [ðə; ði] [prɪns] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['bɪtə(r)]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['mædmən] ,
" The Prince shuddered at the bitter logic of this madman ,
" 这 王子 颤抖 在 这 苦的 逻辑 的 这 狂人 ,

王子听了这疯子的逻辑，不禁打了个寒颤。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
speaking with the shrill distinctness of the insane .
请讲 和 这 尖锐 明显 的 这 疯狂的 .

说话的声音尖锐刺耳，如同疯子一般。

[bʌt; bət] - [smaɪld] .
But Vogotzine smiled .
但 - 微笑 .

但沃戈津笑了。

" [waɪ] , [ðiːz] ['idiəts] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] [gʊd] [sens] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" Why , these idiots have rather good sense , after all , " he remarked .
" 为什么 , 这些 白痴 有 相当 好的 感觉 , 后 全部 , " 他 评论 .

“哎呀，这些笨蛋其实还挺有常识的，”他说道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
When they reached the end of the garden ,
什么时候 他们 达到 这 结尾 的 这 花园 ,

当他们走到花园尽头时，

['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [meɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

Dr	.	Sims	opened	a	gate	which	separated	the	male	from	the	female
博士	. 模拟人生		打开	一个	门	哪个	分开	这	男性	从	这	女性

['peɪʃ(ə)nts] ,

patients	,
患者	,

西姆斯医生打开了一扇门，将男病人与女病人隔开。

[ænd; ənd][ˌæn'drɑːʃ] [pə'siːvd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['æliz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	Andras	perceived	several	women	walking	about	in	the	alleys	,	some	of
和	安德拉斯	感知	一些	女性	步行	关于	在	这	小巷	,	一些	的

[ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

them	alone	,
他们	独自的	,

安德拉斯看到几个女人在巷子里走来走去，其中一些是独自一人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'tendənts] .

and	some	accompanied	by	attendants	.
和	一些	伴随	经过	服务员	.

有些人还有随行人员陪同。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

In	the	distance	,	separated	from	the	garden	by	a	ditch	and	a	high	wall	,
在	这	距离	,	分开	从	这	花园	经过	一个	沟	和	一个	高的	墙	,

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

was	the	railway	.
曾是	这	铁路	.

远处，与花园之间隔着一条沟渠和一堵高墙的是铁路。

- [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

Zilah	caught	his	breath	as	he	entered	the	enclosure	,
-	捕捉	他的	气息	作为	他	进入	这	外壳	,

齐拉进入围栏时喘了口气。

[weə(r)] ['daʊtləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

where	doubtless	among	the	female	forms	before	him	was	that	of	the	one	he
在哪里	毫无疑问	之中	这	女性	表格	前	他	曾是	那	的	这	一	他

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	loved	.
有	喜爱	.

毫无疑问，在他面前的众多女性身影中，就有他曾经深爱的那个人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :

He	turned	to	Dr	.	Sims	with	anxious	eyes	,	and	asked	:
他	转向	到	博士	. 模拟人生		和	焦虑的	眼睛	,	和	问	:

他眼神焦虑地转向西姆斯医生，问道：

" [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ? "

"	Is	she	here	?	"
"	是	她	这里	?	"

“她在这儿吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	She	is	here	,	"	replied	the	doctor	.
"	她	是	这里	,	"	回复	这	医生	.

“她在这里，”医生回答道。

[ðə; ði] [prɪns] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

The	Prince	hesitated	to	advance	.
这	王子	犹豫了一下	到	进步	.

王子犹豫着不敢上前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɪl]

He	had	not	seen	her	since	the	day	he	had	felt	tempted	to	kill
他	有	不是	已见	她	自从	这	天	他	有	毛毡	受诱惑	到	杀

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊbz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

her	as	she	lay	in	her	white	robes	at	his	feet	.
她	作为	她	躺	在	她	白色的	长袍	在	他的	脚	.

自从那天他看到她身穿白袍躺在他脚边，萌生了杀她的念头之后，他就再也没见过她了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['betə(r)] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] ['heɪstɪli]

He	wondered	if	it	were	not	better	to	retrace	his	steps	and	depart	hastily
他	想知道	如果	它	是	不是	更好的	到	回溯	他的	步骤	和	离开	草草

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

without	seeing	her	.
没有	看到	她	.

他心想，或许最好还是原路返回，匆匆离开，不要再见她一面。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] - .

"	This	way	,	"	said	Fargeas	.
"	这	方式	,	"	说	-	.

“这边走，”法尔热斯说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [kæn; kən][wiː; wi][nɒt] , [sɪmz] ? "

"	We	can	see	through	the	bushes	without	being	seen	,	can	we	not	,	Sims	?	"
"	我们	能	看	通过	这	灌木丛	没有	存在	已见	,	能	我们	不是	,	模拟人生	?	"

“我们可以透过灌木丛看到东西而不被发现，对吧，西姆斯？”

" [jes] , ['dɒktə(r)] .

"	Yes	,	doctor	.
"	是的	,	医生	.

“是的，医生。”

" - [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

"	Zilah	resigned	himself	to	his	fate	;	and	followed	the	physicians	without	saying
"	-	辞职	他自己	到	他的	命运	;	和	随后	这	医生	没有	说

[ə; eɪ] [wɜːd] ;

a	word	;
一个	单词	;

“齐拉认命了，一言不发地跟着医生们走了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	could	hear	the	panting	respiration	of	Vogotzine	trudging	along	behind	him	.
他	可以	听到	这	喘息	呼吸	的	-	艰难跋涉	沿着	在后面	他	.

他能听到沃戈津在他身后艰难跋涉时急促的呼吸声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [prɪns] [felt] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

All	at	once	the	Prince	felt	a	sensation	as	of	a	heavy	hand	resting	upon	his
全部	在	一次	这	王子	毛毡	一个	感觉	作为	的	一个	重的	手	休息	之上	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

王子突然感到仿佛有一只沉重的手按在了他的心脏上。

- [hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] :

Fargeas	had	exclaimed	:
-	有	惊呼	:

法尔吉亚斯惊呼道：

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	There	she	is	!
"	那里	她	是	!

“她在那儿！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] , [tuː; tə] [tuː] ['wɪmɪn] [huː]

"	He	pointed	,	through	the	branches	of	the	lilac	-	bushes	,	to	two	women	who
"	他	尖	,	通过	这	分支	的	这	紫丁香	-	灌木丛	,	到	二	女性	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [sləʊ] [steps] ,

were	approaching	with	slow	steps	,
是	接近	和	慢的	步骤	,

他透过丁香树的枝条，指着两个正缓缓走来的女人。

[wʌn][ə; eɪ] [laɪt] - [heəd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [blæk] ['gɑːmənts] ,

one	a	light	-	haired	woman	in	a	nurse's	dress	,	and	the	other	in	black	garments	,
一	一个	光	-	头发	女士	在	一个	护士的	裙子	,	和	这	其他	在	黑色的	服装	,

一位是身穿护士服的浅色头发女子，另一位身穿黑色衣服。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , ['mɑːrsə] [hɜː'self] .

as	if	in	mourning	for	her	own	life	,	Marsa	herself	.
作为	如果	在	丧	为了	她	自己的	生活	,	马尔萨	她自己	.

仿佛在为自己的人生哀悼，玛莎本人也是如此。

['mɑːrsə] !

Marsa	!
马尔萨	!

玛尔萨！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] - ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ]

She	was	coming	toward	Zilah	;	in	a	moment	,	he	would	be	able	to	touch
她	曾是	未来	朝向	-	;	在	一个	片刻	,	他	会	是	有能力的	到	触碰

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她正朝齐拉走来；再过一会儿，他就能碰到她了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [θruː] [ðə; ði] [liːvz] !

if	he	wished	,	through	the	leaves	!
如果	他	希望	,	通过	这	树叶	!

如果他愿意，可以穿过树叶！

['iːv(ə)n] - [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Even	Vogotzine	held	his	breath	.
甚至	-	握住	他的	气息	.

就连沃戈齐内都屏住了呼吸。

- ['iːgəli] ['kwestʃənd] - [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ˌðeər'ɒn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Zilah	eagerly	questioned	Marsa's	face	,	as	if	to	read	thereon	a	secret	,
-	急切地	被质问	-	脸	,	作为	如果	到	读	其上	一个	秘密	,

齐拉急切地观察着玛莎的脸，仿佛想从中读出什么秘密。

[tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] — - [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	decipher	a	name	—	Menko's	or	his	own	.
到	解码	一个	姓名	—	-	或者	他的	自己的	.

辨认一个名字——是门科的名字还是他自己的名字。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , ['delɪkət] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk]

Her	exquisite	,	delicate	features	had	the	rigidity	of	marble	;	her	dark
她	精美的	,	精美的	特征	有	这	刚性	的	大理石	;	她	黑暗的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

eyes	were	staring	straight	ahead	,
眼睛	是	凝视	直的	前方	,

她精致细腻的五官如同大理石般坚硬；她那双深邃的眼睛直视前方。

[laɪk] [tuː] [spɒts] [ɒv; əv] [laɪt] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] .

like	two	spots	of	light	,	where	nothing	,	nothing	was	reflected	.
喜欢	二	地点	的	光	,	在哪里	没有什么	,	没有什么	曾是	反映	.

就像两点光斑，却什么也没反射。

- [ˈʃʌdə] [əˈgen] ; [ʃiː; ʃi] [əˈlɑːmd] [hɪm] .

Zilah	shuddered	again	;	she	alarmed	him	.
-	颤抖	再次	;	她	惊慌	他	.

齐拉又颤抖了一下；这让他感到不安。

[əˈlɑːm] [ænd; ənd] [ˈpɪti] !

Alarm	and	pity	!
警报	和	遗憾	!

警示与怜悯!

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [θrʌst] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

He	longed	to	thrust	aside	the	bushes	,
他	渴望	到	推力	旁边	这	灌木丛	,

他很想拨开灌木丛，

[ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)n] [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [ɑːmz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈvɪʒn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	hasten	with	extended	arms	toward	the	pale	vision	before	him	.
和	趋	和	扩展	武器	朝向	这	苍白	想象	前	他	.

他伸出双臂，急忙走向眼前那苍白的身影。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈspektə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] .

It	was	as	if	the	moving	spectre	of	his	love	were	passing	by	.
它	曾是	作为	如果	这	移动	幽灵	的	他的	爱	是	通过	经过	.

仿佛他爱人的幽灵正在缓缓飘过。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈefət] [ɒv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

But	,	with	a	strong	effort	of	will	,	he	remained	motionless	where	he	was	.
但	,	和	一个	强的	努力	的	将要	,	他	剩余	静止不动	在哪里	他	曾是	.

但是，凭借着强大的意志力，他一动不动地待在原地。

[əʊld] - [siːmd] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Old	Vogotzine	seemed	very	ill	at	ease	.
老的	-	似乎	非常	患病的	在	舒适	.

老沃戈津看起来很不自在。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Fargeas	was	very	calm	;	and	,	after	a	questioning	glance	at	his
博士	.	-	曾是	非常	冷静的	;	和	,	后	一个	提问	瞥一眼	在	他的

[ˈkɒliːg] ,

colleague	,
同事	,

法尔热斯博士非常冷静；他疑惑地看了同事一眼后，

[hiː; hi] [sed] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] :

he	said	distinctly	to	the	Prince	:
他	说	明显地	到	这	王子	:

他清晰地对王子说：

" [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [jɔːˈself] !

"	Now	you	must	show	yourself	!
"	现在	你	必须	展示	你自己	!

现在你必须现身!

" [ðə; ði] [fɪˈzɪʃənz] [ˈɔːdə(r)] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [dɪsˈpliːzɪŋ] - , [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	The	physician's	order	,	far	from	displeasing	Zilah	,	was	like	music	in	his	ears	.
"	这	医生的	命令	,	远的	从	令人不快	-	,	曾是	喜欢	音乐	在	他的	耳朵	.

“医生的医嘱非但没有让齐拉不高兴，反而让他觉得无比悦耳动听。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]

He	was	beginning	to	doubt	,	if	,	after	all	,	Fargeas	intended	to	attempt	the
他	曾是	开始	到	怀疑	,	如果	,	后	全部	,	-	故意的	到	试图	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他开始怀疑，法尔热是否真的打算进行这项实验。

[hiː; hi] [lɒŋd] , [wɪð] [kiːn] [dɪ'zaɪə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɑːrsə] ; [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

He	longed	,	with	keen	desire	,	to	speak	to	Marsa	;	to	know	if	his	look	,
他	渴望	,	和	敏锐的	欲望	,	到	说话	到	马尔萨	;	到	知道	如果	他的	看	,

他渴望，迫切地想要和玛莎说话；想知道他的眼神，

[hɪz; ɪz] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] ['əʊvə(r)] ['daɪɪŋ] ['æʃɪz] ,

his	breath	,	like	a	puff	of	wind	over	dying	ashes	,
他的	气息	,	喜欢	一个	噗	的	风	超过	垂死	灰烬	,

他的呼吸，如同微风拂过即将消逝的灰烬。

[wʊd] [nɒt] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðəʊz] [dʌl] , ['glɑːsi] [aɪz] .

would	not	rekindle	a	spark	of	life	in	those	dull	,	glassy	eyes	.
会	不是	重燃	一个	火花	的	生活	在	那些	乏味的	,	玻璃状	眼睛	.

无法重新点燃那双黯淡无光的眼睛里一丝生机。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] ?

What	was	she	thinking	of	,	if	she	thought	at	all	?
什么	曾是	她	思维	的	,	如果	她	想法	在	全部	?

她当时在想什么？或者说，她根本没在想什么？

[wɒt] ['meməri] ['væsileit] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðæt] ['veɪkənt] [breɪn] ?

What	memory	vacillated	to	and	fro	in	that	vacant	brain	?
什么	记忆	摇摆不定	到	和	弗	在	那	空缺	脑	?

那空荡荡的大脑里，究竟是怎样的记忆在摇摆不定?

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?

The	memory	of	himself	,	or	of	—	the	other	?
这	记忆	的	他自己	,	或者	的	—	这	其他	?

是对自己自身的记忆，还是对他人自身的记忆?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] !

He	must	know	,	he	must	know	!
他	必须	知道	,	他	必须	知道	!

他一定知道，他一定知道!

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] .

"	This	way	,	"	said	Dr	.	Sims	.
"	这	方式	,	"	说	博士	.	模拟人生	.

“这边走，”西姆斯博士说。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "

"	We	will	go	to	the	end	of	the	alley	,	and	meet	her	face	to	face	.	"
"	我们	将要	去	到	这	结尾	的	这	胡同	,	和	见面	她	脸	到	脸	.	"

“我们会走到巷子尽头，和她面对面。”

" ['kʌrɪdʒ] ! " ['wɪspəd] - .

"	Courage	!	"	whispered	Fargeas	.
"	勇气	!	"	低声说道	-	.

“勇气！”法尔吉亚斯低声说道。

- ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] ,

Zilah	followed	;	and	,	in	a	few	steps	,	they	reached	the	end	of	the	alley	,
-	随后	;	和	,	在	一个	很少	步骤	,	他们	达到	这	结尾	的	这	胡同	,

齐拉跟了上去；几步之后，她们就到了巷子尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['li:fi] [tri:z] .

and	stood	beneath	a	clump	of	leafy	trees	.
和	站立	下面	一个	丛	的	绿叶	树木	.

他站在一丛枝繁叶茂的树下。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔ:] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] [nɒt] ['hevi] [step] ,

The	Prince	saw	,	coming	to	him	,	with	a	slow	but	not	heavy	step	,
这	王子	锯	,	未来	到	他	,	和	一个	慢的	但	不是	重的	步	,

王子看见一个人迈着缓慢但不沉重的步伐向他走来，

['mɑ:rsə] — [nəʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['mɑ:rsə] , [ðə; ði] ['spektə(r)] [ɔ:(r)] ['stætʃu:] [ɒv; əv] ['mɑ:rsə] .

Marsa	—	no	,	another	Marsa	,	the	spectre	or	statue	of	Marsa	.
马尔萨	—	不	,	其他	马尔萨	,	这	幽灵	或者	雕像	的	马尔萨	.

玛尔萨——不，是另一个玛尔萨，玛尔萨的幽灵或雕像。

- [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] - ,

Fargeas	made	a	sign	to	Vogotzine	,
-	制成	一个	符号	到	-	,

法尔吉亚斯向沃戈齐内做了个手势，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktərz] [kən'si:ld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tri:z] .

and	the	Russian	and	the	two	doctors	concealed	themselves	behind	the	trees	.
和	这	俄语	和	这	二	医生	暗	他们自己	在后面	这	树木	.

俄罗斯人和两名医生躲在树后。

- , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] .

Zilah	,	trembling	with	emotion	,	remained	alone	in	the	middle	of	the	walk	.
-	,	发抖	和	情感	,	剩余	独自的	在	这	中间	的	这	走	.

齐拉激动得浑身颤抖，独自一人留在了散步的路上。

[ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] [ə'tendɪd] ['mɑ:rsə] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm]

The	nurse	who	attended	Marsa	,	had	doubtless	received	instructions	from
这	护士	WHO	参加	马尔萨	,	有	毫无疑问	已收到	指示	从

['dɑ:ktər; draɪv] . [sɪmz] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

Dr	.	Sims	;	for	,
博士	.	模拟人生	;	为了	,

照顾玛莎的护士无疑已收到西姆斯医生的指示；因为，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðə; ði] [prɪns] , [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['peɪsɪz] ,

as	she	perceived	the	Prince	,	she	fell	back	two	or	three	paces	,
作为	她	感知	这	王子	,	她	跌倒	后退	二	或者	三	步幅	,

她一看到王子，就后退了两三步。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['mɑ:rsə] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə'ləʊn] .

and	allowed	Marsa	to	go	on	alone	.
和	允许	马尔萨	到	去	在	独自的	.

然后让玛莎独自前行。

[lɒst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['stju:pə(r)] , [ðə; ði] - [əd'vɑ:nst] , [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] ['rʌfld] [baɪ] [ðə; ði]

Lost	in	her	stupor	,	the	Tzigana	advanced	,	her	dark	hair	ruffled	by	the
丢失的	在	她	昏迷	,	这	-	先进的	,	她	黑暗的	头发	褶皱的	经过	这

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

沉浸在恍惚中的吉普赛女郎向前走去，她乌黑的头发被风吹得凌乱不堪；

[ænd; ənd] , [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:l'ðəʊ] [səʊ] [θɪn] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

and	,	still	beautiful	although	so	thin	,	she	moved	on	,	without	seeing	anything	,
和	,	仍然	美丽的	虽然	所以	薄的	,	她	已搬	在	,	没有	看到	任何事物	,

她虽然很瘦，但依然美丽动人，什么也没看到，就继续往前走了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [siːld] [baɪ] [deθ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm]

her	lips	closed	as	if	sealed	by	death	,	until	she	was	not	three	feet	from
她	嘴唇	关闭	作为	如果	密封	经过	死亡	,	直到	她	曾是	不是	三	脚	从

- .

Zilah .

- .

她的嘴唇紧闭，仿佛被死亡封印一般，直到她离齐拉不到三英尺时，才停止了呼吸。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

He	stood	waiting	,	his	blue	eyes	devouring	her	with	a	look	,	in	which	there
他	站立	等待	,	他的	蓝色的	眼睛	吞噬	她	和	一个	看	,	在	哪个	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [lʌv] ,

were	mingled	love	,
是	混合	爱	,

他站在那里等待，湛蓝的眼睛贪婪地注视着她，眼神中交织着爱意。

['pɪti] , [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] .

pity	,	and	anger	.
遗憾	,	和	愤怒	.

怜悯，以及愤怒。

[wen] [ðə; ði] - [riːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ræn] ['ɪntuː] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [wɔːk] ,

When	the	Tzigana	reached	him	,	and	nearly	ran	into	him	in	her	slow	walk	,
什么时候	这	-	达到	他	,	和	几乎	跑	进入	他	在	她	慢的	走	,

当吉普赛女郎走到他跟前，缓缓走着，几乎撞到他时，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] .

she	stopped	suddenly	,	like	an	automaton	.
她	停止	突然	,	喜欢	一个	自动机	.

她突然停了下来，像个机器人一样。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

The	instinct	of	an	obstacle	before	her	arrested	her	,	and	she	stood
这	本能	的	一个	障碍	前	她	被捕	她	,	和	她	站立

[stɪl] , ['naɪðə(r)] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [nɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] .

still	,	neither	recoiling	nor	advancing	.
仍然	,	两者都不	反冲	也不	前进	.

眼前障碍物的本能反应让她停住了脚步，她既没有后退也没有前进。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)]

A	few	steps	away	,	Dr	.	Fargeas	and	Dr	.	Sims	studied	her
一个	很少	步骤	离开	,	博士	.	-	和	博士	.	模拟人生	研究	她

['stəʊni] [lʊk] ,

stony	look	,
石质的	看	,

几步之外，法尔吉亚斯医生和西姆斯医生仔细观察着她冷漠的表情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] ['naɪðə(r)] [θɔːt] [nɔː(r)] ['vɪʒn] .

in	which	there	was	as	yet	neither	thought	nor	vision	.
在	哪个	那里	曾是	作为	然而	两者都不	想法	也不	想象	.

那时既没有思想也没有视觉。

[stɪl] [ɪn'veləpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [ˌæn'drɑːʃ] .

Still	enveloped	in	her	stupor	,	she	stood	there	,	her	eyes	riveted	upon	Andras	.
仍然	被包裹	在	她	昏迷	,	她	站立	那里	,	她	眼睛	铆接	之上	安德拉斯	.

她仍然沉浸在震惊之中，呆呆地站在那里，目光紧紧地盯着安德拉斯。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [naɪf] [hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]
Suddenly , as if an invisible knife had been plunged into her heart , she
突然 , 作为 如果 一个 无形的 刀 有 到过 暴跌 进入 她 心 , 她
['stɑːtɪd] [bæk] .
started back .
开始 后退 .

突然间，仿佛有一把无形的刀子刺入了她的心脏，她猛地后退。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['mɑːb(ə)l] [feɪs] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] ['terə(r)]
Her pale marble face became transfigured , and an expression of wild terror
她 苍白 大理石 脸 成为 变形 , 和 一个 表达 的 荒野 恐怖
[swept] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ;
swept across her features ;
扫荡 穿过 她 特征 ;

她苍白的脸庞变得面目全非，脸上浮现出极度恐惧的表情；

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,
shaking with a nervous trembling , she tried to call out , and a shrill cry ,
摇晃 和 一个 紧张的 发抖 , 她 尝试 到 称呼 出去 , 和 一个 尖锐 哭 ,

她浑身颤抖，神经质地颤抖着，试图呼喊，却只发出了一声尖锐的哭喊。

[wɪtʃ] [rent] [ðə; ði][eə(r)] , [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɑːf]['əʊpən] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]
which rent the air , burst from her lips , half open , like those of a tragic
哪个 租 这 空气 , 爆裂 从 她 嘴唇 , 一半 打开 , 喜欢 那些 的 一个 悲惨
[mɑːsk] .
mask .
面具 .

撕裂空气，从她半张的嘴唇中迸发而出，如同悲剧面具一般。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][hændz][klɑːsp, klæsp] ; [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ]
Her two arms were stretched out with the hands clasped ; and , falling
她 二 武器 是 拉伸 出去 和 这 双手 紧握 ; 和 , 坠落
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
upon her knees ,
之上 她 膝盖 ,

她双臂伸展，双手紧握；然后，她跪倒在地，

[ʃiː; ʃi] — [huːz] [laɪt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]
she — whose light of reason had been extinguished , who for so many
她 — 谁 光 的 原因 有 到过 熄灭 , WHO 为了 所以 许多
[deɪz] [hæd; həd]['əʊnli] [m'ɜːməd] [ðə; ði][sæd] ,
days had only murmured the sad ,
天 有 仅有的 低声说道 这 伤心 ,

她——理智之光已然熄灭，多日来只是喃喃自语着悲伤，

['sɪŋɪŋ] [rɪ'freɪn] : " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ! " — ['fɔːltəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
singing refrain : " I do not know ; I do not know ! " — faltered , in a voice
歌唱 避免 : " 我 做 不是 知道 ; 我 做 不是 知道 ! " — 犹豫不决 , 在 一个 嗓音
['brəʊkən] [wɪð] [sɒbz] :
broken with sobs :
破碎的 和 啜泣 :

唱着副歌："我不知道；我不知道！"——声音哽咽，抽泣不止：

" [fə'gɪv] ! [fə'gɪv] !
" Forgive ! Forgive !
" 原谅 ! 原谅 !

"原谅！原谅！"

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪf]
" Then her face became livid , and she would have fallen back unconscious if
" 然后 她 脸 成为 铁青 , 和 她 会 有 倒下 后退 无意识 如果

"然后她的脸色变得通红，如果不是这样，她就会昏过去。"

- [hæd; həd] [nɒt] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Zilah	had	not	stooped	over	and	caught	her	in	his	arms	.
-	有	不是	弯腰	超过	和	捕捉	她	在	他的	武器	.

齐拉没有弯下腰把她抱在怀里。

['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːs] , [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv]

Dr	.	Sims	hastened	forward	,	and	,	aided	by	the	nurse	,	relieved	him	of
博士	.	模拟人生	加快	向前	,	和	,	协助	经过	这	护士	,	松了口气	他	的

[hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] .

his	burden	.
他的	负担	.

西姆斯医生加快脚步上前，在护士的帮助下，帮他卸下了重担。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [æz; əz] ['pɜːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]

Poor	Vogotzine	was	as	purple	as	if	he	had	had	a	stroke	of
贫穷的	-	曾是	作为	紫色的	作为	如果	他	有	有	一个	中风	的

['æpəpleksi] .

apoplexy	.
中风	.

可怜的沃戈津脸色发紫，就像中风了一样。

" [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [hɒt] [tɪəz] ,

"	But	,	gentlemen	,	"	said	the	Prince	,	his	eyes	burning	with	hot	tears	,
"	但	,	先生们	,	"	说	这	王子	,	他的	眼睛	燃烧	和	热的	眼泪	,

“但是，先生们，”王子说着，眼中噙满了滚烫的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hɒrəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	it	will	be	horrible	if	we	have	killed	her	!	"
"	它	将要	是	可怕	如果	我们	有	被杀	她	!	"

“如果我们杀了她，那就太可怕了！”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] - ; " [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpə(r)] .

"	No	,	no	,	"	responded	Fargeas	;	"	we	have	only	killed	her	stupor	.
"	不	,	不	,	"	回应	-	;	"	我们	有	仅有的	被杀	她	昏迷	.

“不，不，”法尔热斯回答说；“我们只是让她麻木了。”

[naʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Now	leave	her	to	us	.
现在	离开	她	到	我们	.

现在把她交给我们了。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [raɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɪmz] ?

Am	I	not	right	,	my	dear	Sims	?
是	我	不是	正确的	,	我的	亲爱的	模拟人生	?

我说的对吗，我亲爱的西姆斯?

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kjʊəd] !

She	can	and	must	be	cured	!
她	能	和	必须	是	治愈	!

她可以而且必须被治愈!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XXIX
"	章	二十九

第二十九章

" [let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded]

"	LET	THE	DEAD	PAST	BURY	ITS	DEAD
"	让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的

让逝去的过去埋葬它自己的死者

" [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Prince	Andras	had	heard	no	news	of	Varhely	for	a	long	time	.
"	王子	安德拉斯	有	听到	不	消息	的	-	为了	一个	长的	时间	.

安德拉斯王子很久没有听到瓦尔赫利的消息了。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ɪn] [vi'enə] .

He	only	knew	that	the	Count	was	in	Vienna	.
他	仅有的	知道	那	这	数数	曾是	在	维也纳	.

他只知道伯爵在维也纳。

- [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [baɪ]

Yanski	had	told	the	truth	when	he	said	that	he	had	been	summoned	away	by
-	有	讲述	这	真相	什么时候	他	说	那	他	有	到过	被召唤	离开	经过

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

扬斯基说的是实话，他的确是被朋友叫走了。

['ændʒɪləʊ] ['vælə] .

Angelo	Valla	.
安杰洛	瓦拉	.

安杰洛·瓦拉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒstriən] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] ,

They	were	very	much	astonished	,	at	the	Austrian	ministry	of	foreign	affairs	,
他们	是	非常	很多	惊讶	,	在	这	奥地利	部	的	外国的	事务	,

[tuː; tə] [siː] [kaʊnt] - - ,

to	see	Count	Yanski	Varhely	,
到	看	数数	-	-	,

奥地利外交部的官员们看到扬斯基·瓦尔赫利伯爵时，都非常惊讶。

[huː] , ['daʊtləs] , [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]

who	,	doubtless	,	had	come	from	Paris	to	ask	some	favor	of	the	minister
WHO	,	毫无疑问	,	有	来	从	巴黎	到	问	一些	偏爱	的	这	部长

.

:

.

毫无疑问，他是从巴黎来请求部长帮忙的。

[ðə; ði] ['ɒstriən] ['dɪpləmæts] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] -

The	Austrian	diplomats	smiled	as	they	heard	the	name	of	the	old	soldier	of	'
这	奥地利	外交官	微笑	作为	他们	听到	这	姓名	的	这	老的	士兵	的	-

- [ænd; ənd] - - .

48	and	'	49	.
-	和	-	-	.

奥地利外交官们听到这位参加过 1948 年和 1949 年战争的老兵的名字时，都露出了笑容。

[səʊ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑːtiz] [prə'kleɪmd] [ɪn] - [kən'tɪnjuːd] !

So	,	the	famous	fusion	of	parties	proclaimed	in	1875	continued	!
所以	,	这	著名的	融合	的	各方	宣布	在	-	持续	!

于是，1875年宣布的著名政党合并继续下去了！

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [sʌlk] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] .

Every	day	some	sulker	of	former	times	rallied	to	the	standard	.
每一个	天	一些	闷闷不乐的人	的	以前的	时代	集结	到	这	标准	.

每天都有一些昔日的怨气冲向标准。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] - , [huː] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [fʊt] [ɪn] ['ɒstriə] -

Here	was	this	Varhely	,	who	,	at	one	time	,	if	he	had	set	foot	in	Austria	-
这里	曾是	这	-	,	WHO	,	在	一	时间	,	如果	他	有	放	脚	在	奥地利	-

['hʌŋgəri] ,

Hungary	,
匈牙利	,

这位瓦尔赫利，曾经，如果他踏足奥匈帝国的土地，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['spiːdəli] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːlz] ['bærəks] , [ðə; ði][dʒeɪl][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

would	have	been	speedily	cast	into	the	Charles	barracks	,	the	jail	of	political
会	有	到过	迅速地	投掷	进入	这	查尔斯	兵营	,	这	监狱	的	政治的

['prɪznər] ,

prisoners	,
囚犯	,

他们很快就会被关进查尔斯兵营，那是关押政治犯的监狱。

[naʊ] ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ;

now	sending	in	his	card	to	the	minister	of	the	Emperor	;
现在	发送	在	他的	卡片	到	这	部长	的	这	皇帝	;

现在他正向皇帝大臣递交请柬；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [hʌz'ɑːz] [wʊd] , [sʌm; səm]

and	doubtless	the	minister	and	the	old	commander	of	hussars	would	,	some
和	毫无疑问	这	部长	和	这	老的	指挥官	的	骠骑兵	会	,	一些

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

毫无疑问，大臣和那位老骠骑兵指挥官会在某个晚上……

[tə'geðə(r)] [pledʒ] [ðə; ði] [njuː] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['hʌŋgəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['biːkə(r)] [ɒv; əv]['rəʊzi] - !

together	pledge	the	new	star	of	Hungary	,	in	a	beaker	of	rosy	Crement	!
一起	保证	这	新的	星星	的	匈牙利	,	在	一个	烧杯	的	红润	-	!

让我们一起在玫瑰色的克里芒酒杯中，为匈牙利的新星许下誓言！

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] [deɪz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['dɪpləmæts] .

"	These	are	queer	days	we	live	in	!	"	thought	the	Austrian	diplomats	.
"	这些	是	酷儿	天	我们	居住	在	!	"	想法	这	奥地利	外交官	.

“我们生活在一个多么奇怪的时代啊！”奥地利外交官们心想。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] - - [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['ɔːdiəns] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]

The	minister	,	of	whom	Yanski	Varhely	demanded	an	audience	,	his	Excellency
这	部长	,	的	谁	-	-	要求	一个	观众	,	他的	阁下

[kaʊnt] ['joʊzɛf] - ,

Count	Josef	Ladany	,
数数	约瑟夫	-	,

扬斯基·瓦尔赫利要求接见的部长，正是约瑟夫·拉达尼伯爵阁下。

[hæd; həd] ['fɔːməli] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv]['mægjɑː(r)] ['stjʊdnts] , ['greɪtli] [fɪəd] [baɪ][ðə; ði]

had	formerly	commanded	a	legion	of	Magyar	students	,	greatly	feared	by	the
有	以前	命令	一个	军团	的	匈牙利语	学生	,	非常	害怕	经过	这

[ˌgrenə'dɪə(r)] [ɒv; əv] - , [ɪn] ['hʌŋgəri] .

grenadiers	of	Paskiewisch	,	in	Hungary	.
掷弹兵	的	-	,	在	匈牙利	.

他曾指挥过一支由马扎尔学生组成的军队，令匈牙利帕斯基维什的掷弹兵们闻风丧胆。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv]['joʊzɛf] - , ['ɑːftə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [vi'enə] ,

The	soldiers	of	Josef	Ladany	,	after	threatening	to	march	upon	Vienna	,
这	士兵	的	约瑟夫	-	,	后	威胁	到	行进	之上	维也纳	,

约瑟夫·拉达尼的士兵在威胁要进军维也纳之后，

[hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [held] [ɪn] [ʧek] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɔsæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] -
had **many** **times** **held** **in** **check** **the** **grenadiers** **and** **Cossacks** **of** **the** **field** **-**
有 许多 时代 握住 在 查看 这 掷弹兵 和 哥萨克 的 这 场地 -
['mɑːʃ(ə)l] .
marshal **.**
元帅 .

曾多次牵制住陆军元帅的掷弹兵和哥萨克骑兵。

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk]
Spirited **and** **enthusiastic** **,** **his** **fair** **hair** **floating** **above** **his** **youthful** **forehead** **like**
精神抖擞 和 热情的 , 他的 公平的 头发 漂浮的 多于 他的 青春 前额 喜欢
[æn; ən] ['ɔːriəʊl] ,
an **aureole** **,**
一个 光环 ,

他精神矍铄，热情洋溢，金色的头发像光环一样飘扬在他年轻的额头上。

- [meɪd] [wɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætriət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] -
Ladany **made** **war** **like** **a** **patriot** **and** **a** **poet** **,** **reciting** **the** **verses** **of** **Petoefi**
- 制成 战争 喜欢 一个 爱国者 和 一个 诗人 , 背诵 这 诗句 的 -
[ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] ,
about **the** **camp** **-** **fires** **,**
关于 这 营 - 火灾 ,

拉达尼像个爱国者和诗人一样去打仗，吟诵着佩托菲关于营火的诗句。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔːl] .
and **setting** **out** **for** **battle** **as** **for** **a** **ball** **.**
和 环境 出去 为了 战斗 作为 为了 一个 球 .

出征如同赴舞会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] (- [rɪ'membəd] [hɪm] [wel]) [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He **was** **magnificent** **(** **Varhely** **remembered** **him** **well** **)** **at** **the** **head** **of** **his**
他 曾是 壮丽 (- 记得 他 出色地) 在 这 头 的 他的
['stjʊdnts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fləʊtɪŋ] ,
students **,** **and** **his** **floating** **,**
学生 , 和 他的 漂浮的 ,

他是一位杰出的老师（瓦尔赫利对他印象很深），带领学生们游刃有余，

['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geərɪən]
yellow **moustaches** **had** **caused** **the** **heart** **of** **more** **than** **one** **little** **Hungarian**
黄色的 胡子 有 导致 这 心 的 更多的 比 一 小的 匈牙利
['pætriət][tuː; tə] [biːt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .
patriot **to** **beat** **more** **quickly** **.**
爱国者 到 打 更多的 迅速地 .

黄色的小胡子让不少匈牙利小爱国者的心跳加速。

- [wʊd] [ɪk'spɪərɪəns] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['miːtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɑːmz] .
Varhely **would** **experience** **real** **pleasure** **in** **meeting** **once** **more** **his** **old** **companion** **in** **arms** **.**
- 会 经验 真实的 乐趣 在 会议 一次 更多的 他的 老的 伴侣 在 武器 .

瓦尔赫利再次见到他昔日的战友，一定会感到无比高兴。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['vinjəd] , [wen] [hɪz; ɪz] [hʌz'ɑːz] ,
He **remembered** **one** **afternoon** **in** **the** **vineyards** **,** **when** **his** **hussars** **,**
他 记得 一 下午 在 这 葡萄园 , 什么时候 他的 骠骑兵 ,

他想起一天下午在葡萄园里，他的骠骑兵们，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [graʊnd] ,
despite **the** **obstacles** **of** **the** **vines** **and** **the** **irregular** **ground** **,**
尽管 这 障碍 的 这 藤蔓 和 这 不规律的 地面 ,

尽管有葡萄藤的阻碍和崎岖不平的地面，

[hæd; həd] ['ekstrikeit] - ['li:dʒən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [tu:] ['redʒəmənt][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

had	extricated	Ladany's	legion	from	the	attack	of	two	regiments	of	Russian
有	脱困	-	军团	从	这	攻击	的	二	军团	的	俄语

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

使拉达尼的军团摆脱了两个俄国步兵团的攻击。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kænən] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]

Joseph	Ladany	was	standing	erect	upon	one	of	his	cannon	for	which
约瑟夫	-	曾是	常设	直立	之上	一	的	他的	大炮	为了	哪个

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

the	gunners	had	no	more	ammunition	,
这	炮手	有	不	更多的	弹药	,

约瑟夫·拉达尼笔直地站在他的一门大炮上，而炮手们已经没有弹药了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [drɔ:n] ['seɪbə(r)] , [wɒz; wəz] ['rælɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	,	with	drawn	sabre	,	was	rallying	his	companions	,	who	were	beginning
和	,	和	绘制	军刀	,	曾是	集结	他的	同伴	,	WHO	是	开始

[tu:; tə] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['enəmi] .

to	give	way	before	the	enemy	.
到	给	方式	前	这	敌人	.

他拔出军刀，鼓舞着开始在敌人面前溃败的同伴们。

[ɑ:] , [breɪv] - !

Ah	,	brave	Ladany	!
啊	,	勇敢的	-	!

啊，勇敢的拉达尼！

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [wʊd] - [grɑ:sp][hɪz; ɪz][hænd] !

With	what	pleasure	would	Varhely	grasp	his	hand	!
和	什么	乐趣	会	-	抓牢	他的	手	!

瓦尔赫利会多么高兴地握住他的手啊！

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['li:də(r)] [hæd; həd] ['daʊtləs] [eɪdʒd] ['terəbli] — [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

The	former	leader	had	doubtless	aged	terribly	—	he	must	be	a	man	of
这	以前的	领导者	有	毫无疑问	老年人	可怕	—	他	必须	是	一个	男人	的

['fɪfti] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['fɪfti] - [sɪks] ,

fifty	-	five	or	fifty	-	six	,
五十	-	五	或者	五十	-	六	,

这位前领导人无疑已经老态龙钟——他肯定有五十五六岁了。

[tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [naʊ] [bɪ'kʌm] ['mɪnɪstə(r)] ,

to	-	day	;	but	Varhely	was	sure	that	Joseph	Ladany	,	now	become	minister	,
到	-	天	;	但	-	曾是	当然	那	约瑟夫	-	,	现在	变得	部长	,

[hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ,

had	preserved	his	generous	,
有	保存完好	他的	慷慨的	,

今天；但瓦尔赫利确信，如今已成为大臣的约瑟夫·拉达尼仍然保持着他慷慨的本性，

['ɑ:d(ə)nt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .

ardent	nature	of	other	days	.
热心	自然	的	其他	天	.

昔日的热情。

[æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['ænti,tʃeimbə] [ænd; ənd] ['lɒfti] [hɔ:lz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz]

As	he	crossed	the	antechambers	and	lofty	halls	which	led	to	the	minister's
作为	他	交叉	这	前厅	和	高远	大厅	哪个	引领	到	这	部长

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

当他穿过通往部长办公室的前厅和高耸的大厅时，

- [stɪl] [sɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , - , ['seɪbə(r)][ɪn][hænd] , [ə'straɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ]
Varhely still saw , in his mind's eye , Ladany , sabre in hand , astride of the smoking
- 仍然 锯 , 在 他的 心灵的 眼睛 , - , 军刀 在 手 , 跨骑 的 这 吸烟
['kænən] .
cannon .
大炮 .

瓦尔赫利仍然在脑海中看到拉达尼手持佩剑，骑在冒着烟的大炮上。

[æn; ən] ['ʌʃə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [sɪ'vɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['tʃɪmni]
An usher introduced him into a large , severe - looking room , with a lofty chimney
- [piːs] ,
- piece ,
- 片 ,

一位招待员把他领进一间宽敞而庄严肃穆的房间，房间里有一个高耸的壁炉架。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] - [kɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] .
above which hung a picture of the Emperor - King in full military uniform .
多于 哪个 悬挂 一个 图片 的 这 皇帝 - 国王 在 满的 军队 制服 .

上方悬挂着一张身着全套军装的皇帝画像。

- [æt; ət] [fɜːst] [pə'siːvd] ['əʊnli][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [desk]
Varhely at first perceived only some large armchairs , and an enormous desk
- 在 第一的 感知 仅有的 一些 大的 扶手椅 , 和 一个 巨大的 桌子
['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] ;
covered with books ;
涵盖 和 图书 ;

瓦尔赫利起初只看到了几把大扶手椅和一张堆满书籍的大桌子；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːdʒd] ,
but , in a moment , from behind the mass of volumes , a man emerged ,
但 , 在 一个 片刻 , 从 在后面 这 大量的 的 卷 , 一个 男人 出现 ,

但就在这时，从堆积如山的书籍后面，出现了一个人。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] :
smiling , and with outstretched hand :
微笑 , 和 和 伸展 手 :

面带微笑，伸出手：

[ðə; ði][əʊld][hə'zɑː(r)][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]
the old hussar was amazed to find himself in the presence of a species of
这 老的 骠骑兵 曾是 惊叹 到 寻找 他自己 在 这 在场 的 一个 物种 的
['ɪŋglɪʃ] ['dɪpləmæt] ,
English diplomat ,
英语 外交官 ,

这位老骠骑兵惊讶地发现自己面前站着一位英国外交官。

[bɔːld] , [wɪð] [lɒŋ] , [greɪ] [saɪd] - ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd]
bald , with long , gray side - whiskers and shaven lip and chin , and
秃 , 和 长的 , 灰色的 边 - 胡须 和 剃光 唇 和 下巴 , 和
['skruːpjələsli] [wel] [drest] .
scrupulously well dressed .
一丝不苟地 出色地 穿着 .

秃顶，留着长长的灰色鬓角，嘴唇和下巴都刮干净了，而且衣着考究。

- [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['joʊzɛf] - [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] :
Yanski's astonishment was so evident that Josef Ladany said , still smiling :
- 惊讶 曾是 所以 明显 那 约瑟夫 - 说 , 仍然 微笑 :

扬斯基的惊讶之情溢于言表，以至于约瑟夫·拉达尼面带微笑地说：

" [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] ?

"	Well	,	don't	you	recognize	me	,	my	dear	Count	?
"	出色地	,	不	你	认出	我	,	我的	亲爱的	数数	?

“哎呀，亲爱的伯爵，您不认得我了吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ;

"	His	voice	was	pleasant	,	and	his	manner	charming	;
"	他的	嗓音	曾是	令人愉快的	,	和	他的	方式	迷人	;

“他的声音悦耳动听，举止优雅迷人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]['pɒlətɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ]

but	there	was	something	cold	and	politic	in	his	whole	appearance	which
但	那里	曾是	某物	寒冷的	和	政治	在	他的	所有的	外貌	哪个

['æbsəluːtli] ['stjuːpɪfaɪd] - .

absolutely	stupefied	Varhely	.
绝对地	目瞪口呆	-	.

但他整个人给人的感觉却冷漠而老练，这让瓦尔赫利完全惊呆了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ,

If	he	had	seen	him	pass	in	the	street	,	he	would	never	have	recognized	,
如果	他	有	已见	他	经过	在	这	街道	,	他	会	绝不	有	认可	,

即使他在街上看到他经过，也绝对认不出他来。

[ɪn] [ðɪs] ['elɪgənt] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

in	this	elegant	personage	,	the	young	man	,	with	yellow	hair	and	long	moustaches	,
在	这	优雅的	人士	,	这	年轻的	男人	,	和	黄色的	头发	和	长的	胡子	,

在这位优雅的人物中，这位有着金色头发和长胡子的年轻人，

[huː] [sæŋ] [wɔː(r)] [sɔːŋz] [æz; əz][hiː; hi]['seɪbə(r)][ðə; ði] ['enəmi] .

who	sang	war	songs	as	he	sabred	the	enemy	.
WHO	唱	战争	歌曲	作为	他	剑	这	敌人	.

他一边高唱战歌，一边挥剑斩敌。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] - ;

And	yet	it	was	indeed	Ladany	;
和	然而	它	曾是	的确	-	;

然而，它确实是拉达尼；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['liːdʒən] [wɪð] [ə; eɪ]

it	was	the	same	clear	eye	which	had	once	commanded	his	legion	with	a
它	曾是	这	相同的	清除	眼睛	哪个	有	一次	命令	他的	军团	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ;

single	look	;
单身的	看	;

那双清澈的眼睛，曾仅凭一瞥便统领了他的军团；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [veɪld] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] ['aɪlɪd] ,

but	the	eye	was	often	veiled	now	beneath	a	lowered	eyelid	,
但	这	眼睛	曾是	经常	含蓄	现在	下面	一个	降低	眼皮	,

但现在，眼睛常常被低垂的眼睑遮盖着。

[ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ] [glɑːns] [ʃuːt] [fɔːθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt]

and	only	now	and	then	did	a	glance	shoot	forth	which	seemed	to	penetrate
和	仅有的	现在	和	然后	做过	一个	瞥一眼	射击	前进	哪个	似乎	到	穿透

[ə; eɪ] [mænz] [məʊst] ['siːkrət] [θɔːts] .

a	man's	most	secret	thoughts	.
一个	男人的	最多	秘密	想法	.

只有偶尔才会闪过一丝目光，仿佛能看穿一个人最隐秘的想法。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dɪpləmæt] .

The	soldier	had	become	the	diplomat	.
这	士兵	有	变得	这	外交官	.

这位士兵摇身一变成了外交官。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['θɜːti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ! " [θɔːt] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" I had forgotten that thirty years have passed ! " thought Varhely , a little

" 我 有 被遗忘的 那 三十 年 有 通过了 ! " 想法 - , 一个 小的

['sæd(ə)nd] .

saddened .

悲伤 .

“我竟然忘了已经过去三十年了！”瓦尔赫利心想，有些伤感。

[kaʊnt] - [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] ,

Count Ladany made his old comrade sit down in one of the armchairs ,

数数 - 制成 他的 老的 同志 坐 向下 在 一 的 这 扶手椅 ,

拉达尼伯爵让他的老战友在其中一把扶手椅上坐下。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['frendʃɪps] , ['pærɪs] , [prɪns]

and questioned him smilingly as to his life , his friendships , Paris , Prince

和 被质问 他 微笑着 作为 到 他的 生活 , 他的 友谊 , 巴黎 , 王子

- ,

Zilah ,

- ,

然后面带微笑地询问他的生活、友谊、巴黎、齐拉王子等问题。

[ænd; ənd][led] [hɪm] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [kən'faɪd] [wɒt] [hiː; hi] , - ,

and led him gradually and gracefully to confide what he , Varhely ,

和 引领 他 逐步地 和 优雅地 到 信任 什么 他 , - ,

并逐步而优雅地引导他吐露心声，瓦尔赫利，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['ɒstriə] .

had come to ask of the minister of the Emperor of Austria .

有 来 到 问 的 这 部长 的 这 皇帝 的 奥地利 .

前来询问奥地利皇帝的大臣。

- [felt] [mɔː(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

Varhely felt more reassured .

- 毛毡 更多的 放心 .

瓦尔赫利感到安心多了。

['joʊzɛf] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['mɒrəli] [ðə; ði] [seɪm] .

Josef Ladany seemed to him to have remained morally the same .

约瑟夫 - 似乎 到 他 到 有 剩余 道德上 这 相同的 .

在他看来，约瑟夫·拉达尼的道德品质似乎没有改变。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ;

The moustache had been cut off , the yellow hair had fallen ;

这 胡子 有 到过 切 离开 , 这 黄色的 头发 有 倒下 ;

胡子被剃掉了，黄头发也掉了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hʌŋ'geərɪən] .

but the heart was still young and without doubt Hungarian .

但 这 心 曾是 仍然 年轻的 和 没有 怀疑 匈牙利 .

但他的心依然年轻，而且毫无疑问是匈牙利的。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , " ['rendə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] .

" You can , " he said , abruptly , " render me a service , a great service .

" 你 能 , " 他 说 , 突然 , " 使成为 我 一个 服务 , 一个 伟大的 服务 .

“你可以，”他突然说道，“为我做一件好事，一件大事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)
第4/6页

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːskt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ;
I have never before asked anything of anybody ;
我 有 绝不 前 问 任何事物 的 任何人 ;

我以前从未向任何人提出过任何要求；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
but I have taken this journey expressly to see you , and to ask you ,
但 我 有 已采取 这 旅行 明确地 到 看 你 , 和 到 问 你 ,

但我此行的目的就是为了见你，并问你：

[tuː; tə][beg][juː; jʊ]['rɑːðə(r)] , [tuː; tə] — "
to beg you rather , to — "
到 求 你 相当 , 到 — "

更确切地说，是恳求你——”

" [gəʊ][ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] .
" Go on , my dear Count .
" 去 在 , 我的 亲爱的 数数 .

“请继续，我亲爱的伯爵。”

[wɒt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [ai] [həʊp] .
What you desire will be realized , I hope .
什么 你 欲望 将要 是 已实现 , 我 希望 .

我希望你的愿望能够实现。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['kəʊldə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['sɪmpli] [mɔː(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" But his tone had already become colder , or perhaps simply more official .
" 但 他的 语气 有 已经 变得 更冷 , 或者 也许 简单地 更多的 官方的 .

但他的语气已经变得冷淡起来，或者说，语气变得更加正式了。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ;
" Well , " continued Varhely , " what I have come to ask of you is ;
" 出色地 , " 持续 - , " 什么 我 有 来 到 问 的 你 是 ;

“好吧，”瓦尔赫利继续说道，“我来向你们提出的问题是：

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] [ɪn] [ɑːmz] " ([ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['stɑːtɪd]
in memory of the time when we were brothers in arms " (the minister started
在 记忆 的 这 时间 什么时候 我们 是 兄弟 在 武器 " (这 部长 开始
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

为了纪念我们曾并肩作战的兄弟时光”（部长微微一顿，

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli]) , " [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mæn] ,
and stroked his whiskers a little nervously) , " the liberty of a certain man ,
和 抚摸 他的 胡须 一个 小的 紧张地) , " 这 自由 的 一个 肯定 男人 ,

（略带紧张地抚摸着胡须），“某个人的自由，

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] . "
of a man whom you know . "
的 一个 男人 谁 你 知道 . "

一个你认识的人。

" [ɑː] ! [ɪn'diːd] ! " [sed] [kaʊnt] ['joʊzɛf] .
" Ah ! indeed ! " said Count Josef .
" 啊 ! 的确 ! " 说 数数 约瑟夫 .

“啊！的确如此！”约瑟夫伯爵说道。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [krɒst] [wʌn] [leg] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	leaned	back	in	his	chair	,	crossed	one	leg	over	the	other	,	and	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	交叉	一	腿	超过	这	其他	,	和	,

他向后靠在椅子上，翘起二郎腿，然后

[θruː] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['əʊpənd] ['aɪlɪdz] , [ɪg'zæmɪnd] - , [huː] [lʊkt] [hɪm] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

through	his	half	-	opened	eyelids	,	examined	Varhely	,	who	looked	him	boldly	in	the	face
通过	他的	一半	-	打开	眼睑	,	检查	-	,	WHO	看起来	他	大胆地	在	这	脸

.

:

.

他半睁着眼，打量着瓦尔赫利，瓦尔赫利则大胆地直视着他的眼睛。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] ;

The	contrast	between	these	two	men	was	striking	;
这	对比	之间	这些	二	男人	曾是	引人注目	;

这两个人之间的对比十分鲜明;

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['hwaitən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] ,

the	soldier	with	his	hair	and	moustache	whitened	in	the	harness	,
这	士兵	和	他的	头发	和	胡子	漂白	在	这	马具	,

士兵的头发和胡须在军装的衬托下变得苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] ;

and	the	elegant	government	official	with	his	polished	manners	;
和	这	优雅的	政府	官方的	和	他的	抛光	礼仪	;

还有那位举止优雅、风度翩翩的政府官员;

[tuː] [əʊld] - [taɪm] [kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɔːlz] .

two	old	-	time	companions	who	had	heard	the	whistling	of	the	same	balls	.
二	老的	-	时间	同伴	WHO	有	听到	这	吹口哨	的	这	相同的	球	.

两位老朋友都听到了同样的球的呼啸声。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['erənd] , " [sed] - .

"	This	is	my	errand	,	"	said	Varhely	.
"	这	是	我的	差事	,	"	说	-	.

“这是我的任务，”瓦尔赫利说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'petrɪət] , [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]

"	I	have	the	greatest	desire	that	one	of	our	compatriots	,	now	a	prisoner	in
"	我	有	这	最	欲望	那	一	的	我们的	同胞们	,	现在	一个	囚犯	在

['wɔːsɔː] ,

Warsaw	,
华沙	,

“我最大的愿望是，我们的一位同胞，目前被囚禁在华沙，

[aɪ] [θɪŋk] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə'restɪd] [æt; ət] ['wɔːsɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set]

I	think	—	at	all	events	,	arrested	at	Warsaw	a	short	time	ago	—	should	be	set
我	思考	—	在	全部	活动	,	被捕	在	华沙	一个	短的	时间	前	—	应该	是	放

[æt; ət] ['lɪbəti] .

at	liberty	.
在	自由	.

我认为，无论如何，不久前在华沙被捕的他应该被释放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	is	of	the	utmost	importance	to	me	,	"	he	added	,
它	是	的	这	极致	重要性	到	我	,	"	他	额外	,

“这对我来说至关重要，”他补充道。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['tɜːnɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

his	lips	turning	almost	as	white	as	his	moustache	.
他的	嘴唇	转弯	几乎	作为	白色的	作为	他的	胡子	.

他的嘴唇变得几乎和他的胡子一样白了。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
" Oh ! " said the minister .
" 哦 ! " 说 这 部长 .

“哦！”部长说道。

" [ai]['fænsi][ai] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I fancy I know whom you mean . "
" 我 想要 我 知道 谁 你 意思是 . "

“我想我知道你指的是谁。”

" [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] . "
" Count Menko . "
" 数数 门科 . "

“门科伯爵。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

['mɛŋkoʊ][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Menko was arrested by the Russian police on his arrival at the house of a
门科 曾是 被捕 经过 这 俄语 警察 在 他的 到达 在 这 房子 的 一个
['sɜːt(ə)n] - ,
certain Labanoff ,
肯定 - ,

缅科抵达拉巴诺夫的住所时被俄罗斯警方逮捕。

[ɔː(r)] - — ['ɔːlməʊst][maɪ] [neɪm] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .
or Ladanoff — almost my name in Russian .
或者 - — 几乎 我的 姓名 在 俄语 .

或者拉达诺夫——这几乎就是我的俄语名字。

[ðɪs] - , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt]
This Labanoff , who had lately arrived from Paris , is suspected of a plot
这 - , WHO 有 最近 到达的 从 巴黎 , 是 怀疑 的 一个 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði][zɑː(r)] .
against the Czar .
反对 这 沙皇 .

这位名叫拉巴诺夫的人最近从巴黎来到这里，他被怀疑参与了反对沙皇的阴谋。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mælkəntent] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
He is not a nihilist , but simply a malcontent ; and , besides that ,
他 是 不是 一个 虚无主义者 , 但 简单地 一个 不满者 ; 和 , 除了 那 ,

他并非虚无主义者，而只是一个心怀不满的人；此外，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [raɪt] .
his brain is not altogether right .
他的 脑 是 不是 共 正确的 .

他的大脑不太正常。

[ɪn] [ʃɔːt] , [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [wɪð] [ðɪs]
In short , Count Menko is connected in some way , I don't know how , with this
在 短的 , 数数 门科 是 连接 在 一些 方式 , 我 不 知道 如何 , 和 这
- .
Labanoff .
- .

简而言之，门科伯爵与拉巴诺夫之间存在某种联系，但我不知道具体是什么联系。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pəʊlənd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [siːzd] [hɪm] .
He went to Poland to join him , and the Russian police seized him .
他 去 到 波兰 到 加入 他 , 和 这 俄语 警察 查获 他 .

他前往波兰与他会合，结果被俄罗斯警方逮捕。

[ai] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)n] . "

I	think	myself	that	they	were	quite	right	in	their	action	.	"
我	思考	我	那	他们	是	相当	正确的	在	他们的	行动	.	"

我认为他们的做法完全正确。

" ['pɒsəbli] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Possibly	,	"	said	Varhely	;	"	but	I	do	not	care	to	discuss	the	right	of	the
"	可能	,	"	说	-	;	"	但	我	做	不是	关心	到	讨论	这	正确的	的	这

“或许吧，”瓦尔赫利说，“但我不想讨论权利问题。”

['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [zɑː(r)] .

Russian	police	to	defend	themselves	or	the	Czar	.
俄语	警察	到	保卫	他们自己	或者	这	沙皇	.

俄罗斯警察是为了自卫还是为了沙皇?

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz]

What	I	have	come	for	is
什么	我	有	来	为了	是

我此行的目的是

[tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [əb'teɪn]

to	ask	you	to	use	your	influence	with	the	Russian	Government	to	obtain
到	问	你	到	使用	你的	影响	和	这	俄语	政府	到	获得

请求你利用你对俄罗斯政府的影响力来获取

- [rɪ'liːs] . "

Menko's	release	.	"
-	发布	.	"

门科获释。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɛŋkoʊ] ? "

"	Are	you	very	much	interested	in	Menko	?	"
"	是	你	非常	很多	感兴趣的	在	门科	?	"

你对门科很感兴趣吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] .

"	Very	much	,	"	replied	Yanski	,	in	a	tone	which	struck	the	minister	as	rather	peculiar	.
"	非常	很多	,	"	回复	-	,	在	一个	语气	哪个	击	这	部长	作为	相当	奇特	.

“非常多，”扬斯基回答道，他的语气让部长觉得有些古怪。

" [ðen] , " [ɑːskt] [kaʊnt] - [wɪð] ['stʌdid] ['sləʊnəs] , " [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? — "

"	Then	,	"	asked	Count	Ladany	with	studied	slowness	,	"	you	would	like	?	—	"
"	然后	,	"	问	数数	-	和	研究	缓慢	,	"	你	会	喜欢	?	—	"

“那么，”拉达尼伯爵故意放慢语速问道，“你想要什么？——”

" [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] , [dɪ'mɑːndɪŋ] - [rɪ'liːs] .

"	A	note	from	you	to	the	Russian	ambassador	,	demanding	Menko's	release	.
"	一个	笔记	从	你	到	这	俄语	大使	,	要求	-	发布	.

“你致俄罗斯大使的信，要求释放缅科。”

['ændʒɪləʊ] ['vælə] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — - ['fɔːmə(r)] ['mɪnɪstə(r)] — "

Angelo	Valla	—	you	know	him	—	Manin's	former	minister	—	"
安杰洛	瓦拉	—	你	知道	他	—	-	以前的	部长	—	"

安杰洛·瓦拉——你认识他——马宁的前任部长——”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [kaʊnt] ['jɔʊzɛf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌenɪg'mætɪkəl] [smaɪl] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Count	Josef	,	with	his	enigmatical	smile	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	数数	约瑟夫	,	和	他的	神秘的	微笑	.

“是的，我知道，”约瑟夫伯爵带着他那神秘的微笑说道。

" ['vælə] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] - [ə'rest] .

"	**Valla**	**told**	**me**	**of**	**Menko's**	**arrest**	**.**
"	瓦拉	讲述	我	的	-	逮捕	.

瓦拉告诉我门科被捕的消息。

[ai] [njuː] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [left] ['pærɪs] ,

I	**knew**	**that**	**Menko**	**had**	**left**	**Paris**	**,**
我	知道	那	门科	有	左边	巴黎	,

我知道门科已经离开巴黎了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

and	**I**	**was**	**very**	**anxious**	**to**	**find**	**where**	**he**	**had**	**gone**	**.**
和	我	曾是	非常	焦虑的	到	寻找	在哪里	他	有	已消失	.

我非常想知道他去了哪里。

['vælə] ['lɜːnɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi] [ɪn]['pærɪs] ,

Valla	**learned**	**,**	**at**	**the**	**Italian**	**embassy**	**in**	**Paris**	**,**
瓦拉	学习	,	在	这	意大利语	大使馆	在	巴黎	,

瓦拉在意大利驻巴黎大使馆了解到：

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] - [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][ɔː(r)] [ə'pærənt] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv]

of	**the**	**affair**	**of**	**this**	**Labanoff**	**and**	**of**	**the**	**real**	**or**	**apparent**	**complicity**	**of**
的	这	事务	的	这	-	和	的	这	真实的	或者	明显	共谋	的

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ;

Michel	**Menko**	**;**
米歇尔	门科	;

关于拉巴诺夫事件以及米歇尔·门科的真实或表面上的共谋；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**told**	**me**	**about**	**it**	**.**
和	他	讲述	我	关于	它	.

他把这件事告诉了我。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

When	**we**	**were**	**talking**	**over**	**the**	**means**	**of**	**obtaining**	**the**	**release**	**of**	**a**	**man**
什么时候	我们	是	说	超过	这	方法	的	获得	这	发布	的	一个	男人

[held] [baɪ] ['mʌskəvaɪt] [ɔː'θɒrəti] ,

held	**by**	**Muscovite**	**authority**	**,**
握住	经过	白云母	权威	,

当我们讨论如何才能让被莫斯科当局拘留的男子获释时，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , [ai] [nəʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

which	**is**	**not**	**an**	**easy**	**thing**	**,**	**I**	**know**	**,**	**we**	**thought**	**of**	**you**	**,**
哪个	是	不是	一个	简单的	事物	,	我	知道	,	我们	想法	的	你	,

我知道这并不容易，我们想到了你。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**I**	**have**	**come**	**to**	**your**	**Excellency**	**as**	**I**	**would**	**have**	**gone**	**to**	**the**
和	我	有	来	到	你的	阁下	作为	我	会	有	已消失	到	这

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] !

chief	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**Students**	**to**	**demand**	**his**	**aid**	**in**	**a**	**case**	**of**	**danger**	**!**
首席	的	这	军团	的	学生	到	要求	他的	援助	在	一个	案件	的	危险	!

我前来向您求助，就像我遇到危险时会去找学生军团的首领请求帮助一样！

" - - [wɒz; wəz][nəʊ]['dɪpləmæt] ;

"	**Yanski**	**Varhely**	**was**	**no**	**diplomat**	**;**
"	-	-	曾是	不	外交官	;

“扬斯基·瓦海利不是外交官；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz]

and	his	manner	of	appealing	to	the	memories	of	the	past	was
和	他的	方式	的	上诉	到	这	回忆	的	这	过去的	曾是

[ɪk'sesɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

excessively	disagreeable	to	the	minister	,
过度	令人不快的	到	这	部长	,

而他那种诉诸历史记忆的方式令部长极为反感。

[huː] , [haʊ'evə(r)] , [ə'laʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

who	,	however	,	allowed	no	signs	of	his	annoyance	to	appear	.
WHO	,	然而	,	允许	不	标志	的	他的	烦恼	到	出现	.

然而，他却丝毫没有流露出恼怒之色。

[kaʊnt] - [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːsɔː] [ə'feə(r)] .

Count	Ladany	was	perfectly	well	acquainted	with	the	Warsaw	affair	.
数数	-	曾是	完美	出色地	熟人	和	这	华沙	事务	.

拉达尼伯爵对华沙事件非常了解。

[æz; əz][æn; ən] [hʌŋ'geərɪən] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	an	Hungarian	was	mixed	up	in	it	,
作为	一个	匈牙利	曾是	混合	向上	在	它	,

因为其中牵涉到一名匈牙利人，

[ænd; ənd][æn; ən] [hʌŋ'geərɪən] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] ,

and	an	Hungarian	of	the	rank	and	standing	of	Count	Menko	,
和	一个	匈牙利	的	这	秩	和	常设	的	数数	门科	,

还有一位地位显赫的匈牙利人，门科伯爵，

[ðə; ði]['ɔːstroʊ] - [hʌŋ'geərɪən] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [biːn] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

the	Austro	-	Hungarian	authorities	had	immediately	been	advised	of	the	whole
这	奥地利	-	匈牙利	当局	有	立即地	到过	建议	的	这	所有的

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

奥匈帝国当局已立即获悉整个诉讼过程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [nəʊ] [pruːfs] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [kəm'plɪsəti] [ə'genst] ['mɛŋkoʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

There	were	probably	no	proofs	of	actual	complicity	against	Menko	;	but	,	as
那里	是	大概	不	证明	的	实际的	共谋	反对	门科	;	但	,	作为

['joʊzɛf] - [hæd; həd] [sed] ,

Josef	Ladany	had	said	,
约瑟夫	-	有	说	,

可能没有证据表明门科实际参与了犯罪；但是，正如约瑟夫·拉达尼所说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pəʊlənd][tuː; tə][dʒɔɪn] - .

it	seemed	evident	that	he	had	come	to	Poland	to	join	Labanoff	.
它	似乎	明显	那	他	有	来	到	波兰	到	加入	-	.

很明显，他来波兰是为了加入拉巴诺夫的阵营。

[æn; ən] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɛŋkoʊ][baɪ] - [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

An	address	given	to	Menko	by	Labanoff	had	been	found	,
一个	地址	给定	到	门科	经过	-	有	到过	成立	,

已找到拉巴诺夫提供给门科的地址。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

and	both	were	soon	to	depart	for	St	.	Petersburg	.
和	两个都	是	很快	到	离开	为了	英石	.	圣彼得堡	.

两人很快将启程前往圣彼得堡。

- [hæd; həd][sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] : ['sevrəl] ['ɒfɪsəz]
Labanoff had some doubtful acquaintances in the Russian army : several officers
- 有 一些 疑 熟人 在 这 俄语 军队 : 一些 警官
[ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ,
of artillery ,
的 炮兵 ,

拉巴诺夫在俄军中有一些来路不明的熟人：几名炮兵军官，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
who had been arrested and sent to the mines , were said to be his
WHO 有 到过 被捕 和 发送 到 这 矿井 , 是 说 到 是 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

那些被捕并被送往矿井的人据说是他的朋友。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" The matter is a grave one , " said the Count .
" 这 事情 是 一个 严重 一 , " 说 这 数数 .

“这件事很严重，”伯爵说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] , [meɪk] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [mɔː(r)] [streɪnd]
" We can scarcely , for one particular case , make our relations more strained
" 我们 能 几乎 , 为了 一 特别的 案件 , 制作 我们的 关系 更多的 紧张
[wɪð] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['frendlɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
with a — a friendly nation ,
和 一个 — 一个 友好的 国家 ,

“就某一特定案例而言，我们几乎不可能让与一个友好国家的关系更加紧张，

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [səʊ] ['menɪ] ['ʌðə(r)z] — [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [huː] , [maɪ][dɪə(r)] - —
relations which so many others — I leave you to divine who , my dear Varhely —
关系 哪个 所以 许多 其他的 — 我 离开 你 到 神圣的 WHO , 我的 亲爱的 - —
[straɪv] [tuː; tə]['rendə(r)] ['dɪfɪkəlt] .
strive to render difficult .
努力 到 使成为 难的 .

许多其他人——我留给你自己去猜测是谁，我亲爱的瓦尔赫利——努力使之变得困难的关系。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
And yet , I would like to oblige you ; I would , I assure you . "
和 然而 , 我 会 喜欢 到 必须 你 ; 我 会 , 我 保证 你 . "

然而，我非常乐意为您效劳；我向您保证，我一定会这么做。

" [ɪf] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][ɪz] [nɒt] [set] [æt; ət] ['lɪbətɪ] , [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] ? " [ɑːskt]
" If Count Menko is not set at liberty , what will happen to him ? " asked
" 如果 数数 门科 是 不是 放 在 自由 , 什么 将要 发生 到 他 ? " 问

“如果门科伯爵不被释放，他会怎么样？”

- .
Yanski .
- .

扬斯基。

" [m] — [hiː; hi] [maɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]
" Hmm — he might , although a foreigner , be forced to take a journey to
" 唔 — 他 可能 , 虽然 一个 外国人 , 是 强制 到 拿 一个 旅行 到

嗯——他虽然是外国人，但或许会被迫踏上前往……的旅程

[saɪ'bɪərɪə] . "
Siberia . "
西伯利亚 . "

西伯利亚。

" [saɪ'bɪəriə] !
" Siberia !
" 西伯利亚 !

“西伯利亚！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ɒf] , [ænd; ənd] [fju:] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒɜ:ni] , " [sed] - ,
That is a long distance off , and few return from that journey , " said Varhely ,
那 是 一个 长的 距离 离开 , 和 很少 返回 从 那 旅行 , " 说 - ,

“那是一段很远的路程，很少有人能从那段旅程中回来，”瓦尔赫利说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [hɔ:s] .
his voice becoming almost hoarse .
他的 嗓音 成为 几乎 嘶哑 .

他的声音变得几乎嘶哑了。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] ['mɛŋkoʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] ! "
" I would give anything in the world if Menko were free ! "
" 我 会 给 任何事物 在 这 世界 如果 门科 是 自由的 ! "

“如果门科能获得自由，我愿意付出世界上的一切！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [si:zd] [baɪ][ðə; ði]
" It would have been so easy for him not to have been seized by the
" 它 会 有 到过 所以 简单的 为了 他 不是 到 有 到过 查获 经过 这

“对他来说，不被抓捕本来很容易……”

['rʌʃ(ə)n] [pə'li:s] . "
Russian police . "
俄语 警察 . "

俄罗斯警察。

" [jes] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] .
" Yes ; but he is .
" 是的 ; 但 他 是 .

“是的，但他确实是。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .
And , I repeat , I have come to you to demand his release .
和 , 我 重复 , 我 有 来 到 你 到 要求 他的 发布 .

我再次重申，我来找你们是为了要求释放他。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nd] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [θret] [nɔ:(r)] [ə; eɪ] [keɪsɪz] ['belaɪ; 'beli:] .
Such a demand is neither a threat nor a cases belli .
这样的 一个 要求 是 两者都不 一个 威胁 也不 一个 案例 贝利 .

这种要求既不构成威胁，也不构成开战理由。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][kɑ:m, kɑ:lm][ðə; ði][əʊld][hə'zɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" The minister calmed the old hussar with a gesture .
" 这 部长 平静下来 这 老的 骠骑兵 和 一个 手势 .

部长用一个手势安抚了这位老骠骑兵。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
" No , " he replied , clicking his tongue against the roof of his mouth ;
" 不 , " 他 回复 , 点击 他的 舌头 反对 这 屋顶 的 他的 嘴 ;

“不，”他回答道，同时用舌头轻触上颚；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ɪm'bærəsɪŋ] !
" but it is embarrassing , embarrassing !
" 但 它 是 尴尬的 , 尴尬的 !

“但这太尴尬了，太尴尬了！”

[kən'faʊnd] ['mɛŋkoʊ] !

Confound	**Menko**	**!**
混杂	门科	!

门科真该死!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feðə(r)] - [breɪn] !

He	**always**	**was**	**a**	**feather**	**-**	**brain**	**!**
他	总是	曾是	一个	羽毛	-	脑	!

他一直是个笨蛋!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [dɪ'pləʊməsi] [tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃəz] !

The	**idea**	**of**	**his**	**leaving**	**diplomacy**	**to**	**seek**	**adventures**	**!**
这	主意	的	他的	离开	外交	到	寻找	冒险	!

他竟然想放弃外交事业去寻求冒险!

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [ɪm'bærəsɪŋ] ,

He	**must**	**know**	**,**	**however**	**,**	**that**	**his**	**case**	**is**	**—**	**what**	**shall**	**I**	**say**	**?**	**—**	**embarrassing**	**,**
他	必须	知道	,	然而	,	那	他的	案件	是	—	什么	将	我	说	?	—	尴尬的	,

['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] .

very	**embarrassing**	**.**
非常	尴尬的	.

但他应该知道，他的案子——该怎么说呢？——很尴尬，非常尴尬。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kən'spaɪɔ] .

I	**don't**	**suppose**	**he**	**had**	**any**	**idea**	**of**	**conspiring**	**.**
我	不	认为	他	有	任何	主意	的	阴谋	.

我猜他根本没想过要参与阴谋。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mælkəntent] , [ðɪs] ['mɛŋkoʊ] , [ə; eɪ] ['mælkəntent] !

He	**is**	**a**	**malcontent**	**,**	**this**	**Menko**	**,**	**a**	**malcontent**	**!**
他	是	一个	不满者	,	这	门科	,	一个	不满者	!

这个门科是个心怀不满的人，一个心怀不满的人!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn]['aʊə(r)] ['embəsi] .

He	**would**	**have**	**made**	**his**	**mark**	**in**	**our**	**embassies**	**.**
他	会	有	制成	他的	标记	在	我们的	大使馆	.

他本可以在我们的大使馆里大放异彩。

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] [teɪk] [hɪm] !

The	**devil**	**take**	**him**	**!**
这	魔鬼	拿	他	!

让他被魔鬼带走吧!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] !

my	**dear**	**Count**	**,**	**it**	**is**	**very**	**embarrassing**	**,**	**very**	**embarrassing**	**!**
我的	亲爱的	数数	,	它	是	非常	尴尬的	,	非常	尴尬的	!

亲爱的伯爵，这太尴尬了，太尴尬了!

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['kɜːtiəs] , ['pɒlɪʃt] ['mænə(r)] ,

"	**The**	**minister**	**uttered**	**these**	**words**	**in**	**a**	**calm**	**,**	**courteous**	**,**	**polished**	**manner**	**,**
"	这	部长	说出	这些	字	在	一个	冷静的	,	有礼貌	,	抛光	方式	,

部长以平静、礼貌、得体的语气说出了这些话。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sed] " [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [teɪk] [hɪm] !

even	**when**	**he**	**said**	**"**	**The**	**devil**	**take**	**him**	**!**
甚至	什么时候	他	说	"	这	魔鬼	拿	他	!

即使他说“让魔鬼带走他！”

" [hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] - [æn; ən] ['æbsəluːt] ['prɒmɪs]

"	He	then	went	on	to	say	,	that	he	could	not	make	Varhely	an	absolute	promise
"	他	然后	去	在	到	说	,	那	他	可以	不是	制作	-	一个	绝对	承诺

;

;

;

“然后他又说，他不能向瓦尔赫利做出绝对的承诺；

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] , ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

he	would	look	over	the	papers	in	the	affair	,	telegraph	to	Warsaw	and	St	.
他	会	看	超过	这	文件	在	这	事务	,	电报	到	华沙	和	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

他会仔细查看有关此事的文档，并向华沙和圣彼得堡发电报。

[meɪk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] [ðə; ði] " ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] " [keɪs] [ɒv; əv]

make	a	rapid	study	of	what	he	called	again	the	"	very	embarrassing	"	case	of
制作	一个	迅速的	学习	的	什么	他	称为	再次	这	"	非常	尴尬的	"	案件	的

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ,

Michel	Menko	,
米歇尔	门科	,

迅速研究一下他再次称之为米歇尔·门科“非常尴尬”的案件，

[ænd; ənd] [gɪv] - [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

and	give	Varhely	an	answer	within	twenty	-	four	hours	.
和	给	-	一个	回答	之内	二十	-	四	小时	.

并在二十四小时内给瓦尔赫利答复。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] ['sɪti] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] .

"	That	will	give	you	a	chance	to	take	a	look	at	our	city	,	my	dear	Count	.
"	那	将要	给	你	一个	机会	到	拿	一个	看	在	我们的	城市	,	我的	亲爱的	数数	.

“这将使您有机会好好看看我们的城市，我亲爱的伯爵。”

[vi'enə] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] .

Vienna	has	changed	very	much	.
维也纳	有	已更改	非常	很多	.

维也纳变化很大。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] ?

Have	you	seen	the	opera	-	house	?
有	你	已见	这	歌剧	-	房子	?

你参观过歌剧院吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːb] .

It	is	superb	.
它	是	高超	.

太棒了。

[hæns] [məkɑːrt] [ɪz][dʒʌst][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] .

Hans	Makart	is	just	exhibiting	a	new	picture	.
汉斯	马卡特	是	只是	展出	一个	新的	图片	.

汉斯·马卡特正在展出一幅新画作。

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

Be	sure	to	see	it	,	and	visit	his	studio	,	too	;	it	is	well	worth	examining	.
是	当然	到	看	它	,	和	访问	他的	工作室	,	也	;	它	是	出色地	值得	检查	.

一定要去看看，也去参观一下他的工作室；非常值得一看。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ækt][æz; əz]

I	have	no	need	to	tell	you	that	I	am	at	your	service	to	act	as
我	有	不	需要	到	告诉	你	那	我	是	在	你的	服务	到	行为	作为

[jɔː(r); jə(r)][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] ,

your	cicerone	,
你的	西塞罗	,

无需赘言，我随时准备为您效劳，担任您的侍酒师。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] . "

and	show	you	all	the	sights	.	"
和	展示	你	全部	这	景点	.	"

并带你游览所有景点。

" [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frendz] ['set(ə)ld] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	Are	any	of	our	old	friends	settled	here	?	"	asked	Varhely	.
"	是	任何	的	我们的	老的	朋友们	定居	这里	?	"	问	-	.

“我们以前的朋友中有谁定居在这里吗？”瓦尔赫利问道。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['sɒftli] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	the	minister	,	softly	.
"	是的	,	是的	,	"	说	这	部长	,	轻轻	.

“是的，是的，”部长轻声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['depjutiz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [prə'fesər] , [ɔː(r)] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	they	are	deputies	,	university	professors	,	or	councillors	of	the
"	但	他们	是	副手们	,	大学	教授们	,	或者	议员们	的	这

[əd‚mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

administration	.
行政	.

但他们是代表、大学教授或行政部门的顾问。

[ɔːl] [tʃeɪndʒd] !

All	changed	!
全部	已更改	!

一切都变了！

[ɔːl] [tʃeɪndʒd] !

all	changed	!
全部	已更改	!

一切都变了！

" [ðen] - [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

"	Then	Varhely	wished	to	know	if	certain	among	them	whom	he	had	not
"	然后	-	希望	到	知道	如果	肯定	之中	他们	谁	他	有	不是

[fə'gɒtn] [hæd; həd] " [tʃeɪndʒd] ,

forgotten	had	"	changed	,
被遗忘的	有	"	已更改	,

“然后瓦尔赫利想知道，在他没有忘记的那些人中，是否有一些人已经‘改变了’，

" [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] .

"	as	the	minister	said	.
"	作为	这	部长	说	.

正如部长所说。

" [weə(r)] [ɪz] ['ɑːmənd] ['bɪtoʊ] ? "

"	Where	is	Armand	Bitto	?	"
"	在哪里	是	阿曼德	比特	?	"

阿曼德·比特在哪里？

" [ded] .

"	Dead	.
"	死的	.

“死的。

[hiː; hi][daɪd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

He	died	very	poor	.	"
他	死亡	非常	贫穷的	.	"

他死的时候非常贫穷。

" [ænd; ənd]['ɑːrpæd] - , - [lefˈtenənt] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [breɪv] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsɔːlt]

"	And	Arpad	Ovody	,	Georgei's	lieutenant	,	who	was	so	brave	at	the	assault
"	和	阿尔帕德	-	,	-	中尉	,	WHO	曾是	所以	勇敢的	在	这	突击

[ɒv; əv]['bjuːdə] ?

of	Buda	?
的	布达	?

“还有乔治的副官阿尔帕德·奥沃迪，他在攻打布达时表现得非常勇敢？”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [wɪð] [ðæt] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . "

I	thought	that	he	was	killed	with	that	bullet	through	his	cheek	.	"
我	想法	那	他	曾是	被杀	和	那	子弹	通过	他的	脸颊	.	"

我当时以为他被子弹穿过脸颊打死了。

" - ?

"	Ovody	?
"	-	?

“Ovody?

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['mægjɑː(r)][bæŋk] ,

He	is	at	the	head	of	the	Magyar	Bank	,
他	是	在	这	头	的	这	匈牙利语	银行	,

他是匈牙利银行的行长。

[ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][pə(r)] [sent] .

and	is	charged	by	the	ministry	with	the	conversion	of	the	six	per	cent	.
和	是	带电	经过	这	部	和	这	转换	的	这	六	每	中心	.

并受该部委委派负责将 6% 的资金转换。

[hʌŋˈgeəriən] [ləʊn] .

Hungarian	loan	.
匈牙利	贷款	.

匈牙利贷款。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['roʃɪlt] [gruːp] .

He	is	intimately	connected	with	the	Rothschild	group	.
他	是	亲密	连接	和	这	罗斯柴尔德	团体	.

他与罗斯柴尔德集团关系密切。

[hiː; hi][hæz; həz][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['flɒrɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

He	has	I	don't	know	how	many	thousand	florins	a	year	,
他	有	我	不	知道	如何	许多	千	弗洛林	一个	年	,

他一年有多少钱，我都不知道，数不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] .

and	a	castle	in	the	neighborhood	of	Presburg	.
和	一个	城堡	在	这	邻里	的	普雷斯堡	.

还有普雷斯堡附近的一座城堡。

[ə; eɪ] [greɪt] [kəˈlektə(r)] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][mæn] ! "

A	great	collector	of	pictures	,	and	a	very	amiable	man	!	"
一个	伟大的	集电极	的	图片	,	和	一个	非常	可亲	男人	!	"

他是一位伟大的摄影作品收藏家，也是一位非常和蔼可亲的人！

" [ænd; ənd] - ['jɑːˌnɒʃ] , [huː] [rəʊt] [sʌtʃ] ['eləkwənt] [ˌprɔklə'meiʃən] [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə]
" And Hieronymis Janos , who wrote such eloquent proclamations and calls to
" 和 - 亚诺什 , WHO 写道 这样的 雄辩 公告 和 呼叫 到
[ɑːmz] ?
arms ?
武器 ?

“还有希罗尼米斯·亚诺什，他曾写过如此雄辩的宣言和战斗号召？”

['kɑːsuːθ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
Kossuth was very fond of him . "
科苏特 曾是 非常 喜爱 的 他 . "

科苏特非常喜欢他。

" [hiː; hi] [ɪz] ['bɪzi] , [wɪð] ['mɒrɪs] [dʒoʊ'kaɪ] , [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːstroʊ] -
" He is busy , with Maurice Jokai , preparing a great book upon the Austro -
" 他 是 忙碌的 , 和 莫里斯 城海 , 准备 一个 伟大的 书 之上 这 奥地利 -
[hʌŋ'geəriən] ['mɒnəki] ,
Hungarian monarchy ,
匈牙利 君主制 ,

“他正与莫里斯·约凯一起忙着撰写一本关于奥匈帝国君主制的巨著。”

[ə; eɪ] [bʊk] ['pætrənaiz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] ['ruːdɒlf] .
a book patronized by the Archduke Rudolph .
一个 书 受惠 经过 这 大公 鲁道夫 .

一本受鲁道夫大公赞助的书籍。

[hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] ['edɪt] [ðə; ði] [pɑːt] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [seɪnt] ['stiːvn] . "
He will doubtless edit the part relative to the kingdom of Saint Stephen . "
他 将要 毫无疑问 编辑 这 部分 相对的 到 这 王国 的 圣 史蒂芬 . "

他无疑会修改有关圣斯蒂芬王国的那部分内容。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
He will have a difficult task when he comes to the recital of the battle
他 将要 有 一个 难的 任务 什么时候 他 来 到 这 独奏会 的 这 战斗
[æt; ət] [rɑːb] [ə'genst] ['frɑːnsɪs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] !
at Raab against Francis Joseph in person !
在 拉布 反对 弗朗西斯 约瑟夫 在 人 !

当他亲自前来朗诵拉布战役中弗朗西斯·约瑟夫的战役时，他将面临一项艰巨的任务！

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [rɑːb] [hɪm'self] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [wel] . "
He commanded at Raab himself , as you must remember well . "
他 命令 在 拉布 他自己 , 作为 你 必须 记住 出色地 . "

他曾亲自指挥拉布，你一定记得很清楚。

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
" Yes , he did , I remember , " said the minister .
" 是的 , 他 做过 , 我 记住 , " 说 这 部长 .

“是的，我记得他确实这么做了，”部长说。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bɑː] !
Then , with a smile , he added : " Bah !
然后 , 和 一个 微笑 , 他 额外 : " 呸 !

然后，他笑着补充道：“呸！”

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [nɒt] [meɪd] .
History is written , not made .
历史 是 书面 , 不是 制成 .

历史是被书写的，而不是被创造的。

- - [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ! "

Hieronymis Janos's book will be very good , very good ! "

\- - 书 将要 是 非常 好的 , 非常 好的 ! "

希罗尼米斯·亚诺什的书会非常好，非常好！

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" I don't doubt it .

" 我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[wɒt] [ə'baʊt] - - ?

What about Ferency Szilogyi ?

什么 关于 - - ?

Ferency Szilogyi怎么样?

[ɪz][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] ['ruːdɒlf] ? "

Is he also writing books under the direction of the Archduke Rudolph ? "

是 他 还 写作 图书 在下面 这 方向 的 这 大公 鲁道夫 ? "

他是否也在鲁道夫大公的指导下撰写书籍?

" [nəʊ] ! [nəʊ] !

" No ! no !

" 不 ! 不 !

不！不！

\- - [ɪz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'saɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

Ferency Szilogyi is president of the court of assizes , and a very good

\- - 是 总统 的 这 法庭 的 巡回审判 , 和 一个 非常 好的

['mædʒɪstreɪt][hiː; hi][ɪz] . "

magistrate he is . "

地方法官 他 是 . "

费伦西·西洛吉是巡回法庭的庭长，他是一位非常优秀的法官。

" [hiː; hi] ! [æn; ən][hə'zɑː(r)] ? "

" He ! an hussar ? "

" 他 ! 一个 骠骑兵 ? "

“他！是个骠骑兵？”

" [əʊ] ! [ðə; ði] [wɜːld] ['tʃeɪndʒɪz] !

" Oh ! the world changes !

" 哦 ! 这 世界 变化 !

“哦！世界变化真大！”

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [sliːp] [ɪn][sʌm; səm] [tʃest] , [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['kæmfə(r)] .

His uniform sleeps in some chest , preserved in camphor .

他的 制服 睡觉 在 一些 胸部 , 保存完好 在 樟 .

他的制服被保存在某个箱子里，浸泡在樟脑中。

\- [hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] : [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['strɒŋli] ['ænti] - [sə'mɪtɪk] . "

Szilogyi has only one fault : he is too strongly anti - Semitic . "

\- 有 仅有的 一 过错 : 他 是 也 强烈 反对 - 闪米特语 . "

西洛吉唯一的缺点就是：他的反犹主义倾向太强烈了。

" [hiː; hi] !

" He !

" 他 !

“他！

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ? "

a Liberal ? "

一个 自由派 ? "

自由党人?

" [hiː; hi] [diˈtest] [ðə; ði] [ˈɪzrɪəlaɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː]

"	He	detests	the	Israelites	,	and	he	allows	it	to	be	seen	a	little	too
"	他	厌恶	这	以色列人	,	和	他	允许	它	到	是	已见	一个	小的	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“他憎恨以色列人，而且他似乎把这种憎恨表现得太明显了。”

[hiː; hi] [imˈbærəs] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌmtaɪmz] .

He	embarrasses	us	sometimes	.
他	尴尬	我们	有时	.

他有时让我们很尴尬。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːkəmstəns] — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] !

But	there	is	one	extenuating	circumstance	—	he	has	married	a	Jewess	!
但	那里	是	一	减轻	环境	—	他	有	已婚	一个	犹太女人	!

但有一个情有可原的情况——他娶了一位犹太女子！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈkeələs] , [ˈhjuːmərəsli] [ˈskeptɪk(ə)l] [təʊn] .

"	This	was	said	in	a	light	,	careless	,	humorously	sceptical	tone	.
"	这	曾是	说	在	一个	光	,	粗心	,	幽默地	怀疑论者	语气	.

“这是用一种轻松、漫不经心、略带幽默怀疑的语气说的。”

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , " [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , " [ˈɑːmənd] [ˈbɪtoʊ] , [huː] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs]

"	On	the	whole	,	"	concluded	the	minister	,	"	Armand	Bitto	,	who	is	no	longer	in	this
"	在	这	所有的	,	"	结束	这	部长	,	"	阿曼德	比特	,	WHO	是	不	更长	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

部长总结道：“总而言之，已经不在人世的阿尔曼德·比特……”

[ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] [ɒv; əv][ɔːl] .

is	perhaps	the	most	fortunate	of	all	.
是	也许	这	最多	幸运	的	全部	.

或许他是所有人中最幸运的。

" [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] ,

"	Then	,	turning	to	Yanski	with	his	pleasant	smile	,	and	holding	out	his	delicate	,
"	然后	,	转弯	到	-	和	他的	令人愉快的	微笑	,	和	保持	出去	他的	精美的	,

然后，扬斯基转过身，带着和蔼的微笑，伸出他精致的……

[wel] - [kept] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ˈbrændɪʃ] [ðə; ði][ˈseɪbə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

well	-	kept	hand	,	which	had	once	brandished	the	sabre	,	he	said	:
出色地	-	保留	手	,	哪个	有	一次	挥舞	这	军刀	,	他	说	:

他说，这只保养得很好的手，曾经挥舞过军刀：

" [maɪ][dɪə(r)] - , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	My	dear	Varhely	,	you	will	dine	with	me	to	-	morrow	,	will	you	not	?
"	我的	亲爱的	-	,	你	将要	用餐	和	我	到	-	明天	,	将要	你	不是	?

“我亲爱的瓦尔赫利，你明天会和我一起吃饭，对吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !

It	is	a	great	pleasure	to	see	you	again	!
它	是	一个	伟大的	乐趣	到	看	你	再次	!

很高兴再次见到你！

[təˈmɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][məʊst] [ˈprɒbəbli] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwest] — [ə; eɪ]

Tomorrow	I	shall	most	probably	give	you	an	answer	to	your	request	—	a
明天	我	将	最多	大概	给	你	一个	回答	到	你的	要求	—	一个

[rɪˈkwest] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] ,

request	which	I	am	happy	,
要求	哪个	我	是	快乐的	,

明天我很有可能会答复你的请求——我很乐意回答你的请求。

['veri] ['hæpi] , [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

very	happy	,	to	take	into	consideration	.
非常	快乐的	,	到	拿	进入	考虑	.

非常乐意考虑。

[ai] [wɪʃ] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

I	wish	also	to	present	you	to	the	Countess	.
我	希望	还	到	展示	你	到	这	伯爵夫人	.

我还想向伯爵夫人介绍您。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] !

But	no	allusions	to	the	past	before	her	!
但	不	暗示	到	这	过去的	前	她	!

但她之前从未提及过往!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ][əʊld][aɪ'diəz] ['veri] [wel] .

She	is	a	Spaniard	,	and	she	would	not	understand	the	old	ideas	very	well	.
她	是	一个	西班牙人	,	和	她	会	不是	理解	这	老的	想法	非常	出色地	.

她是西班牙人，她可能不太了解旧观念。

['kɑ:su:θ] , [bi: i: em] , [ænd; ənd] - [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'stɒnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] !

Kossuth	,	Bem	,	and	Georgei	would	astonish	her	,	astonish	her	!
科苏特	,	贝姆	,	和	-	会	震惊	她	,	震惊	她	!

Kossuth、Bem 和 Georgei 会让她大吃一惊，大吃一惊!

[ai] [trʌst] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][tækt] , - .

I	trust	to	your	tact	,	Varhely	.
我	相信	到	你的	策略	,	-	.

我相信你的处事技巧，瓦尔赫利。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɔ:l] [ðæt] .

And	then	it	is	so	long	ago	,	so	very	long	ago	,	all	that	.
和	然后	它	是	所以	长的	前	,	所以	非常	长的	前	,	全部	那	.

然后，一切都是很久很久以前的事了。

[let] [ðə; ðɪ] [ded] [pɑ:st] ['beri] [ɪts] [ded] !

Let	the	dead	past	bury	its	dead	!
让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	!

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stʊd] ?

Is	it	understood	?
是	它	理解	?

明白了吗?

" - - [dɪ'pɑ:tɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntəvju:] .

"	Yanski	Varhely	departed	,	a	little	stunned	by	this	interview	.
"	-	-	已离开	,	一个	小的	目瞪口呆	经过	这	面试	.

“Yanski Varhely 离开时，似乎对这次采访感到有些震惊。”

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ][əʊld] , [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	never	felt	so	old	,	so	out	of	the	fashion	,	before	.
他	有	绝不	毛毡	所以	老的	,	所以	出去	的	这	时尚	,	前	.

他以前从未觉得自己这么老，这么落伍。

[prɪns] - [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [laɪk] [tu:] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Prince	Zilah	and	he	now	seemed	to	him	like	two	ancestors	of	the
王子	-	和	他	现在	似乎	到	他	喜欢	二	祖先	的	这

['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [dɒn] [kɪ'hoti] ,

present	generation	—	Don	Quixotes	,
展示	一代	—	大学教师	堂吉诃德	,

齐拉王子和他现在在他看来就像是当代的两位祖先——堂吉诃德。

[rəu'mæntisist] , ['imbisi:l,-sail] .
romanticists , **imbeciles** .
浪漫主义者 , 白痴 .

浪漫主义者，白痴。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['dʒæk,mɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][slaɪ][dɒg] ,
The minister was , as Jacquemin would have said , a sly dog ,
这 部长 曾是 , 作为 雅克曼 会 有 说 , 一个 狡猾 狗 ,

正如雅克曼会说的那样，这位部长是个狡猾的家伙。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] ['spektəz] [ɪn] [pi:s] .
who took the times as he found them , and left spectres in peace .
WHO 采取 这 时代 作为 他 成立 他们 , 和 左边 幽灵 在 和平 .

他接受了时代的一切，并让幽灵安息。

[wel] , [pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] !
Well , perhaps he was right !
出色地 , 也许 他 曾是 正确的 !

或许他是对的！

" [ɑ:] , [wel] , " [θɔ:t] [ðə; ði][əʊld][hə'zɑ:(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [smaɪl] ,
" Ah , well , " thought the old hussar , with an odd smile ,
" 啊 , 出色地 , " 想法 这 老的 骠骑兵 , 和 一个 奇怪的 微笑 ,

“啊，好吧，”老骠骑兵心想，脸上露出一丝奇特的微笑。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['wɪskəs] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" there is the age of moustaches and the age of whiskers , that is all .
" 那里 是 这 年龄 的 胡子 和 这 年龄 的 胡须 , 那 是 全部 .

“有留胡子的时代，也有留小胡子的时代，仅此而已。”

- [hæz; həz]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [bɔ:ld] : [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Ladany has even found a way to become bald : he was born to be a
- 有 甚至 成立 一个 方式 到 变得 秃 : 他 曾是 出生 到 是 一个
['mɪnɪstə(r)] !
minister !
部长 !

拉达尼甚至找到了让自己秃顶的方法：他天生就是当牧师的料！

" [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] ['mætəd] [tu:; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [faʊnd] [wɪð] [nju:]
" It little mattered to him , however , this souvenir of his youth found with new
" 它 小的 重要 到 他 , 然而 , 这 纪念品 的 他的 青年 成立 和 新的
[ˌkærəktə'rɪstɪks] .
characteristics .
特征 .

然而，他并不在意这件他年轻时的纪念品，因为它有了新的特性。

[ɪf] [kaʊnt] ['joʊzɛf] - ['reskju:d] ['mɛŋkoʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] , [ænd; ənd] ,
If Count Josef Ladany rescued Menko from the police of the Czar , and ,
如果 数数 约瑟夫 - 获救 门科 从 这 警察 的 这 沙皇 , 和 ,

如果约瑟夫·拉达尼伯爵从沙皇警察手中救出了门科，并且，

[baɪ] ['setɪŋ] [hɪm] [fri:] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm][tu:; tə][hɪm] , - , [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] .
by setting him free , delivered him to him , Varhely , all was well .
经过 环境 他 自由的 , 发表 他 到 他 , - , 全部 曾是 出色地 .

把他释放，把他交给瓦尔赫利，一切都好了。

[baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstrɪ] , - [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] ['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
By entering the ministry , Ladany would thus be at least useful for something .
经过 进入 这 部 , - 会 因此 是 在 至少 有用 为了 某物 .

这样一来，拉达尼进入内阁后至少能派上用场了。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

" [tuː; tə] [siːk] [fə'getflnəs]

"	TO	SEEK	FORGETFULNESS
"	到	寻找	健忘

“寻求遗忘”

" [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] ['wɔːsɔː] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'teɪnd] - - [æt; ət] [vi'enə] [lɒŋgə(r)]

"	The	negotiations	with	Warsaw	,	however	,	detained	Yanski	Varhely	at	Vienna	longer
"	这	谈判	和	华沙	,	然而	,	被拘留	-	-	在	维也纳	更长

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] .

than	he	wished	.
比	他	希望	.

“然而，与华沙的谈判却让扬斯基·瓦尔赫利在维也纳滞留的时间比他预想的要长。

[kaʊnt] ['joʊzɛf] ['evɪdəntli] [went] ['zeləsli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Count	Josef	evidently	went	zealously	to	work	to	obtain	from	the	Russian
数数	约瑟夫	显然	去	热忱地	到	工作	到	获得	从	这	俄语

['gʌvənmənt] - [rɪ'liːs] .

Government	Menko's	release	.
政府	-	发布	.

约瑟夫伯爵显然积极奔走，努力从俄罗斯政府那里争取释放缅科。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] - , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪd] [æt; ət] ['dɪnə(r)]

He	had	promised	Varhely	,	the	evening	he	received	his	old	comrade	at	dinner
他	有	承诺	-	,	这	晚上	他	已收到	他的	老的	同志	在	晚餐

,

,

,

那天晚上，他与老战友共进晚餐，并向瓦尔赫利许下了承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	would	put	all	the	machinery	at	work	to	obtain	the	fulfilment	of	his
那	他	会	放	全部	这	机械	在	工作	到	获得	这	履行	的	他的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

他会调动一切手段来实现他的要求。

" [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] ,

"	I	only	ask	you	,	if	I	attain	the	desired	result	,
"	我	仅有的	问	你	,	如果	我	达到	这	想要的	结果	,

“我只求你，如果我达到了预期的结果，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] [ðæt] ['hɒt'hedɪd] ['mɛŋkoʊ] .

that	you	will	do	something	to	cool	off	that	hotheaded	Menko	.
那	你	将要	做	某物	到	凉爽的	离开	那	脾气暴躁	门科	.

你会想办法让脾气暴躁的门科冷静下来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [saɪ'bɪəriə] .

A	second	time	he	would	not	escape	Siberia	.
一个	第二	时间	他	会	不是	逃脱	西伯利亚	.

第二次，他没能逃离西伯利亚。

" - [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;

"	Varhely	had	made	no	reply	;
"	-	有	制成	不	回复	;

瓦尔赫利没有回复；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ðæt] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [maɪt] [bi:; bi] [fri:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] .

but	the	very	idea	that	Michel	Menko	might	be	free	made	his	head	swim	.
但	这	非常	主意	那	米歇尔	门科	可能	是	自由的	制成	他的	头	游泳	.

但一想到米歇尔·门科可能会重获自由，他就感到一阵眩晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['i:gənəs] [tu:; tə] [əb'teɪn] - ['lɪbəti] ,

There	was	,	in	the	Count's	eagerness	to	obtain	Menko's	liberty	,
那里	曾是	,	在	这	计数	渴望	到	获得	-	自由	,

伯爵急于获得门科的自由，这其中也包含着……

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌntə(r)] ['trækɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

something	of	the	excitement	of	a	hunter	tracking	his	prey	.
某物	的	这	激动	的	一个	猎人	追踪	他的	猎物	.

有点像猎人追踪猎物时的那种兴奋感。

[hi:; hi] [ə'weɪtɪd] ['mɪʃəlz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt]

He	awaited	Michel's	departure	from	the	fortress	as	if	he	were	a	rabbit
他	等待中	米歇尔的	离开	从	这	堡垒	作为	如果	他	是	一个	兔子

[ɪn][ɪts] ['bʌrəʊ] .

in	its	burrow	.
在	它是	洞穴	.

他像兔子在洞穴里一样，等待着米歇尔离开要塞。

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz][set][æt; ət] ['lɪbəti] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][gəʊz] ,

"	If	he	is	set	at	liberty	,	I	suppose	that	we	shall	know	where	he	goes	,
"	如果	他	是	放	在	自由	,	我	认为	那	我们	将	知道	在哪里	他	去	,

“如果他被释放，我想我们就会知道他去了哪里。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

"	he	said	to	the	minister	.
"	他	说	到	这	部长	.

他对部长说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] [wɪl] [treɪs] [hɪz; ɪz]

"	It	is	more	than	probable	that	the	government	of	the	Czar	will	trace	his
"	它	是	更多的	比	可能	那	这	政府	的	这	沙皇	将要	痕迹	他的

['dʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

journey	for	him	.
旅行	为了	他	.

“沙皇政府很可能会为他追踪他的行程。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] .

You	shall	be	informed	.
你	将	是	知情的	.

您将会收到通知。

" [kaʊnt] - [dɪd][nɒt] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] - [di'mɑ:nd, -'mænd] ,

"	Count	Ladany	did	not	seek	to	know	for	what	purpose	Varhely	demanded	,
"	数数	-	做过	不是	寻找	到	知道	为了	什么	目的	-	要求	,

[wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['i:gənəs] ,

with	such	evident	eagerness	,
和	这样的	明显	渴望	,

“拉达尼伯爵并没有探究瓦尔赫利如此急切地提出要求的目的是什么，

[ðɪs] [rɪ'li:s] .

this	release	.
这	发布	.

本次发布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɑːmz] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

It	was	enough	for	him	that	his	old	brother	-	in	-	arms	desired	it	,	and
它	曾是	足够的	为了	他	那	他的	老的	兄弟	-	在	-	武器	想要的	它	,	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

that	it	was	possible	.
那	它	曾是	可能的	.

对他来说，只要他昔日的战友有此愿望，而且这愿望能够实现，就足够了。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm][wʌn]

"	You	see	how	everything	is	for	the	best	,	Varhely	,	"	he	said	to	him	one
"	你	看	如何	一切	是	为了	这	最好的	,	-	,	"	他	说	到	他	一

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“你看，一切都是最好的安排，瓦尔赫利，”一天早上，他对瓦尔赫利说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pəʊst]

"	Perhaps	you	blamed	me	when	you	learned	that	I	had	accepted	a	post
"	也许	你	被指责	我	什么时候	你	学习	那	我	有	公认	一个	邮政

[frɒm; frəm] ['ɒstriə] .

from	Austria	.
从	奥地利	.

“或许你得知我接受了奥地利的职位后，责怪过我。”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [sɜːv] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sɜːv] [juː; jʊ] !

Well	,	you	see	,	if	I	did	not	serve	the	Emperor	,	I	could	not	serve	you	!
出色地	,	你	看	,	如果	我	做过	不是	服务	这	皇帝	,	我	可以	不是	服务	你	!

你看，如果我不侍奉皇帝，我就无法侍奉你！

" ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [æt; ət] [vi'enə] , - [kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːmd] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,

"	During	his	sojourn	at	Vienna	,	Varhely	kept	himself	informed	,	day	by	day	,
"	期间	他的	旅居	在	维也纳	,	-	保留	他自己	知情的	,	天	经过	天	,

“瓦尔赫利在维也纳逗留期间，每天都密切关注着事态发展。”

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .

as	to	what	was	passing	in	Paris	.
作为	到	什么	曾是	通过	在	巴黎	.

至于巴黎当时正在发生什么事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [prɪns] - , ['wɪʃɪŋ] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['erənd]

He	did	not	write	to	Prince	Zilah	,	wishing	,	above	everything	,	to	keep	his	errand
他	做过	不是	写	到	王子	-	,	祝	,	多于	一切	,	到	保持	他的	差事

[kən'siːld] [frɒm; frəm][hɪm] ;

concealed	from	him	;
暗	从	他	;

他没有写信给齐拉王子，因为他最希望的就是不让齐拉王子知道自己的使命；

[bʌt; bət]['ændʒɪlətʊ]['vælə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [frɑːns] , [rəʊt] [ɔː(r)]['teligrɑːf, -græf] [wɒt'evə(r)]

but	Angelo	Valla	,	who	had	remained	in	France	,	wrote	or	telegraphed	whatever
但	安杰洛	瓦拉	,	WHO	有	剩余	在	法国	,	写道	或者	电报	任何

['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

happened	to	the	Prince	.
发生	到	这	王子	.

但留在法国的安杰洛·瓦拉则通过书信或电报告知了王子发生的一切。

['mɑːrsə]['læzloʊ][wɒz; wəz] [kjʊəd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmzɪz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Marsa	Laszlo	was	cured	;	she	had	left	Dr	.	Sims's	institution	,	and
马尔萨	拉斯洛	曾是	治愈	;	她	有	左边	博士	.	模拟人生	机构	,	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv] [meisn] - [lə'fiːt] .

returned	to	the	villa	of	Maisons	-	Lafitte	.
返回	到	这	别墅	的	房屋	-	拉菲特	.

玛莎·拉斯洛痊愈了；她离开了西姆斯医生的疗养院，回到了梅松拉菲特别墅。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['terəb(ə)l]['stju:pə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [tu:; tə] [teɪk]

The	poor	girl	came	out	of	her	terrible	stupor	with	the	distaste	to	take
这	贫穷的	女孩	来了	出去	的	她	糟糕的	昏迷	和	这	厌恶	到	拿

[ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [ɪn]

up	the	thread	of	life	which	sometimes	comes	after	a	night	of	forgetfulness	in
向上	这	线	的	生活	哪个	有时	来	后	一个	夜晚	的	健忘	在

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

可怜的女孩从可怕的昏迷中醒来，对生活感到厌恶，这种厌恶有时会在睡梦中失去理智一夜之后出现。

[ðɪs] ['stju:pə(r)] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

This	stupor	,	which	might	have	destroyed	her	,	and	the	fever	which	had
这	昏迷	,	哪个	可能	有	损毁	她	,	和	这	发烧	哪个	有

['ʃeɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] ,

shaken	her	,
摇晃	她	,

这种昏沉感，差点要了她的命，还有那场让她痛苦不堪的高烧，

[si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [naʊ] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] : [tu:; tə]

seemed	to	her	sweet	and	enviable	now	compared	to	this	punishment	:	To
似乎	到	她	甜的	和	令人羡慕	现在	比较的	到	这	惩罚	:	到

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

与这种惩罚相比，现在在她看来，活着这件事似乎既甜蜜又令人羡慕：

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] !

To	live	and	think	!
到	居住	和	思考	!

活着，思考！

[ænd; ənd] [jet] — [jes] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][wʌns] [mɔ:(r)] [si:] [ˌæn'drɑ:ʃ] , [hu:z] [lʊk] ,

And	yet	—	yes	,	she	wished	to	live	to	once	more	see	Andras	,	whose	look	,
和	然而	—	是的	,	她	希望	到	居住	到	一次	更多的	看	安德拉斯	,	谁	看	,

然而——是的，她希望能够活下去，再见安德拉斯一面，他的眼神，

[fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [ˌri:'kɪndld] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ]

fixed	upon	her	,	had	rekindled	the	extinct	intellectual	flame	of	her	being
固定的	之上	她	,	有	重燃	这	灭绝	知识分子	火焰	的	她	存在

.

:
.

他的目光始终锁定在她身上，重新点燃了她心中早已熄灭的求知之火。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	wished	to	live	,	now	that	her	reason	had	returned	to	her	,
她	希望	到	居住	,	现在	那	她	原因	有	返回	到	她	,

她恢复了理智，想要活下去。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]['pɑ:d(ə)n] .

to	live	to	wrest	from	the	Prince	a	word	of	pardon	.
到	居住	到	夺取	从	这	王子	一个	单词	的	赦免	.

活着就是为了从王子那里得到一句赦免的话。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][tu:; tə][end] [wɪð] [ðə; ði]

It	could	not	be	possible	that	her	existence	was	to	end	with	the
它	可以	不是	是	可能的	那	她	存在	曾是	到	结尾	和	这

[ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

malediction	of	this	man	.
诅咒	的	这	男人	.

她的生命不可能以这个男人的诅咒而终结。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [siː] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

It	seemed	to	her	,	that	,	if	she	should	ever	see	him	face	to	face	,
它	似乎	到	她	,	那	,	如果	她	应该	曾经	看	他	脸	到	脸	,

她觉得，如果她有机会和他面对面见面，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['despərət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

she	would	find	words	of	desperate	supplication	which	would	obtain	her	absolution	.
她	会	寻找	字	的	绝望的	恳求	哪个	会	获得	她	赦免	.

她会找到绝望的恳求之词，以获得赦免。

['sɜːt(ə)nli] — [ʃiː; ʃi] [ri'pent] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] ['evri] ['aʊə(r)] ,

Certainly	—	she	repented	it	bitterly	every	hour	,
当然	—	她	悔改	它	苦涩地	每一个	小时	,

当然——她每时每刻都在痛苦地后悔。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]

now	that	the	punishment	of	thinking	and	feeling	had	been	inflicted	upon
现在	那	这	惩罚	的	思维	和	感觉	有	到过	造成的	之上

[hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['ɪnfəməsli] ,

her	—	she	had	acted	infamously	,
她	—	她	有	行动	臭名昭著	,

既然她已经受到了思考和感受的惩罚——她的行为已是臭名昭著——

[biːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz]['mɛŋkoʊ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] — [hɜː(r); hə(r)]

been	almost	as	criminal	as	Menko	,	by	her	silence	and	deceit	—	her
到过	几乎	作为	刑事	作为	门科	,	经过	她	沉默	和	欺骗	—	她

[dɪ'siːt] !

deceit	!
欺骗	!

她的沉默和欺骗几乎和门科一样罪恶——她的欺骗！

[ʃiː; ʃi] , [huː] [heit] [ə; eɪ][laɪ] !

She	,	who	hated	a	lie	!
她	,	WHO	憎恨	一个	说谎	!

她，一个痛恨谎言的人！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	she	longed	to	make	the	Prince	understand	that	the	motive	of	her
但	她	渴望	到	制作	这	王子	理解	那	这	动机	的	她

[kən'dʌkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

conduct	was	the	love	which	she	had	for	him	.
执行	曾是	这	爱	哪个	她	有	为了	他	.

但她渴望让王子明白，她这样做的动机是她对他的爱。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn] !

Yes	,	her	love	alone	!
是的	,	她	爱	独自的	!

是的，仅仅是她的爱！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [nəʊ]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] ['tretʃəri] .

There	was	no	other	reason	,	no	other	,	for	her	unpardonable	treachery	.
那里	曾是	不	其他	原因	,	不	其他	,	为了	她	不可饶恕的	背信弃义	.

她犯下不可饶恕的背叛罪行，没有任何其他原因，绝对没有。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] .

He	did	not	think	it	now	,	without	any	doubt	.
他	做过	不是	思考	它	现在	,	没有	任何	怀疑	.

他现在肯定不会这么想。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [beɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [vaɪl] [ɪn'triːg] .

He	must	accuse	her	of	some	base	calculation	or	vile	intrigue	.
他	必须	控	她	的	一些	根据	计算	或者	卑鄙的	阴谋	.

他一定是指控她心怀不轨，或者参与了卑鄙的阴谋诡计。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

But	she	was	certain	that	,	if	she	could	see	him	again	,
但	她	曾是	肯定	那	,	如果	她	可以	看	他	再次	,

但她确信，如果她能再次见到他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

she	would	prove	to	him	that	the	only	cause	of	her	conduct	was	her
她	会	证明	到	他	那	这	仅有的	原因	的	她	执行	曾是	她

[ʌn'kwentʃəbl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

unquenchable	love	for	him	.
无法熄灭的	爱	为了	他	.

她要向他证明，她之所以会有这样的行为，完全是因为她对他有着无法抑制的爱。

" [let] [hɪm]['əʊnli] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm][flai][ˌem 'iː][fər'evə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] !

"	Let	him	only	believe	that	,	and	then	let	him	fly	me	forever	,	if	he	likes	!
"	让	他	仅有的	相信	那	,	和	然后	让	他	飞	我	永远	,	如果	他	点赞	!

“就让他这么想吧，如果他愿意，就让他永远带着我飞翔吧！”

[fər'evə(r)] !

Forever	!
永远	!

永远!

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] !

But	I	cannot	endure	to	have	him	despise	me	,	as	he	must	!
但	我	不能	忍受	到	有	他	鄙视	我	,	作为	他	必须	!

但我无法忍受他像他必须做的那样鄙视我!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [həʊp] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'tætʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪf] .

"	It	was	this	hope	which	now	attached	her	to	life	.
"	它	曾是	这	希望	哪个	现在	随附的	她	到	生活	.

正是这份希望让她与生命紧紧相连。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [meisn] - [lə'fiːt] [frɒm; frəm][ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] ,

After	her	return	to	Maisons	-	Lafitte	from	Vaugirard	,
后	她	返回	到	房屋	-	拉菲特	从	沃吉拉尔	,

她从沃吉拉尔返回拉菲特酒店后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][səʊ][dɪ'zaɪəd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	killed	herself	if	she	had	not	so	desired	another	interview	where	she
她	会	有	被杀	她自己	如果	她	有	不是	所以	想要的	其他	面试	在哪里	她

[kʊd; kəd] [leɪ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

could	lay	bare	her	heart	.
可以	躺	裸	她	心	.

如果不是因为她渴望再次接受采访，敞开心扉，她早就自杀了。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌæn'drɑːʃ] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

Not	daring	to	appear	before	Andras	,	not	even	thinking	of	such	a	thing	as
不是	大胆	到	出现	前	安德拉斯	,	不是	甚至	思维	的	这样的	一个	事物	作为

[siːkɪŋ] [hɪm] ,

seeking	him	,
寻求	他	,

她不敢出现在安德拉斯面前，甚至连想都没想过要去找他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [sʌm; səm] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

she	resolved	to	wait	some	opportunity	,	some	chance	,	she	knew	not	what	.
她	已解决	到	等待	一些	机会	,	一些	机会	,	她	知道	不是	什么	.

她决心等待某个机会，某个机遇，尽管她不知道那会是什么。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - - .

Suddenly	,	she	thought	of	Yanski	Varhely	.
突然	,	她	想法	的	-	-	.

她突然想到了扬斯基·瓦尔赫利。

[θruː] - , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ænˈdrɑːʃ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

Through	Varhely	,	she	might	be	able	to	say	to	Andras	all	that	she	wished	her
通过	-	,	她	可能	是	有能力的	到	说	到	安德拉斯	全部	那	她	希望	她

['hʌzbənd] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

husband	—	her	husband	!
丈夫	—	她	丈夫	!

通过瓦尔赫利，她或许能够对安德拉斯说出她希望对丈夫说的一切——她希望对丈夫说的一切！

[ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] — [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

the	very	word	made	her	shudder	with	shame	—	to	know	of	the	reason	of
这	非常	单词	制成	她	不寒而栗	和	耻辱	—	到	知道	的	这	原因	的

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] .

her	crime	.
她	犯罪	.

仅仅是听到这个词，就让她羞愧得浑身发抖——她一想到自己犯罪的原因就感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [hʌŋˈgeərɪən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] ,

She	wrote	to	the	old	Hungarian	;	but	,	as	she	received	no	response	,
她	写道	到	这	老的	匈牙利	;	但	,	作为	她	已收到	不	回复	,

她给那位匈牙利老人写信，但没有收到回复。

[ʃiː; ʃi] [left] [meɪsn] - [ləˈfiːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [haʊs] .

she	left	Maisons	-	Lafitte	and	went	to	Varhely's	house	.
她	左边	房屋	-	拉菲特	和	去	到	-	房子	.

她离开了拉菲特，去了瓦尔赫利家。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ;

They	did	not	know	there	,	where	the	Count	was	;
他们	做过	不是	知道	那里	,	在哪里	这	数数	曾是	;

他们并不知道伯爵在哪里；

[bʌt; bət] [məˈsjɜː] ['ændʒɪləʊ]['vælə] [wʊd] ['fɔːwəd] ['eni] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm] .

but	Monsieur	Angelo	Valla	would	forward	any	letters	to	him	.
但	先生	安杰洛	瓦拉	会	向前	任何	信件	到	他	.

但安杰洛·瓦拉先生会将所有信件转交给他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [begd] [ðə; ði][ɪˈtæliən][tuː; tə][send][tuː; tə] - [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

She	then	begged	the	Italian	to	send	to	Varhely	a	sort	of	long	confession	,
她	然后	乞求	这	意大利语	到	发送	到	-	一个	种类	的	长的	忏悔	,

然后她恳求那位意大利人给瓦尔赫利寄一份长长的忏悔书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə][əbˈteɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] ['ɪntəvjuː] .

in	which	she	asked	his	aid	to	obtain	from	the	Prince	the	desired	interview	.
在	哪个	她	问	他的	援助	到	获得	从	这	王子	这	想要的	面试	.

她请求他帮忙从王子那里获得她想要的会面机会。

[ðə; ði]['letə(r)] [riːtʃt] - [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [viˈenə] .

The	letter	reached	Yanski	while	he	was	at	Vienna	.
这	信	达到	-	尽管	他	曾是	在	维也纳	.

扬斯基在维也纳时收到了这封信。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsi] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə]['mɑːrsə] ?

He	answered	it	with	a	few	icy	words	;	but	what	did	that	matter	to	Marsa	?
他	回答	它	和	一个	很少	冰冷的	字	;	但	什么	做过	那	事情	到	马尔萨	?

他冷冷地回以几句回答；但这对于玛莎来说又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - ['ræŋkə(r)][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] - [kənˈtempt] .

It	was	not	Varhely's	rancor	she	cared	for	,	but	Zilah's	contempt	.
它	曾是	不是	-	冤仇	她	关心	为了	,	但	-	鄙视	.

她不在乎瓦尔赫利的怨恨，而不在乎齐拉的蔑视。

[ʃiː; ʃi] [imˈplɔː] [hɪm] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] , [tuː; tə]

She	implored	him	again	,	in	a	letter	in	which	she	poured	out	her	whole	soul	,	to
她	恳求	他	再次	,	在	一个	信	在	哪个	她	倾倒	出去	她	所有的	灵魂	,	到

[rɪˈtɜːn] ,

return	,
返回	,

她在一封倾诉衷肠的信中再次恳求他回来。

[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɔːs] — [ðə; ði] [rɪˈmɔːs]

to	be	there	when	she	should	tell	the	Prince	all	her	remorse	—	the	remorse
到	是	那里	什么时候	她	应该	告诉	这	王子	全部	她	悔恨	—	这	悔恨

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	was	killing	her	,
哪个	曾是	杀	她	,

在她应该向王子倾诉所有悔恨之情的时候——那种令她痛苦不堪的悔恨——她必须在那里。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diˈtest] [ˈbjuːti] [ə; eɪ][ˈspektə(r)] .

and	making	of	her	detested	beauty	a	spectre	.
和	制作	的	她	令人厌恶的	美丽	一个	幽灵	.

并将她那令人厌恶的美貌变成了幽灵。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [sɪnˈserəti] [ɪn] [ðɪs] [ˈletə(r)] , [weərˈɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəns] [sɔb] , [ðæt] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ]

There	was	such	sincerity	in	this	letter	,	wherein	a	conscience	sobbed	,	that	,	little	by
那里	曾是	这样的	诚意	在	这	信	,	其中	一个	良心	啜泣	,	那	,	小的	经过

[ˈlɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

这封信里充满了真挚的情感，字里行间流露出良心的哀叹，以至于渐渐地，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ɪkˈstɪəriə(r)] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

in	spite	of	his	rough	exterior	,	the	soldier	,
在	尽管如此	的	他的	粗糙的	外部的	,	这	士兵	,

尽管外表粗犷，这位士兵

[mɔː(r)][əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈməʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] , [wɒz; wəz]

more	accessible	to	emotion	than	he	cared	to	have	it	appear	,	was
更多的	可访问	到	情感	比	他	关心	到	有	它	出现	,	曾是

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

他比他愿意表现出的更容易流露情感，性格也变得柔和了。

[ænd; ənd] [graul] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ]

and	growled	beneath	his	moustache
和	咆哮	下面	他的	胡子

他低声咆哮着，胡子下面发出嘶哑的声音。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfə] .

She	suffers	.
她	遭受	.

她很痛苦。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
Well , that is something .
出色地 , 那 是 某物 .

嗯，这倒也算是一件好事。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːrsə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːk] [hiː; hi]
" He answered Marsa that he would return when he had finished a work he
" 他 回答 马尔萨 那 他 会 返回 什么时候 他 有 完成的 一个 工作 他
[hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ;
had vowed to accomplish ;
有 发誓 到 完成 ;

“他回答玛尔萨说，等他完成自己发誓要完成的工作后，他就会回来；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [hiː; hi] ['ædɪd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
and , without explaining anything to the Tzigana , he added , at the end of
和 , 没有 解释 任何事物 到 这 - , 他 额外 , 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz]['letə(r)] ,
his letter ,
他的 信 ,

而且，他没有向吉普赛人解释任何事情，就在信的结尾补充道：

[ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] , [ˌenɪg'mætɪkəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] [veɪg] ,
these words , which , enigmatical as they were , gave a vague ,
这些 字 , 哪个 , 神秘的 作为 他们 是 , 给予 一个 模糊的 ,

这些话语，尽管晦涩难懂，却给人一种模糊不清的感觉。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [həʊp] [tuː; tə]['mɑːrsə] " [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [suːn] !
inexplicable hope to Marsa " And pray that I may return soon !
无法解释的 希望 到 马尔萨 " 和 祈祷 那 我 可能 返回 很快 !

莫名其妙地希望玛莎“祈祷我能早日归来！”

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə] [meisn] - [lə'fiːt] ,
" The day after he had sent this letter to Maisons - Lafitte ,
" 这 天 后 他 有 发送 这 信 到 房屋 - 拉菲特 ,

“在他给梅松拉菲特寄出这封信的第二天，

- [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
Varhely received from Ladany a message to come at once to the ministry .
- 已收到 从 - 一个 信息 到 来 在 一次 到 这 部 .

瓦尔赫利收到拉达尼的来信，让他立刻前往部里。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] , [kaʊnt] ['joʊzef] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .
On his arrival there , Count Josef handed him a despatch .
在 他的 到达 那里 , 数数 约瑟夫 递交 他 一个 调度 .

约瑟夫伯爵到达那里后，递给他一份文件。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] ['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [æt; ət] [vi'enə] ,
The Russian minister of foreign affairs telegraphed to his colleague at Vienna ,
这 俄语 部长 的 外国的 事务 电报 到 他的 同事 在 维也纳 ,

俄罗斯外交部长向其在维也纳的同事发了电报：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði][zɑː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] , ['ɪmplɪkeɪtɪd]
that his Majesty the Czar consented to the release of Count Menko , implicated
那 他的 威严 这 沙皇 同意 到 这 发布 的 数数 门科 , 牵涉其中
[ɪn][ðə; ði] - [ə'feə(r)] .
in the Labanoff affair .
在 这 - 事务 .

沙皇陛下同意释放卷入拉巴诺夫事件的门科伯爵。

- [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [saɪ'bɪərɪə] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [wʊd]

Labanoff would probably be sent to Siberia the very day that Count Menko would

- 会 大概 是 发送 到 西伯利亚 这 非常 天 那 数数 门科 会

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eskɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .

receive a passport and an escort to the frontier .

收到 一个 护照 和 一个 护送 到 这 边境 .

拉巴诺夫很可能在缅科伯爵获得护照和前往边境的护送人员的当天就被送往西伯利亚。

[kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

Count Menko had chosen Italy for his retreat ,

数数 门科 有 选定 意大利 为了 他的 撤退 ,

门科伯爵选择了意大利作为他的隐居之地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ]

and he would start for Florence the day his Excellency received this despatch

和 他 会 开始 为了 佛罗伦萨 这 天 他的 阁下 已收到 这 调度

.

:

.

他将在阁下收到这份电报的当天启程前往佛罗伦萨。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪnɪstə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] - , " [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

" Well , my dear minister , " exclaimed Varhely , " thank you a thousand times .

" 出色地 , 我的 亲爱的 部长 , " 惊呼 - , " 感谢 你 一个 千 时代 .

“我亲爱的部长，”瓦尔赫利惊叹道，“万分感谢。”

[ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] [θæŋks] , [maɪ] [ˌfeə'wel] .

And , with my thanks , my farewell .

和 , 和 我的 谢谢 , 我的 告别 .

最后，我谨致谢意，并告别。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['flɒrəns] . "

I am also going to Florence . "

我 是 还 去 到 佛罗伦萨 . "

我也要去佛罗伦萨。

" [ɪ'miːdiətli] ? "

" Immediately ? "

" 立即地 ? "

“立即地？ ”

" [ɪ'miːdiətli] . "

" Immediately . "

" 立即地 . "

“立即地。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɛŋkoʊ] . "

" You will arrive there before Menko . "

" 你 将要 到达 那里 前 门科 . "

“你会比门科先到那里。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" I am in a hurry , " replied Varhely , with a smile .

" 我 是 在 一个 匆忙 , " 回复 - , 和 一个 微笑 .

“我很赶时间，”瓦尔赫利笑着回答道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]

He went to the telegraph office , after leaving the ministry , and sent a

他 去 到 这 电报 办公室 , 后 离开 这 部 , 和 发送 一个

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ændʒɪləʊ] ['vælə] ,

despatch to Angelo Valla ,

调度 到 安杰洛 瓦拉 ,

他离开部里后去了电报局，给安杰洛·瓦拉发了一份电报。

[æt; ət]['pærɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] ['flɒrəns] .

at	Paris	,	in	which	he	asked	the	Venetian	to	join	him	in	Florence	.
在	巴黎	,	在	哪个	他	问	这	威尼斯	到	加入	他	在	佛罗伦萨	.

在巴黎，他邀请这位威尼斯人与他一同前往佛罗伦萨。

['vælə][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] ['sɜːvɪs] ;

Valla	had	assured	him	that	he	could	rely	on	him	for	any	service	;
瓦拉	有	保证	他	那	他	可以	依靠	在	他	为了	任何	服务	;

瓦拉向他保证，他可以信赖他提供的任何服务；

[ænd; ənd] - [left] [vi'enə] , ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] - [əʊld]['mɪnɪstə(r)][æt; ət]

and	Varhely	left	Vienna	,	certain	that	he	should	find	Manin's	old	minister	at
和	-	左边	维也纳	,	肯定	那	他	应该	寻找	-	老的	部长	在

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

瓦尔赫利离开维也纳，确信他能在佛罗伦萨找到马宁以前的大臣。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

"	After	all	,	he	has	not	changed	so	much	,	"	he	said	to	himself	,	thinking	of
"	后	全部	,	他	有	不是	已更改	所以	很多	,	"	他	说	到	他自己	,	思维	的

“毕竟，他并没有改变多少，”他心想。

['joʊzɛf] - .

Josef	Ladany	.
约瑟夫	-	.

约瑟夫·拉达尼。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] , ['mɛŋkoʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

"	Without	his	aid	,	Menko	would	certainly	have	escaped	me	.
"	没有	他的	援助	,	门科	会	当然	有	逃脱	我	.

“如果没有他的帮助，门科肯定逃不出我的手掌心。”

- [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : - [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

Ladany	has	taken	the	times	as	they	are	:	Zilah	and	I	desire	to	have
-	有	已采取	这	时代	作为	他们	是	:	-	和	我	欲望	到	有

[ðem; ðəm]

them
他们

拉达尼接受了现状：齐拉和我渴望拥有它们

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	they	should	be	.
作为	他们	应该	是	.

他们本就应该如此。

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?

Which	is	right	?
哪个	是	正确的	?

哪个是对的?

" [ðen] , [waɪl] [ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['venɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] : [bɑː] !

"	Then	,	while	the	train	was	carrying	him	to	Venice	,	he	thought	:	Bah	!
"	然后	,	尽管	这	火车	曾是	携带	他	到	威尼斯	,	他	想法	:	呸	!

“然后，当火车载着他前往威尼斯时，他想：呸！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][djuːp] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ]

it	was	much	better	to	be	a	dupe	like	himself	and	Zilah	,	and	to	die
它	曾是	很多	更好的	到	是	一个	欺骗	喜欢	他自己	和	-	,	和	到	死

[prɪ'zɜːrv] ,

preserving	,
保存	,

还不如像他和齐拉那样做个傻瓜，死在保存真相的路上。

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌnsə'rɛndərd] [flæg] , [wʌnz] [driːm] [ɪn'tækt] .

like	an	unsurrendered	flag	,	one's	dream	intact	.
喜欢	一个	未投降	旗帜	,	一个人的	梦	完好无损的	.

就像一面未投降的旗帜，梦想完好无损。

[tuː; tə] [daɪ] ?

To	die	?
到	死	?

去死?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , - [mait] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] [deθ] ; [bʌt; bət] ,

After	all	,	Varhely	might	,	at	this	moment	,	be	close	to	death	;	but	,
后	全部	,	-	可能	,	在	这	片刻	,	是	关闭	到	死亡	;	但	,

毕竟，瓦尔赫利此刻可能已濒临死亡；但是，

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

whatever	might	be	the	fate	which	awaited	him	at	the	end	of	his	journey	,
任何	可能	是	这	命运	哪个	等待中	他	在	这	结尾	的	他的	旅行	,

无论他旅程的终点等待他的是怎样的命运，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['veri] [sləʊ] .

he	found	the	road	very	long	and	the	engine	very	slow	.
他	成立	这	路	非常	长的	和	这	引擎	非常	慢的	.

他觉得路很长，引擎开得很慢。

[æt; ət] ['venɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [θruː] ['lɒmbədi] ['ɪntuː]

At	Venice	he	took	a	train	which	carried	him	through	Lombardy	into
在	威尼斯	他	采取	一个	火车	哪个	携带	他	通过	伦巴第	进入

在威尼斯，他搭乘火车穿过伦巴第大区。

['tʌskəni] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['flɒrəns] [hiː; hi] [faʊnd] ['ændʒɪləʊ] ['vælə] .

Tuscany	;	and	at	Florence	he	found	Angelo	Valla	.
托斯卡纳	;	和	在	佛罗伦萨	他	成立	安杰洛	瓦拉	.

托斯卡纳；在佛罗伦萨，他遇到了安杰洛·瓦拉。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ɔːl'redi] [njuː] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ,

The	Italian	already	knew	,	in	regard	to	Michel	Menko	,
这	意大利语	已经	知道	,	在	看待	到	米歇尔	门科	,

关于米歇尔·门科，这位意大利人早已知晓。

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .

all	that	it	was	necessary	for	him	to	know	.
全部	那	它	曾是	必要的	为了	他	到	知道	.

他需要知道的一切。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['mɛŋkoʊ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [pəu] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Before	going	to	London	,	Menko	,	on	his	return	from	Pau	,	after	the	death	of
前	去	到	伦敦	,	门科	,	在	他的	返回	从	保罗	,	后	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

在前往伦敦之前，门科在妻子去世后从波城返回，

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [hiː; hi] [əʊnd] [ɪn] - ; [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

had	retired	to	a	small	house	he	owned	in	Pistoja	;	and	here	he	had
有	退休	到	一个	小的	房子	他	拥有	在	-	;	和	这里	他	有

[ʌn'daʊtɪdli] [gɒn] [naʊ] .

undoubtedly	gone	now	.
无疑	已消失	现在	.

他退休后住进了自己在皮斯托哈拥有的小房子里；毫无疑问，他现在已经去了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['ɒlɪv] -

It	was	a	house	built	on	the	side	of	a	hill	,	and	surrounded	with	olive	-
它	曾是	一个	房子	建造	在	这	边	的	一个	爬坡道	,	和	包围	和	橄榄	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

那是一栋建在山坡上的房子，周围环绕着橄榄树。

- [ænd; ənd] ['vælə] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv] - [frendz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]

Varhely	and	Valla	waited	at	the	hotel	until	one	of	Balla's	friends	,	who	lived
-	和	瓦拉	等待	在	这	酒店	直到	一	的	-	朋友们	,	WHO	居住地

[æt; ət] - ,

at	Pistoja	,
在	-	,

瓦尔赫利和瓦拉在酒店等到巴拉的一个朋友，他住在皮斯托亚。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [kaʊnt] .

should	inform	him	of	the	arrival	of	the	Hungarian	count	.
应该	通知	他	的	这	到达	的	这	匈牙利	数数	.

应该通知他匈牙利伯爵的到来。

[ænd; ənd]['mɛŋkoʊ][dɪd] , [ɪn][fækt] , [kʌm] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] - [riːtʃt] ['flɒrəns] .

And	Menko	did	,	in	fact	,	come	there	three	days	after	Varhely	reached	Florence	.
和	门科	做过	,	在	事实	,	来	那里	三	天	后	-	达到	佛罗伦萨	.

事实上，在瓦尔赫利抵达佛罗伦萨三天后，门科也来到了那里。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['vælə] , " [sed] - , " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

"	To	-	morrow	,	my	dear	Valla	,	"	said	Yanski	,	"	you	will	accompany	me	to	see
"	到	-	明天	,	我的	亲爱的	瓦拉	,	"	说	-	,	"	你	将要	陪伴	我	到	看

“明天，我亲爱的瓦拉，”扬斯基说，“你将陪我去看……”

['mɛŋkoʊ] ? "

Menko	?	"
门科	?	"

Menko?

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

"	With	pleasure	,	"	responded	the	Italian	.
"	和	乐趣	,	"	回应	这	意大利语	.

“乐意之至，”意大利人回答道。

- [haʊs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv]

Menko's	house	was	some	distance	from	the	station	,	at	the	very	end	of
-	房子	曾是	一些	距离	从	这	车站	,	在	这	非常	结尾	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

the	little	city	.
这	小的	城市	.

门科的家离车站有一段距离，位于小城的最尽头。

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

The	bell	at	the	gate	opening	into	the	garden	,	had	been	removed	,
这	钟	在	这	门	开幕	进入	这	花园	,	有	到过	已移除	,

花园大门上的铃铛被取走了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

as	if	to	show	that	the	master	of	the	house	did	not	wish	to	be	disturbed	.
作为	如果	到	展示	那	这	掌握	的	这	房子	做过	不是	希望	到	是	不安	.

仿佛在表明这家的主人不希望被打扰。

- [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [paʊnd] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['bæriə(r)] .

Varhely	was	obliged	to	pound	heavily	upon	the	wooden	barrier	.
-	曾是	有义务	到	磅	重度	之上	这	木制的	障碍	.

瓦尔赫利不得不使劲敲打木制屏障。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ə'pɪəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [wɒz; wəz][æn; ən] [hʌŋ'geərɪən] ,

The	servant	who	appeared	in	answer	to	his	summons	,	was	an	Hungarian	,
这	仆人	WHO	出现	在	回答	到	他的	传票	,	曾是	一个	匈牙利	,

应召而来的仆人是个匈牙利人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][kæp] , [edʒd] [wɪð] [fɜː(r)] .

and	he	wore	the	national	cap	,	edged	with	fur	.
和	他	穿着	这	国家的	帽	,	边缘	和	毛皮	.

他戴着镶有毛皮的国旗帽。

" [maɪ]['mɑːstə(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wen] - [ɑːskt] [hɪm] ,

"	My	master	does	not	receive	visitors	,	"	he	answered	when	Yanski	asked	him	,
"	我的	掌握	做	不是	收到	访客	,	"	他	回答	什么时候	-	问	他	,

当扬斯基问起时，他回答说："我的主人不接待访客。"

[ɪn][ɪ'tæliən] , [ɪf] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

in	Italian	,	if	Count	Menko	were	at	home	.
在	意大利语	,	如果	数数	门科	是	在	家	.

用意大利语来说，如果门科伯爵在家的话。

" [gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]['mɛŋkoʊ][miː'hɑːli] , " [sed] - , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [hʌŋ'geərɪən] , " [ðæt]

"	Go	and	say	to	Menko	Mihaly	,	"	said	Varhely	,	this	time	in	Hungarian	,	"	that
"	去	和	说	到	门科	米哈利	,	"	说	-	,	这	时间	在	匈牙利	,	"	那

"去告诉门科·米哈伊，"瓦尔赫利这次用匈牙利语说道，"

[kaʊnt] - [ɪz][hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [prɪns] - !

Count	Varhely	is	here	as	the	representative	of	Prince	Zilah	!
数数	-	是	这里	作为	这	代表	的	王子	-	!

瓦尔赫利伯爵作为齐拉王子的代表前来！

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]

"	The	domestic	disappeared	,	but	returned	almost	immediately	and	opened	the
"	这	国内的	消失	,	但	返回	几乎	立即地	和	打开	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

"家政人员消失了，但几乎立刻就回来了，并打开了大门。

- [ænd; ənd] ['vælə] [krɒst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz]

Varhely	and	Valla	crossed	the	garden	,	entered	the	house	,	and	found	themselves
-	和	瓦拉	交叉	这	花园	,	进入	这	房子	,	和	成立	他们自己

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɛŋkoʊ] .

face	to	face	with	Menko	.
脸	到	脸	和	门科	.

瓦尔赫利和瓦拉穿过花园，进了屋，发现自己与门科面对面。

- [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

Varhely	would	scarcely	have	recognized	him	.
-	会	几乎	有	认可	他	.

瓦尔赫利几乎认不出他了。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['greɪsf(ə)l] , ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd] :

The	former	graceful	,	elegant	young	man	had	suddenly	aged	:
这	以前的	优美	,	优雅的	年轻的	男人	有	突然	老年人	:

这位曾经风度翩翩、举止优雅的年轻人，突然间衰老了：

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['templz] , [ænd; ənd] ,

his	hair	was	thin	and	gray	upon	the	temples	,	and	,
他的	头发	曾是	薄的	和	灰色的	之上	这	寺庙	,	和	,

他的头发稀疏，鬓角已经泛白，而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keəfəli] [treɪnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [ə'tæʃeɪ] ,

instead	of	the	carefully	trained	moustache	of	the	embassy	attache	,
反而	的	这	小心	受过训练	胡子	的	这	大使馆	随员	,

而不是大使馆武官精心修剪的胡须，

[ə; eɪ] [fʊl] [bɪəd] [naʊ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃiːks] .

a	full	beard	now	covered	his	emaciated	cheeks	.
一个	满的	胡须	现在	涵盖	他的	瘦弱	脸颊	.

浓密的胡须如今遮住了他消瘦的脸颊。

[mɪ'ʃəl] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] [weə(r)] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ,

Michel	regarded	the	entrance	of	Varhely	into	the	little	salon	where	he	awaited	him	,
米歇尔	认为	这	入口	的	-	进入	这	小的	沙龙	在哪里	他	等待中	他	,

米歇尔注视着瓦尔赫利走进他等候的小客厅。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['spektə(r)] , [sʌm; səm] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

as	if	he	were	some	spectre	,	some	vengeance	which	he	had	expected	,
作为	如果	他	是	一些	幽灵	,	一些	复仇	哪个	他	有	预期的	,

仿佛他化作幽灵，成为他预料之中的复仇对象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'stɒnɪʃ] [hɪm] .

and	which	did	not	astonish	him	.
和	哪个	做过	不是	震惊	他	.

但这并没有让他感到惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] - [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

He	stood	erect	,	cold	and	still	,	as	Yanski	advanced	toward	him	;
他	站立	直立	,	寒冷的	和	仍然	,	作为	-	先进的	朝向	他	;

当扬斯基向他走来时，他笔直地站着，冰冷而一动不动；

[waɪl] ['ændʒɪləʊ]['vælə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [mə'kænɪkli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [tʃɪn] .

while	Angelo	Valla	remained	in	the	doorway	,	mechanically	stroking	his	smoothly	shaven	chin	.
尽管	安杰洛	瓦拉	剩余	在	这	门口	,	机械地	抚摸	他的	顺利	剃光	下巴	.

而安杰洛·瓦拉则站在门口，机械地抚摸着他光滑的下巴。

" [mə'sjɜː] , " [sed] - , " [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	Monsieur	,	"	said	Varhely	,	"	for	months	I	have	looked	forward	impatiently	to	this	moment	.
"	先生	,	"	说	-	,	"	为了	几个月	我	有	看起来	向前	不耐烦地	到	这	片刻	.

“先生，”瓦尔赫利说，“几个月来，我一直焦急地盼望着这一刻的到来。”

[duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] . "

Do	not	doubt	that	I	have	sought	you	.	"
做	不是	怀疑	那	我	有	寻求	你	.	"

不要怀疑我一直在寻找你。

" [aɪ][dɪd][nɒt][haɪd][maɪ'self] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɛŋkoʊ] .
" I did not hide myself , " responded Menko .
" 我 做过 不是 隐藏 我 , " 回应 门科 .

“我没有躲藏，”门科回答说。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ðen] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wɔːsɔː] ? "
Then may I ask what was your object in going to Warsaw ? "
然后 可能 我 问 什么 曾是 你的 目的 在 去 到 华沙 ? "

那么请问您去华沙的目的是什么?

" [tuː; tə] [siːk] - [fə'getflnəs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .
" To seek - forgetfulness , " said the young man , slowly and sadly .
" 到 寻找 - 健忘 , " 说 这 年轻的 男人 , 缓慢地 和 令人遗憾的是 .

“寻求遗忘，”年轻人缓缓而悲伤地说。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] — [səʊ]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][baɪ] - — [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]
This simple word — so often spoken by Zilah — which had no more effect upon the
这 简单的 单词 — 所以 经常 说 经过 - — 哪个 有 不 更多的 影响 之上 这
[stɜːn] [əʊld] [hʌŋ'geərɪən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] ,
stern old Hungarian than a tear upon a coat of mail ,
船尾 老的 匈牙利 比 一个 撕 之上 一个 外套 的 邮件 ,

齐拉经常说的这句简单的话语，对这位严厉的匈牙利老者来说，就像一件盔甲上的泪痕一样，毫无作用。

[prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['vælə] .
produced a singular impression upon Valla .
生产 一个 单数 印象 之上 瓦拉 .

这给瓦拉留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [rɪ'mɔːs] .
It seemed to him to express unconquerable remorse .
它 似乎 到 他 到 表达 不可征服的 悔恨 .

在他看来，这似乎表达了无法克服的悔恨。

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] , " [sed] - .
" What you have done can not be forgotten , " said Varhely .
" 什么 你 有 完毕 能 不是 是 被遗忘的 , " 说 - .

“你所做的一切不会被遗忘，”瓦尔赫利说道。

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] . "
" No more than what I have suffered . "
" 不 更多的 比 什么 我 有 遭受 . "

“不会比我所遭受的更多。”

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [ækt][ə; eɪ]
" You made me the accomplice of the most cowardly and infamous act a
" 你 制成 我 这 同案犯 的 这 最多 胆小 和 臭名昭著的 行为 一个
[mæn][kʊd; kəd] [kə'mɪt] .
man could commit .
男人 可以 犯罪 .

“你让我成为了一个人所能犯下的最懦弱、最可耻的罪行的帮凶。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I have come to you to demand an explanation .
我 有 来 到 你 到 要求 一个 解释 .

我来找你是要一个解释。

" [mɪˈʃəl] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Michel	lowered	his	eyes	at	these	cutting	words	,	his	thin	face	paling	,	and
"	米歇尔	降低	他的	眼睛	在	这些	切割	字	,	他的	薄的	脸	苍白	,	和

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [tremblɪŋ] ;

his	lower	lip	trembling	;
他的	降低	唇	发抖	;

听到这些尖刻的话语，米歇尔垂下了眼帘，他瘦削的脸色变得苍白，下唇颤抖着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

At	last	,	after	a	pause	,	he	raised	his	eyes	again	to	the	face	of	the	old
在	最后的	,	后	一个	暂停	,	他	提高	他的	眼睛	再次	到	这	脸	的	这	老的

[hʌŋ'geərɪən] ,

Hungarian	,
匈牙利	,

最后，他停顿片刻后，再次抬起头，看向那位匈牙利老人的脸。

[ænd; ənd] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔːl] [wʌn][baɪ][wʌn] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

and	,	letting	the	words	fall	one	by	one	,	he	replied	:
和	,	出租	这	字	落下	一	经过	一	,	他	回复	:

他一字一句地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] , [tuː; tə][ɪg'zækt]

"	I	am	at	your	disposal	for	whatever	you	choose	to	demand	,	to	exact
"	我	是	在	你的	处理	为了	任何	你	选择	到	要求	,	到	精确的

.

:
.

“我随时听候您的差遣，满足您的任何要求。”

[aɪ]['əʊnlɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən]

I	only	desire	to	assure	you	that	I	had	no	intention	of	involving	you	in	an
我	仅有的	欲望	到	保证	你	那	我	有	不	意图	的	涉及	你	在	一个

[ækt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] [nə'sesətɪ] .

act	which	I	regarded	as	a	cruel	necessity	.
行为	哪个	我	认为	作为	一个	残忍的	必要性	.

我只想向你保证，我绝无意让你卷入我认为是残酷的必要之举。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self] .

I	wished	to	avenge	myself	.
我	希望	到	报仇	我	.

我一心想要报复。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [maɪ] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] ,

But	I	did	not	wish	my	vengeance	to	arrive	too	late	,
但	我	做过	不是	希望	我的	复仇	到	到达	也	晚的	,

但我不想让复仇来得太晚。

[wen] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'repərəb(ə)l] . "

when	what	I	had	assumed	the	right	to	prevent	had	become	irreparable	.	"
什么时候	什么	我	有	假定	这	正确的	到	防止	有	变得	无法弥补的	.	"

当我自认为有权阻止的事情变得无法挽回时。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktlɪ] , " [sed] - .

"	I	do	not	understand	exactly	,	"	said	Varhely	.
"	我	做	不是	理解	确切地	,	"	说	-	.

“我不太明白，”瓦尔赫利说。

['mɛŋkoʊ][glɑːns, glæns][æt; ət]['vælə][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['əʊpənli] [bɪ'fɔː(r)]

Menko	glanced	at	Valla	as	if	to	ask	whether	he	could	speak	openly	before
门科	瞥了一眼	在	瓦拉	作为	如果	到	问	无论	他	可以	说话	公然	前

[ðə; ði][ɪ'tæliən] .

the	Italian	.
这	意大利语	.

门科瞥了瓦拉一眼，仿佛在询问他是否可以在意大利人面前畅所欲言。

" [mə'sjɜː] ['ændʒɪlәʊ]['vælə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [prɪns]

"	Monsieur	Angelo	Valla	was	one	of	the	witnesses	of	the	marriage	of	Prince
"	先生	安杰洛	瓦拉	曾是	一	的	这	证人	的	这	婚姻	的	王子

安杰洛·瓦拉先生是王子婚礼的见证人之一。

[ˌæn'drɑːʃ] - , " [sed] - .

Andras	Zilah	,	"	said	Yanski	.
安德拉斯	-	,	"	说	-	.

“安德拉斯·齐拉赫，”扬斯基说道。

" [ai] [nəʊ] [mə'sjɜː] , " [sed] [mɪ'ʃəl] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə]['vælə] .

"	I	know	Monsieur	,	"	said	Michel	,	bowing	to	Valla	.
"	我	知道	先生	,	"	说	米歇尔	,	鞠躬	到	瓦拉	.

“我认识先生，”米歇尔说着，向瓦拉鞠了一躬。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	he	exclaimed	abruptly	,	his	whole	manner	changing	.
"	他	惊呼	突然	,	他的	所有的	方式	变化	.

他突然惊呼一声，整个人的态度都变了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai] [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] .

"	There	was	a	man	whom	I	respected	,	admired	and	loved	.
"	那里	曾是	一个	男人	谁	我	受人尊敬	,	钦佩	和	喜爱	.

“我曾尊敬、钦佩和爱戴过一个人。”

[ðæt] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [restid] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn]

That	man	,	without	knowing	it	,	wrested	from	me	the	woman	who	had	been
那	男人	,	没有	会心	它	,	夺取	从	我	这	女士	WHO	有	到过

[ðə; ði] ['fɒli] ,

the	folly	,
这	蠢事	,

那个人，在不知不觉中，从我身边夺走了那个曾经让我犯傻的女人。

[ðə; ði] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

the	dream	,	and	the	sorrow	of	my	life	.
这	梦	,	和	这	悲哀	的	我的	生活	.

我的梦想，以及我生命中的悲伤。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

I	would	have	done	anything	to	prevent	that	woman	from	bearing	the	name	of
我	会	有	完毕	任何事物	到	防止	那	女士	从	轴承	这	姓名	的

[ðæt] [mæn] . "

that	man	.	"
那	男人	.	"

我当时会不惜一切代价阻止那个女人冠以那个男人的姓氏。

" [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	You	sent	to	the	Prince	letters	written	to	you	by	that	woman	,	and	that	,
"	你	发送	到	这	王子	信件	书面	到	你	经过	那	女士	,	和	那	,

“你把那位女士写给你的信寄给了王子，而且，

[tuː] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌprɪnˈses] - . "

too	,	after	the	Tzigana	had	become	Princess	Zilah	.	"
也	,	后	这	-	有	变得	公主	-	.	"

而且，在齐格纳成为齐拉公主之后也是如此。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [luːs] [hɜː(r); hə(r)][dɒgz] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

"	She	had	let	loose	her	dogs	upon	me	to	tear	me	to	pieces	.
"	她	有	让	松动的	她	狗	之上	我	到	撕	我	到	件	.

她放出她的狗来撕咬我。

[ai][wɒz; wəz] [ɪnˈseɪn] [wɪð] [reɪdʒ] .

I	was	insane	with	rage	.
我	曾是	疯狂的	和	愤怒	.

我当时气疯了。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ˈɔːlsəʊ] .

I	wished	to	destroy	her	hopes	also	.
我	希望	到	破坏	她	希望	还	.

我也想摧毁她的希望。

[ai] [geɪv] [ðəʊz] [ˈlɛtəz] [tuː; tə][maɪ][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

I	gave	those	letters	to	my	valet	with	absolute	orders	to	deliver	them	to
我	给予	那些	信件	到	我的	代客泊车	和	绝对	订单	到	递送	他们	到

[ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

the	Prince	the	evening	before	the	wedding	.
这	王子	这	晚上	前	这	婚礼	.

我把那些信交给我的贴身男仆，命令他在婚礼前一天晚上把信交给王子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [ai] [left] [ˈpærɪs] ,

At	the	same	hour	that	I	left	Paris	,
在	这	相同的	小时	那	我	左边	巴黎	,

我离开巴黎的同一时间，

[ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

the	letters	should	have	been	in	the	hands	of	the	man	who	had	the	right
这	信件	应该	有	到过	在	这	双手	的	这	男人	WHO	有	这	正确的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	,
到	看	他们	,

这些信件本应在有权查看它们的人手中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	there	was	yet	time	for	him	to	refuse	his	name	to	the
和	什么时候	那里	曾是	然而	时间	为了	他	到	拒绝	他的	姓名	到	这

[ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

woman	who	had	written	them	.
女士	WHO	有	书面	他们	.

而当他还有时间拒绝向写信的女人透露自己的名字时。

[maɪ] [ˈsɜːvənt] [dɪd][nɒt] [əˈbeɪ] , [ɔː(r)][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

My	servant	did	not	obey	,	or	did	not	understand	.
我的	仆人	做过	不是	服从	,	或者	做过	不是	理解	.

我的仆人没有听从，或者没有明白。

[əˈpɒn][maɪ][ˈɒnə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [truː] .

Upon	my	honor	,	this	is	true	.
之上	我的	荣誉	,	这	是	真的	.

我以我的荣誉发誓，这是真的。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə]

He	kept	the	letters	twenty	-	four	hours	longer	than	I	had	ordered	him	to
他	保留	这	信件	二十	-	四	小时	更长	比	我	有	订购	他	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

他把信件保存的时间比我命令他多24小时;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi] [huːm] [ai] ['pʌnɪʃt] ,

and	it	was	not	she	whom	I	punished	,
和	它	曾是	不是	她	谁	我	受到惩罚	,

我惩罚的并不是她。

[bʌt; bət][ai] [strʌk] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] . "

but	I	struck	the	man	for	whom	I	would	have	given	my	life	.	"
但	我	击	这	男人	为了	谁	我	会	有	给定	我的	生活	.	"

但我却打了那个我愿意为之付出生命的人。

" ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'tæləti][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , " [rɪ'spɒndɪd]

"	Granted	that	there	was	a	fatality	of	this	sort	in	your	conduct	,	"	responded
"	的确	那	那里	曾是	一个	死亡	的	这	种类	在	你的	执行	,	"	回应

- ,

Varhely	,
-	,

“即便你的行为确实造成了此类死亡事件,”瓦尔赫利回答道,

['kəʊldli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['læki] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] :

coldly	,	"	and	that	your	lackey	did	not	understand	your	commands	:
冷冷地	,	"	和	那	你的	走狗	做过	不是	理解	你的	命令	:

冷冷地说:“而且你的走狗根本不理解你的命令。”

[ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

the	deed	which	you	committed	was	none	the	less	that	of	a	coward	.
这	契据	哪个	你	坚定的	曾是	没有任何	这	较少的	那	的	一个	懦夫	.

你所犯下的罪行无疑是懦夫的行为。

[juː; jʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You	used	as	a	weapon	the	letters	of	a	woman	,
你	用过的	作为	一个	武器	这	信件	的	一个	女士	,

你竟然用女人的信件作为武器,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	of	a	woman	whom	you	had	deceived	by	promising	her	your
和	的	一个	女士	谁	你	有	受骗	经过	有前途	她	你的

[neɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jɔːz] [tuː; tə] [gɪv] ! "

name	when	it	was	no	longer	yours	to	give	!	"
姓名	什么时候	它	曾是	不	更长	你的	到	给	!	"

还有那个你欺骗过的女人,你答应把她的名字给她,而那时你已经没有资格再给她了!

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌmædəmwə'zel] ['mɑːrsə]['læzloʊ] ? " [ɑːskt] [mɪ'ʃəl] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	Are	you	here	to	defend	Mademoiselle	Marsa	Laszlo	?	"	asked	Michel	,	a	trifle
"	是	你	这里	到	保卫	小姐	马尔萨	拉斯洛	?	"	问	米歇尔	,	一个	琐事

['hɔːtɪli] .

haughtily	.
傲慢地	.

“你是来为玛莎·拉斯洛小姐辩护的吗?”米歇尔略带傲慢地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	I	am	here	to	defend	the	Princess	Zilah	,	and	to	avenge	Prince	Andras	.
"	我	是	这里	到	保卫	这	公主	-	,	和	到	报仇	王子	安德拉斯	.

“我来这里是为了保护齐拉公主,并为安德拉斯王子报仇。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

I	am	here	,	above	all	,
我	是	这里	,	多于	全部	,

我在这里，高于一切。

[tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'trəʊʃəs] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðə; ði]

to	demand	satisfaction	for	your	atrocious	action	in	having	taken	me	as	the
到	要求	满意	为了	你的	极其恶劣	行动	在	拥有	已采取	我	作为	这

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪləni] . "

instrument	of	your	villainy	.	"
乐器	的	你的	邪恶	.	"

我要你为利用我作恶的卑劣行径付出代价。

" [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɛŋkoʊ] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]

"	I	regret	it	deeply	and	sincerely	,	"	replied	Menko	;	"	and	I	am	at
"	我	后悔	它	深	和	真挚地	,	"	回复	门科	;	"	和	我	是	在

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] .

your	orders	.
你的	订单	.

“我对此深感遗憾，”门科回答说，“我听从您的命令。”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'spɒns] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['vælə] [tʊk]

"	The	tone	of	this	response	admitted	of	no	reply	,	and	Yanski	and	Valla	took
"	这	语气	的	这	回复	承认	的	不	回复	,	和	-	和	瓦拉	采取

[ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

their	departure	.
他们的	离开	.

“这种回应的语气不容置疑，于是扬斯基和瓦拉离开了。”

['vælə] [ðen] [əb'teɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['embəsi] ,

Valla	then	obtained	another	second	from	the	Hungarian	embassy	,
瓦拉	然后	获得	其他	第二	从	这	匈牙利	大使馆	,

瓦拉随后从匈牙利大使馆获得了第二份文件。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət] ['flɒrəns] [kən'sent] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] - [frendz] .

and	two	officers	in	garrison	at	Florence	consented	to	serve	as	Menko's	friends	.
和	二	警官	在	驻军	在	佛罗伦萨	同意	到	服务	作为	-	朋友们	.

驻扎在佛罗伦萨的两名军官同意担任门科的朋友。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['dju:əl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [nɪə(r)] - .

It	was	arranged	that	the	duel	should	take	place	in	a	field	near	Pistoja	.
它	曾是	安排	那	这	决斗	应该	拿	地方	在	一个	场地	靠近	-	.

决斗地点定在皮斯托亚附近的一片田野里。

['vælə] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [sed] [tu:; tə] - :

Valla	,	anxious	and	uneasy	,	said	to	Varhely	:
瓦拉	,	焦虑的	和	不安	,	说	到	-	:

瓦拉焦虑不安地对瓦尔赫利说：

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] , [bʌt; bət] — "

"	All	this	is	right	and	proper	,	but	—	"
"	全部	这	是	正确的	和	恰当的	,	但	—	"

“这一切都是对的，也合情合理，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [kɪlz] [ju:; jʊ] ?

"	But	suppose	he	kills	you	?
"	但	认为	他	杀戮	你	?

“但如果他杀了你呢？”

[ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ai] [nəʊ] ;
The right is the right , I know ;
这 正确的 是 这 正确的 , 我 知道 ;

我知道，对的就是对的；

[bʌt; bət] ['ledn] ['bʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] — "
but leaden bullets are not necessarily on the side of the right , and — "
但 铅灰色 子弹 是 不是 一定 在 这 边 的 这 正确的 , 和 — "

但铅弹未必是正义的一方，而且——”

" [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɑːdʒ] [jɔː'self] ,
" Well , " interrupted Yanski , " in case of the worst , you must charge yourself ,
" 出色地 , " 中断 - , " 在 案件 的 这 最差 , 你 必须 收费 你自己 ,
[maɪ][dɪə(r)] ['vælə] ,
my dear Valla ,
我的 亲爱的 瓦拉 ,

“好吧，”扬斯基打断道，“万一发生最坏的情况，你必须自己承担责任，我亲爱的瓦拉。”

[wɪð] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [haʊ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] - - [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] —
with informing the Prince how his old friend Yanski Varhely defended his honor —
和 通知 这 王子 如何 他的 老的 朋友 - - 辩护 他的 荣誉 —
[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
and also tell him of the place where Count Menko may be found .
和 还 告诉 他 的 这 地方 在哪里 数数 门科 可能 是 成立 .

向王子汇报他的老朋友扬斯基·瓦尔赫利如何捍卫他的荣誉，并告诉他门科伯爵的下落。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] - .
I am going to attempt to avenge Zilah .
我 是 去 到 试图 到 报仇 - .

我打算为齐拉报仇。

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [sək'siːd] , - - - !
If I do not succeed , ' Teremtete ' !
如果 我 做 不是 成功 , - - - !

如果我不成功，‘Teremtete’！

" ['rɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] [əʊθ] , " [hiː; hi] [wɪl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
" ripping out the Hungarian oath , " he will avenge me , that is all !
" 撕裂 出去 这 匈牙利 誓言 , " 他 将要 报仇 我 , 那 是 全部 !

“撕掉匈牙利誓词，他会为我报仇，仅此而已！”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
Let us go to supper .
让 我们 去 到 晚餐 .

我们去吃晚饭吧。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

" [ɪf] ['mɛŋkoʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
" IF MENKO WERE DEAD !
" 如果 门科 是 死的 !

“如果门科死了！”

" [prɪns] - , ['wɒndərɪŋ] ['sɒlətri] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['kraʊdɪd] ['pærɪs] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ]
" Prince Zilah , wandering solitary in the midst of crowded Paris , was possessed by
" 王子 - , 漫游 孤 在 这 中间 的 挤 巴黎 , 曾是 拥有 经过
[wʌn] [θɔːt] ,
one thought ,
一 想法 ,

“齐拉王子独自一人在熙熙攘攘的巴黎街头漫步，心中只有一个念头，

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] , [wʌn] [neɪm] [wɪtʃ] [m'ɜːməd] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz]

one	image	impossible	to	drive	away	,	one	name	which	murmured	eternally	in	his	ears
一	图像	不可能的	到	驾驶	离开	,	一	姓名	哪个	低声说道	永恒	在	他的	耳朵

— ['mɑːrsə] ;

—	Marsa	;
—	马尔萨	;

一个挥之不去的画面，一个在他耳边不断回响的名字——玛尔萨；

['mɑːrsə] , [huː] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv]

Marsa	,	who	was	constantly	before	his	eyes	,	sometimes	in	the	silvery	shimmer	of
马尔萨	,	WHO	曾是	不断地	前	他的	眼睛	,	有时	在	这	银色	闪烁	的

[hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] ,

her	bridal	robes	,
她	新娘	长袍	,

玛莎的身影总是出现在他的眼前，有时是她那闪着银光的婚纱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['deθli] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɒmɪ'nɑːdə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

and	sometimes	with	the	deathly	pallor	of	the	promenader	in	the	garden	of
和	有时	和	这	致命的	苍白	的	这	漫步者	在	这	花园	的

[ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] ;

Vaugirard	;
沃吉拉尔	;

有时，他会像沃吉拉尔花园里的漫步者那样，面色惨白如死人。

['mɑːrsə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] , [ænd; ənd]

Marsa	,	who	had	taken	possession	of	his	being	,	filling	his	whole	heart	,	and
马尔萨	,	WHO	有	已采取	拥有	的	他的	存在	,	填充	他的	所有的	心	,	和

,

,

,

玛尔萨占据了他的全部身心，充盈了他的整个内心，并且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][rɪ'vəʊlt] , ['grædʒuəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['meməriz] , [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] !

despite	his	revolt	,	gradually	overpowering	all	other	memories	,	all	other	passions	!
尽管	他的	反叛	,	逐步地	压倒性的	全部	其他	回忆	,	全部	其他	激情	!

尽管他反抗，但这种反抗逐渐压倒了所有其他记忆、所有其他激情！

['mɑːrsə] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [lʌv] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [seɪv] [ðə; ði] [j'iəz] [wen] [ðə; ði][heə(r)]

Marsa	,	his	last	love	,	since	nothing	was	before	him	save	the	years	when	the	hair
马尔萨	,	他的	最后的	爱	,	自从	没有什么	曾是	前	他	节省	这	年	什么时候	这	头发

['hwaitən] ,

whitens	,
漂白剂	,

玛莎，他最后的爱人，因为在他之前，除了白发苍苍的岁月，别无他物。

[ænd; ənd] [wen] [laɪf] [weɪs] ['hevɪli] [ə'pɒn] ['wɪəri] [hjuː'mænəti] ; [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz][lɑːst] [lʌv] ,

and	when	life	weighs	heavily	upon	weary	humanity	;	and	not	only	his	last	love	,
和	什么时候	生活	重量	重度	之上	厌倦	人类	;	和	不是	仅有的	他的	最后的	爱	,

当生活重压压在疲惫的人类身上时；而且不仅仅是他最后的爱，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['əʊnli] [lʌv] !

but	his	only	love	!
但	他的	仅有的	爱	!

但他唯一的挚爱！

[əʊ] ! [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Oh	!	why	had	he	loved	her	?
哦	!	为什么	有	他	喜爱	她	?

哦！他为什么会爱上她?

[ɔː(r)] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Or	**,**	**having**	**loved**	**her**	**,**
或者	,	拥有	喜爱	她	,

或者，因为爱过她，

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðæt] ['kaʊəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɛŋkoʊ][hæd; həd]

why	**had**	**she**	**not**	**confessed**	**to**	**him**	**that**	**that**	**coward**	**of**	**a**	**Menko**	**had**
为什么	有	她	不是	坦白	到	他	那	那	懦夫	的	一个	门科	有

[dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] !

deceived	**her**	**!**
受骗	她	!

她为什么不向他坦白，那个懦弱的门科欺骗了她！

[huː] [nəʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [ðə; ði]

He	**might**	**have**	**pardoned**	**her**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**accepted**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**the**
他	可能	有	赦免	她	,	也许	,	和	公认	这	年轻的	女孩	,	这

['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .

widow	**of**	**that**	**passion**	**.**
寡妇	的	那	热情	.

他或许会原谅她，并接受这位年轻的女子，这位因那段激情而失去挚爱的遗孀。

['wɪdəʊ] ?

Widow	**?**
寡妇	?

寡妇?

[nəʊ] , [nɒt] [waɪl] ['mɛŋkoʊ][lɪvd; 'laɪvd] .

No	**,**	**not**	**while**	**Menko**	**lived**	**.**
不	,	不是	尽管	门科	居住地	.

不，只要门科在世，就不会发生这种情况。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

if	**he**	**were**	**dead**	**!**
如果	他	是	死的	!

如果他死了!

[ænd; ənd] - [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] : " [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

And	**Zilah**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**fierce**	**longing**	**for**	**vengeance**	**:**	**"**	**If**	**he**	**were**
和	-	重复	,	和	一个	凶猛的	渴望	为了	复仇	:	"	如果	他	是

[ded] !

dead	**!**
死的	!

齐拉带着强烈的复仇欲望重复道："如果他死了！

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , - [ænd; ənd]['mɑːrsə] , [ðə; ði] [əb'hɔːd]

"	**That**	**is**	**,**	**if**	**there**	**were**	**not**	**between**	**them**	**,**	**Zilah**	**and**	**Marsa**	**,**	**the**	**abhorred**
"	那	是	,	如果	那里	是	不是	之间	他们	,	-	和	马尔萨	,	这	令人厌恶

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] !

memory	**of**	**the**	**lover**	**!**
记忆	的	这	情人	!

"也就是说，如果齐拉和玛尔萨之间没有那段令人憎恶的情人回忆的话！"

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪf] ['mɛŋkoʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ?
if Menko were dead ?
如果 门科 是 死的 ?

如果门科死了呢?

[wen] [hiː; hi] ['fiːvərɪʃli] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , - [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
When he feverishly asked himself this question , Zilah recalled at the same time
什么时候 他 狂热地 问 他自己 这 问题 , - 召回 在 这 相同的 时间
['mɑːrsə] ,
Marsa ,
马尔萨 ,

当他焦急地问自己这个问题时，齐拉同时想起了玛尔萨。

['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][ɪk'skjuːs][ðæn; ðən] [ðɪs] : " [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] !
crouching at his feet , and giving no other excuse than this : " I loved you !
蹲伏 在 他的 脚 , 和 给予 不 其他 原谅 比 这 : " 我 喜爱 你 !

她蹲在他脚边，除了这句借口之外，没有给出任何其他解释：“我爱你！”

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
I wished to belong to you , to be your wife !
我 希望 到 属于 到 你 , 到 是 你的 妻子 !

我渴望属于你，成为你的妻子!

" [hɪz; ɪz][waɪf] !
" His wife !
" 他的 妻子 !

“他的妻子！”

[jes] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [hiː; hi][hæd; həd][met][æt; ət] ['bærənəs] - [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][waɪf]
Yes , the beautiful Tzigana he had met at Baroness Dinati's was now his wife
是的 , 这 美丽的 - 他 有 遇见 在 男爵夫人 - 曾是 现在 他的 妻子
!
!
!

是的，他在迪纳蒂男爵夫人那里遇到的美丽女子齐加娜现在成了他的妻子!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [ɔː(r)]['pɑːd(ə)n] .
He could punish or pardon .
他 可以 惩治 或者 赦免 .

他可以惩罚，也可以赦免。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [deθ]
But he had punished , since he had inflicted upon her that living death
但 他 有 受到惩罚 , 自从 他 有 造成的 之上 她 那 活的 死亡
— [ɪn'sænəti] .
— insanity .
— 疯狂 .

但他惩罚了她，因为他让她遭受了活死人般的折磨——精神错乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['pɑːd(ə)n] [ˌprɪn'ses] - , ['pʌnɪʃt] ,
And he asked himself whether he should not pardon Princess Zilah , punished ,
和 他 问 他自己 无论 他 应该 不是 赦免 公主 - , 受到惩罚 ,
[rɪ'pentənt] , ['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] .
repentant , almost dying .
悔改的 , 几乎 垂死 .

他问自己，是否应该赦免受罚、悔过自新、濒临死亡的齐拉公主。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [meisn] , [kjʊəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sænəti] , [bʌt; bət] [stɪl]

He	knew	that	she	was	now	at	Maisons	,	cured	of	her	insanity	,	but	still
他	知道	那	她	曾是	现在	在	房屋	,	治愈	的	她	疯狂	,	但	仍然

[ɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

ill	and	feeble	,
患病的	和	微弱	,

他知道她现在在梅森疗养院，精神疾病已经治愈，但仍然体弱多病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] , ['duːɪŋ] [gʊd] , [dɪ'spensɪŋ] ['tʃærətɪ] , [ænd; ənd]

and	that	she	lived	there	like	a	nun	,	doing	good	,	dispensing	charity	,	and
和	那	她	居住地	那里	喜欢	一个	尼姑	,	正在做	好的	,	分发	慈善机构	,	和

[preŋ] — [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pə'hæps] .

praying	—	praying	for	him	,	perhaps	.
祈祷	—	祈祷	为了	他	,	也许	.

她像修女一样住在那里，行善积德，施舍财物，祈祷——或许是在为他祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛŋkoʊ] ?

For	him	or	for	Menko	?
为了	他	或者	为了	门科	?

对他而言，还是对门科而言？

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

No	,	for	him	!
不	,	为了	他	!

不，是为了他！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [laɪd; liːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [im'plɔː] ,

She	was	not	vile	enough	to	have	lied	,	when	she	asked	,	implored	,
她	曾是	不是	卑鄙的	足够的	到	有	撒谎了	,	什么时候	她	问	,	恳求	,

她还不至于卑鄙到撒谎，当她询问、恳求时，

[bɪ'sɔːt] [deθ] [frɒm; frəm] - [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

besought	death	from	Zilah	who	held	her	life	or	death	in	his	hands	.
恳求	死亡	从	-	WHO	握住	她	生活	或者	死亡	在	他的	双手	.

她向掌握着她生死大权的齐拉求死。

" [jes] , [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] — [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

"	Yes	,	I	had	the	right	to	kill	her	,	but	—	I	have	the	right	to
"	是的	,	我	有	这	正确的	到	杀	她	,	但	—	我	有	这	正确的	到

['pɑːd(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ,

pardon	also	,
赦免	还	,

“是的，我有权杀了她，但是——我也有权赦免她。”

" [θɔːt] - .

"	thought	Zilah	.
"	想法	-	.

齐拉心想。

[ɑː] , [ɪf] ['mɛŋkoʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] !

Ah	,	if	Menko	were	dead	!
啊	,	如果	门科	是	死的	!

啊，如果门科死了就好了！

[ðə; ði] [prɪns] ['grædʒuəli] [rɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] , ['mɪsɪŋ] - ,

The	Prince	gradually	wrought	himself	into	a	highly	nervous	condition	,	missing	Varhely	,
这	王子	逐步地	锻	他自己	进入	一个	高度	紧张的	状况	,	丢失的	-	,

[ʌn'iːzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] ,

uneasy	at	his	prolonged	absence	,
不安	在	他的	延长	缺席	,

王子渐渐变得异常紧张，他想念瓦尔赫利，也因瓦尔赫利的长期离去而感到不安。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] - ['hɔ:ntɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

and	never	succeeding	in	driving	away	Marsa's	haunting	image	.
和	绝不	成功	在	驾驶	离开	-	令人难忘	图像	.

却始终无法驱散玛莎挥之不去的身影。

[hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [həʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

He	grew	to	hate	his	solitary	home	and	his	books	.
他	生长	到	恨	他的	孤	家	和	他的	图书	.

他渐渐厌恶自己孤零零的家和他的书。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] ['eni] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [sed] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] ;

"	I	shall	not	want	any	breakfast	,	"	he	said	one	morning	to	his	valet	;
"	我	将	不是	想	任何	早餐	,	"	他	说	一	早晨	到	他的	代客泊车	;

一天早晨，他对他的男仆说："我不要早餐了。"

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [tʃæmps] - [ˌeɪli:'zi:z] [ɒn] [fʊt] .

and	,	going	out	,	he	descended	the	Champs	-	Elysees	on	foot	.
和	,	去	出去	,	他	下降	这	冠军	-	爱丽舍宫	在	脚	.

然后，他走出去，步行沿着香榭丽舍大街往下走。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:]['mædlɪn; 'mædleɪn] , [hi:; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

At	the	corner	of	the	Place	de	la	Madeleine	,	he	entered	a	restaurant	,
在	这	角落	的	这	地方	德	拉	玛德琳	,	他	进入	一个	餐厅	,

在玛德莱娜广场的拐角处，他走进了一家餐馆。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət] [ðɪs] ['laɪvli] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]['pærɪs]

and	sat	down	near	a	window	,	gazing	mechanically	at	this	lively	corner	of	Paris
和	卫星	向下	靠近	一个	窗户	,	凝视	机械地	在	这	热闹	角落	的	巴黎

,

,

,

然后他坐在窗边，机械地凝视着巴黎这个热闹的角落。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['dʌsti] [tri:z] , [ðə; ði] ['æsfælt] , [ðə; ði]

at	the	gray	facade	of	the	church	,	the	dusty	trees	,	the	asphalt	,	the
在	这	灰色的	正面	的	这	教会	,	这	尘土飞扬	树木	,	这	沥青	,	这

[pɹ'əʊmneɪdəz] ,

promenaders	,
漫步者	,

教堂灰色的外墙、布满灰尘的树木、沥青路面、漫步的行人，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ˈɔmnibəs, -bʌs] , [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [pə'rɪziən] [laɪf] .

the	yellow	omnibuses	,	the	activity	of	Parisian	life	.
这	黄色的	公共汽车	,	这	活动	的	巴黎人	生活	.

黄色公共汽车，巴黎生活的缩影。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:]

All	at	once	he	was	startled	to	hear	his	name	pronounced	and	to	see
全部	在	一次	他	曾是	惊慌	到	听到	他的	姓名	发音	和	到	看

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他突然听到有人喊他的名字，并看到眼前的景象，顿时吓了一跳。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɑ:mz] , [əʊld]['dʒen(ə)rəl] -

with	his	hand	outstretched	,	as	if	he	were	asking	alms	,	old	General	Vogotzine
和	他的	手	伸展	,	作为	如果	他	是	问	施舍	,	老的	一般的	-

,

,

,

老沃戈津将军伸出手，仿佛在乞讨一般。

[huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , ['tɪmɪdli] :

who	**said**	**to**	**him**	**,**	**timidly**	**:**
WHO	说	到	他	,	胆怯地	:

他怯怯地对他说：

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [prɪns] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**Prince**	**,**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	啊	,	我的	亲爱的	王子	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

“啊，我亲爱的王子，见到您我真是太高兴了！”

[ai][wɒz; wəz] ['brekfəst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'kɜːsɪd] ['peɪpə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n]

I	**was**	**breakfasting**	**over**	**there**	**,**	**and**	**my**	**accursed**	**paper**	**must**	**have**	**hidden**
我	曾是	早餐	超过	那里	,	和	我的	被诅咒的	纸	必须	有	隐

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我当时正在那边吃早餐，一定是那该死的纸把我挡住了。

[ʊf] !

Ouf	**!**
ouf	!

哎哟!

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] !

If	**you**	**only**	**knew**	**!**
如果	你	仅有的	知道	!

你若知道就好了!

[ai][ˌeɪ 'em] ['staɪflɪŋ] ! "

I	**am**	**stifling**	**!**	**"**
我	是	令人窒息	!	"

我感觉快要窒息了!

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	**Why**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**Andras**	**.**
"	为什么	,	什么	是	这	事情	?	"	问	安德拉斯	.

“怎么了？”安德拉斯问道。

" ['mætə(r)] ?

"	**Matter**	**?**
"	事情	?

“事情?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	**at**	**me**	**!**
看	在	我	!

看着我!

[ai][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] !

I	**must**	**be**	**as**	**red**	**as**	**a**	**beet**	**!**
我	必须	是	作为	红色的	作为	一个	甜菜	!

我脸红得像个甜菜根!

" [pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['restrɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði]

"	**Poor**	**Vogotzine**	**had**	**entered**	**the**	**restaurant**	**for**	**breakfast**	**,**	**regretting**	**the**
"	贫穷的	-	有	进入	这	餐厅	为了	早餐	,	后悔	这

[kuːl] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [meisn] - [lə'fiːt] ,

cool	**garden**	**of**	**Maisons**	**-**	**Lafitte**	**,**
凉爽的	花园	的	房屋	-	拉菲特	,

可怜的沃戈津走进这家餐厅吃早餐，心中却怀念着拉菲草屋凉爽的花园。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] ['mɑːrsə][nəʊ][lɒŋgə(r)][sæt][ðeə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	,	now	that	Marsa	no	longer	sat	there	,	he	had	entirely	to	himself	.
哪个	,	现在	那	马尔萨	不	更长	卫星	那里	,	他	有	完全	到	他自己	.

现在玛莎不再坐在那里了，那片空间就完全属于他一个人了。

['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kəʊpiəs] ['brekfəst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːdntli] [ɑːskt] [ðə; ði]['weɪtə(r)]

After	eating	his	usual	copious	breakfast	,	he	had	imprudently	asked	the	waiter
后	吃	他的	通常	丰富	早餐	,	他	有	轻率地	问	这	服务员

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] ;

for	a	Russian	paper	;
为了	一个	俄语	纸	;

吃完他惯常的丰盛早餐后，他轻率地向服务员要了一份俄文报纸；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz] ['kjm(ə)l] ,

and	,	as	he	read	,	and	sipped	his	kummel	,
和	,	作为	他	读	,	和	啜饮	他的	库梅尔	,

他一边读书，一边啜饮着他的库梅尔酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['vɒdkə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	he	found	a	little	insipid	and	almost	made	him	regret	the	vodka	of	his
哪个	他	成立	一个	小的	平淡	和	几乎	制成	他	后悔	这	伏特加酒	的	他的

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

他觉得这酒有点寡淡无味，几乎让他开始怀念家乡的伏特加了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [oʊ'desə] ,

his	eyes	fell	upon	a	letter	from	Odessa	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	信	从	敖德萨	,

他的目光落在了一封来自敖德萨的信上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] ['naiilist, 'niː-] ,

in	which	there	was	a	detailed	description	of	the	execution	of	three	nihilists	,
在	哪个	那里	曾是	一个	详细的	描述	的	这	执行	的	三	虚无主义者	,

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dʒentlmən] .

two	of	them	gentlemen	.
二	的	他们	先生们	.

其中详细描述了处决三名虚无主义者的过程，其中两名是绅士。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] , [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]

It	told	how	they	were	dragged	,	tied	to	the	tails	of	horses	,	to	the	open
它	讲述	如何	他们	是	拖拽	,	系	到	这	尾巴	的	马匹	,	到	这	打开

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

它讲述了他们如何被绑在马尾巴上，拖到露天广场上。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [waɪt] ['plækɑːd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

each	of	them	bearing	upon	his	breast	a	white	placard	with	this	inscription	,
每个	的	他们	轴承	之上	他的	胸部	一个	白色的	标语牌	和	这	题词	,

他们每个人胸前都佩戴着一块白色牌匾，上面写着：

[ɪn] [blæk] ['lɛtəz] : " ['gɪlti] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .

in	black	letters	:	"	Guilty	of	high	treason	.
在	黑色的	信件	:	"	有罪的	的	高的	叛国罪	.

用黑色字体写着：“犯有叛国罪。”

" [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	Then	the	wretched	General	shivered	from	head	to	foot	.
"	然后	这	可怜	一般的	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	.

“然后，那可怜的将军从头到脚都瑟瑟发抖。”

['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [si:md] [bɜ:nd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [wɪð]

Every	detail	of	the	melodramatic	execution	seemed	burned	into	his	brain	as	with
每一个	细节	的	这	戏剧性的	执行	似乎	烧伤	进入	他的	脑	作为	和

[ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['aɪən] .

a	red	-	hot	iron	.
一个	红色的	-	热的	铁	.

这场充满戏剧性的处决的每一个细节，都像被烧红的烙铁烙印在了他的脑海里一样。

[hi:; hi] ['fænsid] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['dʒibit] , ['peɪntɪd] [blæk] ;

He	fancied	he	could	see	the	procession	and	the	three	gibbets	,	painted	black	;
他	幻想	他	可以	看	这	游行	和	这	三	绞刑架	,	绘	黑色的	;

他仿佛看到了游行队伍和三个漆成黑色的绞刑架；

[bɪ'saɪd] [i:tʃ] ['dʒɪbɪt] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['kɒfɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]

beside	each	gibbet	was	an	open	ditch	and	a	black	coffin	covered	with	a
旁	每个	绞刑架	曾是	一个	打开	沟	和	一个	黑色的	棺材	涵盖	和	一个

[dɑ:k] [greɪ] [pɔ:l] .

dark	gray	pall	.
黑暗的	灰色的	灵柩	.

每个绞刑架旁边都有一条敞开的沟渠，沟渠里放着一口黑色棺材，棺材上盖着深灰色的裹尸布。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [skweə(r)] [fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['kɒsæk] ['ɪnfəntri] ,

He	saw	,	in	the	hollow	square	formed	by	a	battalion	of	Cossack	infantry	,
他	锯	,	在	这	空洞的	正方形	形成	经过	一个	营	的	哥萨克	步兵	,

他看到，在一个哥萨克步兵营组成的空心方阵中，

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , [frɑ:lɔf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌʃ] ['traʊzəz] [tʌkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

the	executioner	,	Froloff	,	in	his	red	shirt	and	his	plush	trousers	tucked	into	his
这	刽子手	,	弗罗洛夫	,	在	他的	红色的	衬衫	和	他的	豪华的	裤子	塞进去	进入	他的

[bu:ts] ,

boots	,
靴子	,

刽子手弗罗洛夫，身穿红色衬衫，毛绒长裤塞进靴子里。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] , [blæk] - [rəʊbd] [pri:st] .

and	,	beside	him	,	a	pale	,	black	-	robed	priest	.
和	,	旁	他	,	一个	苍白	,	黑色的	-	身着长袍	牧师	.

在他旁边，站着一位面色苍白、身穿黑袍的牧师。

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ?

"	Who	the	devil	is	such	an	idiot	as	to	relate	such	things	in	the	newspapers	?
"	WHO	这	魔鬼	是	这样的	一个	笨蛋	作为	到	涉及	这样的	事物	在	这	报纸	?

“究竟是哪个白痴才会把这种事写在报纸上？”

" [hi:; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[ænd; ənd][ɪn]['terə(r)][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ri:d] [ðə; ði] ['sentəns] ,

And	in	terror	he	imagined	he	could	hear	the	sheriff	read	the	sentence	,
和	在	恐怖	他	想象	他	可以	听到	这	警长	读	这	句子	,

他惊恐地想象着自己能听到警长宣读判决书的声音。

[si:] [ðə; ði] [pri:st] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'demd] [men] , [ænd; ənd] [frɑ:lɔf] ,

see	the	priest	present	the	cross	to	the	condemned	men	,	and	Froloff	,
看	这	牧师	展示	这	叉	到	这	谴责	男人	,	和	弗罗洛夫	,

看到神父将十字架呈给被判死刑的人，还有弗罗洛夫

[bɪˈfɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [kæps] , [dɪˈgreɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːrdz]

before	**putting**	**on**	**the**	**black**	**caps**	**,**	**degrade**	**the**	**gentlemen**	**by**	**breaking**	**their**	**swords**
前	推杆	在	这	黑色的	帽子	,	降级	这	先生们	经过	打破	他们的	剑

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

over	**their**	**heads**	**.**
超过	他们的	头部	.

在戴上黑帽之前，先用剑在绅士们的头上折断，以此羞辱他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)
第5/6页

[ðen] , [hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪd] , - [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [aɪz]
Then , half suffocated , Vogotzine flung the paper on the floor ; and , with eyes
然后 , 一半 窒息 , - 扔 这 纸 在 这 地面 ; 和 , 和 眼睛
[dɪ'stendɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
distended with horror ,
膨胀 和 恐怖 ,

然后，沃戈津几乎窒息，他把报纸扔到地上；他双眼因恐惧而睁得老大，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['kjm(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hiː; hi][hɑːf] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ,
drawing the caraffe of kummel toward him , he half emptied it ,
绘画 这 咖啡壶 的 库梅尔 朝向 他 , 他 一半 清空 它 ,

他把那壶茴香酒拉到自己面前，倒了一半。

['drɪŋkɪŋ] [glɑːs] ['ɑːftə(r)] [glɑːs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .
drinking glass after glass to recover his self - control .
喝 玻璃 后 玻璃 到 恢复 他的 自己 - 控制 .

他一杯接一杯地喝酒，试图恢复自制力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [frɑːlɔf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]
It seemed to him that Froloff was there behind him , and that the branches
它 似乎 到 他 那 弗罗洛夫 曾是 那里 在后面 他 , 和 那 这 分支
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,
of the candelabra ,
的 这 烛台 ,

他觉得弗罗洛夫就在他身后，烛台的枝条，

['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [hed] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['dʒibit] ['redi] [tuː; tə] [siːz]
stretching over his heated head , were the arms of gibbets ready to seize
伸展 超过 他的 加热 头 , 是 这 武器 的 绞刑架 准备好 到 抢占
[hɪm] .
him .
他 .

绞刑架的臂膀悬在他滚烫的头顶上方，随时准备将他处死。

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz]
To reassure himself , and be certain that he was miles and miles
到 保证 他自己 , 和 是 肯定 那 他 曾是 英里 和 英里
[frɒm; frəm] ['rʌʃə] ,
from Russia ,
从 俄罗斯 ,

为了让自己安心，并确信自己距离俄罗斯还有很远很远，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [ænd; ənd] [gests]
he was obliged to make sure of the presence of the waiters and guests
他 曾是 有义务 到 制作 当然 的 这 在场 的 这 服务员 和 客人
[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['restrɒnt] .
in the gay and gilded restaurant .
在 这 同性恋 和 镀金 餐厅 .

他有义务确保这家装潢华丽、气氛轻松的餐厅里，服务员和客人都在场。

" [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] !
" The devil take the newspapers !
" 这 魔鬼 拿 这 报纸 !

“让魔鬼拿走报纸吧！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kɜːst; ˈkɜːsɪd]['stjuːpɪd] !
" They are cursed stupid !
" 他们 是 被诅咒的 愚蠢的 !

“他们真是愚蠢至极！”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [riːd] [ə'nʌðə(r)] !
I will never read another !
我 将要 绝不 读 其他 !

我再也不会读其他书了！

[ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ɪz] [əb'sɜːd] !
All that stuff is absurd !
全部 那 东西 是 荒诞 !

那些东西都太荒谬了！

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[ə; eɪ] [faɪn] [eɪd][tuː; tə][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['truːli] !
A fine aid to digestion , truly !
一个 美好的 援助 到 消化 , 真的 !

真是促进消化的好帮手！

" [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ,
" And , paying his bill , he rose to go ,
" 和 , 付费 他的 账单 , 他 玫瑰 到 去 ,

“然后，他付完账，起身离开。”

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
passing his hand over his head as if his sword had been broken upon it
通过 他的 手 超过 他的 头 作为 如果 他的 剑 有 到过 破碎的 之上 它
[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [kən'tjuːʒn] ,
and left a contusion ,
和 左边 一个 挫伤 ,

他用手拂过头顶，仿佛他的剑断在了头上，留下了淤青。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
and glancing timidly into the mirrors , as if he feared to discover the image
和 瞥了一眼 胆怯地 进入 这 镜子 , 作为 如果 他 害怕 到 发现 这 图像
[ɒv; əv] [frɑːlɔf] [ðeə(r)] .
of Froloff there .
的 弗罗洛夫 那里 .

他怯生生地瞥了一眼镜子，仿佛害怕在那里发现弗罗洛夫的影像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [prɪns] - ,
It was at this moment that he discovered Prince Zilah ,
它 曾是 在 这 片刻 那 他 发现 王子 - ,

就在这时，他发现了齐拉王子。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] .
and rushed up to him with the joyful cry of a child discovering a protector .
和 匆忙 向上 到 他 和 这 快乐 哭 的 一个 孩子 发现 一个 保护者 .

她像个孩子发现了保护者一样，欢呼雀跃地冲向他。

[ðə; ði] [prɪns] ['nəʊtɪst] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - , [hu:] [sæt] ['hevɪli] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz]

The	Prince	noticed	that	poor	Vogotzine	,	who	sat	heavily	down	by	his	side	,	was
这	王子	注意到	那	贫穷的	-	,	WHO	卫星	重度	向下	经过	他的	边	,	曾是

[nɒt] [ɪn'taɪəli] ['səʊbə(r)] .

not	entirely	sober	.
不是	完全	清醒	.

王子注意到，坐在他身边的可怜的沃戈齐纳神情有些恍惚，似乎并不完全清醒。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kjm(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɔ:bd] ,

The	enormous	quantity	of	kummel	he	had	absorbed	,
这	巨大的	数量	的	库梅尔	他	有	吸收	,

他吸收了大量的苦参，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ,

together	with	the	terror	produced	by	the	article	he	had	read	,
一起	和	这	恐怖	生产	经过	这	文章	他	有	读	,

再加上他读到的那篇文章所带来的恐惧，

[hæd; həd] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mæn] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['faɪəri] ,

had	proved	too	much	for	the	good	man	:	his	face	was	fiery	,
有	已证实	也	很多	为了	这	好的	男人	:	他的	脸	曾是	火热	,

这让这位好人难以承受：他脸色涨得通红。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɒnstəntli] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

and	he	constantly	moistened	his	dry	lips	.
和	他	不断地	湿润	他的	干燥	嘴唇	.

他不停地润湿自己干裂的嘴唇。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'stɔnɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	suppose	it	astonishes	you	to	see	me	here	?	"	he	said	,
"	我	认为	它	令人惊讶	你	到	看	我	这里	?	"	他	说	,

“我想，看到我在这里，你一定很惊讶吧？”他说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

as	if	he	had	forgotten	all	that	had	taken	place	.
作为	如果	他	有	被遗忘的	全部	那	有	已采取	地方	.

仿佛他已经忘记了所有发生过的事情。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self][hɪə(r)] !

"	I	—	I	am	astonished	to	see	myself	here	!
"	我	—	我	是	惊讶	到	看	我	这里	!

“我——我简直不敢相信自己会在这里！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [bɔ:d] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət] [meɪsn] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌst] , [rʌst] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] —

But	I	am	so	bored	down	there	at	Maisons	,	and	I	rust	,	rust	,	as	little	—
但	我	是	所以	无聊的	向下	那里	在	房屋	,	和	我	锈	,	锈	,	作为	小的	—

['lɪt(ə)l] — [ɑ:] !

little	—	ah	!
小的	—	啊	!

但是我在 Maisons 那里太无聊了，我生锈了，生锈了，一点点——一点点——啊！

['stefəni] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns][æt; ət] [oʊ'desə] .

Stephanie	said	to	me	once	at	Odessa	.
斯蒂芬妮	说	到	我	一次	在	敖德萨	.

斯蒂芬妮曾在敖德萨对我说过这样的话。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

So	I	came	to	breathe	the	air	of	Paris	.
所以	我	来了	到	呼吸	这	空气	的	巴黎	.

于是我来到巴黎，呼吸这里的空气。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [aɪ'dɪə] !
A **miserable** **idea** **!**
一个 悲惨的 主意 !

真是个糟糕透顶的主意!

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] !
Oh **,** **if** **you** **knew** **!**
哦 , 如果 你 知道 !

哦，你要是知道就好了!

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
When **I** **think** **that** **that** **might** **happen** **to** **me** **!** **"**
什么时候 我 思考 那 那 可能 发生 到 我 ! "

每当我想到这种事可能会发生在我身上时!

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] , [mə'kænɪkli] .
" **What** **?** **"** **asked** **Andras** **,** **mechanically** **.**
" 什么 ? " 问 安德拉斯 , 机械地 .

“什么？”安德拉斯机械地问道。

" [wɒt] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
" **What** **?** **"** **gasped** **the** **General** **,** **staring** **at** **him** **with** **dilated** **eyes** **.**
" 什么 ? " 倒吸一口气 这 一般的 , 凝视 在 他 和 扩张 眼睛 .

“什么？”将军倒吸一口凉气，瞪大了眼睛盯着他。

" [waɪ] , [frɑːlɔf] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **Why** **,** **Froloff** **,** **of** **course** **!**
" 为什么 , 弗罗洛夫 , 的 课程 !

“当然是弗罗洛夫啦！”

[frɑːlɔf] !
Froloff **!**
弗罗洛夫 !

弗罗洛夫!

[ðə; ði] [sɒːd] ['brəʊkən]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] !
The **sword** **broken** **over** **your** **head** **!**
这 剑 破碎的 超过 你的 头 !

剑断在你头上!

[ðə; ði] ['gæləʊz] !
The **gallows** **!**
这 绞刑架 !

绞刑架!

[ɑːx] !
Ach **!**
ach !

啊!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] — ['hev(ə)n]
I **am** **not** **a** **nihilist** **—** **heaven**
我 是 不是 一个 虚无主义者 — 天堂

我并非虚无主义者——天堂

[fə'bɪd] ! — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði][zɑː(r)] .
forbid **!** **—** **but** **I** **have** **displeased** **the** **Czar** **.**
禁止 ! — 但 我 有 不高兴 这 沙皇 .

绝不！——但我得罪了沙皇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði][zɑː(r)] — ['biː'ɑːr'ɑːr] !
And **to** **displease** **the** **Czar** **—** **Brr** **!**
和 到 得罪 这 沙皇 — 嘶嘶 !

惹恼沙皇——嘶!

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [skweə(r)] - [oʊ'desə] - [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] !

Imagine	the	open	square	-	Odessa	-	No	,	no	,	don't	let	us	talk	of	it	any	more	!
想象	这	打开	正方形	-	敖德萨	-	不	,	不	,	不	让	我们	讲话	的	它	任何	更多的	!

想象一下敖德萨的露天广场——不，不，我们还是别再谈论它了！

" ['glɑːnsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [plə'tuːn] [ɒv; əv] ['kɔsæk] [wɜː(r); wə(r)]

"	glancing	suddenly	about	him	,	as	if	he	feared	the	platoon	of	Cossacks	were
"	瞥了一眼	突然	关于	他	,	作为	如果	他	害怕	这	排	的	哥萨克	是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他突然环顾四周，好像害怕哥萨克骑兵小队就在那里似的。

[ɪn] [ðə; ði] ['restrɒnt] , [kʌm] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] .

in	the	restaurant	,	come	to	drag	him	away	in	the	name	of	the	Emperor	.
在	这	餐厅	,	来	到	拖	他	离开	在	这	姓名	的	这	皇帝	.

在餐厅里，以皇帝的名义把他拖走。

" [əʊ] ! [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [prɪns] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .

"	Oh	!	by	the	way	,	Prince	,	"	he	exclaimed	abruptly	.
"	哦	!	经过	这	方式	,	王子	,	"	他	惊呼	突然	.

“哦！对了，王子，”他突然说道。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [meɪsn] - [lə'fiːt] ?

"	why	don't	you	ever	come	to	Maisons	-	Lafitte	?
"	为什么	不	你	曾经	来	到	房屋	-	拉菲特	?

你为什么从来不来拉菲特酒店?

" [hiː; hi] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	He	must	,	indeed	,	have	been	drunk	to	address	such	a	question	to	the
"	他	必须	,	的确	,	有	到过	醉	到	地址	这样的	一个	问题	到	这

“他当时肯定喝醉了，才会问出这样的问题。”

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

王子。

- [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət] - [aɪz] [blɪŋk] ['stjuːpɪdli] ,

Zilah	looked	him	full	in	the	face	;	but	Vogotzine's	eyes	blinked	stupidly	,
-	看起来	他	满的	在	这	脸	;	但	-	眼睛	眨眼	愚蠢地	,

齐拉直视着他的脸；但沃戈津的眼睛呆滞地眨了眨。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['pɑːʃəli] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	head	fell	partially	forward	on	his	breast	.
和	他的	头	跌倒	部分	向前	在	他的	胸部	.

他的头向前垂了下来，半埋在胸前。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌæn'drɑːʃ] [rəʊz]

Satisfied	that	he	was	not	responsible	for	what	he	was	saying	,	Andras	rose
使满意	那	他	曾是	不是	负责任的	为了	什么	他	曾是	说	,	安德拉斯	玫瑰

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['restrɒnt] ,

to	leave	the	restaurant	,
到	离开	这	餐厅	,

安德拉斯确信自己无需为所说的话负责，便起身离开了餐厅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	the	General	with	difficulty	stumbled	to	his	feet	,	and	instinctively
和	这	一般的	和	困难	踉跄	到	他的	脚	,	和	本能地

[grɑːsp, græsp] - [ɑːm] ,

grasped	Andras's	arm	,
抓住	-	手臂	,

将军艰难地站起身来，本能地抓住了安德拉斯的胳膊。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [meisn] - [lə'fi:t] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm] ,

the	latter	making	no	resistance	,	the	mention	of	Maisons	-	Lafitte	interesting	him	,
这	后者	制作	不	反抗	,	这	提到	的	房屋	-	拉菲特	有趣的	他	,

后者并未反抗，一提到拉菲特啤酒就引起了他的兴趣。

['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][əʊld]['ɪdiət] .

even	from	the	lips	of	this	intoxicated	old	idiot	.
甚至	从	这	嘴唇	的	这	酣	老的	笨蛋	.

即使出自这个醉醺醺的老傻瓜之口。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " ['stʌtə] - , " [ai] , [maɪ'self] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] — ['veri] [glæd] —

"	Do	you	know	,	"	stuttered	Vogotzine	,	"	I	,	myself	,	should	be	glad	—	very	glad	—
"	做	你	知道	,	"	结巴	-	,	"	我	,	我	,	应该	是	高兴的	—	非常	高兴的	—

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ðeə(r)] .

if	you	would	come	there	.
如果	你	会	来	那里	.

“你知道吗，”沃戈津结结巴巴地说，“如果你能来那里，我本人会非常高兴——非常高兴。”

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔ:d] - [bɔ:d] [tu:; tə] [deθ] !

I	am	bored	-	bored	to	death	!
我	是	无聊的	-	无聊的	到	死亡	!

我无聊死了！

[kləʊzd] ['ʃʌtəz] — [nɒt][ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] .

Closed	shutters	—	not	the	least	noise	.
关闭	百叶窗	—	不是	这	至少	噪音	.

百叶窗关上——一点声音也没有。

[ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt][ɒv; əv] [lait] - [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] .

The	creaking	of	a	door	—	the	slightest	bit	of	light	-	makes	her	ill	.
这	嘎吱作响	的	一个	门	—	这	丝毫	少量	的	光	-	制作	她	患病的	.

门吱呀一声，哪怕一丝光线，都会让她感到恶心。

[ðə; ði] [deɪz] [dræg] — [ðeɪ] [dræg] — [jes] , [ðeɪ] [du:; də] .

The	days	drag	—	they	drag	—	yes	,	they	do	.
这	天	拖	—	他们	拖	—	是的	,	他们	做	.

日子过得真慢——真的太慢了。

[nəʊ][wʌn] [spi:ks] .

No	one	speaks	.
不	一	说话	.

无人说话。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai] [daɪn] [ə'ləʊn] .

Most	of	the	time	I	dine	alone	.
最多	的	这	时间	我	用餐	独自的	.

我大部分时间都是一个人吃饭。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] ? — [nəʊ] — [jes] , [ai] [wɪl] .

Shall	I	tell	you	?	—	no	—	yes	,	I	will	.
将	我	告诉	你	?	—	不	—	是的	,	我	将要	.

要我告诉你吗？——不用——好的，我会的。

['mɑ:rsə] , [jes] , [wel] !

Marsa	,	yes	,	well	!
马尔萨	,	是的	,	出色地	!

玛尔萨，是的，好！

['mɑːrsə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] — [θɪŋks] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ]

Marsa	**,**	**she**	**is**	**good**	**,**	**very**	**good**	**—**	**thinks**	**only**	**of**	**the**	**poor**	**-**	**the**	**poor**	**,**	**you**
马尔萨	,	她	是	好的	,	非常	好的	—	思考	仅有的	的	这	贫穷的	-	这	贫穷的	,	你

[nəʊ] !

know	**!**
知道	!

玛莎人很好，非常好——她只想着穷人——你知道的，穷人！

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['dɒktə(r)] - [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !

But	**whatever**	**Doctor**	**Fargeas**	**may**	**say**	**about**	**it**	**,**	**she**	**is**	**mad**	**!**
但	任何	医生	-	可能	说	关于	它	,	她	是	疯狂的	!

但不管法尔吉亚斯医生怎么说，她疯了！

[juː; jʊ] [kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

You	**can't**	**deceive**	**me**	**!**
你	不能	欺骗	我	!

你骗不了我！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] ! — [stɪl] [ɪn'seɪn] ! "

She	**is**	**insane**	**!**	**—**	**still**	**insane**	**!**	**"**
她	是	疯狂的	!	—	仍然	疯狂的	!	"

她疯了！——现在还是疯了！

" [ɪn'seɪn] ? " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	**Insane**	**?**	**"**	**said**	**Andras**	**,**	**striving**	**to**	**control**	**his**	**emotion**	**.**
"	疯狂的	?	"	说	安德拉斯	,	努力	到	控制	他的	情感	.

“疯了吗？”安德拉斯说道，努力控制着自己的情绪。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stægərɪŋ] ['vaɪələntli] , [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**General**	**,**	**who**	**was**	**now**	**staggering**	**violently**	**,**	**clung**	**desperately**	**to**	**the**
这	一般的	,	WHO	曾是	现在	令人震惊	暴力	,	紧紧抓住	绝望地	到	这

将军此时已步履蹒跚，痛苦不堪，他拼命地抓住……

[prɪns] .

Prince	**.**
王子	.

王子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd][ˌæn'drɑːʃ] , ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [meɪd]

They	**had**	**reached**	**the**	**boulevard**	**,**	**and**	**Andras**	**,**	**hailing**	**a**	**cab**	**,**	**made**
他们	有	达到	这	林荫大道	,	和	安德拉斯	,	欢呼	一个	出租车	,	制成

他们到达了林荫大道，安德拉斯拦了一辆出租车，然后……

- [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪz] .

Vogotzine	**get**	**in**	**,**	**and**	**instructed**	**the**	**coachman**	**to**	**drive**	**to**	**the**	**Bois**	**.**
-	得到	在	,	和	指示	这	马车夫	到	驾驶	到	这	布伊斯	.

沃戈齐内上了车，吩咐车夫开车前往博伊斯。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	**I**	**assure**	**you**	**that**	**she**	**is**	**insane**	**,**	**"**	**proceeded**	**the**	**General**	**,**
"	我	保证	你	那	她	是	疯狂的	,	"	继续	这	一般的	,

“我向你保证，她疯了，”将军继续说道。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

throwing	**his**	**head**	**back**	**on**	**the**	**cushions**	**.**
投掷	他的	头	后退	在	这	靠垫	.

他把头向后仰倒在靠垫上。

" [jes] , [ɪn'seɪn] .

"	**Yes**	**,**	**insane**	**.**
"	是的	,	疯狂的	.

“是的，疯了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [iːt] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rests] .

She	does	not	eat	anything	;	she	never	rests	.
她	做	不是	吃	任何事物	;	她	绝不	休息	.

她什么也不吃，也从不休息。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

Upon	my	word	,	I	don't	know	how	she	lives	.
之上	我的	单词	,	我	不	知道	如何	她	生活	.

说真的，我不知道她是怎么生活的。

[wʌns] — [hɜː(r); hə(r)][dɒgz] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɔːks] .

Once	—	her	dogs	—	she	took	walks	.
一次	—	她	狗	—	她	采取	散步	.

她曾经带着她的狗散步。

[naʊ] , [ai][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] — [gʊd] [biːsts] — ['veri] ['dʒent(ə)l] .

Now	,	I	go	with	them	into	the	park	—	good	beasts	—	very	gentle	.
现在	,	我	去	和	他们	进入	这	公园	—	好的	野兽	—	非常	温和的	.

现在，我和它们一起去公园——它们是很好的动物——非常温顺。

['sʌmtaɪmz] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] : - ['lɪs(ə)n] !

Sometimes	,	all	that	she	says	,	is	:	'	Listen	!
有时	,	全部	那	她	说道	,	是	:	-	听	!

有时，她只会说："听着！"

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['duːnɔː][ɔː(r)] ['bɑːkɪŋ] ? -

Isn't	that	Duna	or	Bundas	barking	?	'
不是	那	多纳	或者	邦达斯	叫声	?	-

那是不是杜纳或邦达斯在吠叫?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ai] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv] - , [frɑːlɔf] — [haʊ] [suːn] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['rʌʃə] !

if	I	wasn't	afraid	of	Froloffyes	,	Froloff	—	how	soon	I	should	return	to	Russia	!
如果	我	不是	害怕的	的	-	,	弗罗洛夫	—	如何	很快	我	应该	返回	到	俄罗斯	!

如果我不害怕弗罗洛夫耶斯，弗罗洛夫——那我该多快回到俄罗斯了!

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['pærɪs] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['pærɪs] ['wiəri] [ˌem 'iː] .

The	life	of	Paris	—	the	life	of	Paris	wearies	me	.
这	生活	的	巴黎	—	这	生活	的	巴黎	疲惫	我	.

巴黎的生活——巴黎的生活让我感到疲惫。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'deɪ] , [ai] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [siː] [wɒt] ?

You	see	,	I	come	here	today	,	I	take	up	a	newspaper	,	and	I	see	what	?
你	看	,	我	来	这里	今天	,	我	拿	向上	一个	报纸	,	和	我	看	什么	?

你看，我今天来到这里，拿起一份报纸，然后我看到了什么?

[frɑːlɔf] !

Froloff	!
弗罗洛夫	!

弗罗洛夫!

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['pærɪs] — [æt; ət] [meisn] - [lə'fiːt] — [bɪ'twiːn] [fɔː(r)] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Besides	,	the	life	of	Paris	—	at	Maisons	-	Lafitte	—	between	four	walls	,	it	is
除了	,	这	生活	的	巴黎	—	在	房屋	-	拉菲特	—	之间	四	墙壁	,	它	是

[əb'sɜːd] !

absurd	!
荒诞	!

此外，巴黎的生活——在拉菲特酒店——被困在四面墙内，这简直荒谬!

[naʊ] , [ək'nɒlɪdʒ] , [əʊld][mæn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] ?

Now	,	acknowledge	,	old	man	,	isn't	it	absurd	?
现在	,	承认	,	老的	男人	,	不是	它	荒诞	?

现在，老头，你倒承认吧，这难道不荒谬吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ?

Do	you	know	what	I	should	like	to	do	?
做	你	知道	什么	我	应该	喜欢	到	做	?

你知道我应该喜欢做什么吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][zɑː(r)] .

I	should	like	to	send	a	petition	to	the	Czar	.
我	应该	喜欢	到	发送	一个	请愿	到	这	沙皇	.

我想向沙皇递交一份请愿书。

[wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

What	did	I	do	,	after	all	,	I	should	like	to	know	?
什么	做过	我	做	,	后	全部	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道，我到底做了什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] .

It	wasn't	anything	so	horrible	.
它	不是	任何事物	所以	可怕	.

其实也没那么可怕。

[aɪ] [steɪd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɛmpərərz] ['ɔːdərs] , [faɪv] [deɪz] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət] [oʊ'desə] — [ðæt] [wɒz; wəz]

I	stayed	,	against	the	Emperor's	orders	,	five	days	too	long	at	Odessa	—	that	was
我	入住	,	反对	这	皇帝的	订单	,	五	天	也	长的	在	敖德萨	—	那	曾是

[ɔːl] — [jes] ,

all	—	yes	,
全部	—	是的	,

我违背皇帝的命令，在敖德萨多待了五天——仅此而已——是的，

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['æktrəs] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [huː] [sæŋ] [ˌɒpə'retə] ;

you	see	,	a	little	French	actress	who	was	there	,	who	sang	operettas	;
你	看	,	一个	小的	法语	演员	WHO	曾是	那里	,	WHO	唱	轻歌剧	;

你看，那里还有一位法国小女演员，她唱的是轻歌剧;

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [sɪŋ] [ˌɒpə'retə] !

oh	,	how	she	did	sing	operettas	!
哦	,	如何	她	做过	唱歌	轻歌剧	!

哦，她唱轻歌剧唱得真棒!

['ɔːfənbɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

Offenbach	,	you	know	;
奥芬巴赫	,	你	知道	;

奥芬巴赫，你知道的;

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [traɪd] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [daɪt] [luːi] - ,

"	and	the	General	tried	to	hum	a	bar	or	two	of	the	'	Dites	lui	'	,
"	和	这	一般的	尝试	到	哼	一个	酒吧	或者	二	的	这	-	dites	刘	-	,

将军试着哼唱了一两句《Dites lui》的歌词。

[wɪð] ['luːdɪkrəs] [ɪ'fekt] .

with	ludicrous	effect	.
和	荒谬	影响	.

效果荒谬可笑。

" ['tʃɑːmɪŋ] !

"	Charming	!
"	迷人	!

“迷人!

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː] !

To	leave	her	,	ah	!
到	离开	她	,	啊	!

离开她，啊！

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['veri] [hɑːd] .

I	found	that	very	hard	.
我	成立	那	非常	难的	.

我觉得这很难。

[ai] [rɪ'meɪnd] [faɪv] [deɪz] : [ðæt] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [eɪ] , - ?

I	remained	five	days	:	that	wasn't	much	,	eh	,	Zilah	?
我	剩余	五	天	:	那	不是	很多	,	嗯	,	-	?

我只待了五天：时间不长，是吧，齐拉?

[faɪv] [deɪz] ?

five	days	?
五	天	?

五天?

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] !

But	the	devil	!
但	这	魔鬼	!

但是魔鬼!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][græend] [djuːk] — [wel] — [həmf] ! ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] —

There	was	a	Grand	Duke	—	well	—	humph	!	younger	than	I	,	of	course	—
那里	曾是	一个	盛大	公爵	—	出色地	—	哼	!	年轻	比	我	,	的	课程	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][græend] [djuːk] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

and	—	and	—	the	Grand	Duke	was	jealous	.
和	—	和	—	这	盛大	公爵	曾是	嫉妒的	.

有一位大公——哼！当然，他比我年轻——而且——而且——这位大公很嫉妒。

[əʊ] ! [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [æt; ət] [oʊ'desə] !

Oh	!	there	was	at	that	time	a	conspiracy	at	Odessa	!
哦	!	那里	曾是	在	那	时间	一个	阴谋	在	敖德萨	!

哦！当时敖德萨发生了一起阴谋!

[ai][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

I	was	accused	of	spending	my	time	at	the	theatre	,	instead	of	watching	the
我	曾是	被告	的	开支	我的	时间	在	这	剧院	,	反而	的	观看	这

[kən'spɪərətəz] .

conspirators	.
阴谋者	.

我被指控把时间花在剧院里，而不是监视阴谋者。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] !

They	even	said	I	was	in	the	conspiracy	!
他们	甚至	说	我	曾是	在	这	阴谋	!

他们甚至说我参与了阴谋!

[əʊ] , [lɔːd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪!

[oʊ'desə] !

Odessa	!
敖德萨	!

敖德萨!

[ðə; ði] ['gæləʊz] !
The gallows !
这 绞刑架 !

绞刑架!

[frɑːlɔf] !
Froloff !
弗罗洛夫 !

弗罗洛夫!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stefəni] - [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , it was Stephanie Gavaud who was the cause of it .
出色地 , 它 曾是 斯蒂芬妮 - WHO 曾是 这 原因 的 它 .

这一切都是斯蒂芬妮·加沃德造成的。

[doʊnt] [tel] [ðæt] [tuː; tə]['mɑːrsə] !
Don't tell that to Marsa !
不 告诉 那 到 马尔萨 !

别告诉玛莎!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stefəni] ! -
that little Stephanie ! '
那 小的 斯蒂芬妮 ! -

那个小斯蒂芬妮!

[-] ['vuː][ˌel'iː] [vjuː] ['bækəs] [sɜːr]['ɛs.eɪ] [rɔːtʃi] ['fɜːtaɪl] ! -
J'ai vu le vieux Bacchus sur sa roche fertile ! '
我 vu 勒 老的 巴克斯 苏尔 萨 罗氏 沃 ! -

J'ai vu le vieux Bacchus sur sa roche 多产! '

- — [nəʊ] , - ['kʊd(ə)nt] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stefəni] !
Tautin — no , Tautin couldn't sing like that little Stephanie !
- — 不 , - 不能 唱歌 喜欢 那 小的 斯蒂芬妮 !

陶廷——不，陶廷唱歌可不像小斯蒂芬妮那样好听!

[wel] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['hɪkʌp] ['vaɪələntli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðen] ,
Well , " continued Vogotzine , hiccoughing violently , " because all that happened then ,
出色地 , " 持续 - , 打嗝 暴力 , " 因为 全部 那 发生 然后 ,

“嗯，”沃戈津继续说道，同时剧烈地打着嗝，“因为当时发生的一切……”

[ai] [naʊ] [liːd] [hɪə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] !
I now lead here the life of an oyster !
我 现在 带领 这里 这 生活 的 一个 牡蛎 !

我现在过着牡蛎般的生活!

[jes] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ][klæm] !
Yes , the life of an oyster , of a turtle , of a clam !
是的 , 这 生活 的 一个 牡蛎 , 的 一个 龟 , 的 一个 蛤 !

是的，牡蛎、乌龟、蛤蜊的一生!

[ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæd][æz; əz][mɪd] - [lent] , [huː] ['dʌznt] [spiːk] , ['dʌznt] [sɪŋ] , [dʌz]
alone with a woman sad as Mid - Lent , who doesn't speak , doesn't sing , does
独自的 和 一个 女士 伤心 作为 中 - 大斋期 , WHO 不 说话 , 不 唱歌 , 做
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] ,
nothing but weep ,
没有什么 但 哭泣 ,

独自一人，和一个悲伤得如同斋戒期中期的女人在一起，她不说话，不唱歌，除了哭泣什么也不做。

[wiːp] , [wiːp] !
weep , weep !
哭泣 , 哭泣 !

哭吧，哭吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krʌʃɪŋ] !
It is crushing !
它 是 压碎 !

太令人沮丧了！

[ai] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɪŋk] !
I say just what I think !
我 说 只是 什么 我 思考 !

我就是我心里想的！

['krʌʃɪŋ] , [ðen] , [wɒt'evə(r)] [maɪ] [niːs] [meɪ] [biː; bi] — [ˌsiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - ['rʌʃɪŋ] !
Crushing , then , whatever my niece may be — cr - r - rushing !
压碎 , 然后 , 任何 我的 侄女 可能 是 — cr - r - 匆忙 !

不管我的侄女是什么，我都感到无比震撼——震撼！

[ænd; ənd] — [ɑː] — ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
And — ah — really , my dear fellow , I should be glad if you would come .
和 — 啊 — 真的 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 来 .

啊，真的，我的朋友，如果你能来，我将非常高兴。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?
Why did you go away ?
为什么 做过 你 去 离开 ?

你为什么离开?

[jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
Yes , yes , that is your affair , and I don't ask any questions .
是的 , 是的 , 那 是 你的 事务 , 和 我 不 问 任何 问题 .

是的，是的，那是你的事，我不会问任何问题。

['əʊnli] — ['əʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kʌm] — "
Only — only you would do well to come — "
仅有的 — 仅有的 你 会 做 出色地 到 来 — "

只有——只有你最好来——”

" [waɪ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌæn'drɑːʃ] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] - .
" Why ? " interrupted Andras , turning quickly to Vogotzine .
" 为什么 ? " 中断 安德拉斯 , 转弯 迅速地 到 - .

“为什么？”安德拉斯打断道，迅速转向沃戈津。

" [ɑː] ! [waɪ] ?
" Ah ! why ?
" 啊 ! 为什么 ?

“啊！为什么？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Because ! " said the General , trying to give to his heavy face an expression
因为 ! " 说 这 一般的 , 尝试 到 给 到 他的 重的 脸 一个 表达
[ɒv; əv] [ʃruːd] ,
of shrewd ,
的 精明 ,

“因为！”将军说道，努力让自己的厚脸上露出精明的表情。

['dɪgnɪfaɪd] ['grævəti] .
dignified gravity .
凝重 重力 .

庄严的严肃感。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	What	has	happened	?	"	asked	the	Prince	.
"	什么	有	发生	?	"	问	这	王子	.

“发生了什么事？”王子问道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['sʌfərɪŋ] [ə'gen] ?

"	Is	she	suffering	again	?
"	是	她	痛苦	再次	?

她是不是又生病了？

[ɪl] ? "

Ill	?	"
患病的	?	"

患病的？ ”

" [əʊ] , [ɪn'seɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

"	Oh	,	insane	,	I	tell	you	!
"	哦	,	疯狂的	,	我	告诉	你	!

“哦，真是疯了，我跟你说！”

['æbsəlu:tli] [ɪn'seɪn] !

absolutely	insane	!
绝对地	疯狂的	!

简直疯了！

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [heə(r)] !

mad	as	a	March	hare	!
疯狂的	作为	一个	行进	野兔	!

疯得像三月的野兔！

[tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ju:; jʊ] [si:] — "

Two	days	ago	,	you	see	—	"
二	天	前	,	你	看	—	"

两天前，你看——”

" [wel] , [wɒt] ?

"	Well	,	what	?
"	出色地	,	什么	?

“什么？”

[tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ? "

two	days	ago	?	"
二	天	前	?	"

两天前？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ! — "

"	Because	,	two	days	ago	!	—	"
"	因为	,	二	天	前	!	—	"

“因为，就在两天前！”

" [wel] , [wɒt] ?

"	Well	,	what	?
"	出色地	,	什么	?

“什么？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

[spi:k] , - ! "

Speak	,	Vogotzine	!	"
说话	,	-	!	"

沃戈津，说吧！

" [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , " ['stæmə] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	The	despatch	,	"	stammered	the	General	.
"	这	调度	,	"	结结巴巴	这	一般的	.

“那份电报，”将军结结巴巴地说。

" [wɒt] [dɪ'spætʃ] ? "

"	What	despatch	?	"
"	什么	调度	?	"

“什么派遣？”

" [ðə; ði][dez] — [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] . "

"	The	des	—	despatch	from	Florence	.	"
"	这	德斯	—	调度	从	佛罗伦萨	.	"

“来自佛罗伦萨的电报。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] ? "

"	She	has	received	a	despatch	from	Florence	?	"
"	她	有	已收到	一个	调度	从	佛罗伦萨	?	"

她收到来自佛罗伦萨的电报了吗?

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] — [blu:] ['peɪpə(r)] — [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ; [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ai] [θɔ:t]

"	A	telegram	—	blue	paper	—	she	read	it	before	me	;	upon	my	word	,	I	thought
"	一个	电报	—	蓝色的	纸	—	她	读	它	前	我	;	之上	我的	单词	,	我	想法

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ju:; jʊ] !

it	was	from	you	!
它	曾是	从	你	!

“一封电报——蓝色的纸——她在我面前读了它；说真的，我以为是你寄来的！”

[ʃi:; ʃi] [sed] — [nəʊ] ; [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ə'lɑ:m]

She	said	—	no	;	those	miserable	bits	of	paper	,	it	is	astonishing	how	they	alarm
她	说	—	不	;	那些	悲惨的	比特	的	纸	,	它	是	惊人	如何	他们	警报

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

她说——不；那些可怜的小纸片，它们竟然能让你如此恐慌，真是令人惊讶。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

There	are	telegrams	which	have	given	me	a	fit	of	indigestion	,
那里	是	电报	哪个	有	给定	我	一个	合身	的	消化不良	,

有些电报让我消化不良。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ! "

I	assure	you	—	and	I	haven't	the	heart	of	a	chicken	!	"
我	保证	你	—	和	我	还没有	这	心	的	一个	鸡	!	"

我向你保证——我可不是胆小鬼！

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

['mɑ:rsə] ?

Marsa	?
马尔萨	?

马尔萨?

[ðɪs] [dɪ'spætʃ] ?

This	despatch	?
这	调度	?

这份派遣令?

[huːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ?
Whom **was** **it** **from** **?**
谁 曾是 它 从 ?

是谁寄来的?

[wɒt] [dɪd]['mɑːrsə] [seɪ] ? "
What **did** **Marsa** **say** **?** **"**
什么 做过 马尔萨 说 ? "

玛莎说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] — [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **She** **turned** **white** **as** **a** **sheet** **;** **she** **began** **to** **tremble** **—** **an** **attack** **of** **the**
" 她 转向 白色的 作为 一个 床单 ; 她 开始 到 颤抖 — 一个 攻击 的 这
[nɜːvz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
nerves **—** **and** **she** **said** **:**
神经 — 和 她 说 :

“她脸色煞白，开始颤抖——是神经衰弱——然后她说：

- [wel] , [ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [æt; ət][lɑːst] , ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! -
' **Well** **,** **in** **two** **days** **I** **shall** **know** **,** **at** **last** **,** **whether** **I** **am** **to** **live** **!** **'**
- 出色地 , 在 二 天 我 将 知道 , 在 最后的 , 无论 我 是 到 居住 ! -

“两天后，我终于能知道自己能否活下来了！”

[kwɪə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Queer **,** **wasn't** **it** **?**
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] !
I **don't** **know** **what** **she** **meant** **!**
我 不 知道 什么 她 意思是 !

我不知道她是什么意思!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [jes] , ['sɜːt(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ik'spekt] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
But **it** **is** **certain** **—** **yes** **,** **certain** **,** **my** **dear** **fellow** **—** **that** **she** **expects** **,** **this** **evening** **,**
但 它 是 肯定 — 是的 , 肯定 , 我的 亲爱的 同伴 — 那 她 预期 , 这 晚上 ,

但可以肯定的是——是的，可以肯定，我亲爱的朋友——她今晚期待着……

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ɔː(r)] [huː] [ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] , [frɒm; frəm] ['flɒrəns] — [ðæt] [dɪ'pendz] .
some **one** **who** **is** **coming** **—** **or** **who** **is** **not** **coming** **,** **from** **Florence** **—** **that** **depends** **.**
一些 一 WHO 是 未来 — 或者 WHO 是 不是 未来 , 从 佛罗伦萨 — 那 取决于 .
"
"
"

“有人会来，也有人不会来，从佛罗伦萨来——这要看情况了。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who** **is** **it** **?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

[huː] ? " [kraɪd][ˌæn'drɑːʃ] .
Who **?** **"** **cried** **Andras** **.**
WHO ? " 哭 安德拉斯 .

“谁？”安德拉斯喊道。

" [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ? "
" **Michel** **Menko** **?** **"**
" 米歇尔 门科 ? "

“米歇尔·门科？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['fɔːltəd] - [ɪn] [ə'lɑːm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

"	I	don't	know	,	"	faltered	Vogotzine	in	alarm	,	wondering	whether	it	were
"	我	不	知道	,	"	犹豫不决	-	在	警报	,	好奇	无论	它	是

“我不知道，”沃戈津惊慌地结结巴巴地说，他不知道是不是……

- [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

Froloff's	hand	that	had	seized	him	by	the	collar	of	his	coat	.
-	手	那	有	查获	他	经过	这	衣领	的	他的	外套	.

弗罗洛夫的手抓住了他的衣领。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɛŋkoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ˌæn'drɑːʃ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['dʒen(ə)rəl]

"	It	is	Menko	,	is	it	not	?	"	demanded	Andras	;	while	the	terrified	General
"	它	是	门科	,	是	它	不是	?	"	要求	安德拉斯	;	尽管	这	恐惧	一般的

[gɑːspt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

gasped	out	something	unintelligible	,
倒吸一口气	出去	某物	无法理解	,

“是门科，对吧？”安德拉斯问道；而惊恐万分的将军则喘着粗气，含糊不清地说着什么。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] [jɑːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] .

his	intoxication	increasing	every	yard	the	carriage	advanced	in	the	Bois	.
他的	中毒	增加	每一个	院子	这	运输	先进的	在	这	布伊斯	.

马车在森林中每前进一码，他的醉意就越发加深。

[ˌæn'drɑːʃ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [sə'spens] .

Andras	was	almost	beside	himself	with	pain	and	suspense	.
安德拉斯	曾是	几乎	旁	他自己	和	疼痛	和	悬念	.

安德拉斯痛苦和紧张得几乎要崩溃了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [dɪ'spætʃ] ?

Who	had	sent	that	despatch	?
WHO	有	发送	那	调度	?

那份电报是谁发的?

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['mɑːrsə] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?

Why	had	it	caused	Marsa	such	emotion	?
为什么	有	它	导致	马尔萨	这样的	情感	?

为什么这件事会让玛莎如此激动?

" [ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [æt; ət][lɑːst] , ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	In	two	days	I	shall	know	,	at	last	,	whether	I	am	to	live	!
"	在	二	天	我	将	知道	,	在	最后的	,	无论	我	是	到	居住	!

“两天后，我终于要知道自己能否活下来了！”

" [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] ?

"	Who	could	make	her	utter	such	a	cry	?
"	WHO	可以	制作	她	说出	这样的	一个	哭	?

谁能让她发出这样的哭喊声?

[huː] , [ɪf] [nɒt] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][tuː; tə]

Who	,	if	not	Michel	Menko	,	was	so	intimately	connected	with	her	life	as	to
WHO	,	如果	不是	米歇尔	门科	,	曾是	所以	亲密	连接	和	她	生活	作为	到

['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

trouble	her	so	,
麻烦	她	所以	,

如果不是米歇尔·门科，还有谁与她的生活联系如此紧密，以至于让她如此困扰?

[tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'seɪn] , [æz; əz] - [sed] ?

to	drive	her	insane	,	as	Vogotzine	said	?
到	驾驶	她	疯狂的	,	作为	-	说	?

就像沃戈津所说的那样，把她逼疯?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɛŋkoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

"	It	is	Menko	,	is	it	not	?
"	它	是	门科	,	是	它	不是	?

“是门科，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɛŋkoʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ˌæn'drɑːʃ] [ə'gen] .

it	is	Menko	?	"	repeated	Andras	again	.
它	是	门科	?	"	重复	安德拉斯	再次	.

“是门科吗？”安德拉斯再次问道。

[ænd; ənd] - [gɑːspt] :

And	Vogotzine	gasped	:
和	-	倒吸一口气	:

沃戈齐内倒吸了一口气:

" [pə'hæps] ! ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] !

"	Perhaps	!	anything	is	possible	!
"	也许	!	任何事物	是	可能的	!

“或许！一切皆有可能！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪ'braɪəti] ,

"	But	he	stopped	suddenly	,	as	if	he	comprehended	,	despite	his	inebriety	,
"	但	他	停止	突然	,	作为	如果	他	理解	,	尽管	他的	醉酒	,

“但他突然停了下来，仿佛明白了什么似的，尽管他当时已经喝醉了。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [hɑːm] .

that	he	was	in	danger	of	going	too	far	and	doing	some	harm	.
那	他	曾是	在	危险	的	去	也	远的	和	正在做	一些	伤害	.

他有可能会做得太过火，造成伤害。

" [kʌm] , - , [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ! "

"	Come	,	Vogotzine	,	come	,	you	have	told	me	too	much	not	to	tell	me	all	!	"
"	来	,	-	,	来	,	你	有	讲述	我	也	很多	不是	到	告诉	我	全部	!	"

“来吧，沃戈津，来吧，你已经告诉我太多了，不能不告诉我全部！”

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [jes] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] !

"	That	is	true	;	yes	,	I	have	said	too	much	!
"	那	是	真的	;	是的	,	我	有	说	也	很多	!

“没错，是的，我说得太多了！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼!

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ə'feə(r)] ! — [wel] , [jes] ,

this	is	not	my	affair	!	—	Well	,	yes	,
这	是	不是	我的	事务	!	—	出色地	,	是的	,

这跟我没关系！——嗯，是的。

[kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][ɪz][ɪn] ['flɒrəns] [ɔː(r)][nɪə(r)] ['flɒrəns] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .

Count	Menko	is	in	Florence	or	near	Florence	—	I	don't	know	where	.
数数	门科	是	在	佛罗伦萨	或者	靠近	佛罗伦萨	—	我	不	知道	在哪里	.

门科伯爵在佛罗伦萨或佛罗伦萨附近——我不知道具体位置。

['mɑːrsə][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .

Marsa	**told**	**me**	**that**	**—**	**without**	**meaning**	**to**	**.**
马尔萨	讲述	我	那	—	没有	意义	到	.

玛莎无意中告诉我这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] — ['veri] [ɪk'saɪtɪd] — [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	**was**	**excited**	**—**	**very**	**excited**	**—**	**talked**	**to**	**herself**	**.**
她	曾是	兴奋的	—	非常	兴奋的	—	谈话	到	她自己	.

她很兴奋——非常兴奋——自言自语道。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [mæd] , [mæd] !

I	**did**	**not**	**ask**	**her**	**anything**	**—**	**but**	**—**	**she**	**is**	**insane**	**,**	**you**	**see**	**,**	**mad**	**,**	**mad**	**!**
我	做过	不是	问	她	任何事物	—	但	—	她	是	疯狂的	,	你	看	,	疯狂的	,	疯狂的	!

我什么都没问她——但是——她疯了，你看，她疯了，真的疯了！

[ʃiː; ʃi][fɜːst] [rəʊt] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ɪtəli] — [ðen] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,

She	**first**	**wrote**	**a**	**despatch**	**to**	**Italy**	**—**	**then**	**she**	**tore**	**it**	**up**	**like**	**this**	**,**
她	第一的	写道	一个	调度	到	意大利	—	然后	她	撕裂	它	向上	喜欢	这	,

她先写了一份发往意大利的电报——然后她像这样把它撕碎了。

['seɪɪŋ] : - [nəʊ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] , [wɪl] ['hæpən] ! -

saying	**:**	**'**	**No**	**,**	**what**	**is**	**to**	**happen**	**,**	**will**	**happen**	**!**	**'**
说	:	-	不	,	什么	是	到	发生	,	将要	发生	!	-

他说："不，该发生的终究会发生！"

[ðeə(r)] !

There	**!**
那里	!

那里！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

I	**don't**	**know**	**anything**	**but**	**that**	**.**
我	不	知道	任何事物	但	那	.

我只知道这些。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ! "

I	**don't**	**know**	**anything**	**!**	**"**
我	不	知道	任何事物	!	"

我什么都不知道！

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

"啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ! " [kraɪd] [ˌæn'drɑːʃ] .

she	**is**	**expecting**	**him**	**!**	**"**	**cried**	**Andras**	**.**
她	是	期待	他	!	"	哭	安德拉斯	.

"她怀了他的孩子！"安德拉斯喊道。

" [wen] ? "

"	**When**	**?**	**"**
"	什么时候	?	"

"什么时候？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ! "

"	**I**	**don't**	**know**	**!**	**"**
"	我	不	知道	!	"

"我不知道！"

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	**You**	**told**	**me**	**it**	**was**	**to**	**be**	**this**	**evening**	**.**
"	你	讲述	我	它	曾是	到	是	这	晚上	.

"你告诉我就是今晚。"

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
This evening , is it not ?
这 晚上 , 是 它 不是 ?

今晚，是吗?

" [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][felt][æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
" The old General felt as ill at ease as if he had been before a
" 这 老的 一般的 毛毡 作为 患病的 在 舒适 作为 如果 他 有 到过 前 一个
['mɪlətri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [frɑːlɔf] .
military commission or in the hands of Froloff .
军队 委员会 或者 在 这 双手 的 弗罗洛夫 .

“这位老将军感到很不自在，就像他站在军事法庭上或者落入弗罗洛夫手中一样。”

" [jes] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" Yes , this evening . "
" 是的 , 这 晚上 . "

“是的，今晚。”

" [æt; ət] [meisn] - [lə'fiːt] ? "
" At Maisons - Lafitte ? "
" 在 房屋 - 拉菲特 ? "

“在拉菲特？”

" [æt; ət] [meisn] , " [rɪ'spɒndɪd] - , [mə'kænɪkli] .
" At Maisons , " responded Vogotzine , mechanically .
" 在 房屋 , " 回应 - , 机械地 .

“在 Maisons，”沃戈津机械地回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['wiəri] [ˌem 'iː] — ['wiəri] [ˌem 'iː] .
" And all this wearies me — wearies me .
" 和 全部 这 疲惫 我 — 疲惫 我 .

这一切都让我感到疲惫——真的让我疲惫不堪。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ?
Was it for this I decided to come to Paris ?
曾是 它 为了 这 我 决定 到 来 到 巴黎 ?

我决定来巴黎就是为了这个吗?

[ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] !
A fine idea !
一个 美好的 主意 !

好主意!

[æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['rʌʃ(ə)n] [deɪz] [æt; ət] [meisn] !
At least , there are no Russian days at Maisons !
在 至少 , 那里 是 不 俄语 天 在 房屋 !

至少，Maisons 没有俄罗斯主题日!

" [ˌæn'drɑːʃ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Andras made no reply .
" 安德拉斯 制成 不 回复 .

安德拉斯没有回答。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf]
He stopped the carriage , got out , and , saluting the General with a brief
他 停止 这 运输 , 得到 出去 , 和 , 敬礼 这 一般的 和 一个 简短的
" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

他停下马车，下了车，向将军敬了个礼，简短地说了句“谢谢！”

" [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] - [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , ['mɜːmərɪŋ] ,
" walked rapidly away , leaving Vogotzine in blank amazement , murmuring ,
" 步行 快速 离开 , 离开 - 在 空白的 惊愕 , 淙淙 ,

“他迅速走开了，留下沃戈齐纳茫然不知所措，喃喃自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [streɪt] :
as he made an effort to sit up straight :
作为 他 制成 一个 努力 到 坐 向上 直的 :

他努力坐直身子：

" [wel] , [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [əʊld][mæn] ?
" Well , well , are you going to leave me here , old man ?
" 出色地 , 出色地 , 是 你 去 到 离开 我 这里 , 老的 男人 ?

“好吧，好吧，你打算把我丢在这里吗，老头？”

[ɔːl] [ə'ləʊn] ?
All alone ?
全部 独自的 ?

一个人吗?

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] !
This isn't right !
这 不是 正确的 !

这不对!

" [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [fə'seɪkən] [tʃaɪld] , [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] ['kɒmɪk] [twɪtʃɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" And , like a forsaken child , the old General , with comic twitchings of his
" 和 , 喜欢 一个 被遗弃的 孩子 , 这 老的 一般的 , 和 漫画 抽搐 的 他的
['aɪbraʊz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,
eyebrows and nostrils ,
眉毛 和 鼻孔 ,

“而老将军就像一个被遗弃的孩子，眉毛和鼻孔滑稽地抽搐着，

[felt][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wiːp] .
felt a strong desire to weep .
毛毡 一个 强的 欲望 到 哭泣 .

我感到一阵强烈的想哭的冲动。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
" Where shall I drive you , Monsieur ? " asked the coachman .
" 在哪里 将 我 驾驶 你 , 先生 ? " 问 这 马车夫 .

“先生，我该带您去哪里呢？”车夫问道。

" [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['mɒdɪstlɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ]
" Wherever you like , my friend , " responded Vogotzine , modestly , with an appealing
" 无论 你 喜欢 , 我的 朋友 , " 回应 - , 谦虚地 , 和 一个 上诉
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
look at the man .
看 在 这 男人 .

“你想去哪儿都行，我的朋友，”沃戈津谦虚地回答道，同时友好地看了那人一眼。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !
" You , at least , must not leave me !
" 你 , 在 至少 , 必须 不是 离开 我 !

“至少，你不能离开我！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'tuː]
" CHAPTER XXXII
" 章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['vaiəlits]

THE	VALE	OF	VIOLETS
这	谷	的	紫罗兰

紫罗兰谷

[ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [si:md] [klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] ,

In	the	Prince's	mind	the	whole	affair	seemed	clear	as	day	,
在	这	王子的	头脑	这	所有的	事务	似乎	清除	作为	天	,

在王子看来，整件事的来龙去脉都清晰明了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'flɪktɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	he	explained	the	vague	anxiety	with	which	he	had	been	afflicted	for
和	他	解释	这	模糊的	焦虑	和	哪个	他	有	到过	受苦的	为了

['sevrəl] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['sɒrəʊ] .

several	days	as	a	mysterious	premonition	of	a	new	sorrow	.
一些	天	作为	一个	神秘	预感	的	一个	新的	悲哀	.

他将自己这几天来一直困扰他的那种模糊的焦虑解释为一种神秘的预感，预示着新的悲伤。

['mɛŋkoʊ][wɒz; wəz][æt; ət] ['flɒrəns] !

Menko	was	at	Florence	!
门科	曾是	在	佛罗伦萨	!

Menko当时在佛罗伦萨!

['mɛŋkoʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] , [hæd; həd]['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə]

Menko	,	for	it	could	be	no	other	than	he	,	had	telegraphed	to
门科	,	为了	它	可以	是	不	其他	比	他	,	有	电报	到

['mɑ:rsə] ,

Marsa	,
马尔萨	,

门科，因为除了他之外不可能是其他人，已经给玛尔萨发了电报。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

arranging	a	meeting	with	her	.
安排	一个	会议	和	她	.

安排与她会面。

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɑ:rsə]['læzloʊ] — ['mɑ:rsə] [hu:]

That	very	evening	he	was	to	be	in	the	house	of	Marsa	Laszlo	—	Marsa	who
那	非常	晚上	他	曾是	到	是	在	这	房子	的	马尔萨	拉斯洛	—	马尔萨	WHO

[bɔ:(r)] ,

bore	,
钻孔	,

就在当晚，他要去玛莎·拉斯洛的家中——玛莎就是那个生下……的玛莎。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

in	spite	of	all	,	the	title	and	name	of	the	Zilahs	.
在	尽管如此	的	全部	,	这	标题	和	姓名	的	这	-	.

尽管如此，Zilahs 的头衔和名称。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz] [vaʊz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ðɪ:z] [tu:] ['bi:ɪŋs] ,

After	the	marriage	,	after	this	woman's	vows	and	tears	,	these	two	beings	,
后	这	婚姻	,	后	这	女性的	誓言	和	眼泪	,	这些	二	生物	,

['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

separated	for	a	time	,
分开	为了	一个	时间	,

婚礼结束后，在女子的誓言和泪水之后，这两个人暂时分开，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [əˈgen] .

were	to	be	united	again	.
是	到	是	团结的	再次	.

将会再次团聚。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌænˈdrɑːʃ] , [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [felt] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

And	he	,	Andras	,	had	almost	felt	pity	for	her	!
和	他	,	安德拉斯	,	有	几乎	毛毡	遗憾	为了	她	!

而他，安德拉斯，几乎对她产生了一丝怜悯之情!

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] - , [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ;

He	had	listened	to	Varhely	,	an	honest	man	;
他	有	听着	到	-	,	一个	诚实的	男人	;

他听从了瓦尔赫利（Varhely）的话，瓦尔赫利是个诚实的人；

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəlel] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈsəʊldʒə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɔːlən] [gɜːl] — - ,

drawing	a	parallel	between	a	vanquished	soldier	and	this	fallen	girl	—	Varhely	,
绘画	一个	平行线	之间	一个	战败者	士兵	和	这	倒下	女孩	—	-	,

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rough	,
这	粗糙的	,

将战败的士兵与这个堕落的女孩相提并论——瓦尔赫利，粗犷的，

[ɪmˈplækəbl] - , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [ðə; ði][djuːp][pv; əv][ðə; ði] - ,

implacable	Varhely	,	who	had	also	been	the	dupe	of	the	Tzigana	,
冷酷无情	-	,	WHO	有	还	到过	这	欺骗	的	这	-	,

冷酷无情的瓦尔赫利，他也曾是茨加纳人的傀儡。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈseɪntiː] - [əˈdrɛs] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈkaʊnsld] [ðə; ði] [dɪˈsiːvd] [ˈhʌzbənd]

and	one	evening	at	Sainte	-	Adresse	had	even	counselled	the	deceived	husband
和	一	晚上	在	圣特	-	地址	有	甚至	建议	这	受骗	丈夫

[tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

to	pardon	her	.
到	赦免	她	.

一天晚上在圣阿德雷斯，她甚至劝说受骗的丈夫原谅她。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɒn] [ˈfrenzi] , - [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] , [ˈθɪŋkɪŋ] :

In	a	state	bordering	on	frenzy	,	Zilah	returned	to	his	hotel	,	thinking	:
在	一个	状态	毗邻	在	狂热	,	-	返回	到	他的	酒店	,	思维	:

齐拉赫近乎疯狂地回到酒店，心中想着：

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] !

"	He	will	be	with	her	this	evening	!
"	他	将要	是	和	她	这	晚上	!

他今晚会和她在一起!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

"	This	was	worse	than	all	the	rest	.
"	这	曾是	更糟	比	全部	这	休息	.

“这比其他所有情况都糟糕。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	he	punish	her	?
如何	可以	他	惩治	她	?

他怎么能惩罚她呢?

[ˈpʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Punish	her	?
惩治	她	?

惩罚她?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒz; wəz] [nɒt] ['mɑːrsə] ['læzloʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Was not Marsa Laszlo his wife ?
曾是 不是 马尔萨 拉斯洛 他的 妻子 ?

玛莎·拉斯洛不是他的妻子吗?

[ðæt] ['vɪlə] [ɒv; əv] [meisn] - [lə'fiːt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [səʊ] [seɪf] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [baɪ] [lɔː]
That villa of Maisons - Lafitte , where she thought herself so safe , was his by law
那 别墅 的 房屋 - 拉菲特 , 在哪里 她 想法 她自己 所以 安全的 , 曾是 他的 经过 法律
.
:
.

她以为自己很安全的梅松拉菲特别墅，依法是他的。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
He , the husband ,
他 , 这 丈夫 ,

他，丈夫，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən]
had a right to enter there at any hour and demand of his wife an
有 一个 正确的 到 进入 那里 在 任何 小时 和 要求 的 他的 妻子 一个
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
account of his honor .
帐户 的 他的 荣誉 .

他有权随时进入那里，要求他的妻子交代他的名誉。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] - !
" She wished this name of Zilah !
" 她 希望 这 姓名 的 - !

她希望这个名字叫齐拉!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pəʊzɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] !
she shall know at least what it costs and what it imposes upon her !
她 将 知道 在 至少 什么 它 成本 和 什么 它 强加 之上 她 !

她至少应该知道这样做要付出什么代价，以及会给她带来什么影响!

" [hiː; hi] [his] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .
" he hissed through his clenched teeth .
" 他 嘶嘶作响 通过 他的 紧握 牙齿 .

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['nɜːvəsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] ,
He walked nervously to and fro in the library of his hotel ,
他 步行 紧张地 到 和 弗 在 这 图书馆 的 他的 酒店 ,

他在酒店图书馆里焦躁地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .
his excitement increasing at every step .
他的 激动 增加 在 每一个 步 .

每走一步，他的兴奋之情就增加一分。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌprɪn'ses] - !
" She is Princess Zilah !
" 她 是 公主 - !

“她是齐拉公主！”

[ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !
She — a princess !
她 — 一个 公主 !

她——一位公主！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rest] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['stəʊlən] !
Nothing can wrest from her that title which she has stolen !
没有什么 能 夺取 从 她 那 标题 哪个 她 有 被盗 !

没有什么能夺走她偷来的那个头衔！

[ˌprɪn'ses] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ;
Princess be it , then ;
公主 是 它 , 然后 ;

那就让她当公主吧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] — [tuː; tə]
but the Prince has the right to deal out life or death to his wife — to
但 这 王子 有 这 正确的 到 交易 出去 生活 或者 死亡 到 他的 妻子 — 到
[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] !
his wife and to the lover of his wife !
他的 妻子 和 到 这 情人 的 他的 妻子 !

但是，王子有权决定自己妻子的生死——无论是自己的妻子还是妻子的情人！

" [wɪð] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" with a spasmodic burst of laughter .
" 和 一个 痉挛性的 爆裂 的 笑声 .

“伴随着一阵阵痉挛般的笑声。”

" [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ; ['mɛŋkoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪn] !
" Her lover is to be there ; Menko is to be there , and I complain !
" 她 情人 是 到 是 那里 ; 门科 是 到 是 那里 , 和 我 抱怨 !

“她的情人会在那里；门科也会在那里，而我却要抱怨！”

[ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn][veɪn] [wɪl] [biː; bi][bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
The man whom I have sought in vain will be before me .
这 男人 谁 我 有 寻求 在 徒劳 将要 是 前 我 .

我一直苦苦寻找的那个人，将会出现在我面前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][həʊld][hɪm][æt; ət][maɪ] ['mɜːsi] ,
I shall hold him at my mercy ,
我 将 抓住 他 在 我的 怜悯 ,

我将任由我处置，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɔɪ] !
and I do not thank the kind fate which gives me that joy !
和 我 做 不是 感谢 这 种类 命运 哪个 给予 我 那 喜悦 !

我并不感谢赐予我这份快乐的仁慈命运！

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
This evening !
这 晚上 !

今晚！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
He will be at her house this evening !
他 将要 是 在 她 房子 这 晚上 !

他今晚会在她家！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] !
Justice shall be done !
正义 将 是 完毕 !

正义必将得到伸张!

" ['evri] ['məʊmənt] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] .
" Every moment added to his fever .
" 每一个 片刻 额外 到 他的 发烧 .

“每一刻都让他的发烧加重。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['iːvnɪŋ] .
He would have given ten years of his life if it were already evening .
他 会 有 给定 十 年 的 他的 生活 如果 它 是 已经 晚上 .

如果已经是晚上，他愿意付出十年的生命。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ænd; ənd]
He waited impatiently for the hour to come when he could go and
[sə'praɪz] [ðem; ðəm] .
surprise them .
惊喜 他们 .

他焦急地等待着那个可以去给他们一个惊喜的时刻到来。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɛŋkoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l]
He even thought of meeting Menko at the railway station on his arrival
[frɒm; frəm] ['ɪtəli] :
from Italy :
从 意大利 :

他甚至想过在门科从意大利抵达时在火车站迎接他:

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] ?
but what would be the use ?
但 什么 会 是 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

['mɛŋkoʊ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [meisn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Menko would be at Maisons ; and he would kill him before her face ,
门科 会 是 在 房屋 ; 和 他 会 杀 他 前 她 脸 ,

Menko会在Maisons；他会在她面前杀了他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['djuːəl] [ɪf] ['mɛŋkoʊ] [wʊd] [faɪt] ,
in a duel if Menko would fight ,
在 一个 决斗 如果 门科 会 斗争 ,

如果门科愿意应战，决斗中.....

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [flai] .
or like a thief caught in the act if he attempted to fly .
或者 喜欢 一个 贼 捕捉 在 这 行为 如果 他 尝试过 到 飞 .

或者就像小偷试图飞行时被当场抓获一样。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] .
That would be better .
那 会 是 更好的 .

那样会更好。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [bʌt; bət] [nəʊ] !

Yes	,	he	would	kill	him	like	a	dog	,	if	the	other	—	but	no	!
是的	,	他	会	杀	他	喜欢	一个	狗	,	如果	这	其他	—	但	不	!

是的，如果换作其他人，他会像杀狗一样杀了他——但是不！

[ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] , [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

The	Hungarian	,	struck	in	the	presence	of	the	Tzigana	,	would	certainly	not	recoil	before	a	pistol	.
这	匈牙利	,	击	在	这	在场	的	这	-	,	会	当然	不是	畏缩	前	一个	手枪	.

匈牙利人见识过吉普赛女郎的厉害，肯定不会在手枪面前退缩。

['mɑːrsə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [səʊl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːəl] ,

Marsa	should	be	the	sole	witness	of	the	duel	,
马尔萨	应该	是	这	唯一	证人	的	这	决斗	,

玛莎应该是这场决斗的唯一见证人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɛŋkoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['spætə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

and	the	blood	of	the	Prince	or	of	Menko	should	spatter	her	face	—	a	crimson	stain	upon	her	pale	cheek	should	be	her	punishment	.
和	这	血	的	这	王子	或者	的	门科	应该	溅	她	脸	—	一个	赤红	弄脏	之上	她	苍白	脸颊	应该	是	她	惩罚	.

王子或门科的鲜血应该溅到她的脸上——苍白的脸颊上应该留下一道鲜红的污点作为对她的惩罚。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌæn'drɑːʃ] [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

Early	in	the	evening	Andras	left	the	hotel	,
早期的	在	这	晚上	安德拉斯	左边	这	酒店	,

傍晚时分，安德拉斯离开了酒店。

['ɑːftə(r)] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊdɪd] ['pistlz] :

after	slipping	into	the	pocket	of	his	overcoat	a	pair	of	loaded	pistols	:
后	滑倒	进入	这	口袋	的	他的	大衣	一个	一对	的	已加载	手枪	:

他将两把上了膛的手枪塞进了大衣口袋里：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] [kɑːst] [æt; ət] - [fiːt] .

one	of	them	he	would	cast	at	Menko's	feet	.
一	的	他们	他	会	投掷	在	-	脚	.

他会把其中一个扔到门科脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪʃt] , [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] .

It	was	not	assassination	he	wished	,	but	justice	.
它	曾是	不是	暗杀	他	希望	,	但	正义	.

他想要的不是暗杀，而是正义。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [meɪsn] , [ænd; ənd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðeə(r)] , [krɒst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ,

He	took	the	train	to	Maisons	,	and	,	on	his	arrival	there	,	crossed	the	railway	bridge	,
他	采取	这	火车	到	房屋	,	和	,	在	他的	到达	那里	,	交叉	这	铁路	桥	,

他乘火车前往梅松，到达后，穿过了铁路桥。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

and	found	himself	almost	alone	in	the	broad	avenue	which	runs	through	the	park	.
和	成立	他自己	几乎	独自的	在	这	广阔	大街	哪个	跑步	通过	这	公园	.

他发现自己几乎独自一人站在贯穿公园的宽阔大道上。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪdli] ['dɑːkənɪŋ] ['ʃædəʊz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]

As	he	walked	on	through	the	rapidly	darkening	shadows	,	he	began	to	feel	a
作为	他	步行	在	通过	这	快速	变暗	阴影	,	他	开始	到	感觉	一个

[streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

strange	sensation	,
奇怪的	感觉	,

当他继续穿过迅速变暗的阴影时，他开始感到一种奇怪的感觉。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] , ['lɪt(ə)l][baɪ]

as	if	nothing	had	happened	,	and	as	if	he	were	shaking	off	,	little	by
作为	如果	没有什么	有	发生	,	和	作为	如果	他	是	摇晃	离开	,	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

仿佛什么都没发生过，仿佛他正在一点一点地摆脱这一切。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] .

a	hideous	nightmare	.
一个	可怕	恶梦	.

一场可怕的噩梦。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [æz; əz][ɪn]

In	a	sort	of	voluntary	hallucination	,	he	imagined	that	he	was	going	,	as	in
在	一个	种类	的	自愿	幻觉	,	他	想象	那	他	曾是	去	,	作为	在

['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

former	days	,
以前的	天	,

在一种自愿产生的幻觉中，他想象自己像以前一样即将离去。

[tuː; tə] - [haʊs] ;

to	Marsa's	house	;
到	-	房子	;

去玛莎家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] [frɒks] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]

and	that	she	was	awaiting	him	in	one	of	those	white	frocks	which	became
和	那	她	曾是	等待中	他	在	一	的	那些	白色的	连衣裙	哪个	成为

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] ,

her	so	well	,
她	所以	出色地	,

她穿着一件非常适合她的白色连衣裙，正在等他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [belt] [klɑːsp, klæsp] [wɪð] [ðə; ði] [ə'græf] [ɒv; əv] [əʊplz] .

with	her	silver	belt	clasped	with	the	agraffe	of	opals	.
和	她	银	腰带	紧握	和	这	格拉夫	的	蛋白石	.

她腰间系着一条银色腰带，上面别着一枚蛋白石相间的扣子。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['meməriz] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

As	he	advanced	,	a	host	of	memories	overwhelmed	him	.
作为	他	先进的	,	一个	主持人	的	回忆	不堪重负	他	.

随着他不断前进，无数回忆涌上心头，让他应接不暇。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] ['mɑːrsə]['ʌndə(r)] [ðiːz] [greɪt] ['lɪndən] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ˌəʊvə'hed]

He	had	walked	with	Marsa	under	these	great	lindens	forming	an	arch	overhead
他	有	步行	和	马尔萨	在下面	这些	伟大的	椴树	成型	一个	拱	开销

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

like	that	of	a	cathedral	.
喜欢	那	的	一个	大教堂	.

他曾和玛莎一起走过这些高大的菩提树，它们在头顶形成一道拱门，就像一座大教堂的拱门一样。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt]

He	remembered	conversations	they	had	had	in	the	evening	,	when	a	slight
他	记得	对话	他们	有	有	在	这	晚上	,	什么时候	一个	轻微

[mɪst] ['sɪlvəd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [pɑːk] ,

mist	silvered	the	majestic	park	,
薄雾	银色	这	雄伟	公园	,

他想起了傍晚时分他们的谈话，当时薄雾笼罩着雄伟的公园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] [luːm] ['veɪgli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [sʌm; səm] ['fæntəm] ['pæləs] [ɒv; əv]

and	the	white	villa	loomed	vaguely	before	them	like	some	phantom	palace	of
和	这	白色的	别墅	迫近	依稀	前	他们	喜欢	一些	幻影	宫殿	的

['feərilænd] .

fairyland	.
仙境	.

那座白色别墅像童话世界里的一座幽灵宫殿一样，隐约出现在他们面前。

[wɪð] [ðə; ði] - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðəʊz] ['faʊntɪnz] , [wɪð] [ðeə(r)]

With	the	Tzigana	clinging	to	his	arm	,	he	had	seen	those	fountains	,	with	their
和	这	-	依恋	到	他的	手臂	,	他	有	已见	那些	喷泉	,	和	他们的

['sɪŋɪŋ] ['wɔːtəz] ,

singing	waters	,
歌唱	水	,

他搂着吉普赛女郎的胳膊，看到了那些喷泉，喷泉的水声仿佛在歌唱。

[ðæt] [brɔːd] [lɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [triːz] , [ðəʊz] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [θruː] [ðə; ði]

that	broad	lawn	between	the	two	long	lines	of	trees	,	those	winding	paths	through	the
那	广阔	草地	之间	这	二	长的	线条	的	树木	,	那些	绕线	路径	通过	这

['ʃrʌbəri] ;

shrubbery	;
灌木	;

两排长树之间的宽阔草坪，以及穿过灌木丛的蜿蜒小径；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðiːz] [wel] - [rɪ'membəd] ['pleɪsɪz] ,

and	,	in	the	emotion	aroused	by	these	well	-	remembered	places	,
和	,	在	这	情感	被唤醒	经过	这些	出色地	-	记得	地方	,

而这些令人难忘的地方所唤起的情感，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]

there	was	a	sensation	of	bitter	pain	at	the	thought	of	the	happiness	that
那里	曾是	一个	感觉	的	苦的	疼痛	在	这	想法	的	这	幸福	那

[mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [feɪt] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,

might	have	been	his	had	fate	fulfilled	her	promises	,
可能	有	到过	他的	有	命运	已完成	她	承诺	,

想到如果命运实现了她的诺言，他本可以拥有的幸福，他心中便涌起一阵苦涩的痛苦。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'piːzd] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æŋgə(r)] .

which	increased	,	rather	than	appeased	,	the	Prince's	anger	.
哪个	增加	,	相当	比	安抚	,	这	王子的	愤怒	.

这非但没有平息王子的怒火，反而更加激怒了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [steps] [led] [hɪm] [mə'kænɪkli] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

As	his	steps	led	him	mechanically	nearer	and	nearer	to	the	house	where	she
作为	他的	步骤	引领	他	机械地	更近	和	更近	到	这	房子	在哪里	她

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他的脚步机械地越来越靠近她居住的房子，

[ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

all	the	details	of	his	wedding	-	day	rose	in	his	memory	,
全部	这	细节	的	他的	婚礼	-	天	玫瑰	在	他的	记忆	,

他婚礼当天的所有细节都留在了他的记忆中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

and	he	turned	aside	to	see	again	the	little	church	,
和	他	转向	旁边	到	看	再次	这	小的	教会	,

他转过身，再次去看那座小教堂。

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [təˈgeðə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] ['lʌvli] [ɪn]

the	threshold	of	which	they	had	crossed	together	—	she	exquisitely	lovely	in
这	临界点	的	哪个	他们	有	交叉	一起	—	她	精美绝伦	迷人的	在

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['dreɪpərɪz] ,

her	white	draperies	,
她	白色的	窗帘	,

他们一同跨过了那道门槛——她身着白色长袍，美得令人窒息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .

and	he	overflowing	with	happiness	.
和	他	溢出	和	幸福	.

他欣喜若狂。

[ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz]

The	square	in	front	of	the	sanctuary	was	now	deserted	and	the	leaves
这	正方形	在	正面	的	这	避难所	曾是	现在	荒凉的	和	这	树叶

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

were	beginning	to	fall	from	the	trees	.
是	开始	到	落下	从	这	树木	.

圣殿前的广场现在空无一人，树叶也开始飘落。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˈsliːp] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['bəʊltɪd][dɔː(r)] .

A	man	was	lying	asleep	upon	the	steps	before	the	bolted	door	.
一个	男人	曾是	说谎	睡着了	之上	这	步骤	前	这	螺栓连接	门	.

一个男人睡在紧闭的大门前的台阶上。

- [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['pɔːtl] , [wɪð] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] [əˈbʌv]

Zilah	stood	gazing	at	the	Gothic	portal	,	with	a	statue	of	the	Virgin	Mother	above
-	站立	凝视	在	这	哥特	门户网站	,	和	一个	雕像	的	这	处女	母亲	多于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

齐拉站在那里，凝视着哥特式大门，大门上方是圣母玛利亚的雕像。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [led] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ,

and	wondered	whether	it	were	he	who	had	once	led	there	a	lovely	girl	,
和	想知道	无论	它	是	他	WHO	有	一次	引领	那里	一个	迷人的	女孩	,

他不禁怀疑，是不是他曾经带一位美丽的姑娘来过这里。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,

about	to	become	his	wife	;	and	the	sad	,
关于	到	变得	他的	妻子	;	和	这	伤心	,

即将成为他的妻子；而悲伤的是，

[kləʊzd] [tʃɜːtʃ] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn] [hɪm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .

closed	church	produced	upon	him	the	effect	of	a	tomb	.
关闭	教会	生产	之上	他	这	影响	的	一个	墓	.

封闭的教堂对他产生了如同坟墓般的效果。

[hiː; hi] [drægd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['θreʃhəʊld] ,

He	dragged	himself	away	from	the	contemplation	of	the	stone	threshold	,
他	拖拽	他自己	离开	从	这	沉思	的	这	石头	临界点	,

他强迫自己不再凝视那石门槛。

[weə(r)] [slept] [ðə; ði]['taɪəd][mæn] — [drʌŋk] [pəˈhæps] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]

where	slept	the	tired	man	—	drunk	perhaps	,	at	all	events	happier	than
在哪里	睡着了	这	疲劳的	男人	—	醉	也许	,	在	全部	活动	更快乐	比

疲惫的男人睡在哪里——或许喝醉了，但无论如何，他都比其他人更快乐

[ðə; ði]
the
这

这

[prɪns] — [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv]
Prince — and proceeded on his way through the woods to the abode of
王子 — 和 继续 在 他的 方式 通过 这 树林 到 这 住所 的
['mɑ:rsə]
Marsa
马尔萨

王子——然后继续穿过树林，前往玛尔萨的住所。

['læzloʊ] .
Laszlo .
拉斯洛 .

拉斯洛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , - [rɪ'membəd] [wel] , [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ,
There was , Zilah remembered well , quite near there ,
那里 曾是 , - 记得 出色地 , 相当 靠近 那里 ,

齐拉清楚地记得，就在附近，确实有一个。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['væli] ([weə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [meisn] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
a sort of narrow valley (where the Mayor of Maisons was said to have
一个 种类 的 狭窄的 谷 (在哪里 这 市长 的 房屋 曾是 说 到 有
['rɔɪəli] [entə'teɪnd] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] ,
royally entertained Louis XIV and his courtiers ,
皇家 娱乐 路易斯 十四 和 他的 朝臣 ,

一条狭窄的山谷（据说梅松斯市长曾在此款待路易十四及其朝臣）。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑ:li]) , [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['grɑ:si]
as they were returning from Marly) , a lovely spot , surrounded by grassy
作为 他们 是 返回 从 玛莉) , 一个 迷人的 点 , 包围 经过 草丛
[sləʊps] ['kʌvəd] [wɪð] ['vaiəlits] ,
slopes covered with violets ,
连续下坡 涵盖 和 紫罗兰 ,

他们从马利返回时，那里是一个美丽的地方，四周环绕着长满紫罗兰的草坡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] , [və:'dʒiliən] [wʊd] , [weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɑ:rsə][hæd; həd] [dri:md] [ə'weɪ] ['meni]
a little shady , Virgilian wood , where he and Marsa had dreamed away many
一个 小的 阴凉 , 维吉尔 木头 , 在哪里 他 和 马尔萨 有 梦见 离开 许多
['hæpi] ['aʊəz] .
happy hours .
快乐的 小时 .

一片略显阴凉的、维吉尔式的树林，他和玛莎曾在那里度过了许多快乐的时光。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['krɪsnd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [veɪl] [əʊ][ef] ['vaiəlits] .
They had christened it The Vale o f Violets .
他们 有 受洗 它 这 谷 o f 紫罗兰 .

他们把它命名为“紫罗兰谷”。

[haʊ] ['meni] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [swi:t] [neɪm] , [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stæbd] [ænd; ənd]
How many memories were in that sweet name , each one of which stabbed and
如何 许多 回忆 是 在 那 甜的 姓名 , 每个 一 的 哪个 刺伤 和
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] - ,
exasperated Zilah ,
恼怒 - ,

这个甜美的名字里究竟藏着多少回忆，每一段回忆都像刀子一样刺痛着齐拉，令她恼怒不已。

['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['spektəz] .

rising	before	him	like	so	many	spectres	.
上升	前	他	喜欢	所以	许多	幽灵	.

无数幽灵在他面前升起。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] , [rɪ'piːtɪŋ] :

He	hastened	his	steps	,	repeating	:
他	加快	他的	步骤	,	重复	:

他加快脚步，一边重复着：

" [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] !

"	He	is	there	!
"	他	是	那里	!

“他就在那里！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

She	is	waiting	for	him	!
她	是	等待	为了	他	!

她正在等他！

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪz][ðeə(r)] !

Her	lover	is	there	!
她	情人	是	那里	!

她的情人就在那里！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlə] , [kləʊzd][ænd; ənd]['saɪlənt][laɪk][ðə; ði][əʊld]

"	At	the	end	of	the	road	,	before	the	villa	,	closed	and	silent	like	the	old
"	在	这	结尾	的	这	路	,	前	这	别墅	,	关闭	和	沉默的	喜欢	这	老的

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

“在路的尽头，别墅前，像古老的教堂一样，封闭而寂静。”

[hiː; hi] [stɒpt] .

he	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ,

He	had	reached	his	destination	;	but	what	was	he	about	to	do	,
他	有	达到	他的	目的地	;	但	什么	曾是	他	关于	到	做	,

他已经到达目的地；但他接下来要做什么呢？

[hiː; hi] [huː] — [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs]

he	who	—	who	up	to	this	time	had	protected	his	name	from	the	poisonous
他	WHO	—	WHO	向上	到	这	时间	有	受保护	他的	姓名	从	这	有毒

[breθ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ?

breath	of	scandal	?
气息	的	丑闻	?

他——直到现在，他一直保护着自己的名誉，免受丑闻的毒害？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] ['mɛŋkoʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [hɪm'self] .

He	was	about	to	kill	Menko	,	or	to	be	killed	himself	.
他	曾是	关于	到	杀	门科	,	或者	到	是	被杀	他自己	.

他当时要么要杀死门科，要么自己会被门科杀死。

[ə; eɪ]['djuːəl] !

A	duel	!
一个	决斗	!

决斗！

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ]['djuːəl] , [wen] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪts]

But	what	was	the	need	of	proposing	a	duel	,	when	,	exercising	his	rights
但	什么	曾是	这	需要	的	提议	一个	决斗	,	什么时候	,	锻炼	他的	权利

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

as	a	husband	,
作为	一个	丈夫	,

但是，当他行使丈夫的权利时，又何必提出决斗呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ?

he	could	punish	both	the	man	and	the	woman	?
他	可以	惩治	两个都	这	男人	和	这	女士	?

他可以同时惩罚那个男人和那个女人吗?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['seɪɪŋ] , [ə'laʊd] :

He	did	not	hesitate	long	,	however	,	but	advanced	to	the	gate	,	saying	,	aloud	:
他	做过	不是	犹豫	长的	,	然而	,	但	先进的	到	这	门	,	说	,	大声	:

他并没有犹豫太久，而是走到门口，大声说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [əʊn] [haʊs] .

"	I	have	a	right	to	enter	my	own	house	.
"	我	有	一个	正确的	到	进入	我的	自己的	房子	.

“我有权进入自己的房子。”

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv]['dunɔː] , ,

"	The	ringing	of	the	bell	was	answered	by	the	barking	of	Duna	,	Bundas	,
"	这	铃声	的	这	钟	曾是	回答	经过	这	叫声	的	多纳	,	邦达斯	,

[ænd; ənd]

and
和

铃声响起，杜纳、邦达斯和

- , [huː] [tɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðeə(r)]['aɪən] [tʃeɪnz] .

Ortog	,	who	tore	furiously	at	their	iron	chains	.
-	,	WHO	撕裂	愤怒地	在	他们的	铁	链条	.

奥尔托格拼命地撕扯着他们的铁链。

[ə; eɪ][mæn] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

A	man	presently	appeared	on	the	other	side	of	the	gate	.
一个	男人	目前	出现	在	这	其他	边	的	这	门	.

这时，大门另一边出现了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [huːm] [ˌæn'drɑːʃ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

It	was	a	domestic	whom	Andras	did	not	know	and	had	never	seen	.
它	曾是	一个	国内的	谁	安德拉斯	做过	不是	知道	和	有	绝不	已见	.

那是安德拉斯不认识也从未见过的家政工人。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Whom	do	you	wish	to	see	?	"	asked	the	man	.
"	谁	做	你	希望	到	看	?	"	问	这	男人	.

“你想见谁？”那人问道。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ! "

"	The	Princess	Zilah	!	"
"	这	公主	-	!	"

“齐拉公主！”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz][hænd]['ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][bəʊlt][ɒv; əv]

"	Who	are	you	?	"	demanded	the	man	,	his	hand	upon	the	inner	bolt	of
"	WHO	是	你	?	"	要求	这	男人	,	他的	手	之上	这	内	螺栓	的

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

“你是谁？”那人问道，手放在大门内侧的门闩上。

" [prɪns] - !
" Prince Zilah !
" 王子 - !

“齐拉王子！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
" The other stood stock - still in amazement , trying to see , through the darkness ,
" 这 其他 站立 库存 - 仍然 在 惊愕 , 尝试 到 看 , 通过 这 黑暗 ,
[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] .
the Prince's face .
这 王子的 脸 .

另一个人惊愕地呆立不动，努力透过黑暗看清王子的脸。

" [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ˌæn'drɑ:ʃ] .
" Do you hear me ? " demanded Andras .
" 做 你 听到 我 ? " 要求 安德拉斯 .

“你听见我说话了吗？”安德拉斯厉声问道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [də'mestɪk] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
And , as the domestic opened the gate , as if to observe the appearance
和 , 作为 这 国内的 打开 这 门 , 作为 如果 到 观察 这 外貌
[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
of the visitor ,
的 这 游客 ,

家仆打开大门，仿佛要看看来访者的样子，

[ðə; ði] [prɪns] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [pʊʃ] , [wɪʃ] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['bækwəd] ; [ænd; ənd] ,
the Prince gave it a nervous push , which threw the servant backward ; and ,
这 王子 给予 它 一个 紧张的 推 , 哪个 扔 这 仆人 落后 ; 和 ,

王子紧张地推了它一把，仆人被推倒在地；

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
once within the garden , he came close to him , and said :
一次 之内 这 花园 , 他 来了 关闭 到 他 , 和 说 :

他进了花园，走到他跟前，说道：

" [lʊk] [wel] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
" Look well at me , in order that you may recognize me again .
" 看 出色地 在 我 , 在 命令 那 你 可能 认出 我 再次 .

好好看看我，这样你才能再次认出我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑ:stə(r)][hɪə(r)] .
I am master here .
我 是 掌握 这里 .

我是这里的主人。

" - [klɪə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)] [ɔ:d] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] ['hʌmbli]
" Zilah's clear eye and imperious manner awed the man , and he bowed humbly
" - 清除 眼睛 和 专横 方式 敬畏 这 男人 , 和 他 鞠躬 谦卑地
, [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .
, not daring to speak .
, 不是 大胆 到 说话 .

“齐拉清澈的眼神和威严的举止令那人敬畏不已，他卑躬屈膝，不敢开口说话。”

[ˌæn'drɑ:ʃ] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [hi:; hi]
Andras turned on his heel , mounted the steps , and entered the house ; then he
安德拉斯 转向 在 他的 脚跟 , 安装 这 步骤 , 和 进入 这 房子 ; 然后 他
[stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
stopped and listened .
停止 和 听着 .

安德拉斯转身，走上台阶，进了屋；然后他停下来，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

She	was	with	him	.
她	曾是	和	他	.

她当时和他在一起。

[jes] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrsə] , ['spiːkɪŋ] ['daʊtləs] [ɒv; əv] [lʌv] .

Yes	,	a	man	was	there	,	and	the	man	was	speaking	,	speaking	to	Marsa	,	speaking	doubtless	of	love	.
是的	,	一个	男人	曾是	那里	,	和	这	男人	曾是	请讲	,	请讲	到	马尔萨	,	请讲	毫无疑问	的	爱	.

是的，那里有一个男人，他正在说话，和玛莎说话，无疑是在谈论爱情。

['mɛŋkoʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [hɪz; ɪz] ['prɪti] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['prəʊfaɪl] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔː(r)] .

Menko	,	with	his	twisted	moustache	,	his	pretty	smile	and	his	delicate	profile	,	was	there	,	behind	that	door	.
门科	,	和	他的	扭曲	胡子	,	他的	漂亮的	微笑	和	他的	精美的	轮廓	,	曾是	那里	,	在后面	那	门	.

门科，留着歪斜的胡子，笑容甜美，侧脸轮廓分明，就站在那里，在那扇门后面。

[ə; eɪ] [red] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sælɒn] [weə(r)] ['mɑːrsə][wɒz; wəz] [ʃəʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

A	red	streak	of	light	from	the	salon	where	Marsa	was	showed	beneath	the	door	,
一个	红色的	条纹	的	光	从	这	沙龙	在哪里	马尔萨	曾是	显示	下面	这	门	,

一束红光从沙龙门下透出来，玛莎就是从那里被展示出来的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [lɒŋd] [tuː; tə] [bɜːst] ['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

which	the	Prince	longed	to	burst	open	with	his	foot	.
哪个	这	王子	渴望	到	爆裂	打开	和	他的	脚	.

王子恨不得用脚踹开它。

[wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['bɪtənəs] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [felt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðeə(r)] ,

With	anger	and	bitterness	filling	his	heart	,	he	felt	capable	of	entering	there	,
和	愤怒	和	苦味	填充	他的	心	,	他	毛毡	有能力的	的	进入	那里	,

他心中充满愤怒和痛苦，觉得自己有能力进入那里。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['sævɪdʒli] , ['mædli] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

and	striking	savagely	,	madly	,	at	his	rival	.
和	引人注目	野蛮地	,	疯狂地	,	在	他的	竞争对手	.

并疯狂地、野蛮地攻击他的对手。

[haʊ] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə] [hɪm] ,

How	these	two	beings	had	played	with	him	;	the	woman	who	had	lied	to	him	,
如何	这些	二	生物	有	玩	和	他	;	这	女士	WHO	有	撒谎了	到	他	,

这两个人是如何戏弄他的；那个欺骗他的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊəd] [huː] [hæd; həd][sent] [hɪm] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

and	the	coward	who	had	sent	him	those	letters	.
和	这	懦夫	WHO	有	发送	他	那些	信件	.

还有那个给他寄信的懦夫。

['sʌd(ə)nli] - [vɔɪs] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðæt] [rɪtʃ] , [kən'træltəʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

Suddenly	Marsa's	voice	fell	upon	his	ear	,	that	rich	,	contralto	voice	he	knew	so	well	,
突然	-	嗓音	跌倒	之上	他的	耳朵	,	那	富有的	,	女低音	嗓音	他	知道	所以	出色地	,

突然，玛莎的声音传入他的耳中，那是他无比熟悉的浑厚女低音。

['spiːkɪŋ] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)][dʒɔɪ] .

speaking	in	accents	of	love	or	joy	.
请讲	在	口音	的	爱	或者	喜悦	.

用充满爱意或喜悦的语气说话。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	was	he	waiting	for	?
什么	曾是	他	等待	为了	?

他还等什么?

[hɪz; ɪz][hɒt] , ['fiːvərɪʃ] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] , ['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd]

His	hot	,	feverish	hand	sought	the	handle	of	his	pistol	,	and	,	striding	forward
他的	热的	,	发烧	手	寻求	这	处理	的	他的	手枪	,	和	,	大步走	向前

,

,

,

他滚烫的手摸向手枪的枪柄，然后大步向前走去，

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

he	threw	open	the	door	of	the	room	.
他	扔	打开	这	门	的	这	房间	.

他猛地推开房门。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	light	from	an	opal	-	tinted	lamp	fell	full	upon	his	face	.
这	光	从	一个	蛋白石	-	有色	灯	跌倒	满的	之上	他的	脸	.

一盏蛋白石色的灯的光芒洒在他的脸上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [waɪl] [tuː] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

He	stood	erect	upon	the	threshold	,	while	two	other	faces	were	turned	toward	him	,
他	站立	直立	之上	这	临界点	,	尽管	二	其他	面孔	是	转向	朝向	他	,

他笔直地站在门槛上，另外两张脸转向他。

[tuː] [peɪl] ['feɪsɪz] , - [ænd; ənd] [ə'nʌðərz] .

two	pale	faces	,	Marsa's	and	another's	.
二	苍白	面孔	,	-	和	另一个的	.

两张苍白的脸，一张是玛莎的，另一张是别人的。

[ˌæn'drɑːʃ] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Andras	paused	in	amazement	.
安德拉斯	暂停	在	惊愕	.

安德拉斯惊讶地停住了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['mɛŋkoʊ] ; [hiː; hi] [faʊnd] — - !

He	had	sought	Menko	;	he	found	—	Varhely	!
他	有	寻求	门科	;	他	成立	—	-	!

他寻找的是门科；他找到的却是——瓦尔赫利!

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ðə; ði]['djuːəl]

THE	DUEL
这	决斗

决斗

" - !

"	Yanski	!
"	-	!

“扬斯基！”

" ['mɑːrsə][ri'kɔil, 'ri:kɔil][ɪn][fɪə(r)][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
" Marsa recoiled in fear at hearing this cry and the sudden appearance of
" 马尔萨 反冲 在 害怕 在 听力 这 哭 和 这 突然 外貌 的
[ðə; ði] [prɪns] ;
the Prince ;
这 王子 ;

听到这声呼喊和王子的突然出现，玛尔萨吓得往后退了一步；

[ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðæt] ['θreʃhəʊld]
and , trembling like a leaf , with her face still turned toward that threshold
和 , 发抖 喜欢 一个 叶子 , 和 她 脸 仍然 转向 朝向 那 临界点
[weə(r)] [ˌæn'drɑːʃ] [stʊd] ,
where Andras stood ,
在哪里 安德拉斯 站立 ,

她像一片树叶般颤抖着，脸仍然转向安德拉斯站立的那道门槛。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :
she murmured , in a voice choked with emotion :
她 低声说道 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 :

她哽咽着低声说道：

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

" - - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əd'vɑːnst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
" Yanski Varhely , unable to believe his eyes , advanced , as if to make sure .
" - - , 无法 到 相信 他的 眼睛 , 先进的 , 作为 如果 到 制作 当然 .

“扬斯基·瓦尔赫利不敢相信自己的眼睛，上前一步，仿佛要确认一下。

" - !
" Zilah !
" - !

“齐拉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" he exclaimed , in his turn .
" 他 惊呼 , 在 他的 转动 .

“他接着惊呼道。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd] - [hɪm'self] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
He could not understand ; and Zilah himself wondered whether he were not
他 可以 不是 理解 ; 和 - 他自己 想知道 无论 他 是 不是
[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
the victim of some illusion ,
这 受害者 的 一些 错觉 ,

他无法理解；齐拉自己也怀疑自己是不是陷入了某种幻觉。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['mɛŋkoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðæt] ['mɛŋkoʊ] [huːm] ['mɑːrsə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]
and where Menko could be , that Menko whom Marsa had expected , and
和 在哪里 门科 可以 是 , 那 门科 谁 马尔萨 有 预期的 , 和
[huːm] [hiː; hi] ,
whom he ,
谁 他 ,

而门科又在哪里呢？就是玛莎一直期待的那个门科，也是他自己。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʧæ'staɪz] .

the	husband	,	had	come	to	chastise	.
这	丈夫	,	有	来	到	惩罚	.

丈夫前来训斥妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪldəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] , [wɒz; wəz]['mɑːrsə] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] ,

But	the	most	bewildered	,	in	her	mute	amazement	,	was	Marsa	,	her	lips	trembling	,
但	这	最多	困惑	,	在	她	沉默的	惊愕	,	曾是	马尔萨	,	她	嘴唇	发抖	,

但最困惑、最震惊的要数玛莎了，她的嘴唇颤抖着，她无声地表达着惊讶之情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪns] ,

her	face	ashen	,	her	eyes	fixed	upon	the	Prince	,
她	脸	铁青	,	她	眼睛	固定的	之上	这	王子	,

她脸色苍白，目光紧紧盯着王子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

as	she	leaned	against	the	marble	of	the	mantelpiece	to	prevent	herself	from	falling	,
作为	她	倾斜	反对	这	大理石	的	这	壁炉架	到	防止	她自己	从	坠落	,

她倚靠在大理石壁炉架上，以免摔倒。

[bʌt; bət] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ,

but	longing	to	throw	herself	on	her	knees	before	this	man	who	had	suddenly	appeared	,
但	渴望	到	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	男人	WHO	有	突然	出现	,

但她却渴望跪倒在这个突然出现的男人面前。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

and	who	was	master	of	her	destiny	.
和	WHO	曾是	掌握	的	她	命运	.

她掌握着自己的命运。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [sed] - [æt; ət][lɑːst] .

"	You	here	?	"	said	Varhely	at	last	.
"	你	这里	?	"	说	-	在	最后的	.

“你在这儿？”瓦尔赫利终于开口问道。

" [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [ðen] ? "

"	You	followed	me	,	then	?	"
"	你	随后	我	,	然后	?	"

“你跟踪我了？”

" [nəʊ] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	No	,	"	said	Andras	.
"	不	,	"	说	安德拉斯	.

“不，”安德拉斯说。

" [ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] . "

"	The	one	whom	I	expected	to	find	here	was	not	you	.	"
"	这	一	谁	我	预期的	到	寻找	这里	曾是	不是	你	.	"

“我原本以为会在这里见到的人，没想到是你。”

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Who	was	it	,	then	?	"
"	WHO	曾是	它	,	然后	?	"

“那究竟是谁呢？”

" [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] !
" Michel Menko !
" 米歇尔 门科 !

“米歇尔·门科！”

" - - [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['mɑːrsə] .
" Yanski Varhely turned toward Marsa .
" - - 转向 朝向 马尔萨 .

“扬斯基·瓦海利转向玛莎。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] .
She did not stir ; she was looking at the Prince .
她 做过 不是 搅拌 ; 她 曾是 寻找 在 这 王子 .

她一动不动，目光始终注视着王子。

" [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][ɪz] [ded] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['ʃɔːtli] .
" Michel Menko is dead , " responded Varhely , shortly .
" 米歇尔 门科 是 死的 , " 回应 - , 不久 .

“米歇尔·门科死了，”瓦尔赫利简短地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
" It was to announce that to the Princess Zilah that I am here .
" 它 曾是 到 宣布 那 到 这 公主 - 那 我 是 这里 .

“我此行的目的是向齐拉公主宣布我已抵达。”

" [ˌæn'drɑːʃ] [geɪzd] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [hʌŋ'geəriən] , [ænd; ənd][ə'pɒn]['mɑːrsə] , [huː] [stʊd]
" Andras gazed alternately upon the old Hungarian , and upon Marsa , who stood
" 安德拉斯 凝视 交替 之上 这 老的 匈牙利 , 和 之上 马尔萨 , WHO 站立
[ðeə(r)] ['petrɪfaɪd] ,
there petrified ,
那里 石化 ,

安德拉斯的目光在老匈牙利人和站在那里僵立不动的玛尔萨之间来回游移。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her whole soul burning in her eyes .
她 所有的 灵魂 燃烧 在 她 眼睛 .

她眼中燃烧着她全部的灵魂。

" [ded] ? " [rɪ'piːtɪd] - , ['kəʊldli] .
" Dead ? " repeated Zilah , coldly .
" 死的 ? " 重复 - , 冷冷地 .

“死了？”齐拉冷冷地重复道。

" [ai] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" I fought and killed him , " returned Varhely .
" 我 战斗 和 被杀 他 , " 返回 - .

“我跟他打了起来，把他杀了，”瓦尔赫利回答道。

[ˌæn'drɑːʃ] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
Andras struggled against the emotion which seized hold of him .
安德拉斯 挣扎 反对 这 情感 哪个 查获 抓住 的 他 .

安德拉斯努力克制住攫住他的情绪。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] - ,
Pale as death , he turned from Varhely to the Tzigana ,
苍白 作为 死亡 , 他 转向 从 - 到 这 - ,

他脸色苍白如死，从瓦尔赫利转向了茨加纳人。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [mait] [biː; bi] .
with an instinctive desire to know what her feelings might be .
和 一个 本能 欲望 到 知道 什么 她 情怀 可能 是 .

出于本能，他很想知道她的感受。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] ,

The	news	of	this	death	,
这	消息	的	这	死亡	,

这条死亡消息

[rɪ'piːtɪd] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

repeated	thus	before	the	man	whom	she	regarded	as	the	master	of	her
重复	因此	前	这	男人	谁	她	认为	作为	这	掌握	的	她

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

她当着她视为自己生命主宰的男人的面，重复了这句话。

[hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['biːɪŋ] [nəʊ]

had	,	apparently	,	made	no	impression	upon	her	,	her	thoughts	being	no
有	,	显然	,	制成	不	印象	之上	她	,	她	想法	存在	不

[lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] ,

longer	there	,
更长	那里	,

显然，这件事并没有给她留下任何印象，她的思绪早已飘向远方。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] ['biːɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd]

but	her	whole	heart	being	concentrated	upon	the	being	who	had	despised
但	她	所有的	心	存在	集中	之上	这	存在	WHO	有	被鄙视的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她的全部心思都放在了那个曾经鄙视她的人身上。

[heit] [hɜː(r); hə(r)] , [fled] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

hated	her	,	fled	from	her	,
憎恨	她	,	逃亡	从	她	,

恨她，逃离她

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnf(ə)l] [driːmz] [ɪn]

and	who	appeared	there	before	her	as	in	one	of	her	painful	dreams	in
和	WHO	出现	那里	前	她	作为	在	一	的	她	痛苦	梦境	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	he	returned	again	to	that	very	house	where	he	had	cursed	her	.
哪个	他	返回	再次	到	那	非常	房子	在哪里	他	有	被诅咒的	她	.

他出现在她面前，就像她痛苦的梦境中那样，梦中他再次回到了那座他曾诅咒过她的房子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['sləʊli] , " [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)]

"	There	was	,	"	continued	Varhely	,	slowly	,	"	a	martyr	who	could	not	raise	her
"	那里	曾是	,	"	持续	-	,	缓慢地	,	"	一个	烈士	WHO	可以	不是	增加	她

[hed] ,

head	,
头	,

“有一位殉道者，”瓦尔赫利缓缓地继续说道，“她再也抬不起头来了。”

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [briːð] .

who	could	not	live	,	so	long	as	that	man	breathed	.
WHO	可以	不是	居住	,	所以	长的	作为	那	男人	呼吸	.

只要那个人活着，谁也无法活下去。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di'test]

I	came	to	her	to	tell	her	that	she	was	delivered	from	a	detested
我	来了	到	她	到	告诉	她	那	她	曾是	发表	从	一个	令人厌恶的

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

我来告诉她，她已经从一段令人厌恶的过去中解脱出来了。

[tə'mɒrəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɒnə(r)] [ɪz][maɪ] [əʊn] ,

Tomorrow	I	should	have	informed	a	man	whose	honor	is	my	own	,
明天	我	应该	有	知情的	一个	男人	谁	荣誉	是	我的	自己的	,

明天我本该通知那位视我名誉如己出的人。

[ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [hɪm][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] .

that	the	one	who	injured	and	insulted	him	has	paid	his	debt	.
那	这	一	WHO	受伤	和	受辱	他	有	有薪酬的	他的	债务	.

伤害和侮辱他的人已经偿还了罪责。

" [wɪð] [lɪps] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , - [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [laɪk][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

"	With	lips	white	as	his	moustache	,	Varhely	spoke	these	words	like	a	judge
"	和	嘴唇	白色的	作为	他的	胡子	,	-	辐	这些	字	喜欢	一个	法官

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['sentəns] .

delivering	a	solemn	sentence	.
运送	一个	庄严	句子	.

“瓦尔赫利嘴唇像他的胡子一样白，说这些话的时候就像法官在宣判一样庄严。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .

A	strange	expression	passed	over	Zilah's	face	.
一个	奇怪的	表达	通过了	超过	-	脸	.

齐拉脸上掠过一丝奇怪的表情。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	felt	as	if	some	horrible	weight	had	been	lifted	from	his	heart	.
他	毛毡	作为	如果	一些	可怕	重量	有	到过	抬起	从	他的	心	.

他感觉仿佛压在心头的一块巨石被卸了下来。

['mɛŋkoʊ] [ded] !

Menko	dead	!
门科	死的	!

Menko死了！

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] : [ænd; ənd] ,

Yet	there	was	a	time	when	he	had	loved	this	Michel	Menko	:	and	,
然而	那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	有	喜爱	这	米歇尔	门科	:	和	,

然而，他曾经深爱过这位米歇尔·门科：而且，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['biːɪŋs] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sælɒn] ,

of	the	three	beings	present	in	the	little	salon	,
的	这	三	生物	展示	在	这	小的	沙龙	,

小客厅里在场的三个人中，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [geɪv] [ə; eɪ]

the	man	who	had	been	injured	by	him	was	perhaps	the	one	who	gave	a
这	男人	WHO	有	到过	受伤	经过	他	曾是	也许	这	一	WHO	给予	一个

['pɪtiɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] ,

pitying	thought	to	the	dead	,
怜悯	想法	到	这	死的	,

那个曾被他伤害过的人，或许是唯一一个对死者抱有怜悯之心的人。

[ðə; ðɪ][əʊld]['səʊldʒə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

the	old	soldier	remaining	as	impassive	as	an	executioner	,
这	老的	士兵	其余的	作为	冷漠	作为	一个	刽子手	,

老兵面无表情，如同刽子手一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [hu:]

and	the	Tzigana	remembering	only	the	hatred	she	had	felt	for	the	one	who
和	这	-	记住	仅有的	这	仇恨	她	有	毛毡	为了	这	一	WHO

[hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['ru:ɪn] .

had	been	her	ruin	.
有	到过	她	废墟	.

而吉普赛女郎只记得她对那个毁了她的人的仇恨。

['mɛŋkoʊ] [ded] !

Menko	dead	!
门科	死的	!

Menko死了！

- [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sent][frɒm; frəm] ['flɒrəns]

Varhely	took	from	the	mantelpiece	the	despatch	he	had	sent	from	Florence
-	采取	从	这	壁炉架	这	调度	他	有	发送	从	佛罗伦萨

, [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

,	three	days	before	,
,	三	天	前	,

瓦尔赫利从壁炉架上取下三天前他从佛罗伦萨寄出的那封信。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][ˌæn'drɑ:ʃ] .

to	the	Princess	Zilah	,	the	one	of	which	Vogotzine	had	spoken	to	Andras	.
到	这	公主	-	,	这	一	的	哪个	-	有	说	到	安德拉斯	.

致齐拉公主，沃戈津曾与安德拉斯谈过此事。

[hi:; hi]['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ˌæn'drɑ:ʃ] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

He	handed	it	to	the	Prince	,	and	Andras	read	as	follows	:
他	递交	它	到	这	王子	,	和	安德拉斯	读	作为	跟随	:

他把信递给王子，安德拉斯念道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	I	am	about	to	risk	my	life	for	you	.
"	我	是	关于	到	风险	我的	生活	为了	你	.

我即将为你冒生命危险。

['tju:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['aɪðə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [meisn] - [lə'fi:t] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] .

Tuesday	evening	either	I	shall	be	at	Maisons	-	Lafitte	,	or	I	shall	be	dead	.
周二	晚上	任何一个	我	将	是	在	房屋	-	拉菲特	,	或者	我	将	是	死的	.

周二晚上，要么我会在拉菲特酒庄，要么我已经死了。

[ai] [faɪt] [tə'mɒrəʊ] [wɪð] [kaʊnt] [em] . [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

I	fight	tomorrow	with	Count	M	.	If	you	do	not	see	me	again	,
我	斗争	明天	和	数数	M	.	如果	你	做	不是	看	我	再次	,

明天我要和M伯爵决斗。如果你再也见不到我，

[preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - .

pray	for	the	soul	of	Varhely	.
祈祷	为了	这	灵魂	的	-	.

为瓦尔赫利的灵魂祈祷。

" [kaʊnt] - [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð]

"	Count	Varhely	had	sent	this	despatch	before	going	to	keep	his	appointment	with
"	数数	-	有	发送	这	调度	前	去	到	保持	他的	预约	和

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] .

Michel	Menko	.
米歇尔	门科	.

“瓦尔赫利伯爵在与米歇尔·门科赴约之前发出了这份电报。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [nɪə(r)] - .

It	had	been	arranged	that	they	were	to	fight	in	a	field	near	Pistoja	.
它	有	到过	安排	那	他们	是	到	斗争	在	一个	场地	靠近	-	.

他们事先约定在皮斯托哈附近的一片田野里决斗。

[sʌm; səm] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪdɪŋ] [strɔː] [hæts] , [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

Some	peasant	women	,	who	were	braiding	straw	hats	,	laughed	as	they	saw	the
一些	农民	女性	,	WHO	是	编织	稻草	帽子	,	笑了	作为	他们	锯	这

[men] [pɑːs] [baɪ] .

men	pass	by	.
男人	经过	经过	.

一些正在编织草帽的农妇看到男人们经过，都笑了起来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] , ['geɪlɪ] :

One	of	them	called	out	,	gayly	:
一	的	他们	称为	出去	,	同性恋地	:

其中一人高声喊道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːtˌhɑːts] , ['siːnjɔː] ?

"	Do	you	wish	to	find	your	sweethearts	,	signori	?
"	做	你	希望	到	寻找	你的	甜心们	,	签名者	?

“先生们，你们想找到你们的爱人吗？”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [weɪ] !

That	isn't	the	way	!
那	不是	这	方式	!

这不是正确的方法！

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,

"	A	little	farther	,
"	一个	小的	更远	,

“再往前走一点，

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊl] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

Varhely	and	his	adversary	encountered	a	monk	with	a	cowl	drawn	over	his
-	和	他的	对手	遭遇	一个	僧	和	一个	兜帽	绘制	超过	他的

[hed] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,

head	so	that	only	his	eyes	could	be	seen	,
头	所以	那	仅有的	他的	眼睛	可以	是	已见	,

瓦尔赫利和他的对手遇到了一位僧侣，僧侣的兜帽遮住了他的头，只露出眼睛。

[huː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [zɪŋk] ['mʌni] - [bɒks] , [di'mɑːnd, -'mænd] - - - , [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

who	,	holding	out	a	zinc	money	-	box	,	demanded	'	elemosina	'	,	alms	for	the
WHO	,	保持	出去	一个	锌	钱	-	盒子	,	要求	-	-	-	,	施舍	为了	这

[sɪk] [ɪn] ['hɑːspɪtlz] .

sick	in	hospitals	.
生病的	在	医院	.

他拿着一个锌制钱罐，索要“elemosina”，即给医院病人的施舍。

['mɛŋkoʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

Menko	opened	his	pocketbook	,	and	dropped	in	the	box	a	dozen	pieces	of
门科	打开	他的	袖珍书	,	和	掉落	在	这	盒子	一个	打	件	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

门科打开钱包，往盒子里放了十二枚金币。

" [mɪl] ['grɑːtsiːeɪ] , ['siːnjɔː(r)] ! "

"	Mille	grazie	,	signor	!	"
"	千	谢谢	,	签名者	!	"

“非常感谢，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

"	It	is	of	no	consequence	.
"	它	是	的	不	结果	.

“这无关紧要。”

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['pistlz] .
" They arrived on the ground , and the seconds loaded the pistols .
" 他们 到达的 在 这 地面 , 和 这 秒 已加载 这 手枪 .

“他们抵达地面后，助手们装填了手枪。

[mɪ'ʃəl] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tu:; tə] [seɪ] [tu:] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɪm] .
Michel asked permission of Yanski to say two words to him .
米歇尔 问 允许 的 - 到 说 二 字 到 他 .

米歇尔请求扬斯基允许他跟他说两句话。

" [spi:k] ! " [sed] - .
" Speak ! " said Varhely .
" 说话 ! " 说 - .

“说！”瓦尔赫利说道。

[ðə; ði][əʊld] [hʌŋ'geərɪən] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] ,
The old Hungarian stood at his post with folded arms and lowered eyes ,
这 老的 匈牙利 站立 在 他的 邮政 和 折叠 武器 和 降低 眼睛 ,

那位匈牙利老人双臂抱胸，低着头，站在岗位上。

[waɪl] [mɪ'ʃəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
while Michel approached him , and said :
尽管 米歇尔 接近 他 , 和 说 :

米歇尔走近他，说道：

" [kaʊnt] - , [aɪ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
" Count Varhely , I repeat to you that I wished to prevent this marriage ,
" 数数 - , 我 重复 到 你 那 我 希望 到 防止 这 婚姻 ,

“瓦尔赫利伯爵，我再次向您重申，我原本希望阻止这桩婚事。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [prɪns] .
but not to insult the Prince .
但 不是 到 侮辱 这 王子 .

但不能侮辱王子。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] .
I give you my word of honor that this is true .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 这 是 真的 .

我以我的荣誉担保，这是真的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sə'vaɪv] [ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪm] ? "
If you survive me , will you promise to repeat this to him ? "
如果 你 存活 我 , 将要 你 承诺 到 重复 这 到 他 ? "

如果你能活到我死后，你能否答应我把这些话再告诉他?

" [aɪ] ['prɒmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .
" They took their positions .
" 他们 采取 他们的 职位 .

他们各就各位。

['ændʒɪləʊ] ['vælə] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tu:; tə]['faɪə(r)] .
Angelo Valla was to give the signal to fire .
安杰洛 瓦拉 曾是 到 给 这 信号 到 火 .

安杰洛·瓦拉负责发出开火信号。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

He	stood	holding	a	white	handkerchief	in	his	outstretched	hand	,
他	站立	保持	一个	白色的	手帕	在	他的	伸展	手	,

他站在那里，手里拿着一块白色手帕，伸出手掌。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['ædvəs(ə)riz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	with	his	eyes	fixed	upon	the	two	adversaries	,	who	were	placed	opposite	each	other	,
和	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	二	对手	,	WHO	是	放置	对面的	每个	其他	,

他的目光紧紧盯着对峙的两个对手，

[wɪð] [ðeə(r)] [kəʊts] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɪstlz] [held] ['rɪdʒɪdlɪ][baɪ][ðeə(r)] [saɪd] .

with	their	coats	buttoned	up	to	the	chin	,	and	their	pistols	held	rigidly	by	their	side	.
和	他们的	外套	纽扣	向上	到	这	下巴	,	和	他们的	手枪	握住	严格地	经过	他们的	边	.

他们把外套扣子扣到下巴，手枪紧紧地握在身侧。

- [wɒz; wəz][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɒv; əv] ['grænɪt] .

Varhely	was	as	motionless	as	if	made	of	granite	.
-	曾是	作为	静止不动	作为	如果	制成	的	花岗岩	.

瓦尔赫利一动不动，仿佛花岗岩一般。

['mɛŋkoʊ] [smaɪld] .

Menko	smiled	.
门科	微笑	.

门科笑了。

" [wʌn] ! [tuː] ! " ['kaʊntɪd] ['vælə] .

"	One	!	Two	!	"	counted	Valla	.
"	一	!	二	!	"	计数	瓦拉	.

“一！二！”瓦拉数着。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] : [ðen] —

He	paused	as	if	to	take	breath	:	then	—
他	暂停	作为	如果	到	拿	气息	:	然后	—

他停顿了一下，似乎要喘口气：然后——

" [θriː] !

"	Three	!
"	三	!

“三！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - ['sentəns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [fel] .

"	he	exclaimed	,	in	the	tone	of	a	man	pronouncing	a	death	-	sentence	;	and	the	handkerchief	fell	.
"	他	惊呼	,	在	这	语气	的	一个	男人	发音	一个	死亡	-	句子	;	和	这	手帕	跌倒	.

“他用宣判死刑的语气喊道；手帕掉了下来。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪ'pɔːts] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

There	were	two	reports	in	quick	succession	.
那里	是	二	报告	在	快的	演替	.

随后很快出现了两份报告。

- [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; - [bɔːl] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

Varhely **stood** **erect** **in** **his** **position** **;** **Menko's** **ball** **had** **cut** **a** **branch** **above** **his** **head**

- 站立 直立 在 他的 位置 ; - 球 有 切 一个 分支 多于 他的 头

,

,

,

瓦尔赫利笔直地站在那里；门科的球打断了他头顶上方的一根树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [fel] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and **the** **green** **leaves** **fell** **fluttering** **to** **the** **ground** **.**

和 这 绿色的 树叶 跌倒 飘动 到 这 地面 .

绿叶飘落，飘向地面。

[mɪ'ʃəl] ['stægəd] [bæk] , [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

Michel **staggered** **back** **,** **his** **hand** **pressed** **to** **his** **left** **side** **.**

米歇尔 交错 后退 , 他的 手 按下 到 他的 左边 边 .

米歇尔踉跄后退，一只手按在左侧。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [siːzd] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [traɪd]

His **seconds** **hastened** **toward** **him** **,** **seized** **him** **under** **the** **arms** **,** **and** **tried**

他的 秒 加快 朝向 他 , 查获 他 在下面 这 武器 , 和 尝试

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm] .

to **raise** **him** **.**

到 增加 他 .

他的助手们迅速赶到他身边，抓住他的胳膊，试图把他扶起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It** **is** **useless** **,** **"** **he** **said** **.**

" 它 是 无用 , " 他 说 .

“这毫无用处，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [eɪmd] !

" **It** **was** **well** **aimed** **!**

" 它 曾是 出色地 旨在 !

“瞄准得非常准！”

" [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]['rendə(r)] [fɜːm] :

" **And** **,** **turning** **to** **Varhely** **,** **he** **cried** **,** **in** **a** **voice** **which** **he** **strove** **to** **render** **firm** **:**

" 和 , 转弯 到 - , 他 哭 , 在 一个 嗓音 哪个 他 努力 到 使成为 公司 :

“然后，他转向瓦尔赫利，努力让自己的声音变得坚定，喊道：”

" [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] !

" **Remember** **your** **promise** **!**

" 记住 你的 承诺 !

记住你的承诺！

" [ðeɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

" **They** **opened** **his** **coat** **.**

" 他们 打开 他的 外套 .

他们打开了他的外套。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [brest] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːt] .

The **ball** **had** **entered** **his** **breast** **just** **above** **the** **heart** **.**

这 球 有 进入 他的 胸部 只是 多于 这 心 .

球射入了他的胸膛，就在心脏上方。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

They **seated** **him** **upon** **the** **grass** **,** **with** **his** **back** **against** **a** **tree** **.**

他们 坐着 他 之上 这 草 , 和 他的 后退 反对 一个 树 .

他们让他坐在草地上，背靠着一棵树。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [wɪð] [fɪkst] [aɪz] , ['geɪzɪŋ] , [pə'hæps] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

He	remained	there	,	with	fixed	eyes	,	gazing	,	perhaps	,	into	the	infinite	,	which	was
他	剩余	那里	,	和	固定的	眼睛	,	凝视	,	也许	,	进入	这	无限	,	哪个	曾是

[naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

now	close	at	hand	.
现在	关闭	在	手	.

他伫立在那里，目光凝视着，或许是在凝视着近在咫尺的无限。

[hɪz; ɪz][lɪps] [m'ɜːməd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [nems] , [kən'fjuːzd] [wɜːdz] : " ['pɑːd(ə)n] — ['pʌnɪʃmənt] — ['mɑːrsə] —

His	lips	murmured	inarticulate	names	,	confused	words	:	"	Pardon	—	punishment	—	Marsa	—
他的	嘴唇	低声说道	不善言辞	姓名	,	使困惑	字	:	"	赦免	—	惩罚	—	马尔萨	—

他嘴唇翕动，含糊不清地念着名字，混乱的词语："赦免——惩罚——玛尔萨——"

" [æz; əz] - - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ə'gen] [pɑːst] [ðə; ði] [strɔː] - ['wɜːkəz] ,

"	As	Yanski	Varhely	,	with	his	two	seconds	,	again	passed	the	straw	-	workers	,
"	作为	-	-	,	和	他的	二	秒	,	再次	通过了	这	稻草	-	工人	,

[ðə; ði][g'ɜːlz] [sə'luːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] :

the	girls	saluted	them	with	:
这	女孩们	敬礼	他们	和	:

"当扬斯基·瓦尔赫利和他的两个助手再次经过稻草工人时，姑娘们向他们敬礼：

" [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [frendz] ?

"	Well	,	where	are	your	other	friends	?
"	出色地	,	在哪里	是	你的	其他	朋友们	?

"那么，你的其他朋友呢？"

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] ?

Have	they	found	their	sweethearts	?
有	他们	成立	他们的	甜心们	?

他们找到自己的另一半了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] [geɪ] , ['fuːlɪʃ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]
" And while their laughter rang out upon the air , the gay , foolish laughter of
" 和 尽管 他们的 笑声 响铃 出去 之上 这 空气 , 这 同性恋 , 愚蠢 笑声 的
[juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,
youth and health ,
青年 和 健康 ,

“当他们的笑声响彻天空，那是青春活力、健康快乐的、傻乎乎的笑声时，

['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] .
over yonder they were bearing away the dead body of Michel Menko .
超过 远处 他们 是 轴承 离开 这 死的 身体 的 米歇尔 门科 .

那边，他们正抬着米歇尔·门科的尸体。

[ˌæn'drɑːʃ] - , [wɪð] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld]
Andras Zilah , with a supreme effort at self - control , listened to his old
安德拉斯 - , 和 一个 最高 努力 在 自己 - 控制 , 听着 到 他的 老的
[frend] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [teɪl] ;
friend relate this tale ;
朋友 涉及 这 故事 ;

安德拉斯·齐拉赫竭力克制自己，听着老朋友讲述这个故事；

[ænd; ənd] , [waɪl] - [spəʊk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
and , while Varhely spoke , he was thinking :
和 , 尽管 - 辐 , 他 曾是 思维 :

瓦尔赫利说话的时候，心里想着：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɛŋkoʊ] , [huːm] ['mɑːrsə] [ɪk'spektɪd] .
It was not a lover , it was not Menko , whom Marsa expected .
它 曾是 不是 一个 情人 , 它 曾是 不是 门科 , 谁 马尔萨 预期的 .

不是情人，也不是玛莎所期待的门科。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Between the Tzigana and himself there was now nothing , nothing but a
之间 这 - 和 他自己 那里 曾是 现在 没有什么 , 没有什么 但 一个
['fæntəm] .
phantom .
幻影 .

在他和吉普赛人之间，现在什么都没有了，只剩下一个幽灵。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
The other had paid his debt with his life .
这 其他 有 有薪酬的 他的 债务 和 他的 生活 .

另一个人则用生命偿还了债务。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æŋgə(r)] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]
The Prince's anger disappeared as suddenly in proportion as his exasperation
这 王子的 愤怒 消失 作为 突然 在 部分 作为 他的 恼怒
[hæd; həd] [biːn] ['vaɪələnt] .
had been violent .
有 到过 暴力 .

王子的怒气消散得如此之快，与他之前的愤怒之猛烈程度形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mɑːrsə] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .
He contemplated Marsa , thin and pale , but beautiful still .
他 思考 马尔萨 , 薄的 和 苍白 , 但 美丽的 仍然 .

他凝视着玛莎，她身材瘦削，脸色苍白，但依然美丽动人。

[ðə; ði] ['veri] ['fɪkstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

The	very	fixedness	of	her	great	eyes	gave	her	a	strange	and	powerful
这	非常	固定性	的	她	伟大的	眼睛	给予	她	一个	奇怪的	和	强大的

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction	;
景点	;

她那双大眼睛的专注神情，使她散发出一种奇异而强大的吸引力；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌæn'drɑːʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [kaʊnt] - , [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	,	in	the	manner	in	which	Andras	regarded	her	,	Count	Varhely	,	with	his
和	,	在	这	方式	在	哪个	安德拉斯	认为	她	,	数数	-	,	和	他的

[rʌf] ['ɪnsaɪt] ,

rough	insight	,
粗糙的	洞察力	,

而安德拉斯看待她的方式，以及瓦尔赫利伯爵粗浅的洞察力，

[sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪti] , [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] .

saw	that	there	were	pity	,	astonishment	,	and	almost	fear	.
锯	那	那里	是	遗憾	,	惊讶	,	和	几乎	害怕	.

我看到人们脸上流露出怜悯、惊讶，甚至还有一丝恐惧。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [step]

He	pulled	his	moustache	a	moment	in	reflection	,	and	then	made	a	step
他	拉	他的	胡子	一个	片刻	在	反射	,	和	然后	制成	一个	步

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

他若有所思地拽了拽胡子，然后朝门口迈了一步。

['mɑːrsə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ,

Marsa	saw	that	he	was	about	to	leave	the	room	;	and	,
马尔萨	锯	那	他	曾是	关于	到	离开	这	房间	;	和	,

玛莎看到他正要离开房间；然后，

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] ,

moving	away	from	the	marble	against	which	she	had	been	leaning	,
移动	离开	从	这	大理石	反对	哪个	她	有	到过	倾斜	,

她从倚靠的大理石台面上移开，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəd] [praɪd] ,

with	a	smile	radiant	with	the	joy	of	a	recovered	pride	,
和	一个	微笑	辐射状	和	这	喜悦	的	一个	恢复	自豪	,

脸上洋溢着重拾尊严的喜悦笑容，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ,

she	held	out	her	hand	to	Yanski	,	and	,
她	握住	出去	她	手	到	-	,	和	,

她向扬斯基伸出手，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksent][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['terəb(ə)l] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

in	a	voice	in	which	there	was	an	accent	of	almost	terrible	gratitude	for
在	一个	嗓音	在	哪个	那里	曾是	一个	口音	的	几乎	糟糕的	感激	为了

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

the	act	of	justice	which	had	been	accomplished	,
这	行为	的	正义	哪个	有	到过	完成	,

他的语气中带着近乎可怕的感激之情，感谢正义的实现。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːmli] :

she	said	,	firmly	:
她	说	,	牢牢	:

她坚定地说：

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , - !
" I thank you , Varhely !
" 我 感谢 你 , - !

“谢谢你，瓦尔赫利！”

" - [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]
" Varhely made no reply , but passed out of the room , closing the door behind
" - 制成 不 回复 , 但 通过了 出去 的 这 房间 , 结束 这 门 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

瓦尔赫利没有回答，而是走出了房间，并关上了身后的门。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
The husband and wife , after months of torture , anguish , and despair ,
这 丈夫 和 妻子 , 后 几个月 的 酷刑 , 痛苦 , 和 绝望 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,
were alone ,
是 独自的 ,

这对夫妻在经历了数月的折磨、痛苦和绝望之后，孤身一人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
face to face with each other .
脸 到 脸 和 每个 其他 .

面对面。

- [fɜːst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [flaɪt] .
Andras's first movement was one of flight .
- 第一的 移动 曾是 一 的 航班 .

安德拉斯的第一乐章是飞翔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [hɪm'self] .
He was afraid of himself .
他 曾是 害怕的 的 他自己 .

他害怕自己。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋgə(r)] ?
Of his own anger ?
的 他的 自己的 愤怒 ?

是他自己的愤怒吗?

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[pə'hæps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪti] .
Perhaps of his own pity .
也许 的 他的 自己的 遗憾 .

或许是出于他自己的怜悯。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət]['mɑːrsə] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [steps] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
He did not look at Marsa , and in two steps he was at the door .
他 做过 不是 看 在 马尔萨 , 和 在 二 步骤 他 曾是 在 这 门 .

他没有看玛莎一眼，两步就走到了门口。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [æz; əz][wʌn] ['draʊnɪŋ] [kætʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ,
Then , with a start , as one drowning catches at a straw ,
然后 , 和 一个 开始 , 作为 一 溺水 捕获物 在 一个 稻草 ,

然后，就像溺水者突然抓住一根稻草一样，猛然一跃。

[æz; əz][wʌn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːst] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [wɪð] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ,

as	one	condemned	to	death	makes	a	last	appeal	for	mercy	,	with	a	feeble	,
作为	一	谴责	到	死亡	制作	一个	最后的	上诉	为了	怜悯	,	和	一个	微弱	,

如同一个被判死刑的人发出最后的求饶，声音微弱，

[dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

despairing	cry	like	that	of	a	child	,
绝望	哭	喜欢	那	的	一个	孩子	,

像孩子般绝望的哭喊，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [θæŋks] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

a	strange	contrast	to	the	almost	savage	thanks	given	to	Varhely	,	she	exclaimed	:
一个	奇怪的	对比	到	这	几乎	野蛮的	谢谢	给定	到	-	,	她	惊呼	:

她惊呼道，这与瓦尔赫利受到的近乎野蛮的感谢形成了鲜明的对比：

" [ɑː] ! [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Ah	!	I	implore	you	,	listen	to	me	!
"	啊	!	我	恳求	你	,	听	到	我	!

“啊！我恳求你们，听我说！”

" [ˌæn'drɑːʃ] [stɒpt] .

"	Andras	stopped	.
"	安德拉斯	停止	.

安德拉斯停了下来。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	have	you	to	say	to	me	?	"	he	asked	.
"	什么	有	你	到	说	到	我	?	"	他	问	.

他问：“你想对我说什么？”

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] : [fə'gɪv] ! [ɑː] , [fə'gɪv] !

"	Nothing	—	nothing	but	this	:	Forgive	!	ah	,	forgive	!
"	没有什么	—	没有什么	但	这	:	原谅	!	啊	,	原谅	!

“什么也没有——除了这个以外：原谅！啊，原谅！”

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,

I	have	seen	you	once	more	;	forgive	me	,	and	let	me	disappear	;	but	,
我	有	已见	你	一次	更多的	;	原谅	我	,	和	让	我	消失	;	但	,

我又一次见到了你；请原谅我，让我消失吧；但是，

[æt; ət] [liːst] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ]

at	least	,	carrying	away	with	me	a	word	from	you	which	is	not	a
在	至少	,	携带	离开	和	我	一个	单词	从	你	哪个	是	不是	一个

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] . "

condemnation	.	"
谴责	.	"

至少，你留给我的这句话并非谴责之词。

" [ai] [mait] [fə'gɪv] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] ; " [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] . "

"	I	might	forgive	,	"	said	Andras	;	"	but	I	could	not	forget	.	"
"	我	可能	原谅	,	"	说	安德拉斯	;	"	但	我	可以	不是	忘记	.	"

安德拉斯说：“我或许可以原谅，但我无法忘记。”

" [ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] , [ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] !

"	I	do	not	ask	you	to	forget	,	I	do	not	ask	you	that	!
"	我	做	不是	问	你	到	忘记	,	我	做	不是	问	你	那	!

“我没有要求你忘记，我没有那样要求你！”

[dʌz] [wʌn]['evə(r)] [fə'get] ?

Does	one	ever	forget	?
做	一	曾经	忘记	?

人会忘记吗?

[ænd; ənd] [jet] — [jes] , [wʌn] [dʌz] [fə'get] , [wʌn] [dʌz] [fə'get] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	—	yes	,	one	does	forget	,	one	does	forget	,	I	know	it	.
和	然而	—	是的	,	一	做	忘记	,	一	做	忘记	,	我	知道	它	.

然而——是的，人总会忘记，人总会忘记，我知道。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ai] [nəʊ] ['əʊnli][juː; jʊ] ,

You	are	the	only	thing	in	all	my	existence	,	I	know	only	you	,
你	是	这	仅有的	事物	在	全部	我的	存在	,	我	知道	仅有的	你	,

你是我生命中唯一的存在，我只认识你。

[ai] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	think	only	of	you	.
我	思考	仅有的	的	你	.

我满脑子都是你。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ['əʊnli][juː; jʊ] !

I	have	loved	only	you	!
我	有	喜爱	仅有的	你	!

我只爱过你!

" [ˌæn'drɑːʃ] ['ʃivə] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai] ,

"	Andras	shivered	,	no	longer	able	to	fly	,
"	安德拉斯	瑟瑟发抖	,	不	更长	有能力的	到	飞	,

安德拉斯颤抖着，再也飞不起来了。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɔːrd] [vɔɪs] , [səʊ] [lɒŋ]

moved	to	the	depths	of	his	being	by	the	tones	of	this	adored	voice	,	so	long
已搬	到	这	深度	的	他的	存在	经过	这	音调	的	这	受人喜爱	嗓音	,	所以	长的

[ʌn'hɜːd] .

unheard	.
闻所未闻	.

这久违的、他所钟爱的声音，深深地打动了他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['əʊdiəs] [pɑːst] , " [kən'tɪnjuːd]

"	There	was	no	need	of	bloodshed	to	destroy	that	odious	past	,	"	continued
"	那里	曾是	不	需要	的	流血事件	到	破坏	那	令人厌恶的	过去的	,	"	持续

“根本无需流血就能抹去那段令人憎恶的过去，”他继续说道。

['mɑːrsə] .

Marsa	.
马尔萨	.

玛尔萨。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[ai][hæv; həv] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	atoned	for	it	!
我	有	赎罪	为了	它	!

我已经赎罪了!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [hæz; həz]

There	is	no	one	on	earth	who	has
那里	是	不	一	在	地球	WHO	有

地球上没有人拥有

['sʌfəd] [æz; əz][ai][hæv; həv] .

suffered	as	I	have	.
遭受	作为	我	有	.

我也曾遭受过同样的痛苦。

[ai] , [huː] [keɪm] [əˈkrɒs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

I	,	who	came	across	your	path	only	to	ruin	your	life	!
我	,	WHO	来了	穿过	你的	小路	仅有的	到	废墟	你的	生活	!

我，一个闯入你生命的人，只为毁掉你的人生!

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [maɪ] [gɒd] , [jɔːz] !

Your	life	,	my	God	,	yours	!
你的	生活	,	我的	上帝	,	你的	!

我的上帝，你的生命，是你的!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [bɪlˈiːvəz] [rɪˈgɑːd] [ðeə(r)] [gɒd] .

"	She	looked	at	him	with	worshipping	eyes	,	as	believers	regard	their	god	.
"	她	看起来	在	他	和	崇拜	眼睛	,	作为	信徒	看待	他们的	上帝	.

她用崇拜的眼神看着他，就像信徒们看着他们的神一样。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [stæbd] , [ˈmɑːrsə] .

"	You	have	not	suffered	so	much	as	the	one	you	stabbed	,	Marsa	.
"	你	有	不是	遭受	所以	很多	作为	这	一	你	刺伤	,	马尔萨	.

“玛莎，你受到的痛苦远不及你刺伤的那个人。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [juː; jʊ]

He	had	never	had	but	one	love	in	the	world	,	and	that	love	was	you
他	有	绝不	有	但	一	爱	在	这	世界	,	和	那	爱	曾是	你

.

:

.

他一生只爱过一个人，那就是你。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [kənˈfest] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːkrət] ,

If	you	had	told	him	of	your	sufferings	,	and	confessed	your	secret	,
如果	你	有	讲述	他	的	你的	苦难	,	和	坦白	你的	秘密	,

如果你曾向他倾诉你的苦难，并坦白你的秘密，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpɑːdənɪŋ] [juː; jʊ] .

he	would	have	been	capable	of	pardoning	you	.
他	会	有	到过	有能力的	的	赦免	你	.

他本来有能力赦免你。

[juː; jʊ] [dɪˈsiːvd] [hɪm] .

You	deceived	him	.
你	受骗	他	.

你欺骗了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] — [ðə; ði] [laɪ] . "

There	was	something	worse	than	the	crime	itself	—	the	lie	.	"
那里	曾是	某物	更糟	比	这	犯罪	本身	—	这	说谎	.	"

比犯罪本身更糟糕的是——谎言。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [heit] [ðæt] [laɪ] !

"	she	cried	,	"	if	you	knew	how	I	hated	that	lie	!
"	她	哭	,	"	如果	你	知道	如何	我	憎恨	那	说谎	!

她哭着说：“如果你知道我有多恨那个谎言就好了！”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [teə(r); tɪə] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

Would	to	heaven	that	some	one	would	tear	out	my	tongue	for	having
会	到	天堂	那	一些	一	会	撕	出去	我的	舌头	为了	拥有

[dɪ'siːvd] [juː; jʊ] !

deceived	you	!
受骗	你	!

但我发誓，真希望有人能割掉我的舌头，因为我欺骗了你!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ;

"	There	was	an	accent	of	truth	in	this	wild	outburst	of	the	Tzigana	;
"	那里	曾是	一个	口音	的	真相	在	这	荒野	爆发	的	这	-	;

“在齐格纳人的这番狂野爆发中，蕴含着一丝真理；

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊstɑː] , [hʌŋ'geərɪən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]

and	upon	the	lips	of	this	daughter	of	the	puszta	,	Hungarian	and	Russian
和	之上	这	嘴唇	的	这	女儿	的	这	普斯塔	,	匈牙利	和	俄语

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

而这番话，竟出自这位普斯塔之女之口，她同时拥有匈牙利和俄罗斯的血统。

[ðə; ði] [kraɪ] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

the	cry	seemed	the	very	symbol	of	her	exceptional	nature	.
这	哭	似乎	这	非常	象征	的	她	非凡的	自然	.

那声哭喊似乎正是她非凡性格的象征。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	is	it	you	wish	that	I	should	do	?	"	she	said	.
"	什么	是	它	你	希望	那	我	应该	做	?	"	她	说	.

“你希望我怎么做？”她问道。

" [daɪ] ?

"	Die	?
"	死	?

“死?

[jes] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , ['glædli] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [maɪ] [brest] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

yes	,	I	would	willingly	,	gladly	die	for	you	,	interposing	my	breast	between	you
是的	,	我	会	心甘情愿	,	乐意	死	为了	你	,	插入	我的	胸部	之间	你

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

and	a	bullet	.
和	一个	子弹	.

是的，我愿意为你而死，用我的胸膛挡在你和子弹之间。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [sweə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	swear	to	you	,
我	发誓	到	你	,

我向你发誓，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	should	be	thankful	to	die	like	one	of	those	who	bore	your	name	.
我	应该	是	感恩	到	死	喜欢	一	的	那些	WHO	钻孔	你的	姓名	.

我应该庆幸能像那些与您同名的人一样死去。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['faɪtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

But	,	there	is	no	fighting	now	,	and	I	can	not	shed	my	blood	for	you	.
但	,	那里	是	不	斗争	现在	,	和	我	能	不是	棚	我的	血	为了	你	.

但是，现在已经没有战斗了，我不能为你流血。

[ai] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] , [əb'skjʊəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɔɪstə(r)] .

I	will	sacrifice	my	life	in	another	manner	,	obscurely	,	in	the	shadows	of	a	cloister	.
我	将要	牺牲	我的	生活	在	其他	方式	,	晦涩地	,	在	这	阴影	的	一个	修道院	.

我将以另一种方式牺牲我的生命，默默无闻地，在修道院的阴影里。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['ɪʌvə(r)] [nɔː(r)] ['hʌzbənd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] ,

I	shall	have	had	neither	lover	nor	husband	,	I	shall	be	nothing	,	a	recluse	,
我	将	有	有	两者都不	情人	也不	丈夫	,	我	将	是	没有什么	,	一个	隐士	,

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .

a	prisoner	.
一个	囚犯	.

我将既没有爱人也没有丈夫，我将一无所有，成为一个隐士，一个囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

It	will	be	well	!
它	将要	是	出色地	!

一切都会好起来的！

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] [sel] , [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ['sləʊli] [drægd] [aʊt] !

yes	,	for	me	,	the	prison	,	the	cell	,	death	in	a	life	slowly	dragged	out	!
是的	,	为了	我	,	这	监狱	,	这	细胞	,	死亡	在	一个	生活	缓慢地	拖拽	出去	!

是的，对我来说，监狱、牢房，就是生命被慢慢拖延，最终走向死亡！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [dɪ'zɜːv] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ;

I	deserve	that	punishment	,	and	I	wish	my	sentence	to	come	from	you	;
我	应得	那	惩罚	,	和	我	希望	我的	句子	到	来	从	你	;

我罪有应得，我希望由你来判我刑；

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

I	wish	you	to	tell	me	that	I	am	free	to	disappear	,
我	希望	你	到	告诉	我	那	我	是	自由的	到	消失	,

我希望你能告诉我，我可以自由地消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] — [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tel] [ˌem 'iː] ,

and	that	you	order	me	to	do	so	—	but	,	at	the	same	time	,	tell	me	,
和	那	你	命令	我	到	做	所以	—	但	,	在	这	相同的	时间	,	告诉	我	,

你命令我这样做——但同时，也请告诉我，

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ! "

oh	,	tell	me	,	that	you	have	forgiven	me	!	"
哦	,	告诉	我	,	那	你	有	已原谅	我	!	"

哦，告诉我，你已经原谅我了！

" [ai] ! " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] .

"	I	!	"	said	Andras	.
"	我	!	"	说	安德拉斯	.

“我！”安德拉斯说道。

[ɪn] - [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ]

In	Marsa's	eyes	was	a	sort	of	wild	excitement	,	a	longing	for	sacrifice	,	a
在	-	眼睛	曾是	一个	种类	的	荒野	激动	,	一个	渴望	为了	牺牲	,	一个

[θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtədəm] .

thirst	for	martyrdom	.
口渴	为了	殉道	.

在玛莎的眼中，有一种狂野的兴奋，一种对牺牲的渴望，一种对殉道的渴求。

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ? " [ɑːskt] [ˌæn'drɑːʃ] , ['sləʊli] .

"	Do	I	understand	that	you	wish	to	enter	a	convent	?	"	asked	Andras	,	slowly	.
"	做	我	理解	那	你	希望	到	进入	一个	修道院	?	"	问	安德拉斯	,	缓慢地	.

“我理解你是想进入修道院吗？”安德拉斯缓缓问道。

" [jes] , [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ænd; ənd] [gl'uːmɪəst] .

"	Yes	,	the	strictest	and	gloomiest	.
"	是的	,	这	最严格的	和	最阴郁的	.

“是的，最严格、最阴郁的。”

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [tuːm] [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ,

And	into	that	tomb	I	shall	carry	,	with	your	condemnation	and	farewell	,
和	进入	那	墓	我	将	携带	,	和	你的	谴责	和	告别	,

我将带着你的谴责和告别，一同进入那座坟墓。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːs] !

the	bitter	regret	of	my	love	,	the	weight	of	my	remorse	!
这	苦的	后悔	的	我的	爱	,	这	重量	的	我的	悔恨	!

我爱情的苦涩悔恨，我悔恨的沉重负担！

" [ðə; ði] ['kɒnvənt] !

"	The	convent	!
"	这	修道院	!

“修道院！

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [fɪld] [ˌæn'drɑːʃ] - [wɪð]

The	thought	of	such	a	fate	for	the	woman	he	loved	filled	Andras	Zilah	with
这	想法	的	这样的	一个	命运	为了	这	女士	他	喜爱	已填	安德拉斯	-	和

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

想到自己心爱的女人可能会遭遇这样的命运，安德拉斯·齐拉感到无比恐惧。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] - [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ;

He	imagined	the	terrible	scene	of	Marsa's	separation	from	the	world	;
他	想象	这	糟糕的	场景	的	-	分离	从	这	世界	;

他想象着玛莎与世隔绝的可怕场景；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['bɪʃəp] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] [wɜːdz] [ə'pɒn]

he	could	hear	the	voice	of	the	officiating	bishop	casting	the	cruel	words	upon
他	可以	听到	这	嗓音	的	这	裁判	主教	铸件	这	残忍的	字	之上

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

他仿佛能听到主持仪式的主教对着活人说出那些残酷的话语。

[laɪk] [ɜːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] ;

like	earth	upon	the	dead	;
喜欢	地球	之上	这	死的	;

如同泥土覆盖在死者身上；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzəz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

he	could	almost	see	the	gleam	of	the	scissors	as	they	cut	through	her
他	可以	几乎	看	这	闪耀	的	这	剪刀	作为	他们	切	通过	她

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [heə(r)] .

beautiful	dark	hair	.
美丽的	黑暗的	头发	.

他仿佛能看到剪刀剪断她美丽的黑发时闪着寒光。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

Kneeling	before	him	,	her	eyes	wet	with	tears	,
跪着	前	他	,	她	眼睛	湿的	和	眼泪	,

她跪在他面前，眼里噙满了泪水。

['mɑːrsə][wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][də'lɔːroʊˌsɑː] .

Marsa	**was**	**as**	**lovely**	**in**	**her**	**sorrow**	**as**	**a**	**Mater**	**Dolorosa**	**.**
马尔萨	曾是	作为	迷人的	在	她	悲哀	作为	一个	母	痛苦	.

玛莎悲伤的样子如同圣母玛利亚一般美丽动人。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [sɜːrdʒd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

All	**his**	**love**	**surged**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**,**
全部	他的	爱	激增	向上	在	他的	心	,

他心中涌起一股强烈的爱意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'seil] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

and	**a**	**wild**	**temptation**	**assailed**	**him**	**to**	**keep**	**her**	**beauty**	**,**
和	一个	荒野	诱惑	遭受攻击	他	到	保持	她	美丽	,

他被一种强烈的欲望所困扰，想要留住她的美貌。

[ænd; ənd][dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðɪs] ['penɪtənt] [əb'zɒlv] [baɪ] [rɪ'mɔːs] .

and	**dispute**	**with**	**the**	**convent**	**this**	**penitent**	**absolved**	**by**	**remorse**	**.**
和	争议	和	这	修道院	这	忏悔者	赦免	经过	悔恨	.

与修道院的争执，这位忏悔者因悔恨而获得赦免。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] [rɪ'pentənt] , ['wiːpɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

She	**knelt**	**there**	**repentant**	**,**	**weeping**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**,**	**asking**	**nothing**	**but**
她	跪下	那里	悔改的	,	哭泣	,	拧干	她	双手	,	问	没有什么	但

['pɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] [wɜːd] ,

pardon	**—**	**a**	**word**	**,**
赦免	—	一个	单词	,

她跪在那里，满怀悔意，哭泣着，双手绞在一起，什么也没求，只求得到原谅——一句话。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [hɜː'self] [fər'evə(r)][frɒm; frəm]

a	**single**	**word**	**of**	**pity**	**—**	**and**	**the**	**permission**	**to**	**bury**	**herself**	**forever**	**from**
一个	单身的	单词	的	遗憾	—	和	这	允许	到	埋葬	她自己	永远	从

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

一句怜悯的话语——便允许她永远地与世隔绝。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , " [ðə; ði] ['kɒnvənt] [sel] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [dʌz] [nɒt] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] ? "

"	**So**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**abruptly**	**,**	**"**	**the**	**convent**	**cell**	**,**	**the**	**prison**	**,**	**does**	**not**	**terrify**	**you**	**?**	**"**
"	所以	,	"	他	说	,	突然	,	"	这	修道院	细胞	,	这	监狱	,	做	不是	恐惧	你	?	"

“所以，”他突然说道，“修道院的牢房，监狱，都吓不到你吗？”

" ['nʌθɪŋ] ['terifai] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] . "

"	**Nothing**	**terrifies**	**me**	**except**	**your**	**contempt**	**.**	**"**
"	没有什么	令人恐惧	我	除了	你的	鄙视	.	"

“除了你的蔑视，没有什么能让我感到恐惧。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɑː(r)][frɒm; frəm]['pærɪs] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]

"	**You**	**would**	**live**	**far**	**from**	**Paris**	**,**	**far**	**from**	**the**	**world**	**,**	**far**	**from**
"	你	会	居住	远的	从	巴黎	,	远的	从	这	世界	,	远的	从

['evriθɪŋ] ? "

everything	**?**	**"**
一切	?	"

“你愿意远离巴黎，远离尘嚣，远离一切吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] [dɒgz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪvdraɪvɝ] ; ['breɪkɪŋ] [stəʊnz] ,

"	**In**	**a**	**kennel**	**of**	**dogs**	**,**	**under**	**the**	**lash**	**of**	**a**	**slavedriver**	**;**	**breaking**	**stones**	**,**
"	在	一个	狗窝	的	狗	,	在下面	这	睫毛	的	一个	奴隶主	;	打破	石头	,

“在狗舍里，在监工的鞭笞下；摔碎石头，

['begɪŋ] [maɪ] [bred] , [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [duː; də] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'təʊnmənt] ! - "

begging	**my**	**bread**	**,**	**if**	**you**	**said**	**to**	**me**	**:**	**'**	**Do**	**that**	**,**	**it**	**is**	**atonement**	**!**	**'**	**"**
乞讨	我的	面包	, 如果	你	说	到	我	:	-	做	那	,	它	是	赎罪	!	-	"	

如果你对我说：“你乞讨面包，那就是赎罪！”

" [wel] ! " [kraɪd] [ˌæn'drɑːʃ] , ['pæʃənətli] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː]
" Well ! " cried Andras , passionately , his lips trembling , his blood surging through
" 出色地 ! " 哭 安德拉斯 , 热情地 , 他的 嘴唇 发抖 , 他的 血 滔滔 通过
[hɪz; ɪz] [veɪns] .
his veins .
他的 静脉 .

“好！”安德拉斯激动地喊道，嘴唇颤抖，血液在他血管中奔涌。

" [lɪv; laɪv] ['berid] [ɪn]['aʊə(r)] ['hʌŋgəri] , [fər'get] , [fə'gɒtn] , ['hɪd(ə)n] , [ˌʌn'nəʊn] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" Live buried in our Hungary , forgetting , forgotten , hidden , unknown , away from
" 居住 埋葬 在 我们的 匈牙利 , 遗忘 , 被遗忘的 , 隐 , 未知 , 离开 从
[ɔːl] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,
all , away from Paris ,
全部 , 离开 从 巴黎 ,

“活在匈牙利的深处，被遗忘，被遗忘，被隐藏，不为人知，远离一切，远离巴黎。”

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
away from the noise of the world , in a life with me ,
离开 从 这 噪音 的 这 世界 , 在 一个 生活 和 我 ,

远离尘嚣，与我共度余生

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] !
which will be a new life !
哪个 将要 是 一个 新的 生活 !

这将是全新的生活！

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['steərɪŋ] , ['terɪfaɪd] [aɪz] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi]
" She looked at him with staring , terrified eyes , believing his words to be
" 她 看起来 在 他 和 凝视 , 恐惧 眼睛 , 相信 他的 字 到 是
[sʌm; səm]['kruːəl][dʒest] .
some cruel jest .
一些 残忍的 笑话 .

她惊恐地瞪着他，以为他的话只是个残酷的玩笑。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" he said again , raising her from the floor , and straining her to
" 他 说 再次 , 提高 她 从 这 地面 , 和 紧张 她 到
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

“他再次说道，一边将她从地上抱起，紧紧地搂在怀里。”

[hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [wʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
his burning lips seeking the icy ones of the Tzigana .
他的 燃烧 嘴唇 寻求 这 冰冷的 一个 的 这 - .

他灼热的嘴唇寻找着茨加纳人冰冷的嘴唇。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɑːrsə] .
" Answer me , Marsa .
" 回答 我 , 马尔萨 .

“回答我，玛莎。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [wɜːd] [fel] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] : " [jes] .
" **Like** **a** **sigh** **,** **the** **word** **fell** **on** **the** **air** **:** **"** **Yes** **.**
" 喜欢 一个 叹 , 这 单词 跌倒 在 这 空气 : " 是的 .

“就像一声叹息，这个词落在了空气中：‘是的。’

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
" **CHAPTER** **XXXIV**
" 章 34

第三十四章

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf]
A **NEW** **LIFE**
一个 新的 生活

新生活

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wɪð] ['tendə(r)]['ɑːdə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]
The **following** **day** **,** **with** **tender** **ardor** **,** **he** **took** **her** **away** **to** **his** **old**
这 下列的 天 , 和 投标 热情 , 他 采取 她 离开 到 他的 老的
[hʌŋ'geərɪən] ['kɑːs(ə)l] ,
Hungarian **castle** **,**
匈牙利 城堡 ,

第二天，他满怀深情地将她带到了他位于匈牙利的旧城堡。

[wɪð] [ɪts] [red] ['taʊəz] [stɪl] ['beərɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] — [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
with **its** **red** **towers** **still** **bearing** **marks** **of** **the** **ravages** **of** **the** **cannon** **—** **the** **castle**
和 它是红色的 塔楼 仍然 轴承 标记 的 这 蹂躏 的 这 大炮 — 这 城堡
[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'held] [sɪns] ['ɒstriə] [hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] [ˌaɪ 'tiː] ,
which **he** **never** **had** **beheld** **since** **Austria** **had** **confiscated** **it** **,**
哪个 他 绝不 有 观看 自从 奥地利 有 没收 它 ,

城堡的红色塔楼上仍然留有大炮蹂躏的痕迹——自从奥地利没收这座城堡以来，他再也没有见过它。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] , [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .
and **then** **,** **after** **long** **years** **,** **restored** **it** **to** **its** **rightful** **owner** **.**
和 然后 , 后 长的 年 , 恢复 它 到 它是 正当的 所有者 .

多年后，又将其归还给了合法的所有者。

[hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **fled** **from** **Paris** **,** **seeking** **a** **pure** **existence** **,** **and** **returned** **to** **his**
他 逃亡 从 巴黎 , 寻求 一个 纯的 存在 , 和 返回 到 他的
['hʌŋgəri] ,
Hungary **,**
匈牙利 ,

他逃离巴黎，寻求一种纯粹的生活，回到了匈牙利。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [pleɪnz] .
to **the** **country** **of** **his** **youth** **,** **the** **land** **of** **the** **vast** **plains** **.**
到 这 国家 的 他的 青年 , 这 土地 的 这 广阔的 平原 .

回到他年轻时的故乡，那片广袤的平原。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['dænjuːb][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['tisɔ] .
He **saw** **again** **the** **Danube** **and** **the** **golden** **Tisza** **.**
他 锯 再次 这 多瑙河 和 这 金的 蒂萨 .

他再次看到了多瑙河和金色的蒂萨河。

[ɪn][ðə; ði]['mægjɑː(r)] ['kɒstjuːm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [mɔː(r)] ['praʊdli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'tɪlə] ,
In **the** **Magyar** **costume** **,** **his** **heart** **beating** **more** **proudly** **under** **the** **national** **attila** **,**
在 这 匈牙利语 戏服 , 他的 心 殴打 更多的 自豪地 在下面 这 国家的 阿提拉 ,

身着匈牙利传统服饰，他的心在民族精神的鼓舞下更加骄傲地跳动着。

[hiː; hi] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeznts] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

he	passed	before	the	eyes	of	the	peasants	who	had	known	him	when	a	child	,
他	通过了	前	这	眼睛	的	这	农民	WHO	有	已知	他	什么时候	一个	孩子	,

他从那些从小就认识他的农民们眼前经过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ,

and	had	fought	under	his	orders	;	and	he	spoke	to	them	by	name	,
和	有	战斗	在下面	他的	订单	;	和	他	辐	到	他们	经过	姓名	,

他们曾奉他的命令作战；他能叫出他们的名字与他们交谈，

[ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [tʃiːks] [tænd]

recognizing	many	of	his	old	companions	in	these	poor	people	with	cheeks	tanned
识别	许多	的	他的	老的	同伴	在	这些	贫穷的	人们	和	脸颊	晒黑的

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

by	the	sun	,
经过	这	太阳	,

他从这些面颊被太阳晒得黝黑的穷人身上认出了许多老朋友。

[ænd; ənd] [hedz] [ˈhwaitən] [baɪ][eɪdʒ] .

and	heads	whitened	by	age	.
和	头部	漂白	经过	年龄	.

以及因年老而变白的头发。

[hiː; hi][led][ˈmɑːrsə] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

He	led	Marsa	,	trembling	and	happy	,	to	the	door	of	the	castle	,
他	引领	马尔萨	,	发抖	和	快乐的	,	到	这	门	的	这	城堡	,

他领着颤抖而又欣喜的玛莎来到城堡门口。

[weə(r)] [ðeɪ] [ˈɒfəd] [hɪm][ðə; ði][waɪn] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] - - - , [ðə; ði]

where	they	offered	him	the	wine	of	honor	,	drank	from	the	'	tschouttora	'	,	the
在哪里	他们	提供	他	这	葡萄酒	的	荣誉	,	喝	从	这	-	-	-	,	这

[hʌŋˈgeəriən] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈves(ə)l] ,

Hungarian	drinking	-	vessel	,
匈牙利	喝	-	血管	,

他们向他敬献了荣誉之酒，并用匈牙利酒杯“tschouttora”饮酒。

[ðə; ði] - [ˌɛnˌoʊˈtɪs] - [ænd; ənd] [keɪks] [meɪd] [ɒv; əv] [meɪz] [kʊkt] [ɪn] [kriːm] .

the	'	notis	'	and	cakes	made	of	maize	cooked	in	cream	.
这	-	通知	-	和	蛋糕	制成	的	玉米	煮熟	在	奶油	.

用奶油烹制的玉米糕和玉米饼。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [lɔːnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ðə; ði] - - - [ˈʃepədz] ,

Upon	the	lawns	about	the	castle	,	the	'	tschiko	'	shepherds	,
之上	这	草坪	关于	这	城堡	,	这	-	-	-	牧羊人	,

城堡周围的草坪上，是“tschiko”牧羊人。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [prɪns] , [dræŋk] [plʌm] [ˈbrændi] ,

who	had	come	on	horseback	to	greet	the	Prince	,	drank	plum	brandy	,
WHO	有	来	在	马背	到	迎接	这	王子	,	喝	李子	白兰地	,

骑马前来迎接王子的人喝了李子白兰地，

[ænd; ənd][dræŋk] [wɪð] [ðeə(r)] [red] [waɪn] [ðə; ði] - - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkən][ɒv; əv] [ˌtɛˈmɛʃˌvɑːr] .

and	drank	with	their	red	wine	the	'	kadostas	'	and	the	bacon	of	Temesvar	.
和	喝	和	他们的	红色的	葡萄酒	这	-	-	-	和	这	熏肉	的	特米什瓦尔	.

他们一边喝着红酒，一边吃着“卡多斯塔斯”和特米什瓦尔的培根。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɑːrmz] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈdɪstənt] [ˈpʊstɑː] , [ˈpez(ə)nt]

They	had	come	from	their	farms	,	from	their	distant	pusztas	,	peasant
他们	有	来	从	他们的	农场	,	从	他们的	遥远	普斯塔斯	,	农民

[ˈhɔːsmən] , [laɪk] [ˈsəʊldʒəz] ,

horsemen	,	like	soldiers	,
骑兵	,	喜欢	士兵	,

他们来自各自的农场，来自遥远的平原，他们是农民骑兵，像士兵一样。

[wɪð] [ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl][kæps] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɔɪəsli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] - [ˌæn'drɑ:ʃ] ,

with	their	national	caps	;	and	they	joyously	celebrated	the	return	of	Zilah	Andras	,
和	他们的	国家的	帽子	;	和	他们	欣喜地	著名	这	返回	的	-	安德拉斯	,

他们戴着国家队队帽，欢欣鼓舞地庆祝齐拉·安德拉斯的归来。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [hu:z] ['glɔ:riəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] .

the	son	of	those	Zilahs	whose	glorious	history	they	all	knew	.
这	儿子	的	那些	-	谁	辉煌	历史	他们	全部	知道	.

他是那些齐拉家族的儿子，他们的辉煌历史人尽皆知。

[ðə; ði] ['dɑ:nsɪz] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [braɪt] ['kɒpə(r)] [hi:lz] [kliŋk] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [blu:] ['dʒækɪts] ,

The	dances	began	,	the	bright	copper	heels	clinked	together	,	the	blue	jackets	,
这	舞蹈	开始	,	这	明亮的	铜	高跟鞋	叮当	一起	,	这	蓝色的	夹克	,

[im'brɔidəd] [wɪð] ['jeləʊ] ,

embroidered	with	yellow	,
绣花	和	黄色的	,

舞会开始了，闪亮的铜色高跟鞋互相碰撞，蓝色外套上绣着黄色图案，

[red] , [ɔ:(r)][gəʊld] , [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

red	,	or	gold	,	swung	in	the	wind	,
红色的	,	或者	金子	,	摇摆	在	这	风	,

红色或金色的光芒在风中摇曳，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ['blɒsəmd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ræŋ]

and	it	seemed	that	the	land	of	Hungary	blossomed	with	flowers	and	rang
和	它	似乎	那	这	土地	的	匈牙利	盛开	和	花朵	和	响铃

[wɪð] [sɔ:ŋz] [tu:; tə][du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] [ˌæn'drɑ:ʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses]

with	songs	to	do	honor	to	the	coming	of	Prince	Andras	and	his	Princess
和	歌曲	到	做	荣誉	到	这	未来	的	王子	安德拉斯	和	他的	公主

.

:

.

仿佛整个匈牙利都鲜花盛开，歌声回荡，以示对安德拉斯王子和公主到来的欢迎。

[ðen] [ˌæn'drɑ:ʃ] ['entəd] [wɪð] ['mɑ:rsə][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Then	Andras	entered	with	Marsa	the	abode	of	his	ancestors	.
然后	安德拉斯	进入	和	马尔萨	这	住所	的	他的	祖先	.

然后安德拉斯和玛尔萨一起进入了他祖先的居所。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	,	in	the	great	halls	hung	with	tapestry	and	filled	with	pictures	which	the
和	,	在	这	伟大的	大厅	悬挂	和	挂毯	和	已填	和	图片	哪个	这

['kɔŋkərə] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] ,

conquerors	had	respected	,
征服者	有	受人尊敬	,

在挂满挂毯、摆满征服者们所珍视的画作的大厅里，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðəʊz] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['mægneit] [su:'pɜ:b][ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [red] [ɔ:(r)] [gri:n] ['velvɪt]

before	those	portraits	of	magnates	superb	in	their	robes	of	red	or	green	velvet
前	那些	肖像	的	巨头们	高超	在	他们的	长袍	的	红色的	或者	绿色的	天鹅绒

[edʒd] [wɪð] [fɜ:(r)] ,

edged	with	fur	,
边缘	和	毛皮	,

在那些身着镶有毛皮的红色或绿色天鹅绒长袍、仪态万方的显贵肖像画前，

[kɜ:vd] ['seɪbəz] [baɪ][ðeə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] ['eɪgret] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

curved	sabres	by	their	sides	and	aigrettes	upon	their	heads	,
弯曲	军刀	经过	他们的	侧面	和	羽鹭	之上	他们的	头部	,

他们腰间佩戴弯刀，头戴羽饰。

[ɔːl] [ˌriprəˈdjʊs] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [treɪt] [ɒv; əv] [rʌf] [ˈfræŋknəs] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

all	reproducing	a	common	trait	of	rough	frankness	,	with	their	long	moustaches	,
全部	繁殖	一个	常见的	特征	的	粗糙的	坦率	,	和	他们的	长的	胡子	,

他们都展现出一种粗犷坦率的共同特征，比如他们长长的胡须。

[ðeə(r)][ˈɑːmə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][həˈzɑː(r)][ˈjuːnɪfɔːmz] — [ˈmɑːrsə][ˈlæzloʊ] , [huː] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] ,

their	armor	and	their	hussar	uniforms	—	Marsa	Laszlo	,	who	knew	them	well	,
他们的	盔甲	和	他们的	骠骑兵	制服	—	马尔萨	拉斯洛	,	WHO	知道	他们	出色地	,

[ðiːz] [ˈhɪərəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] ,

these	heroes	of	her	country	,
这些	英雄	的	她	国家	,

他们的盔甲和骠骑兵制服——马尔萨·拉斯洛很了解他们，这些她国家的英雄们，

[ðiːz] - [ˈprɪnsɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] ,

these	Zilah	princes	who	had	fallen	upon	the	field	of	battle	,
这些	-	王子们	WHO	有	倒下	之上	这	场地	的	战斗	,

这些阵亡在战场上的齐拉王子们，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə][ˌænˈdrɑːʃ] - , [bɪˈfɔː(r)] - - ,

said	to	the	last	of	them	all	,	to	Andras	Zilah	,	before	Ferency	Zilah	,
说	到	这	最后的	的	他们	全部	,	到	安德拉斯	-	,	前	-	-	,

对最后一个人，对安德拉斯·齐拉，在费伦西·齐拉面前说道：

[bɪˈfɔː(r)] [ˈsændə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [prɪnˈsesɪs] - [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [slept] [ɪn] " [dʌl] , [kəʊld][ˈmɑːb(ə)l]

before	Sandor	,	before	the	Princesses	Zilah	who	had	long	slept	in	"	dull	,	cold	marble
前	桑铎	,	前	这	公主们	-	WHO	有	长的	睡着了	在	"	乏味的	,	寒冷的	大理石

,

,

在桑铎之前，在沉睡在"沉闷冰冷的大理石"中的齐拉公主之前，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ðeɪ] [bɔː(r)] :

"	and	who	had	been	no	prouder	than	she	of	the	great	name	they	bore	:
"	和	WHO	有	到过	不	更骄傲	比	她	的	这	伟大的	姓名	他们	钻孔	:

而那些曾为他们所承载的伟大名号感到无比自豪的人，也并不比她更骄傲：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['iːkwəl][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

"	Do	you	know	the	reason	why	,	equal	to	these	in	devotion	and	courage	,
"	做	你	知道	这	原因	为什么	,	平等的	到	这些	在	虔诚	和	勇气	,

"你知道为什么，那些与这些人一样忠诚勇敢的人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

you	are	superior	to	them	all	!
你	是	优越的	到	他们	全部	!

你比他们都强！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] .

It	is	because	you	are	good	,	as	good	as	they	were	brave	.
它	是	因为	你	是	好的	,	作为	好的	作为	他们	是	勇敢的	.

那是因为你很善良，就像他们一样勇敢。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] , [juː; jʊ] , [huː] [fə'gɪv] , [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] : ['pɪti] !

To	their	virtues	,	you	,	who	forgive	,	add	this	virtue	,	which	is	your	own	:	pity	!
到	他们的	美德	,	你	,	WHO	原谅	,	添加	这	美德	,	哪个	是	你的	自己的	:	遗憾	!

宽恕他人的你们，除了他们的美德之外，还要加上你们自己的美德：怜悯！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['hʌmbli] , ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] ,

"	She	looked	at	him	humbly	,	raising	to	his	face	her	beautiful	dark	eyes	,
"	她	看起来	在	他	谦卑地	,	提高	到	他的	脸	她	美丽的	黑暗的	眼睛	,

她谦卑地看着他，抬起她那双美丽的黑眼睛望着他的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [hɪm] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]

as	if	to	let	him	read	her	heart	,	in	which	was	only	his	image	and
作为	如果	到	让	他	读	她	心	,	在	哪个	曾是	仅有的	他的	图像	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

仿佛要让他读懂她的心，而她的心中只有他的影像和他的名字。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['tɪmɪd] ['tendənəs] ,

She	pressed	closely	to	his	side	,	with	an	uneasy	,	timid	tenderness	,
她	按下	密切	到	他的	边	,	和	一个	不安	,	胆小	压痛	,

她紧紧地贴着他的身体，带着一种不安而怯懦的温柔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

as	if	she	were	a	stranger	in	the	presence	of	his	great	ancestors	,
作为	如果	她	是	一个	陌生人	在	这	在场	的	他的	伟大的	祖先	,

仿佛她在他伟大的祖先面前是个陌生人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ;

who	seemed	to	demand	whether	the	newcomer	were	one	of	the	family	;
WHO	似乎	到	要求	无论	这	新人	是	一	的	这	家庭	;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

他似乎在询问新来者是否是家族成员；而他，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ðə; ði] - ,

putting	his	arm	about	her	,	and	pressing	to	his	beating	heart	the	Tzigana	,
推杆	他的	手臂	关于	她	,	和	紧迫	到	他的	殴打	心	这	-	,

他将手臂搭在她肩上，将茨加纳紧紧贴在自己跳动的心脏上。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] , [sed] : " [nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

whose	eyes	were	dim	with	tears	,	said	:	"	No	,	I	am	not	better	than	these	.
谁	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	,	说	:	"	不	,	我	是	不是	更好的	比	这些	.

他眼中噙着泪水，说道："不，我并不比他们好。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] ['vɜːtʃuː] , ['mɑːrsə] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [lʌv] .

It	is	not	pity	which	is	my	virtue	,	Marsa	:	it	is	my	love	.
它	是	不是	遗憾	哪个	是	我的	美德	,	马尔萨	:	它	是	我的	爱	.

玛莎，我的美德不是怜悯，而是爱。

[fɔː(r); fə(r)] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

For	—	I	love	you	!
为了	—	我	爱	你	!

因为——我爱你！

" [jes] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [lʌv] .

"	Yes	,	he	loved	her	,	and	with	all	the	strength	of	a	first	and	only	love	.
"	是的	,	他	喜爱	她	,	和	和	全部	这	力量	的	一个	第一的	和	仅有的	爱	.

"是的，他爱她，而且是那种初恋和唯一爱情的全部强度。"

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] ,

He	loved	her	so	that	he	forgot	everything	,
他	喜爱	她	所以	那	他	忘了	一切	,

他爱她爱到忘记了一切。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ɪn] - [smaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

so	that	he	did	not	see	that	in	Marsa's	smile	there	was	a	look	of	the	other	side
所以	那	他	做过	不是	看	那	在	-	微笑	那里	曾是	一个	看	的	这	其他	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

of	the	great	,
的	这	伟大的	,

所以他没有看出，在玛莎的微笑中，蕴藏着伟大人物的另一面。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['rɪvə(r)] .

eternal	river	.
永恒	河	.

永恒的河流。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

He	loved	her	so	that	he	thought	only	of	this	woman	,	of	her	beauty	,
他	喜爱	她	所以	那	他	想法	仅有的	的	这	女士	,	的	她	美丽	,

他爱她爱到满脑子都是这个女人，满脑子都是她的美貌。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] ,

of	the	delight	of	her	caresses	,
的	这	喜	的	她	爱抚	,

她爱抚带来的愉悦，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['fɑːðəlænd] .

of	his	dream	of	love	realized	in	the	air	of	the	adored	fatherland	.
的	他的	梦	的	爱	已实现	在	这	空气	的	这	受人喜爱	祖国	.

在挚爱的祖国的空气中，他实现了自己的爱情梦想。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɛtəz] [wɪtʃ]

He	loved	her	so	that	he	left	without	answers	the	charming	letters	which
他	喜爱	她	所以	那	他	左边	没有	答案	这	迷人	信件	哪个

['bærənəs] - [rəʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['pærɪs] ,

Baroness	Dinati	wrote	him	from	Paris	,
男爵夫人	-	写道	他	从	巴黎	,

他非常爱她，以至于对迪纳蒂男爵夫人从巴黎寄给他的那些动人的信件，他都没有回复。

[səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['misiv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

so	far	away	now	,	and	the	more	serious	missives	which	he	received	from	his
所以	远的	离开	现在	,	和	这	更多的	严肃的	信件	哪个	他	已收到	从	他的

[kəm'petrɪət] ,

compatriots	,
同胞们	,

如今他远在千里之外，而且他还收到了同胞们寄来的更为重要的信件。

['wɪʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

wishing	him	to	utilize	for	his	country	,	now	that	he	had	returned	to
祝	他	到	利用	为了	他的	国家	,	现在	那	他	有	返回	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

希望他回到祖国后能为国家效力。

[hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['juːtəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

his	superior	intelligence	,	as	he	had	formerly	utilized	his	courage	.
他的	优越的	智力	,	作为	他	有	以前	利用	他的	勇气	.

他凭借过人的智慧，就像他以前运用勇气一样。

" [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] , " [rəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] .

"	The	hour	is	critical	,	"	wrote	his	old	friends	.
"	这	小时	是	批判的	,	"	写道	他的	老的	朋友们	.

“现在是关键时刻，”他的老朋友们写道。

" [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌʃnz] , [huːm]

"	An	attempt	is	being	made	to	awaken	in	Hungary	,	against	the	Russians	,	whom
"	一个	试图	是	存在	制成	到	觉醒	在	匈牙利	,	反对	这	俄罗斯人	,	谁

[wiː; wi] [laɪk] ,

we	like	,
我们	喜欢	,

“有人试图在匈牙利唤醒民众，反对我们喜欢的俄罗斯人。”

['meməriz] [ɒv; əv] ['kɔmbæt, kəm'bæt] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋkt] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒfɪt]

memories	of	combats	and	extinct	hatreds	,	and	that	to	the	profit
回忆	的	战斗	和	灭绝	仇恨	,	和	那	到	这	利润

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ə'laɪəns] ,

of	a	German	alliance	,
的	一个	德语	联盟	,

对战争和已消逝的仇恨的记忆，以及这对德国联盟的益处，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [reɪs] .

which	is	repugnant	to	our	race	.
哪个	是	令人厌恶的	到	我们的	种族	.

这令我们民族感到厌恶。

[brɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['vælə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kɔːz] .

Bring	the	support	of	your	name	and	your	valor	to	our	cause	.
带来	这	支持	的	你的	姓名	和	你的	勇气	到	我们的	原因	.

请用您的名誉和勇气支持我们的事业。

['entə(r)] [ðə; ði] ['daɪət] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] .

Enter	the	Diet	of	Hungary	.
进入	这	饮食	的	匈牙利	.

匈牙利议会正式成立。

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] ,

Your	place	is	marked	out	for	you	there	in	the	first	rank	,
你的	地方	是	标记	出去	为了	你	那里	在	这	第一的	秩	,

你的位置已经为你预留在第一排了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] .

as	it	was	in	the	old	days	upon	the	battlefield	.
作为	它	曾是	在	这	老的	天	之上	这	战场	.

就像过去战场上那样。

" [ˌæn'drɑːʃ] ['əʊnli] [smaɪld] .

"	Andras	only	smiled	.
"	安德拉斯	仅有的	微笑	.

安德拉斯只是笑了笑。

" [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] !

"	If	I	were	ambitious	!
"	如果	我	是	雄心勃勃	!

“如果我有雄心壮志的话！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrsə] .

"	he	said	to	Marsa	.
"	他	说	到	马尔萨	.

他对玛莎说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

Then	he	added	:	"	But	I	am	ambitious	only	for	your	happiness	.
然后	他	额外	:	"	但	我	是	雄心勃勃	仅有的	为了	你的	幸福	.

然后他又补充道：“但我唯一的愿望就是让你幸福。”

" - ['hæpinəs] !
" Marsa's happiness !
" - 幸福 !

“玛莎的幸福！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] , [kɑːm] , [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] .
It was deep , calm , and clear as a lake .
它 曾是 深的 , 冷静的 , 和 清除 作为 一个 湖 .

它深邃、平静、清澈，如同湖水一般。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm]
It seemed to the Tzigana that she was dreaming a dream , a beautiful dream
它 似乎 到 这 - 那 她 曾是 做梦 一个 梦 , 一个 美丽的 梦
,
,
,

在茨加纳人看来，她仿佛在做梦，一个美丽的梦。

[ə; eɪ] [driːm] ['piːsf(ə)l] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['restfl] .
a dream peaceful , sweet , and restful .
一个 梦 和平 , 甜的 , 和 宁静 .

一个宁静、甜蜜、安宁的梦。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊnd] ['hæpinəs] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌstfəlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She abandoned herself to her profound happiness with the trustfulness of a
她 弃 她自己 到 她 深刻的 幸福 和 这 信赖 的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她像孩子般天真无邪，沉浸在深深的幸福之中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]
She was all the more happy because she had the exquisite sensation that
她 曾是 全部 这 更多的 快乐的 因为 她 有 这 精美的 感觉 那
[hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ə'weɪkənɪŋ] .
her dream would have no awakening .
她 梦 会 有 不 唤醒 .

她更加高兴了，因为她有一种美妙的感觉，那就是她的美梦不会醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts]['pəʊətri] .
It would end in all the charm of its poetry .
它 会 结尾 在 全部 这 魅力 的 它是 诗 .

它将以诗意的魅力结尾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['destəni] [hæd; həd]
She was sure that she could not survive the immense joy which destiny had
她 曾是 当然 那 她 可以 不是 存活 这 巨大 喜悦 哪个 命运 有
[ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
accorded her ;
同意 她 ;

她确信自己无法承受命运赐予她的巨大喜悦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'kriː] .
and she did not rebel against this decree .
和 她 做过 不是 反叛 反对 这 法令 .

她没有违抗这项法令。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .
It seemed to her right and just .
它 似乎 到 她 正确的 和 只是 .

在她看来，这似乎是正确且公正的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'zaɪəd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

She	had	never	desired	any	other	ending	to	her	love	than	to	die	beloved	,
她	有	绝不	想要的	任何	其他	结束	到	她	爱	比	到	死	心爱	,

她从未奢望过以其他方式结束这段爱情，只希望在挚爱中死去。

[tuː; tə][daɪ] [wɪð] - [kɪs] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt]

to	die	with	Andras's	kiss	of	forgiveness	upon	her	lips	,	with	his	arms	about
到	死	和	-	吻	的	饶恕	之上	她	嘴唇	,	和	他的	武器	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她死时嘴唇上还留着安德拉斯宽恕的吻，他的双臂环绕着她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sliːp] .

and	to	sink	with	a	smile	into	the	eternal	sleep	.
和	到	下沉	和	一个	微笑	进入	这	永恒	睡觉	.

带着微笑沉入永恒的沉睡。

[wɒt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] - , [hæv; həv] [wɪʃt] ?

What	more	beautiful	thing	could	she	,	the	Tzigana	,	have	wished	?
什么	更多的	美丽的	事物	可以	她	,	这	-	,	有	希望	?

作为一名吉普赛女郎，她还能奢求什么更美好的事物呢?

[wen] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['piːp(ə)l] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ˌprɪn'ses] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

When	the	Prince's	people	saluted	her	by	that	title	of	"	Princess	"	which	was
什么时候	这	王子的	人们	敬礼	她	经过	那	标题	的	"	公主	"	哪个	曾是

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

当王子的臣民们用“公主”这个原本属于她的头衔向她致敬时，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juː'zəːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːrsə][tuː; tə][ðə; ðɪ]

she	trembled	as	if	she	had	usurped	it	;	she	wished	to	be	Marsa	to	the
她	颤抖	作为	如果	她	有	篡夺	它	;	她	希望	到	是	马尔萨	到	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

她颤抖着，仿佛自己篡夺了王位；她渴望成为王子的玛莎。

['mɑːrsə] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

Marsa	,	his	devoted	slave	,	who	looked	at	him	with	her	great	eyes	full	of
马尔萨	,	他的	奉献	奴隶	,	WHO	看起来	在	他	和	她	伟大的	眼睛	满的	的

['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [lʌv] .

gratitude	and	love	.
感激	和	爱	.

玛莎，他忠诚的奴隶，用她那双充满感激和爱意的大眼睛望着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [ðæt] .

And	she	wished	to	be	only	that	.
和	她	希望	到	是	仅有的	那	.

她只想成为那样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] ['bɜːθpleɪs]

It	seemed	to	her	that	,	in	the	ancient	home	of	the	Zilahs	,	the	birthplace
它	似乎	到	她	那	,	在	这	古老的	家	的	这	-	,	这	出生地

[ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

of	soldiers	,
的	士兵	,

在她看来，在古老的齐拉赫人故乡，在士兵的摇篮里，

[ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒv; əv] ['igl] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]

the	eyrie	of	eagles	,	she	was	a	sort	of	stranger	;	but	,	at	the
这	鹰巢	的	老鹰	,	她	曾是	一个	种类	的	陌生人	;	但	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

在雄鹰的巢穴里，她像个陌生人；但与此同时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

she	thought	,	with	a	smile	:
她	想法	,	和	一个	微笑	:

她微笑着想：

" [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	matters	it	?
"	什么	事情	它	?

这有什么关系呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] .

It	is	for	so	short	a	time	.
它	是	为了	所以	短的	一个	时间	.

时间如此短暂。

" [wʌn] [deɪ] [prɪns] - [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [vi'enə] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [si:ld] ['envələʊp] .

"	One	day	Prince	Zilah	received	from	Vienna	a	large	sealed	envelope	.
"	一	天	王子	-	已收到	从	维也纳	一个	大的	密封	信封	.

有一天，齐拉王子收到来自维也纳的一个密封大信封。

['mɪnɪstə(r)] - ['ɜ:nɪstli] [ɪn'tri:t] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['kæpɪt(ə)l]

Minister	Ladany	earnestly	entreated	him	to	come	to	the	Austrian	capital
部长	-	切实	恳求	他	到	来	到	这	奥地利	首都

拉达尼部长恳切地请求他前往奥地利首都。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði]['sælɔ:ŋz][ɒv; əv] [vi'enə] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [kɔ:t] , [ˌprɪn'ses]

and	present	,	in	the	salons	of	Vienna	and	at	the	imperial	court	,	Princess
和	展示	,	在	这	沙龙	的	维也纳	和	在	这	帝国	法庭	,	公主

公主，她经常出入维也纳的沙龙和皇室宫廷。

- , [ɒv; əv] [hu:z] ['bju:ti] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['kɒləni] [ɒv; əv]['pærɪs] [reɪvd] .

Zilah	,	of	whose	beauty	the	Austrian	colony	of	Paris	raved	.
-	,	的	谁	美丽	这	奥地利	殖民地	的	巴黎	赞不绝口	.

Zilah，她的美貌令巴黎的奥地利侨民为之倾倒。

['mɑ:rsə] [ɑ:skt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnd] .

Marsa	asked	the	Prince	what	the	letter	contained	.
马尔萨	问	这	王子	什么	这	信	包含	.

玛莎问王子信里写了什么。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [li:v] ['aʊə(r)]['sɒlətju:d] .

An	invitation	to	leave	our	solitude	.
一个	邀请	到	离开	我们的	孤独	.

邀请我们走出孤独。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hæpi] [hɪə(r)] .

We	are	too	happy	here	.
我们	是	也	快乐的	这里	.

我们在这里太开心了。

" ['mɑːrsə] ['kwestʃənd] [hɪm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ;

"	Marsa	questioned	him	no	further	;
"	马尔萨	被质问	他	不	更远	;

玛尔萨没有再问他什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt]

but	she	resolved	that	she	would	never	allow	the	Prince	to	take	her	to	that
但	她	已解决	那	她	会	绝不	允许	这	王子	到	拿	她	到	那

[kɔːt] [wɪtʃ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

court	which	claimed	his	presence	.
法庭	哪个	声称	他的	在场	.

但她下定决心，绝不让王子带她去那个声称有王子在场的宫廷。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɛŋkoʊ][wɒz; wəz]

In	her	eyes	,	she	was	always	the	Tzigana	;	and	,	although	Menko	was
在	她	眼睛	,	她	曾是	总是	这	-	;	和	,	虽然	门科	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

在她眼里，她永远都是吉普赛女郎；而且，尽管门科已经死了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'mɪt] - [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [mait] [hæv; həv] [nəʊn]

she	would	never	permit	Zilah	to	present	her	to	people	who	might	have	known
她	会	绝不	允许	-	到	展示	她	到	人们	WHO	可能	有	已知

[kaʊnt] [mɪ'ʃəl] .

Count	Michel	.
数数	米歇尔	.

她绝不会允许齐拉把她介绍给可能认识米歇尔伯爵的人。

[nəʊ] , [nəʊ] , [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['kɑːs(ə)l] , [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

No	,	no	,	let	them	remain	in	the	dear	old	castle	,	he	living	only	for	her	,
不	,	不	,	让	他们	保持	在	这	亲爱的	老的	城堡	,	他	活的	仅有的	为了	她	,

不，不，让他们留在亲爱的老城堡里吧，他活着只是为了她。

[ʃiː; ʃi] ['briːðɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] , [wɪð] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

she	breathing	only	for	him	;	and	let	the	world	go	,	with	its	fascinations	and
她	呼吸	仅有的	为了	他	;	和	让	这	世界	去	,	和	它是	魅力	和

[ɪts] ['pleʒəz] ,

its	pleasures	,
它是	快乐	,

她只为他而呼吸；让这世间的种种诱惑和享乐都随风而去吧。

[ɪts] [fɔːls] [dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts] [fɔːls] ['frendʃɪps] !

its	false	joys	and	its	false	friendships	!
它是	错误的	喜悦	和	它是	错误的	友谊	!

它虚假的快乐和虚假的友谊！

[let] [ðem; ðəm][ɑːsk][ɒv; əv][laɪf]['əʊnli] [wɒt] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] ; [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] [bɪ'twiːn]

Let	them	ask	of	life	only	what	truth	it	possesses	;	an	hour	of	rest	between
让	他们	问	的	生活	仅有的	什么	真相	它	拥有	;	一个	小时	的	休息	之间

[tuː] [ɔː'diːl] ,

two	ordeals	,
二	磨难	,

让他们只向生活探寻它所蕴含的真理：两次磨难之间，片刻的休憩。

[ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [sɒbz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

a	smile	between	two	sobs	,	and	—	the	right	to	love	each	other	.
一个	微笑	之间	二	啜泣	,	和	—	这	正确的	到	爱	每个	其他	.

两声啜泣间夹杂着一丝微笑，以及——彼此相爱的权利。

[tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

To	love	each	other	until	that	fatal	separation	which	she	felt	was	coming	,
到	爱	每个	其他	直到	那	致命的	分离	哪个	她	毛毡	曾是	未来	,

他们相爱直到她预感到的那场致命分离到来。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [end] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] [əd'vɑːnsɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

until	that	end	which	was	fast	advancing	;	her	poor	,
直到	那	结尾	哪个	曾是	快速地	前进	;	她	贫穷的	,

直到那迅速逼近的结局；她可怜的，

[freɪl] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

frail	body	being	now	only	the	diaphanous	prison	of	her	soul	.
脆弱	身体	存在	现在	仅有的	这	透明的	监狱	的	她	灵魂	.

她那脆弱的躯体如今只是她灵魂的透明牢笼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['aʊə(r)] ['dʒentli] [ə'prəʊtʃ] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [kɪs] ,

She	did	not	complain	,	as	she	felt	the	hour	gently	approach	when	,	with	a	last	kiss	,
她	做过	不是	抱怨	,	作为	她	毛毡	这	小时	轻轻地	方法	什么时候	,	和	一个	最后的	吻	,

她没有抱怨，因为她感觉到时间悄然临近，于是，她给了对方一个最后的吻。

[ə; eɪ][lɑːst] [saɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] , [ə'djuː] !

a	last	sigh	,	she	must	say	to	Andras	,	Adieu	!
一个	最后的	叹	,	她	必须	说	到	安德拉斯	,	再见	!

她最后叹了口气，对安德拉斯说："再见！"

[hiː; hi] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [mɔː(r)] [peɪl] , [iːtʃ] [deɪ] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] ;

He	,	seeing	her	each	day	more	pale	,	each	day	more	feeble	,	was	alarmed	;
他	,	看到	她	每个	天	更多的	苍白	,	每个	天	更多的	微弱	,	曾是	惊慌	;

他见她一天比一天苍白，一天比一天虚弱，感到十分担忧；

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] , [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz]

but	he	hoped	,	that	,	when	the	winter	,	which	was	very	severe	there	,	was
但	他	希望	,	那	,	什么时候	这	冬天	,	哪个	曾是	非常	严重	那里	,	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

但他希望，当那里严酷的冬季过去之后，

['mɑːrsə] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

Marsa	would	regain	her	strength	.
马尔萨	会	恢复	她	力量	.

玛莎会恢复体力的。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [vi'enə] ,

He	summoned	to	the	castle	a	physician	from	Vienna	,
他	被召唤	到	这	城堡	一个	医生	从	维也纳	,

他从维也纳召来了一位医生到城堡里，

[huː] ['bætld] ['ɒbstɪnətli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælədi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

who	battled	obstinately	and	skilfully	against	the	malady	from	which	the	Tzigana
WHO	战斗	顽固地	和	巧妙地	反对	这	弊病	从	哪个	这	-

[wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

was	suffering	.
曾是	痛苦	.

他顽强而巧妙地与齐格纳人所患的疾病作斗争。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['læŋgə(r)] [kept] ['mɑːrsə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld] [mʌnθs] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊl]

Her	weakness	and	languor	kept	Marsa	,	during	the	cold	months	,	for	whole
她	弱点	和	倦怠	保留	马尔萨	,	期间	这	寒冷的	几个月	,	为了	所有的

[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɒfti] ,

days	before	the	lofty	,
天	前	这	高远	,

在寒冷的月份里，玛尔萨的虚弱和倦怠让她整日整夜无法见到高高在上的.....

['skʌlptʃəd] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɪ'nɔːməs] [lɒgz] [ɒv; əv] [əʊk] .

sculptured	chimney	-	piece	,	in	which	burned	enormous	logs	of	oak	.
雕塑	烟囱	-	片	,	在	哪个	烧伤	巨大的	日志	的	橡木	.

雕刻精美的壁炉架，里面燃烧着巨大的橡木原木。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [geɪv] [ə; eɪ]['rəʊzi] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

As	the	flames	gave	a	rosy	tinge	to	her	cheeks	and	made	her
作为	这	火焰	给予	一个	红润	色调	到	她	脸颊	和	制成	她

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] ,

beautiful	eyes	sparkle	,
美丽的	眼睛	火花	,

火焰映照出她脸颊上的一抹红晕，也让她的美丽双眸闪闪发光。

[ˌæn'drɑːʃ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

Andras	said	to	herself	,	as	he	watched	her	,	that	she	would	live	,
安德拉斯	说	到	她自己	,	作为	他	观看	她	,	那	她	会	居住	,

安德拉斯看着她，心想她会活下去的。

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] .

live	and	be	happy	with	him	.
居住	和	是	快乐的	和	他	.

和他一起生活，幸福快乐。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['liːfləts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [æt; ət][ðə; ði] [endz]

The	spring	came	,	with	the	green	leaflets	and	the	white	blossoms	at	the	ends
这	春天	来了	,	和	这	绿色的	传单	和	这	白色的	花朵	在	这	结束

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

of	the	branches	.
的	这	分支	.

春天来了，枝头长出了绿叶和白色的花朵。

[ðə; ði] [bʌdz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [ɜːθ] ['maʊntɪd] ['sʌtəli] ['ɪntuː]

The	buds	opened	and	the	odors	of	the	rejuvenated	earth	mounted	subtly	into
这	花蕾	打开	和	这	气味	的	这	恢复活力	地球	安装	微妙地	进入

[ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] .

the	soft	air	.
这	柔软的	空气	.

花蕾绽放，焕发新生的泥土的芬芳悄然弥漫在柔和的空气中。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

At	her	window	,
在	她	窗户	,

在她窗前，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['tendə(r)]['vɜːdʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['klʌstəz]

regarding	the	young	grass	and	the	masses	of	tender	verdure	in	which	clusters
关于	这	年轻的	草	和	这	群众	的	投标	绿意盎然	在	哪个	集群

[ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld][ɔː(r)] ['sɪlvəri] [waɪt] [gliːm] [laɪk] ['eɪgret] ,

of	pale	gold	or	silvery	white	gleamed	like	aigrettes	,
的	苍白	金子	或者	银色	白色的	闪闪发光	喜欢	羽鹭	,

至于那些嫩草和茂盛的嫩绿植物，其中簇簇淡金色或银白色的花朵像小羽饰一样闪耀着光芒，

['mɑːrsə] [sed] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] :

Marsa	said	to	Andras	:
马尔萨	说	到	安德拉斯	:

玛尔萨对安德拉斯说：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [æt; ət] [meisn] , [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] !

"	It	must	be	lovely	at	Maisons	,	in	the	Vale	of	Violets	!
"	它	必须	是	迷人的	在	房屋	,	在	这	谷	的	紫罗兰	!

“在紫罗兰谷的梅森斯庄园一定很美！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] :

"	but	she	added	,	quickly	:
"	但	她	额外	,	迅速地	:

但她很快补充道：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][hɪə(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)] !

"	We	are	better	here	,	much	better	!
"	我们	是	更好的	这里	,	很多	更好的	!

我们这里的情况好多了，好得多！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs]

And	it	even	seems	to	me	that	I	have	always	,	always	lived	here	in	this
和	它	甚至	似乎	到	我	那	我	有	总是	,	总是	居住地	这里	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] ,

beautiful	castle	,
美丽的	城堡	,

而且在我看来，我似乎一直都住在这座美丽的城堡里。

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ['biːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

where	you	have	sheltered	me	,	like	a	swallow	beaten	by	the	wind	.
在哪里	你	有	避难所	我	,	喜欢	一个	吞	被打败	经过	这	风	.

你庇护了我，就像庇护一只被风吹落的燕子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ə; eɪ]

"	There	was	,	beneath	the	window	,	stretching	out	like	a	ribbon	of	silver	,	a
"	那里	曾是	,	下面	这	窗户	,	伸展	出去	喜欢	一个	丝带	的	银	,	一个

[rəʊd] ,

road	,
路	,

窗户下面，像一条银色的丝带一样延伸着一条路，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪkə] [dʌst] [kɔːzd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

which	the	mica	dust	caused	,	at	times	,	in	the	sunlight	to	resemble	a	river	.
哪个	这	云母	灰尘	导致	,	在	时代	,	在	这	阳光	到	类似	一个	河	.

云母粉尘有时会在阳光下使它看起来像一条河流。

['mɑːrsə]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] ,

Marsa	often	looked	out	on	this	road	,
马尔萨	经常	看起来	出去	在	这	路	,

玛尔萨经常向这条路眺望，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dæm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪn] ,

imagining	that	she	saw	again	the	massive	dam	upon	the	Seine	,
想象	那	她	锯	再次	这	大量的	坝	之上	这	嘏	,

她想象着自己再次看到了塞纳河上那座巨大的水坝。

[ɔː(r)] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] - [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz]

or	wondering	whether	a	band	of	Tzigani	would	not	appear	there	with	the	April	days
或者	好奇	无论	一个	乐队	的	-	会	不是	出现	那里	和	这	四月	天

.

:
.

或者在想，四月里会不会有一群吉普赛人出现在那里。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] ,

"	I	should	like	,	"	she	said	one	day	to	Andras	,
"	我	应该	喜欢	,	"	她	说	一	天	到	安德拉斯	,

“我应该会喜欢，”有一天她对安德拉斯说。

" [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [eəz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	to	hear	again	the	airs	my	people	used	to	play	.
"	到	听到	再次	这	播出	我的	人们	用过的	到	玩	.

“再次听到我的族人过去演奏的曲调。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈfiːb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

"	She	found	that	,	with	the	returning	spring	,	she	was	more	feeble	than	she
"	她	成立	那	,	和	这	返回	春天	,	她	曾是	更多的	微弱	比	她

[hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] .

had	ever	been	.
有	曾经	到过	.

“她发现，随着春天的到来，她比以往任何时候都更加虚弱了。”

[ðə; ði][fɜːst] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

The	first	warmth	in	the	air	entered	her	veins	like	a	sweet	intoxication	.
这	第一的	温暖	在	这	空气	进入	她	静脉	喜欢	一个	甜的	中毒	.

空气中第一缕暖意涌入她的血管，如同甜蜜的陶醉。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [felt] [ˈhevi] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈbɒdi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlæŋgə(r)] .

Her	head	felt	heavy	,	and	in	her	whole	body	she	felt	a	pleasant	languor	.
她	头	毛毡	重的	,	和	在	她	所有的	身体	她	毛毡	一个	令人愉快的	倦怠	.

她感到头昏沉沉，全身都感到一种舒适的慵懒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪŋk] [ðʌs] [tuː; tə][rest] , [æz; əz][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [əˈweɪkənɪŋ] .

She	had	wished	to	sink	thus	to	rest	,	as	nature	was	awakening	.
她	有	希望	到	下沉	因此	到	休息	,	作为	自然	曾是	唤醒	.

她原本希望就这样沉入水底休息，因为大自然正在苏醒。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [siːmd] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdnes] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɑːrsə] [sed] :

The	doctor	seemed	very	uneasy	at	this	languidness	,	of	which	Marsa	said	:
这	医生	似乎	非常	不安	在	这	倦怠	,	的	哪个	马尔萨	说	:

医生似乎对这种慵懒的状态感到非常不安，玛莎对此说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlɪʃəs] !

"	It	is	delicious	!
"	它	是	可口的	!

“太好吃了！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌænˈdrɑːʃ] :

"	He	whispered	one	evening	to	Andras	:
"	他	低声说道	一	晚上	到	安德拉斯	:

一天晚上，他悄声对安德拉斯说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [greɪv] !

"	It	is	grave	!
"	它	是	严重	!

“情况很严重！”

" [əˈnʌðə(r)] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn]

"	Another	sorrow	was	to	come	into	the	life	of	the	Prince	,	who	had	known
"	其他	悲哀	曾是	到	来	进入	这	生活	的	这	王子	,	WHO	有	已知

[səʊ] [ˈmeni] .

so	many	.
所以	许多	.

“对于这位结识了许多人的王子来说，又一场悲伤即将降临到他身上。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪmənt] ,

A	few	days	after	,	with	a	sort	of	presentiment	,
一个	很少	天	后	,	和	一个	种类	的	预感	,

几天后，带着某种预感，

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪð] [hɪm] .

he	wrote	to	Yanski	Varhely	to	come	and	spend	a	few	months	with	him	.
他	写道	到	-	-	到	来	和	花费	一个	很少	几个月	和	他	.

他写信给扬斯基·瓦尔赫利，邀请他来和他一起住几个月。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

He	felt	the	need	of	his	old	friend	;	and	the	Count	hastened	to	obey	the	summons	.
他	毛毡	这	需要	的	他的	老的	朋友	;	和	这	数数	加快	到	服从	这	传票	.

他感到需要这位老朋友；伯爵赶紧遵照召唤前来。

- [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn] ['mɑːrsə] .

Varhely	was	astonished	to	see	the	change	which	so	short	a	time	had	produced	in	Marsa	.
-	曾是	惊讶	到	看	这	改变	哪个	所以	短的	一个	时间	有	生产	在	马尔萨	.

瓦尔赫利惊讶地发现，在如此短的时间内，马尔萨发生了如此巨大的变化。

[ɪn] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [lʊk] .

In	seven	months	her	face	,	although	still	beautiful	,	had	become	emaciated	,	and	had	a	transparent	look	.
在	七	几个月	她	脸	,	虽然	仍然	美丽的	,	有	变得	瘦弱	,	和	有	一个	透明的	看	.

七个月后，她的脸虽然依然美丽，却变得消瘦，面色苍白如纸。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] - , [bɜːnd] [hɪm] ;

The	little	hand	,	white	as	snow	,	which	she	gave	to	Varhely	,	burned	him	;
这	小的	手	,	白色的	作为	雪	,	哪个	她	给予	到	-	,	烧伤	他	;

她送给瓦尔赫利的那只雪白的小手，却灼伤了他；

[ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [hɒt] .

the	skin	was	dry	and	hot	.
这	皮肤	曾是	干燥	和	热的	.

皮肤干燥发热。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [kaʊnt] , " [sed] ['mɑːrsə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

"	Well	,	my	dear	Count	,	"	said	Marsa	,	as	she	lay	extended	in	a	reclining	-	chair	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	数数	,	"	说	马尔萨	,	作为	她	躺	扩展	在	一个	斜倚	-	椅子	,

“嗯，我亲爱的伯爵，”玛莎说着，身体向后伸展，躺在躺椅上。

" [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - ? "

"	what	news	of	General	Vogotzine	?	"
"	什么	消息	的	一般的	-	?	"

沃戈津将军有什么消息？

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [wel] .

"	The	General	is	well	.
"	这	一般的	是	出色地	.

将军身体健康。

[hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

He	hopes	to	return	to	Russia	.
他	希望	到	返回	到	俄罗斯	.

他希望返回俄罗斯。

[ðə; ði] [zɑː(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [nəʊ] . "

The	Czar	has	been	appealed	to	,	and	he	does	not	say	no	.	"
这	沙皇	有	到过	上诉	到	,	和	他	做	不是	说	不	.	"

有人向沙皇提出请求，他没有拒绝。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [gʊd] [njuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ah	!	that	is	good	news	,	"	she	said	.
"	啊	!	那	是	好的	消息	,	"	她	说	.

“啊！那真是个好消息，”她说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] [bɔːd] [æt; ət]

"	He	must	be	greatly	bored	at
"	他	必须	是	非常	无聊的	在

他一定觉得很无聊

[meisn] ; [pɔː(r); pʊə(r)] - ! "

Maisons	;	poor	Vogotzine	!	"
房屋	;	贫穷的	-	!	"

梅森斯；可怜的沃戈齐内!

" [hiː; hi] [smәʊks] , [drɪŋks] , [teɪks] [ðə; ði][dɒgz] [aʊt] —

"	He	smokes	,	drinks	,	takes	the	dogs	out	—
"	他	烟雾	,	饮料	,	需要	这	狗	出去	—

他抽烟、喝酒、带狗出去玩——

" [ðə; ði][dɒgz] !

"	The	dogs	!
"	这	狗	!

“那些狗！”

['mɑːrsə] ['stɑːtɪd] .

Marsa	started	.
马尔萨	开始	.

玛莎开始了。

[ðəʊz] [haʊndz] [wʊd] [sə'vaɪv] ['mɛŋkoʊ] , [hɜː'self] ,

Those	hounds	would	survive	Menko	,	herself	,
那些	猎犬	会	存活	门科	,	她自己	,

那些猎犬会比门科本人活得更久。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['teɪstɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

the	love	which	she	now	tasted	as	the	one	joy	of	her	life	!
这	爱	哪个	她	现在	尝过	作为	这	一	喜悦	的	她	生活	!

她现在尝到的，是她生命中唯一的快乐!

[mə'kænɪkli] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [m'ɜːməd] , [tuː] [ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] : " - ! !

Mechanically	her	lips	murmured	,	too	low	to	be	heard	:	"	Ortog	!	Bundas	!
机械地	她	嘴唇	低声说道	,	也	低的	到	是	听到	:	"	-	!	邦达斯	!

她机械地低声呢喃着，声音太低，几乎听不见：“Ortog！Bundas!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] :

"	Then	she	said	,	aloud	:
"	然后	她	说	,	大声	:

然后她大声说道：

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] , [glæd] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒen(ə)rəl][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

"	I	shall	be	very	,	glad	if	the	poor	General	can	return	to	St	.
"	我	将	是	非常	,	高兴的	如果	这	贫穷的	一般的	能	返回	到	英石	.

['piːtəzbəːg] [ɔː(r)] [oʊ'desə] .

Petersburg	or	Odessa	.
圣彼得堡	或者	敖德萨	.

“如果这位可怜的将军能够回到圣彼得堡或敖德萨，我将非常高兴。”

[wʌn] [ɪz] [best] [ɒf] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['kʌntri] .

One	is	best	off	at	home	,	in	one's	own	country	.
一	是	最好的	离开	在	家	,	在	一个人的	自己的	国家	.

待在家里，待在自己的国家里才是最好的。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , - , [haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] , ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hʌŋgəri] .

If	you	only	knew	,	Varhely	,	how	happy	I	am	,	happy	to	be	in	Hungary	.
如果	你	仅有的	知道	,	-	,	如何	快乐的	我	是	,	快乐的	到	是	在	匈牙利	.

瓦尔赫利，如果你知道我有多高兴，多高兴能来到匈牙利就好了。

[æt; ət] [həʊm] !
At **home** **!**
在 家 !

在家里!

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] .
" **She** **was** **very** **weak** **.**
" 她 曾是 非常 虚弱的 .

她身体很虚弱。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌæn'drɑːʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
The **doctor** **made** **a** **sign** **to** **Andras** **to** **leave** **her** **for** **a** **moment** **.**
这 医生 制成 一个 符号 到 安德拉斯 到 离开 她 为了 一个 片刻 .

医生向安德拉斯示意，让他暂时离开一会儿。

" [wel] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋkʃəsli] [ɒv; əv] - , " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "
" **Well** **,** **"** **asked** **the** **Prince** **anxiously** **of** **Varhely** **,** **"** **how** **do** **you** **think** **she** **is** **?** **"**
" 出色地 , " 问 这 王子 焦虑地 的 - , " 如何 做 你 思考 她 是 ? "

“嗯，”王子焦急地问瓦尔赫利，“你觉得她怎么样？”

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [seɪ] ? " [rɪ'plaɪd] - .
" **What** **does** **the** **doctor** **say** **?** **"** **replied** **Yanski** **.**
" 什么 做 这 医生 说 ? " 回复 - .

“医生怎么说？”扬斯基回答道。

" [dʌz] [hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **Does** **he** **hope** **to** **save** **her** **?**
" 做 他 希望 到 节省 她 ?

他希望救她吗?

" - [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
" **Zilah** **made** **no** **response** **.**
" - 制成 不 回复 .

齐拉没有回应。

- ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːnsəz] .
Varhely's **question** **was** **the** **most** **terrible** **of** **answers** **.**
- 问题 曾是 这 最多 糟糕的 的 答案 .

瓦尔赫利的提问是最糟糕的回答。

[ɪn'skɒnst] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [ðen] [leɪd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [əʊld] - ,
Ensconced **in** **an** **armchair** **,** **the** **Prince** **then** **laid** **bare** **his** **heart** **to** **old** **Varhely** **,**
安顿下来 在 一个 扶手椅 , 这 王子 然后 铺设 裸 他的 心 到 老的 - ,
['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] .
sitting **near** **him** **.**
坐着 靠近 他 .

王子安坐在扶手椅上，向坐在他身旁的老瓦尔赫利敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] , [ðen] !
She **was** **about** **to** **die** **,** **then** **!**
她 曾是 关于 到 死 , 然后 !

她当时就要死了!

['sɒlətjuːd] !
Solitude **!**
孤独 !

孤独!

[wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
Was **that** **to** **be** **the** **end** **of** **his** **life** **?**
曾是 那 到 是 这 结尾 的 他的 生活 ?

难道这就是他生命的终点吗?

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['traɪəlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] : [æn; ən]['əʊpən] [greɪv] ,

After	so	many	trials	,	it	was	all	to	end	in	this	:	an	open	grave	,
后	所以	许多	试验	,	它	曾是	全部	到	结尾	在	这	:	一个	打开	严重	,

历经千辛万苦，最终却以这样的结局告终：一座敞开的坟墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

in	which	his	hopes	were	to	be	buried	.
在	哪个	他的	希望	是	到	是	埋葬	.

他的希望将埋葬于此。

[wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ?

What	remained	to	him	now	?
什么	剩余	到	他	现在	?

他现在还能剩下什么呢?

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [wʌn][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'kɔːs] [ə'genst] [feɪt] , [lʌv] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	the	age	when	one	has	no	recourse	against	fate	,	love	,	the	one	love	of	his
在	这	年龄	什么时候	一	有	不	追索权	反对	命运	,	爱	,	这	一	爱	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在一个人到了无法对抗命运、爱情，以及他一生挚爱的年纪时，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

was	to	be	taken	away	from	him	.
曾是	到	是	已采取	离开	从	他	.

他将被带走。

- [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['pɑːd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

Varhely	had	administered	justice	,	and	Zilah	had	pardoned	—	for	what	?
-	有	管理	正义	,	和	-	有	赦免	—	为了	什么	?

瓦尔赫利秉公执法，齐拉赦免了罪犯——为了什么?

[tuː; tə] [wɒtʃ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tuːm] ; [jes] , [jes] , [wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ?

To	watch	together	a	silent	tomb	;	yes	,	yes	,	what	remained	to	him	now	?
到	手表	一起	一个	沉默的	墓	;	是的	,	是的	,	什么	剩余	到	他	现在	?

一起守望一座寂静的坟墓；是啊，是啊，他现在还能剩下什么呢?

" [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ? " [sed] [əʊld] - , ['sləʊli] .

"	What	remains	to	you	if	she	dies	?	"	said	old	Yanski	,	slowly	.
"	什么	遗迹	到	你	如果	她	死亡	?	"	说	老的	-	,	缓慢地	.

“如果她死了，你还能剩下什么呢？”老扬斯基缓缓说道。

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət] ['twenti] [j'iəz] , [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)][daɪz] .

"	There	remains	to	you	what	you	had	at	twenty	years	,	that	which	never	dies	.
"	那里	遗迹	到	你	什么	你	有	在	二十	年	,	那	哪个	绝不	死亡	.

“你二十岁时拥有的东西，永远不会消失，它仍然属于你。”

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] -

There	remains	to	you	what	was	the	love	and	the	passion	of	all	the	Zilah
那里	遗迹	到	你	什么	曾是	这	爱	和	这	热情	的	全部	这	-

['prɪnsɪz] [huː] [laɪ]['jɒndə(r)] ,

princes	who	lie	yonder	,
王子们	WHO	说谎	远处	,

至于那些长眠于此的齐拉王子们曾经拥有的爱与激情，就留给你们去体会吧。

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'speə(r)] ,

and	who	experienced	the	same	suffering	,	the	same	torture	,	the	same	despair	,
和	WHO	经验丰富的	这	相同的	痛苦	,	这	相同的	酷刑	,	这	相同的	绝望	,

[æz; əz][juː; jʊ] .

as	you	.
作为	你	.

他们也曾经历过和你一样的痛苦、同样的折磨、同样的绝望。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)][fɜːst] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)][ˌæn'drɑːʃ] , [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] !

There	remains	to	you	our	first	love	,	my	dear	Andras	,	the	fatherland	!
那里	遗迹	到	你	我们的	第一的	爱	,	我的	亲爱的	安德拉斯	,	这	祖国	!

亲爱的安德拉斯，你心中依然怀念着我们最初的挚爱——祖国!

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [sʌm; səm] - [mjuːˈzɪʃənz] , [huːm] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	The	next	day	some	Tzigana	musicians	,	whom	the	Prince	had	sent	for	,
"	这	下一个	天	一些	-	音乐家	,	谁	这	王子	有	发送	为了	,

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

arrived	at	the	castle	.
到达的	在	这	城堡	.

“第二天，王子召来的一些吉普赛乐师来到了城堡。

['mɑːrsə] [felt] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv]

Marsa	felt	invigorated	when	she	heard	the	czimbalom	and	the	piercing	notes	of
马尔萨	毛毡	精神焕发	什么时候	她	听到	这	-	和	这	冲孔	笔记	的

[ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] .

the	czardas	.
这	查尔达斯	.

玛莎听到齐姆巴隆琴和查尔达什舞曲尖锐的音符，感到精神焕发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [səʊ][nɪə(r)]

She	had	been	longing	for	those	harmonies	and	songs	which	lay	so	near
她	有	到过	渴望	为了	那些	和声	和	歌曲	哪个	躺	所以	靠近

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她一直渴望那些萦绕在她心头的和声与歌曲。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ˌæn'drɑːʃ] ,

She	listened	,	with	her	hand	clasped	in	that	of	Andras	,
她	听着	,	和	她	手	紧握	在	那	的	安德拉斯	,

她静静地听着，双手紧紧握着安德拉斯的手。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] " [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [rə'koʊtsi] ,

and	through	the	open	window	came	the	"	March	of	Rakoczy	,
和	通过	这	打开	窗户	来了	这	"	行进	的	拉科齐	,

透过敞开的窗户，传来了《拉科齐进行曲》

" [ðə; ði] [seɪm] [streɪnz] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ɪn]['pærɪs] ,

"	the	same	strains	which	long	ago	had	been	played	in	Paris	,
"	这	相同的	菌株	哪个	长的	前	有	到过	玩	在	巴黎	,

“同样的旋律，很久以前曾在巴黎演奏过。”

[ə'pɒn][ðə; ði][bəʊt] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːnɪŋ] .

upon	the	boat	which	bore	them	down	the	Seine	that	July	morning	.
之上	这	船	哪个	钻孔	他们	向下	这	罾	那	七月	早晨	.

那年七月的一个早晨，他们乘坐的船沿塞纳河而下。

[æn; ən][hə'rəʊɪk][eə(r)] , [ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ðə; ði]['gæləp][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

An	heroic	air	,	a	song	of	triumph	,	a	battle	-	cry	,	the	gallop	of	horses	,
一个	英勇	空气	,	一个	歌曲	的	胜利	,	一个	战斗	-	哭	,	这	驰骋	的	马匹	,

[ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

a	chant	of	victory	.
一个	呗	的	胜利	.

英雄的旋律，凯旋的歌声，战斗的呐喊，骏马奔腾的蹄声，胜利的颂歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'luːtɪd] [ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['fænfeə(r)] .

It	was	the	air	which	had	saluted	their	betrothal	like	a	fanfare	.
它	曾是	这	空气	哪个	有	敬礼	他们的	订婚	喜欢	一个	号角	.

那是空气，如同号角般向他们的订婚致敬。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [sæd] [naɪt] [wen] -

It	was	the	chant	which	the	Tzigani	had	played	that	sad	night	when	Andras's
它	曾是	这	呗	哪个	这	-	有	玩	那	伤心	夜晚	什么时候	-

[ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [əˈtɪlə] .

father	had	been	laid	in	the	earth	of	Attila	.
父亲	有	到过	铺设	在	这	地球	的	阿提拉	.

那是吉普赛人在那个悲伤的夜晚演奏的圣歌，当时安德拉斯的父亲被埋葬在阿提拉的坟墓里。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [sed] [ˈmɑːrsə] , [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [siːst] ,

"	I	would	like	,	"	said	Marsa	,	when	the	music	had	ceased	,
"	我	会	喜欢	,	"	说	马尔萨	,	什么时候	这	音乐	有	停止	,

“我愿意，”音乐停止后，玛莎说道。

" [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [rests] .

"	to	go	to	the	little	village	where	my	mother	rests	.
"	到	去	到	这	小的	村庄	在哪里	我的	母亲	休息	.

“去我母亲安息的小村庄。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈɔːlsəʊ] !

She	was	a	Tzigana	also	!
她	曾是	一个	-	还	!

她也是个吉普赛人！

[laɪk] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ˌem ˈiː] !

Like	them	,	like	me	!
喜欢	他们	,	喜欢	我	!

就像他们一样，就像我一样！

[kæn; kən][ai][duː; də][səʊ] , [ˈdɒktə(r)] ?

Can	I	do	so	,	doctor	?
能	我	做	所以	,	医生	?

我可以这样做吗，医生？

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [əʊ] , [ˌprɪnˈses] , [nɒt] [jet] !

"	Oh	,	Princess	,	not	yet	!
"	哦	,	公主	,	不是	然而	!

“哦，公主，还没到时候呢！”

[ˈleɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ˈkɒmz] . "

Later	,	when	the	warm	sun	comes	.	"
之后	,	什么时候	这	温暖的	太阳	来	.	"

稍后，当温暖的阳光洒下来的时候。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ? " [sed] [ˈmɑːrsə] ,

"	Is	not	that	the	sun	?	"	said	Marsa	,
"	是	不是	那	这	太阳	?	"	说	马尔萨	,

“那不是太阳吗？”玛莎问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪprəl] [reɪz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈfjuːd(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbɪts][ɒv; əv]

pointing	to	the	April	rays	entering	the	old	feudal	hall	and	making	the	bits	of
指向	到	这	四月	射线	进入	这	老的	封建	大厅	和	制作	这	比特	的

[dʌst] [dɑːns] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv][gəʊld] .

dust	dance	like	sparks	of	gold	.
灰尘	舞蹈	喜欢	火花	的	金子	.

指着四月的阳光照进古老的封建大厅，使尘埃像金火花一样舞动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs][fɔː(r); fə(r)] —

"	It	is	the	April	sun	,	and	it	is	sometimes	dangerous	for	—
"	它	是	这	四月	太阳	,	和	它	是	有时	危险的	为了	—

“这是四月的阳光，有时对某些人来说很危险——”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] , ['mɑːrsə][sed]['dʒentli] ,

"	The	doctor	paused	;	and	,	as	he	did	not	finish	,	Marsa	said	gently	,
"	这	医生	暂停	;	和	,	作为	他	做过	不是	结束	,	马尔萨	说	轻轻地	,

医生停顿了一下；还没说完，玛莎便轻声说道：

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['hæpinəs] :

with	a	smile	which	had	something	more	than	resignation	in	it	—	happiness	:
和	一个	微笑	哪个	有	某物	更多的	比	辞职	在	它	—	幸福	:

他的笑容中不仅有无奈，还有一丝喜悦：

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ?

"	For	the	dying	?
"	为了	这	垂死	?

“对于垂死之人？”

" [ˌæn'drɑːʃ] ['ʃʌdə] ; [bʌt; bət] - [hænd] , [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz] , [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['tremb(ə)l] .

"	Andras	shuddered	;	but	Marsa's	hand	,	which	held	his	,	did	not	even	tremble	.
"	安德拉斯	颤抖	;	但	-	手	,	哪个	握住	他的	,	做过	不是	甚至	颤抖	.

安德拉斯浑身颤抖；但玛尔萨握着他的手却丝毫没有颤抖。

[əʊld] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [tɪəz] .

Old	Varhely's	eyes	were	dim	with	tears	.
老的	-	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

老瓦尔赫利的双眼因泪水而黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .

She	knew	that	she	was	about	to	die	.
她	知道	那	她	曾是	关于	到	死	.

她知道自己即将死去。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['kaɪndli] [deθ] .

She	knew	it	,	and	smiled	at	kindly	death	.
她	知道	它	,	和	微笑	在	亲切地	死亡	.

她明白这一点，并对和蔼的死亡露出了微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ʃeɪm] .

It	would	take	away	all	shame	.
它	会	拿	离开	全部	耻辱	.

这将消除所有羞耻感。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ][ðə; ði]['seɪkrɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][ə'dɔːrd]

Her	memory	would	be	to	Andras	the	sacred	one	of	the	woman	he	adored
她	记忆	会	是	到	安德拉斯	这	神圣	一	的	这	女士	他	受人喜爱

.

:

.

在安德拉斯心中，她的记忆将是他所爱慕的女人的神圣记忆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [held][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [əʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nɒt][tuː; tə] [sə'vaɪv]

She	would	die	without	being	held	to	keep	that	oath	she	had	made	not	to	survive
她	会	死	没有	存在	握住	到	保持	那	誓言	她	有	制成	不是	到	存活

[hɜː(r); hə(r)] [driːmd] - [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

her	dreamed	-	of	happiness	,
她	梦见	-	的	幸福	,

她宁愿死去，也不愿违背她曾立下的誓言——放弃她梦寐以求的幸福。

[ðə; ði]['juːniən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

the	**union**	**she**	**had**	**desired**	**and**	**accepted**	**.**
这	联盟	她	有	想要的	和	公认	.

这是她一直渴望并接受的结合。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ðɪs] [deθ] , [wɪtʃ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

Yes	**,**	**it**	**was**	**sweet**	**and**	**welcome**	**,**	**this**	**death**	**,**	**which**	**taking**	**her**	**from**
是的	,	它	曾是	甜的	和	欢迎	,	这	死亡	,	哪个	采取	她	从

- [lʌv] ,

Andras's	**love**	**,**
-	爱	,

是的，这场死亡是甜蜜而令人欣慰的，它带走了她，让她远离了安德拉斯的爱。

[wɒʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] [steɪn] .

washed	**away**	**all**	**stain**	**.**
洗过	离开	全部	弄脏	.

污渍全部洗掉了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [ə'vaʊəl] :

She	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**the**	**oft**	**-**	**repeated**	**avowal**	**:**
她	低声说道	在	他的	耳朵	这	经常	-	重复	承认	:

她在他耳边低语了那句早已反复出现的誓言：

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	**I**	**love**	**you**	**!**
"	我	爱	你	!

“我爱你!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	!

我爱你!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	!

我爱你!

[ænd; ənd][ai][daɪ] ['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

And	**I**	**die**	**content**	**,**	**for**	**I**	**feel**	**that**	**you**	**will**	**love**	**me**	**always**	**.**
和	我	死	内容	,	为了	我	感觉	那	你	将要	爱	我	总是	.

我死而无憾，因为我相信你会永远爱我。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

Think	**a**	**moment**	**!**
思考	一个	片刻	!

想一想!

[kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv] ?

Could	**I**	**live**	**?**
可以	我	居住	?

我能活下去吗?

[wʊd] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['spektə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɑːrsə] ?

Would	**there**	**not**	**be**	**a**	**spectre**	**between**	**you**	**and**	**your**	**Marsa**	**?**
会	那里	不是	是	一个	幽灵	之间	你	和	你的	马尔萨	?

你和你的火星之间难道不会有幽灵横亘在中间吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	She	threw	her	arms	about	him	as	he	leaned	over	the	couch	upon	which	she
"	她	扔	她	武器	关于	他	作为	他	倾斜	超过	这	长椅	之上	哪个	她

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

“当他俯身靠近她躺着的沙发时，她一把抱住了他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'naɪəl] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	he	made	a	gesture	of	denial	,	unable	to	speak	,
和	他	制成	一个	手势	的	拒绝	,	无法	到	说话	,

他做出否认的手势，却说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

for	each	word	would	have	been	a	sob	.
为了	每个	单词	会	有	到过	一个	哭泣	.

每说一个字，她都会抽泣一声。

" [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	do	not	deny	it	!
"	哦	,	做	不是	否定	它	!

“哦，别否认！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [naʊ] , [nəʊ] .

"	Now	,	no	.
"	现在	,	不	.

现在，不。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] , [huː] [nəʊz] ?

But	later	,	who	knows	?
但	之后	,	WHO	知道	?

但以后会怎样，谁知道呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fæntəm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [maɪn] ,

On	the	other	hand	,	you	see	,	there	will	be	no	other	phantom	near	you	but	mine	,
在	这	其他	手	,	你	看	,	那里	将要	是	不	其他	幻影	靠近	你	但	矿	,

另一方面，你看，除了我的幽灵之外，你附近不会有其他幽灵了。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bʌt; bət] [maɪn] .

no	other	image	but	mine	.
不	其他	图像	但	矿	.

除了我的照片，没有其他任何图片。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [juː; jʊ] , [jes] , ['ɔːlweɪz] , [ɪ'tɜːnəli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

I	feel	that	I	shall	be	always	near	you	,	yes	,	always	,	eternally	,	my	beloved	!
我	感觉	那	我	将	是	总是	靠近	你	,	是的	,	总是	,	永恒	,	我的	心爱	!

我觉得我将永远在你身边，是的，永远，永恒，我的爱人！

[dɪə(r)] [deθ] !

Dear	death	!
亲爱的	死亡	!

死神啊！

['blesɪd; blest] [deθ] !

blessed	death	!
蒙福	死亡	!

死得其所！

[wɪtʃ] ['rendəz] ['aʊə(r)] [lʌv] ['ɪnfɪnət] , [jes] , ['ɪnfɪnət] .

which	renders	our	love	infinite	,	yes	,	infinite	.
哪个	渲染	我们的	爱	无限	,	是的	,	无限	.

这使得我们的爱是无限的，是的，无限的。

[ɑː] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

Ah	,	I	love	you	!
啊	,	我	爱	你	!

啊，我爱你!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['sʌni] [wʊdz] [ænd; ənd]

"	She	wished	to	see	once	more	,	through	the	open	window	,	the	sunny	woods	and
"	她	希望	到	看	一次	更多的	,	通过	这	打开	窗户	,	这	阳光明媚	树林	和

[ðə; ði] [njuː] ['blɔsəmz] .

the	new	blossoms	.
这	新的	花朵	.

她希望再次透过敞开的窗户，看到阳光明媚的树林和盛开的鲜花。

[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [wʊdz] , [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['tisɔ] [wɒz; wəz] ['berid]

Behind	those	woods	,	a	few	leagues	away	,	was	the	place	where	Tisza	was	buried
在后面	那些	树林	,	一个	很少	联赛	离开	,	曾是	这	地方	在哪里	蒂萨	曾是	埋葬

.

:
.

在那片树林后面，几里格之外，就是蒂萨的埋葬地。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	I	should	like	to	rest	by	her	side	,	"	said	the	Tzigana	.
"	我	应该	喜欢	到	休息	经过	她	边	,	"	说	这	-	.

“我想在她身边休息，”吉普赛人说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	am	not	of	your	family	,	you	see	.
"	我	是	不是	的	你的	家庭	,	你	看	.

“你知道，我不是你们家的人。”

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ai] ?

A	princess	,	I	?
一个	公主	,	我	?

公主?

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

your	wife	?
你的	妻子	?

你妻子?

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] , [maɪ] [ˌæn'drɑːʃ] .

I	have	been	only	your	sweetheart	,	my	Andras	.
我	有	到过	仅有的	你的	亲爱的	,	我的	安德拉斯	.

我始终只是你的爱人，我的安德拉斯。

" [ˌæn'drɑːʃ] , ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] , [siːmd] ['petrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Andras	,	whiter	than	the	dying	girl	,	seemed	petrified	by	the	approach	of	the
"	安德拉斯	,	更白	比	这	垂死	女孩	,	似乎	石化	经过	这	方法	的	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [griːf] .

inevitable	grief	.
不可避免的	悲伤	.

“安德拉斯脸色比垂死的女孩还要苍白，似乎被即将到来的悲痛吓呆了。”

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] ,
Now , as they went slowly down the white road ,
现在 , 作为 他们 去 缓慢地 向下 这 白色的 路 ,

现在，他们沿着白色道路缓缓前行，

[ðə; ði] - [pleɪd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləŋkəli] [eə(r)][ɒv; əv]['jɑːˌnɒʃ] ['nɛmɪθ] , [ðæt] [eə(r)]
the Tzigani played the plaintive melancholy air of Janos Nemeth , that air
这 - 玩 这 哀怨 忧郁 空气 的 亚诺什 内梅特 , 那 空气
['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [tɪəz] ,
impregnated with tears ,
受精 和 眼泪 ,

吉普赛人演奏了亚诺什·内梅特那首哀婉忧伤的曲子，那首曲子饱含泪水。

[ðæt] [eə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [hɜː'self] — " [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz][bʌt; bət] [wʌn] [feə(r)]
that air which she used so often to play herself — " The World holds but One Fair
那 空气 哪个 她 用过的 所以 经常 到 玩 她自己 — " 这 世界 持有 但 一 公平的
['meɪdn] !
Maiden !
少女 !

她经常用来演奏的那段曲调——“世上只有一个美丽的少女！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
" And this time , bursting into tears , he said to her , with his heart
" 和 这 时间 , 爆发 进入 眼泪 , 他 说 到 她 , 和 他的 心
['breɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] :
breaking in his breast :
打破 在 他的 胸部 :

“这一次，他泪流满面地对她说，他的心都碎了：

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət] [ðiː] , ['mɑːrsə] !
" Yes , there is but thee , Marsa !
" 是的 , 那里 是 但 你 , 马尔萨 !

“是的，只有你，玛莎！”

[bʌt; bət] [ðiː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðiː] , [ðiː] [ə'ləʊn] !
but thee , my beloved , thee , thee alone !
但 你 , 我的 心爱 , 你 , 你 独自的 !

但是，我的爱人，只有你，只有你！

[duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Do not leave me !
做 不是 离开 我 !

不要离开我！

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Stay with me !
停留 和 我 !

留在我身边！

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɑːrsə] , [maɪ]['əʊnli] [lʌv] !
Stay with me , Marsa , my only love !
停留 和 我 , 马尔萨 , 我的 仅有的 爱 !

玛莎，我的挚爱，留下来陪着我吧！

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [pɑːst] [æn; ən]
" Then , as she listened , over the lovely face of the Tzigana passed an
" 然后 , 作为 她 听着 , 超过 这 迷人的 脸 的 这 - 通过了 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ,
expression of absolute ,
表达 的 绝对 ,

“然后，当她倾听时，从这位吉普赛女郎美丽的脸上掠过一丝绝对的神情，

['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] - [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

perfect	happiness	,	as	if	,	in	Zilah's	tears	,	she	read	all	his	forgiveness	,	all	his	love	,
完美的	幸福	,	作为	如果	,	在	-	眼泪	,	她	读	全部	他的	饶恕	,	全部	他的	爱	,

仿佛在齐拉的眼泪中，她读出了他所有的宽恕和爱，她感到无比幸福。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] .

all	his	devotion	.
全部	他的	虔诚	.

他所有的奉献。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

She	raised	herself	,	her	little	hands	resting	upon	the	window	-	sill	,	her	head
她	提高	她自己	,	她	小的	双手	休息	之上	这	窗户	-	窗台	,	她	头

['hevi] [wɪð] [sliːp] — [ðə; ði] [diːp] ,

heavy	with	sleep	—	the	deep	,
重的	和	睡觉	—	这	深的	,

她撑起身子，小手搭在窗台上，头昏沉沉的，睡意袭来——深深的，

['driːmləs] [sliːp] - [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] [tuː; tə] [hɪm] : [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] -

dreamless	sleep	-	and	held	up	her	sweet	lips	to	him	:	when	she	felt	Andras's
无梦	睡觉	-	和	握住	向上	她	甜的	嘴唇	到	他	:	什么时候	她	毛毡	-

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

无梦的睡眠——她将甜美的嘴唇献给他：当她感受到安德拉斯的吻时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['beəli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] :

she	whispered	,	so	that	he	barely	heard	it	:
她	低声说道	,	所以	那	他	仅仅	听到	它	:

她低声说话，所以他几乎没听见：

" [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] !

"	Do	not	forget	me	!
"	做	不是	忘记	我	!

不要忘记我！

['nevə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

Never	forget	me	,	my	darling	!
绝不	忘记	我	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，永远不要忘记我！

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [laɪk] [ðæt]

"	Then	her	head	drooped	slowly	,	and	fell	upon	the	Prince's	shoulder	,	like	that
"	然后	她	头	下垂	缓慢地	,	和	跌倒	之上	这	王子的	肩膀	,	喜欢	那

[ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd][tʃaɪld] ,

of	a	tired	child	,
的	一个	疲劳的	孩子	,

“然后，她的头缓缓垂下，像一个疲惫的孩子一样，靠在了王子的肩膀上。”

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [swiːt] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] .

with	a	calm	sweet	smile	upon	her	flower	-	like	face	.
和	一个	冷静的	甜的	微笑	之上	她	花	-	喜欢	脸	.

她脸上带着平静甜美的笑容，宛如一朵盛开的花朵。

[laɪk] [ðə; ði] [sə'luːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [prɪns] ['sændə(r)] ,

Like	the	salute	they	had	once	given	to	Prince	Sandor	,
喜欢	这	礼炮	他们	有	一次	给定	到	王子	桑铎	,

就像他们曾经向桑铎王子行礼一样，

[ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['praʊdli] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [friː] ['hʌŋgəri] ,

the	Tzigani	began	proudly	the	heroic	march	of	free	Hungary	,
这	-	开始	自豪地	这	英勇	行进	的	自由的	匈牙利	,

吉普赛人骄傲地开始了争取自由匈牙利的英勇进军，

[ðeə(r)]['mjuːzɪk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][fɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪts]

their	music	sending	a	fast	farewell	to	the	dead	as	the	sun	gave	her	its
他们的	音乐	发送	一个	快速地	告别	到	这	死的	作为	这	太阳	给予	她	它是

[lɑːst] [kɪs] .

last	kiss	.
最后的	吻	.

他们的音乐如同太阳向逝者送上最后的吻，匆匆送别。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [daɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [spft] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	,	as	the	hymn	died	slowly	away	in	the	distance	,	soft	as	a	sigh	,
然后	,	作为	这	圣歌	死亡	缓慢地	离开	在	这	距离	,	柔软的	作为	一个	叹	,

然后，赞美诗的旋律在远处缓缓消逝，轻柔得像一声叹息。

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] , [ləʊ] , [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [nəʊt] ,

with	one	last	,	low	,	heart	-	breaking	note	,
和	一	最后的	,	低的	,	心	-	打破	笔记	,

最后，带着一声低沉、令人心碎的叹息，

[ˌæn'drɑːʃ] - [leɪd][ðə; ði] [laɪt] [fɔːm] [pv; əv][ðə; ði] - [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd] ,

Andras	Zilah	laid	the	light	form	of	the	Tzigana	upon	the	couch	;	and	,
安德拉斯	-	铺设	这	光	形式	的	这	-	之上	这	长椅	;	和	,

安德拉斯·齐拉将特兹加纳轻盈的身躯放在卧榻上；然后，

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hiː; hi]

winding	his	arms	about	her	,	with	his	head	pillowed	upon	her	breast	,	he
绕线	他的	武器	关于	她	,	和	他的	头	枕头	之上	她	胸部	,	他

[m'ɜːməd] ,

murmured	,
低声说道	,

他双臂环抱着她，头枕在她的胸前，低声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [sɒbz] : " [aɪ] [wɪl] [lʌv] ['əʊnli] , [naʊ] , [wɒt] [juː; jʊ] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

in	a	voice	broken	with	sobs	:	"	I	will	love	only	,	now	,	what	you	loved	so	much	,
在	一个	嗓音	破碎的	和	啜泣	:	"	我	将要	爱	仅有的	,	现在	,	什么	你	喜爱	所以	很多	,

她哽咽着说："从今以后，我只会爱你曾经深爱的东西。"

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - .

my	poor	Tzigana	.
我的	贫穷的	-	.

我可怜的茨加纳人。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] ['əʊnli][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [juː; jʊ][laɪ] [ə'sliːp] .

I	will	love	only	the	land	where	you	lie	asleep	.
我	将要	爱	仅有的	这	土地	在哪里	你	说谎	睡着了	.

我只会爱你长眠的那片土地。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

"电子文本编辑器书签：

[æn; ən]['aʊə(r)][pv; əv] [rest] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔː'diːl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [sɒbz]

An	hour	of	rest	between	two	ordeals	,	a	smile	between	two	sobs
一个	小时	的	休息	之间	二	磨难	,	一个	微笑	之间	二	啜泣

两次磨难之间，一小时的休息；两次啜泣之间，一丝微笑。

[ə'nɒnɪməs] , [ðæt] ['velvɪt] [mɑːsk][pv; əv]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgə(r)]

Anonymous	,	that	velvet	mask	of	scandal	-	mongers
匿名的	,	那	天鹅绒	面具	的	丑闻	-	贩卖者

匿名者，那个散布丑闻的天鹅绒面具

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [ri'æləti] ['splæʃɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [mʌd]

At	every	step	the	reality	splashes	you	with	mud
在	每一个	步	这	现实	水花	你	和	泥

每走一步，现实都会用泥浆溅你一身。

['bʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt]

Bullets	are	not	necessarily	on	the	side	of	the	right
子弹	是	不是	一定	在	这	边	的	这	正确的

子弹不一定在右边。

[dʌz] [wʌn] ['evə(r)] [fə'get] ?

Does	one	ever	forget	?
做	一	曾经	忘记	?

人会忘记吗?

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [nɒt] [meɪd] .

History	is	written	,	not	made	.
历史	是	书面	,	不是	制成	.

历史是被书写的，而不是被创造的。

" [aɪ] [maɪt] [fə'gɪv] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get]

"	I	might	forgive	,	"	said	Andras	;	"	but	I	could	not	forget
"	我	可能	原谅	,	"	说	安德拉斯	;	"	但	我	可以	不是	忘记

“我或许会原谅，”安德拉斯说，“但我无法忘记。”

[ɪf] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːv]

If	well	-	informed	people	are	to	be	believe
如果出色地	-	知情的	人们	是	到	是	相信	

如果消息灵通人士所言属实的话

[ɪn'sænəti] [ɪz] , [pə'hæps] , ['sɪmpli] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['riːəlaɪzd]

Insanity	is	,	perhaps	,	simply	the	ideal	realized
疯狂	是	,	也许	,	简单地	这	理想的	已实现

或许，疯狂仅仅是理想的实现。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ]

It	is	so	good	to	know	nothing	,	nothing	,	nothing
它	是	所以	好的	到	知道	没有什么	,	没有什么	,	没有什么

什么都不知道，什么都不知道，真是太好了。

[let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] !

Let	the	dead	past	bury	its	dead	!
让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	!

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧!

[mæn] [huː] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪk'sept] [ɪts] ['endɪŋ]

Man	who	expects	nothing	of	life	except	its	ending
男人	WHO	预期	没有什么	的	生活	除了	它是	结束

一个除了死亡之外对生命别无所求的人

[nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [lʌv] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [lʌv]

Not	only	his	last	love	,	but	his	only	love
不是	仅有的	他的	最后的	爱	,	但	他的	仅有的	爱

不仅是他最后的爱，也是他唯一的爱

['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]

Pessimism	of	to	-	day	sneering	at	his	confidence	of	yesterday
悲观主义	的	到	-	天	冷笑	在	他的	信心	的	昨天

今日的悲观情绪嘲笑他昨日的自信。

['sʌfərə(r)] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ægəni]

Sufferer	becomes	,	as	it	were	,	enamored	of	his	own	agony
患者	变成	,	作为	它	是	,	爱慕	的	他的	自己的	痛苦

受苦者仿佛迷恋上了自己的痛苦。

['teɪkən] [ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Taken	**the**	**times**	**as**	**they**	**are**
已采取	这	时代	作为	他们	是

就目前的情况来看

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː]

Unable	**to**	**speak**	**,**	**for**	**each**	**word**	**would**	**have**	**been**	**a**	**sob**
无法	到	说话	,	为了	每个	单词	会	有	到过	一个	哭泣

他无法说话，因为每个字都会变成一声啜泣。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['sʌfə(r)]

What	**matters**	**it**	**how**	**much**	**we**	**suffer**
什么	事情	它	如何	很多	我们	遭受

重要的是我们遭受了多少痛苦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

Why	**should**	**I**	**read**	**the**	**newspapers**	**?**
为什么	应该	我	读	这	报纸	?

我为什么要读报纸?

['wɪlɪŋli] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] ['sɒrəʊ]

Willingly	**seek**	**a**	**new**	**sorrow**
心甘情愿	寻找	一个	新的	悲哀

甘愿寻求新的悲伤

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神